

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 159

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 159

1953

I. Nos. 2081-2095

II. Nos. 482-483

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 9 February 1953 to 11 February 1953*

	<i>Page</i>
<b>No. 2081. International Bank for Reconstruction and Development and Yngoslavia:</b>	
Loan Agreement (with annexed Loan Regulations No. 3 and related letter). Signed at Washington, on 11 October 1951 . . . . .	3
Letter-Agreement concerning special commitments. Washington, 11 February 1952 . . . . .	30
<b>No. 2082. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:</b>	
Loan Agreement— <i>Grain Storage Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 29 October 1951 . . . . .	35
Letter-Agreement concerning special commitments. Washington, 13 February 1952 . . . . .	50
<b>No. 2083. International Bank for Reconstruction and Development and Iceland:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 1 November 1951 . . . . .	55
Letter-Agreement concerning special commitments. Washington, 13 February 1952 . . . . .	70
<b>No. 2084. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Lebrija Hydroelectric Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Lebrija Hydroelectric Project</i> —between the Bank and Central Hidroeléctrica del Río Lebrija Limitada). Signed at Washington, on 13 November 1951 . . . . .	75

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 159

1953

I. Nos 2081-2095

II. Nos 482-483

**TABLE DES MATIÈRES**

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 9 février 1953 au 11 février 1953*

	<i>Pages</i>
<b>N° 2081. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie:</b>	
Contrat d'emprunt (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et une lettre y relative). Signé à Washington, le 11 octobre 1951 . . . . .	3
Accord par lettre concernant des engagements spéciaux. Washington, 11 février 1952 . . . . .	31
<b>N° 2082. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'ensilage des grains</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 octobre 1951	35
Accord par lettre concernant des engagements spéciaux. Washington, 13 février 1952 . . . . .	51
<b>N° 2083. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Islande:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'agriculture</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 1 <sup>er</sup> novembre 1951 . . . . .	55
Accord par lettre concernant des engagements spéciaux. Washington, 13 février 1952 . . . . .	71
<b>N° 2084. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet d'aménagement hydro-électrique de la Lebrija</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet d'aménagement hydro-électrique de la Lebrija</i> — entre la Banque et la « Central Hidroeléctrica del Río Lebrija, Limitada »). Signé à Washington, le 13 novembre 1951 . . . . .	75

	<i>Page</i>
<b>No. 2085. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 7 December 1951 . . . . .	103
Letter-Agreement concerning conditions under which the Bank was prepared to make the Loan Agreement effective. Washington, 5 September 1952	124
<b>No. 2086. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Comisión Power Program</i> —(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Comisión Power Program</i> —between the Bank and Comisión Federal de Electricidad and Nacional Financiera, S. A.). Signed at Washington, on 11 January 1952 . . . . .	129
<b>No. 2087. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement— <i>Port of Callao Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 23 January 1952 . . . . .	163
<b>No. 2088. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Southern Rhodesia—Electric Power Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Electric Power Project</i> —between the Bank and the Colony of Southern Rhodesia). Signed at Washington, on 27 February 1952 . . . . .	181
<b>No. 2089. International Bank for Reconstruction and Development and Netherlands:</b>	
Guarantee Agreement— <i>KLM Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>KLM Project</i> —between the Bank and Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N.V. and related letter). Signed at Washington, on 20 March 1952 . . . . .	207
<b>No. 2090. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Loan Agreement— <i>Railway Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 27 March 1952 . . . . .	251
<b>No. 2091. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement— <i>Seyhan Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3 and related letters). Signed at Washington, on 18 June 1952 . . . . .	269

**N° 2085. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay:**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'agriculture* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 7 décembre 1951 103

Accord par lettre relatif aux conditions auxquelles la Banque est disposée à mettre en vigueur le Contrat d'emprunt. Washington, 5 septembre 1952 125

**N° 2086. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique:**

Contrat de garantie — *Programme de la Comisión relatif à l'énergie* — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Programme de la Comisión relatif à l'énergie électrique* — entre la Banque et la Comisión Federal de Electricidad et la Nacional Financiera, S. A.). Signé à Washington, le 11 janvier 1952 . . . . . 129

**N° 2087. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou:**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au port du Callao* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 23 janvier 1952 163

**N° 2088. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:**

Contrat de garantie — *Rhodésie du Sud* — *Projet relatif à l'énergie électrique* — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'énergie électrique* — entre la Banque et la colonie de la Rhodésie du Sud). Signé à Washington, le 27 février 1952 181

**N° 2089. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pays-Bas:**

Contrat de garantie — *Projet de la KLM* — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet de la KLM* — entre la Banque et la Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N.V. et une lettre y relative). Signé à Washington, le 20 mars 1952 . . . . . 207

**N° 2090. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan:**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux chemins de fer* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 27 mars 1952 251

**N° 2091. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie:**

Contrat d'emprunt — *Projet du Seyhan* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et des lettres y relatives). Signé à Washington, le 18 juin 1952 . . . . . 269

	<i>Page</i>
<b>No. 2092. International Bank for Reconstruction and Development and Australia:</b>	
Loan Agreement (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 8 July 1952 . . . . .	295
<b>No. 2093. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Machinery Project</i> —(with Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 8 July 1952 . . . . .	321
<b>No. 2094. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Loan Agreement— <i>National Railroads Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 26 August 1952 . . . . .	339
<b>No. 2095. International Bank for Reconstruction and Development and Iceland:</b>	
Loan Agreement— <i>Fertilizer Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 26 August 1952 . . . . .	363

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 13 January 1953 to 11 February 1953*

<b>No. 482. International Bank for Reconstruction and Development and Italy:</b>	
Guarantee Agreement (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Casa per il Mezzogiorno) ). Signed at Washington, on 10 October 1951 . . . . .	383
<b>No. 483. International Bank for Reconstruction and Development and Finland:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Power, Woodworking and Agricultural Projects</i> —(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Power, Woodworking and Agricultural Projects</i> —between the Bank and Suomen Pankki-Finlands Bank). Signed at Washington, on 30 April 1952 . . . . .	408
Supplemental Guarantee Agreement— <i>Power, Woodworking and Agricultural Projects</i> —(with annexed Supplemental Loan Agreement— <i>Power, Woodworking and Agricultural Projects</i> —between the Bank and Suomen Pankki-Finlands Bank). Signed at Washington, on 13 November 1952 . . . . .	436

Pages

- N° 2092. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Anstralie:**  
 Contrat d'emprunt (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).  
 Signé à Washington, le 8 juillet 1952 . . . . . 295
- N° 2093. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou:**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au matériel agricole* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 8 juillet 1952 321
- N° 2094. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux chemins de fer nationaux* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 26 août 1952 . . . . . 339
- N° 2095. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Islande:**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la fabrication d'engrais* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 26 août 1952 . . . . . 363

## II

*Traités et accords internationaux classés  
 et inscrits au répertoire du 13 janvier 1953 au 11 février 1953*

- N° 482. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Italie:**  
 Contrat de garantie (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno). Signé à Washington, le 10 octobre 1951 . . . . . 383
- N° 483. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Finlande:**  
 Contrat de garantie — *Projets relatifs à l'énergie électrique, aux industries du bois et à l'agriculture* — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projets relatifs à l'énergie électrique, aux industries du bois et à l'agriculture* — entre la Banque et la Suomen Pankki-Finlands Bank). Signé à Washington, le 30 avril 1952 . . . . . 409  
 Contrat de garantie complémentaire — *Projets relatifs à l'énergie électrique, aux industries du bois et à l'agriculture* — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt complémentaire — *Projets relatifs à l'énergie électrique, aux industries du bois et à l'agriculture* — entre la Banque et la Suomen Pankki-Finlands Bank). Signé à Washington, le 13 novembre 1952 . . . . . 437

*N O T E*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*N O T E*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*



# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 9 February 1953 to 11 February 1953*

*Nos. 2081 to 2095*



## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 9 février 1953 au 11 février 1953*

*N<sup>os</sup> 2081 à 2095*



No. 2081

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Loan Agreement (with annexed Loan Regulations No. 3 and related letter). Signed at Washington, on 11 October 1951**

**Letter-Agreement concerning special commitments. Washington, 11 February 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 February 1953.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUgosLAVIE**

**Contrat d'emprunt (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et une lettre y relative). Signé à Washington le 11 octobre 1951**

**Accord par lettre concernant des engagements spéciaux, Washington 11 février 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 février 1953.*

No. 2081. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1951

---

AGREEMENT, dated October 11, 1951, between FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto :

- (1) The term "Loan Regulations" means Loan Regulations No. 3<sup>2</sup> of the Bank, dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to this Agreement.
- (2) The term "French francs" means francs in the currency of Republic of France.
- (3) The term "pounds sterling" means pounds sterling in currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (4) The term "Swiss francs" means francs in currency of the Swiss Confederation.
- (5) The term "Agency" means any instrumentality of the Borrower or of a political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization a majority interest in which at the time referred to is owned directly or indirectly by the Borrower or a political subdivision of the Borrower, or all or substantially all of whose obligations are guaranteed by the Borrower or a political subdivision of the Borrower, or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or a political subdivision of the Borrower, as the case may be.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1951, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

<sup>2</sup> See p. 22 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 20 of this volume.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 2081. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1951

CONTRAT, en date du 11 octobre 1951, entre la RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE (ci-après dénommée "l'Emprunteur" et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée "la Banque").

*Article premier*

## DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les expressions suivantes ont dans le présent Contrat et dans ses annexes le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- 1) L'expression « le Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement n° 3<sup>2</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du présent Contrat.
- 2) L'expression « franc français » désigne des francs en monnaie de la République française.
- 3) L'expression « livre sterling » désigne des livres sterling en monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- 4) L'expression « franc suisse » désigne des francs en la monnaie de la Confédération suisse.
- 5) L'expression « Agence » désigne un service de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont, à l'époque considérée, l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou dont la totalité ou la quasi-totalité des obligations est garantie par l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques, ou encore dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, selon le cas.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement de la Yougoslavie, le 28 décembre 1951.

<sup>2</sup> Voir p. 23 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 21 de ce volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions hereinafter in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-eight million dollars (\$28,000,000).

*Section 2.02.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the Loan Regulations, a copy of which has been furnished to the Borrower, with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 2.03.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-half per cent ( $4\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Projects as described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Projects; provided, however, that the

<sup>1</sup> See p. 14 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 16 of this volume.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions ci-après stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'un montant en diverses monnaies équivalant à vingt-huit millions de dollars (\$28.000.000).

*Paragraphe 2.02.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts, dont un exemplaire a été remis à l'Emprunteur, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 2.03.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre et demi pour cent ( $4\frac{1}{2}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et la commission d'engagement seront payables, semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

*Article III*

## UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des Projets qui sont décrits à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution des Projets ; toutefois, le matériel

<sup>1</sup> Voir p. 15 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 17 de ce volume.

maritime equipment purchased under the Agriculture and Fisheries Project shall be used as part of the Yugoslav merchant and fishing fleet.

*Article IV*

BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the carrying out of the Projects to proceed with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* The Borrower shall cause to be maintained records showing the use made of the goods and the progress of the Projects (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to examine the Projects, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods and the Projects.

*Section 5.02. (a)* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information will include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof; and the Borrower will promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall prevent, obstruct or interfere with the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof, or threaten to do so.

*(b)* If the Borrower, or any of its political subdivisions or any Agency shall propose to incur any external debt, the Borrower, except as the Bank shall otherwise agree, shall notify the Bank promptly of the particular proposal and, before the



maritime acheté conformément au Projet relatif à l'agriculture et à la pêche sera utilisé en tant qu'élément de la flotte de commerce et de pêche yougoslave.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des Finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter les Projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'Emprunteur fera tenir des livres indiquant l'utilisation des marchandises et l'état des travaux d'exécution des Projets (ainsi que leur coût) ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les installations comprises dans les Projets, et d'examiner les marchandises et tous livres ou documents s'y rapportant, et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises et les Projets.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

L'Emprunteur et la Banque consulteront, de temps à autre, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service ; et l'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui empêcherait, entraverait ou gênerait ou qui menacerait d'empêcher, d'entraver ou de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*b)* Si l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques ou une Agence se propose de contracter une dette extérieure, l'Emprunteur devra à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le faire savoir à la Banque sans retard

proposed action is taken, shall afford to the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto ; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to the following :

- (i) the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit ; and
- (ii) the entering into international payments or similar agreements the term of which is not more than one year and under which the transactions on each side are expected to balance over the period of the agreement.

(c) The Borrower will afford to the Bank all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the territories of the Borrower for purposes consistent with the spirit and purposes of the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or any of its political subdivisions or any Agency as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect ; provided, however, that this Section shall not apply to any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property.

*Section 5.04.* The Borrower covenants that the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds will be paid without deduction for and free from any taxes imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein and will be paid free from all restrictions of the Borrower, its political subdivisions or any Agency. The foregoing provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Borrower covenants that the Loan Agreement and the Bonds will be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein.

*Section 5.06.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

et, avant l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de consulter avec lui à ce sujet ; toutefois, les stipulations du présent alinéa ne s'appliquent pas :

- i) A un accroissement de la dette extérieure résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, de montants disponibles d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat ; ou
- ii) A la conclusion, pour un an au plus, d'accords internationaux de paiements ou d'accords analogues aux termes desquels les opérations respectives doivent s'équilibrer au cours de la période de validité.
- c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins compatibles avec l'esprit et l'objet de l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une Agence, devra garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou d'une Agence. La clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de toute taxe d'émission ainsi que de tout droit de timbre et autre droit perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of thirty days or if an event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations is December 31, 1951.

*Section 7.02.* The Closing Date shall be December 31, 1953.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia, Commercial Department, 1600 Massachusetts Avenue, N. W., Washington, District of Columbia, United States of America.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development 1818 H Street, N. W. Washington 25, D. C., U. S. A.

*Section 7.04.* The Minister of Finance of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 7.05.* In this Agreement any reference to the Minister of Finance of the Borrower shall include a reference to any Minister for the time being acting for or on behalf of the Minister of Finance of the Borrower.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal People's Republic of Yugoslavia :

By Vladimir VELEBIT

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER

Vice President

*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 31 décembre 1951.

*Paragraphe 7.02.* La date de clôture est le 31 décembre 1953.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie, Affaires commerciales, 1600 Massachusetts Avenue (N.W.), Washington, District of Columbia (États-Unis d'Amérique).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 7.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts, est le Ministre des Finances de l'Emprunteur en fonctions à l'époque considérée.

*Paragraphe 7.05.* Toute mention dans le présent Contrat du Ministre des Finances de l'Emprunteur vaut mention de tout Ministre agissant, à un moment donné, pour le Ministre des Finances de l'Emprunteur ou en son nom.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Vladimir VELEBIT  
Représentant autorisé

Pour la Banque Internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président  
(Signé) R. L. GARNER

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal* (expressed in dollars)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment* (expressed in dollars)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal* (expressed in dollars)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment* (expressed in dollars)</i>
October 15, 1954	—	\$28,000,000	April 15, 1966	\$618,000	\$16,742,000
April 15, 1955	\$379,000	27,621,000	October 15, 1966	632,000	16,110,000
October 15, 1955	388,000	27,233,000	April 15, 1967	647,000	15,463,000
April 15, 1956	396,000	26,837,000	October 15, 1967	661,000	14,802,000
October 15, 1956	405,000	26,432,000	April 15, 1968	676,000	14,126,000
April 15, 1957	414,000	26,018,000	October 15, 1968	691,000	13,435,000
October 15, 1957	424,000	25,594,000	April 15, 1969	707,000	12,728,000
April 15, 1958	433,000	25,161,000	October 15, 1969	723,000	12,005,000
October 15, 1958	443,000	24,718,000	April 15, 1970	739,000	11,266,000
April 15, 1959	453,000	24,265,000	October 15, 1970	756,000	10,510,000
October 15, 1959	463,000	23,802,000	April 15, 1971	773,000	9,737,000
April 15, 1960	474,000	23,328,000	October 15, 1971	790,000	8,947,000
October 15, 1960	484,000	22,844,000	April 15, 1972	808,000	8,139,000
April 15, 1961	495,000	22,349,000	October 15, 1972	826,000	7,313,000
October 15, 1961	506,000	21,843,000	April 15, 1973	844,000	6,469,000
April 15, 1962	518,000	21,325,000	October 15, 1973	864,000	5,605,000
October 15, 1962	529,000	20,796,000	April 15, 1974	883,000	4,722,000
April 15, 1963	541,000	20,255,000	October 15, 1974	903,000	3,819,000
October 15, 1963	553,000	19,702,000	April 15, 1975	923,000	2,896,000
April 15, 1964	566,000	19,136,000	October 15, 1975	944,000	1,952,000
October 15, 1964	579,000	18,557,000	April 15, 1976	965,000	987,000
April 15, 1965	592,000	17,965,000	October 15, 1976	987,000	—
October 15, 1965	605,000	17,360,000			

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½ %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1½ %
More than 15 years but not more than 20 years before maturity . . . . .	2 %
More than 20 years before maturity . . . . .	2½ %

\* The several instalments of the Loan are payable in the currencies and in the amounts thereof determined as provided in Section 3.02 of the Loan Regulations.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance* (exprimé en dollars)		Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance* (exprimé en dollars)	
	Montant du principal des échéances* (exprimé en dollars)	Montant du principal des échéances* (exprimé en dollars)		Montant du principal des échéances* (exprimé en dollars)	Montant du principal des échéances* (exprimé en dollars)
15 octobre 1954	—	\$28.000.000	15 avril 1966 . .	\$618.000	\$16.742.000
15 avril 1955 . .	\$379.000	27.621.000	15 octobre 1966	632.000	16.110.000
15 octobre 1955	388.000	27.233.000	15 avril 1967 . .	647.000	15.463.000
15 avril 1956 . .	396.000	26.837.000	15 octobre 1967	661.000	14.802.000
15 octobre 1956	405.000	26.432.000	15 avril 1968 . .	676.000	14.126.000
15 avril 1957 . .	414.000	26.018.000	15 octobre 1968	691.000	13.435.000
15 octobre 1957	424.000	25.594.000	15 avril 1969 . .	707.000	12.728.000
15 avril 1958 . .	433.000	25.161.000	15 octobre 1969	723.000	12.005.000
15 octobre 1958	443.000	24.718.000	15 avril 1970 . .	739.000	11.266.000
15 avril 1959 . .	453.000	24.265.000	15 octobre 1970	756.000	10.510.000
15 octobre 1959	463.000	23.802.000	15 avril 1971 . .	773.000	9.737.000
15 avril 1960 . .	474.000	23.328.000	15 octobre 1971	790.000	8.947.000
15 octobre 1960	484.000	22.844.000	15 avril 1972 . .	808.000	8.139.000
15 avril 1961 . .	495.000	22.349.000	15 octobre 1972	826.000	7.313.000
15 octobre 1961	506.000	21.843.000	15 avril 1973 . .	844.000	6.469.000
15 avril 1962 . .	518.000	21.325.000	15 octobre 1973	864.000	5.605.000
15 octobre 1962	529.000	20.796.000	15 avril 1974 . .	883.000	4.722.000
15 avril 1963 . .	541.000	20.255.000	15 octobre 1974	903.000	3.819.000
15 octobre 1963	553.000	19.702.000	15 avril 1975 . .	923.000	2.896.000
15 avril 1964 . .	566.000	19.136.000	15 octobre 1975	944.000	1.952.000
15 octobre 1964	579.000	18.557.000	15 avril 1976 . .	965.000	987.000
15 avril 1965 . .	592.000	17.965.000	15 octobre 1976	987.000	—
15 octobre 1965	605.000	17.360.000			

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt et de l'Obligation	Prime
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de vingt ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %

\*Les monnaies dans lesquelles les diverses échéances de l'Emprunt sont remboursables et le montant de ces échéances sont fixés conformément au paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECTS

I. *Electric Power Project*

The extension of the electric power grid by the installation of circuit breakers, switch gear and other equipment necessary for the completion of 12 sub-stations serving the 110,000 volt primary transmission net, the installation of similar equipment in 7 sub-stations serving the 35,000 volt secondary transmission net, the provision of high tension porcelain insulators, lightning arrestors and other accessories for both the 110,000 and 35,000 volt transmission lines and the installation of circuit breakers, an instrument panel and accessories at the Konjšćina Steam Power Station near Zagreb.

II. *Coal Mining Project*

Modernization of seven coal mines by the installation of modern equipment and accessories for mining, excavating, conveying and handling of bituminous coal, brown coal and lignite from the underground and open cast mines. The names of the mines to be modernized are : Rasa, Kolubara, Kreka, Velenje, Tito-Banovici, Kakanj and Zagorje.

III. *Non-Ferrous Metal Development Project*

The development of the non-ferrous metals industry by the installation of additional machinery and equipment in the Bor Copper Mines and Smelter undertaking and the erection of a new electrolytic zinc plant at Trepca which will have an annual capacity for the production of about 12,000 tons of zinc ingots (and 40 tons of cadmium as a by-product) by the electrolytic process and about 20,000 tons of sulphuric acid by the contact process.

IV. *Industry Project*

The expansion of industry by the installation of machinery and equipment in sixteen industrial plants. The names of the plants and the type of improvement to be undertaken in each are as follows :

<i>Plant</i>	<i>Improvement</i>
a) <i>Metal Working Plants</i>	
i. Rade Koncar Electrical Machinery Plant	Expansion of existing capacity
ii. Litostroj Mechanical Engineering Equipment Plant	Expansion of existing capacity
iii. Franc Leskosek Mechanical Engineering Equipment	Expansion of existing capacity
iv. Svetozarevo Copper Cable and Wire Plant	Erection of a new plant for smelting, casting and rolling of copper ingots, for wire drawing and for lead and rubber covered cable and small conductor manufacturing
b) <i>Ceramic Plants</i>	
i. Paracin Hollow Glass Plant	Expansion of existing capacity
ii. Pojatno Ceramic Plant	Erection of a new plant for the production of tableware, tile and sanitaryware



## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DES PROJETS

I. *Projet relatif à l'énergie électrique*

Extension du réseau de distribution d'énergie électrique grâce au montage des disjoncteurs, appareils de coupure et autres installations nécessaires pour la mise en ordre de marche de 12 postes desservant le réseau de transmission primaire 110.000 volts, au montage d'installations semblables dans 7 postes desservant le réseau de transmission secondaire 35.000 volts, à la fourniture d'isolateurs haute tension en porcelaine, de parafoudres et autres accessoires pour les lignes de transmission 110.000 et 35.000 volts et au montage de disjoncteurs, d'un tableau d'instruments et d'appareils accessoires à la centrale thermique de Konjšćina près de Zagreb.

II. *Projet relatif à l'extraction du charbon*

Modernisation de sept mines de charbon qui seront dotées d'installations et d'appareils accessoires modernes, pour l'extraction, le déblaiement, l'enlèvement par transporteurs et la manutention du charbon gras, du brown coal et du lignite dans les exploitations souterraines ou à ciel ouvert. Les mines dont la modernisation est prévue sont celles de Rasa, Kolubara, Kreka, Velenje, Tito-Banovici, Kakanj et Zagorje.

III. *Projet relatif au développement de l'industrie des métaux non ferreux*

Développement de l'industrie des métaux non ferreux grâce au montage de machines et d'installations supplémentaires dans les mines et à la fonderie de cuivre de Bor et à la construction à Trepca d'une nouvelle usine de production de zinc électrolytique dont la capacité annuelle de production sera d'environ 12.000 tonnes de lingots de zinc (et de 40 tonnes de cadmium à titre de sous-produit) par électrolyse et d'environ 20.000 tonnes d'acide sulfurique par le procédé de contact.

IV. *Projet relatif à l'industrie*

Développement de l'industrie grâce au montage de machines et d'installations dans seize usines. Les noms des usines et le genre d'amélioration prévu dans chacune d'elles sont donnés ci-après :

<i>Usines</i>	<i>Amélioration</i>
a) <i>Usines de transformation des métaux</i>	
i. Fabrique de machines électriques Rade Koncar	Augmentation de la capacité actuelle
ii. Fabrique d'outillage pour les industries mécaniques Litostroј	Augmentation de la capacité actuelle
iii. Fabrique d'outillage pour les industries mécaniques Franc Leskosek	Augmentation de la capacité actuelle
iv. Fabrique de câbles et de fils de cuivre Svetozarevo	Construction d'une nouvelle usine pour la fonte, le moulage et le laminage de lingots de cuivre, le tréfilage et la fabrication de câbles recouverts de plomb et de caoutchouc et de petits conducteurs.
b) <i>Fabriques de céramique</i>	
i. Fabrique de gobeletterie Paracin	Augmentation de la capacité actuelle
ii. Fabrique de céramique de Pojatno.	Construction d'une nouvelle usine pour la production d'articles de table, de carreaux et d'appareils sanitaires

*Improvement*c) *Chemical Plants*

- |   |  |
|---|--|
| i. Lukavac Soda-Ash Plant               | Expansion of existing capacity   |
| ii. Tusanj Salt Mine and Cleaning Plant | Opening a new mine with a capacity for the production of 300,000 tons of crude salt annually and the erection of a grinding, cleaning and separation plant |

d) *Cement Plants*

- |                |   |
|----------------|---|
| i. Partizan    | Expansion of existing capacity for each plant |
| ii. Prvoborac  |   |
| iii. Sar       |   |
| iv. Sloboda    |   |
| v. Pula        |   |
| vi. 10-Kolovoz |   |
| vii. Anhovo    |   |
| viii. Beocin   |   |

V. *Forest Products Project*

The better utilization of forest products by the erection of new plants for the manufacture of plywood, wallboard, pulp and Kraft paper, the expansion of an existing pulp mill and the installation of modern equipment in several existing woodworking plants. The names of the plants and the type of improvement to be undertaken in each are as follows :

<i>Plant</i>	<i>Improvement</i>
a) Blazuj Plywood Plant	Erection of a new plant having a capacity of about 60,000 square feet of plywood per day.
b) Foca Wallboard Plant	Erection of a new plant having a capacity of 120,000 square feet of wallboard per day.
c) Dobož Pulp and Kraft Paper Mill	Erection of a new mill having a capacity for the production of 20,000 tons of sulphate pulp and 18,000 tons of Kraft paper annually.
d) Prijedor Sulphite Pulp Mill	Expansion of existing capacity.
e) Mojkovac Furniture and Box Making Plant	Expansion of existing capacity.
f) Lola Ribar Plywood Plant	Expansion of existing capacity.
g) Several Small Flooring Plants	Replacement of obsolete equipment.

VI. *Agriculture and Fisheries Project*

The improvement of agriculture and fisheries by the importation of tractors and other agricultural machinery for use primarily in the production of grain and crops suitable for processing in industrial plants and the importation of marine engines, radio and sound equipment for fishing boats and refrigeration and processing equipment for fish processing plants.

<i>Usines</i>	<i>Amélioration</i>
c) <i>Fabriques de produits chimiques</i>	
i. Fabrique de carbonate de soude Lukavac	Augmentation de la capacité actuelle
ii. Mine de sel et usine d'épuration de Tusanj	Ouverture d'une nouvelle mine d'une capacité annuelle de production de 300.000 tonnes de sel brut et construction d'une usine pour le broyage, l'épuration et le schlotage
d) <i>Fabriques de ciment</i>	
i. Partizan	Augmentation de la capacité actuelle de chaque usine
ii. Provoborac	
iii. Sar	
iv. Sloboda	
v. Pula	
vi. 10-Kolovoz	
vii. Anhovo	
viii. Beocin	

#### V. *Projet relatif aux produits forestiers*

Meilleure utilisation des produits forestiers grâce à la construction de nouvelles fabriques de contreplaqué, de panneaux de construction, de pâte et de papier d'emballage fort, à l'agrandissement d'une fabrique de pâte et au montage d'installations modernes dans diverses usines de l'industrie du bois. Les noms des usines et le genre d'amélioration prévu dans chacune d'elles sont donnés ci-après :

<i>Usines</i>	<i>Amélioration</i>
a) Fabrique de contreplaqué Blazuj	Construction d'une nouvelle usine ayant une capacité de production quotidienne d'environ 60.000 pieds carrés de contreplaqué
b) Fabrique de panneaux de construction Foca	Construction d'une nouvelle usine ayant une capacité de production quotidienne de 120.000 pieds carrés de panneaux de construction
c) Fabrique de pâte et de papier d'emballage fort Doboj	Construction d'une nouvelle usine ayant une capacité annuelle de production de 20.000 tonnes de pâte au sulfate et de 18.000 tonnes de papier d'emballage fort
d) Fabrique de pâte au bisulfite Prijedor	Augmentation de la capacité actuelle
e) Fabrique de meubles et de caisses Mojkovac	Augmentation de la capacité actuelle
f) Fabrique de contreplaqué Lola Ribar	Augmentation de la capacité actuelle
g) Diverses petites usines de parqueterie	Remplacement du matériel désuet

#### VI. *Projet relatif à l'agriculture et à la pêche*

Augmentation du rendement de l'agriculture et de la pêche grâce à l'importation de tracteurs et autres machines agricoles destinés principalement à la production de céréales et de plantes pouvant faire l'objet d'un traitement industriel et à l'importation de moteurs marins, d'appareils de radiotélégraphie et de détection par le son pour les bateaux de pêche et d'installations frigorifiques et de matériel pour les usines de traitement du poisson.

VII. *Transport Project*

The modernization of transport by the importation of rolling stock, shop, handling and construction equipment for the railways, cranes for handling freight at two ports, Rijeka-Susak and Kardeljevo, and miscellaneous equipment for the Belgrade airport.

## SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF THE LOAN REGULATIONS<sup>1</sup>

For the purposes of this Agreement, the provisions of the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 3.01 shall be deemed to be modified as follows :

SECTION 3.01. *Currencies in Which Proceeds of Loan are to be Withdrawn.* The Borrower shall use reasonable efforts to purchase goods with the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for. The Bank shall be under no obligation to permit the proceeds of the Loan to be withdrawn in any currency except dollars.

(b) Section 3.04 shall be deemed to be modified as follows :

SECTION 3.04. *Currency in Which Commitment Charge is Payable.* The commitment charge shall be payable thirty-five per cent (35 %) in French francs, thirty-five per cent (35 %) in Swiss francs and thirty per cent (30 %) in pounds sterling.

(c) Section 3.05 shall be deemed to be modified as follows :

SECTION 3.05. *Valuation of currencies.* For the purpose of determining the equivalent (in terms of dollars) of any part of the Loan withdrawn in another currency, the value of such other currency shall be as reasonably determined by the Bank.

(d) The term "Project" as defined in Section 10.01 (11) of the Loan Regulations shall be deemed to refer to the "Electric Power Project," "Coal Mining Project," "Non-Ferrous Metal Development Project," "Agriculture and Fisheries Project," "Transport Project," "Forestry Products Project" and "Industry Project," or either of them, as the context may require.

---

<sup>1</sup> See p. 22 of this volume.

VII. *Projet relatif aux transports*

Modernisation des transports grâce à l'importation de matériel roulant et de matériel d'atelier, d'appareils de manutention et de matériel de construction pour les chemins de fer, de grues pour la manutention des cargaisons dans deux ports, Rijeka-Susak et Kardeljevo, et de divers appareils pour l'aéroport de Belgrade.

## ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement sur les emprunts doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

a) Le paragraphe 3.01 doit être ainsi rédigé :

PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles les fonds provenant de l'Emprunt doivent être retirés.* L'Emprunteur s'efforcera raisonnablement de payer les marchandises avec la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises. La Banque ne sera pas tenue d'autoriser le prélèvement de fonds provenant de l'Emprunt en une monnaie autre que le dollar.

b) Le paragraphe 3.04 doit être ainsi rédigé :

PARAGRAPHE 3.04. *Monnaie dans laquelle la commission d'engagement est payable.* La commission d'engagement sera payable à raison de trente-cinq pour cent (35 %) en francs français, trente-cinq pour cent (35 %) en francs suisses et trente pour cent (30 %) en livres sterling.

c) Le paragraphe 3.05 doit être ainsi rédigé :

PARAGRAPHE 3.05. *Estimation de la valeur des monnaies.* Pour le calcul de l'équivalent (en dollars) de toute fraction de l'Emprunt prélevée en une autre monnaie, la valeur de cette autre monnaie sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

d) L'expression « le Projet », telle qu'elle est définie au paragraphe 10.01 (11) du Règlement sur les emprunts, doit être considérée comme se rapportant à l'ensemble des Projets suivants : « Projet relatif à l'énergie électrique », « Projet relatif à l'extraction du charbon », « Projet relatif au développement de l'industrie des métaux non ferreux », « Projet relatif à l'agriculture et à la pêche », « Projet relatif aux transports », « Projet relatif aux produits forestiers » et « Projet relatif à l'industrie » ou à l'un d'eux, selon le contexte.

<sup>1</sup> Voir p. 23 de ce volume.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 6 DECEMBER 1950

## REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 170.]

*Letter, dated 11 October 1951, from the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Bank concerning the maximum debt to be incurred*

EMBASSY OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
WASHINGTON

October 11, 1951

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street N.W.  
Washington, D.C.

Gentlemen :

Reference is made to the Loan Agreement of even date between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the International Bank for Reconstruction and Development :

Representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia have recently had an opportunity of mutually considering with representatives of the International Bank the basis on which Yugoslavia is likely to achieve balance of payments equilibrium at a high level of economic activity. It is the firm intention of the Yugoslav Government to adopt economic policies which will permit it to achieve balance of payment equilibrium in the near future with a level of economic activity and trade which will make possible as high a standard of living for the people of Yugoslavia as can be secured within the available natural wealth of Yugoslavia.

Recognizing the need to utilize the borrowing capacity of the Federal People's Republic of Yugoslavia to finance a program of essential investment which will contribute to the achievement of its economic goals, representatives of the Yugoslav Government have carefully considered and reviewed, together with representatives of the International Bank, the amount of external borrowing which Yugoslavia should prudently undertake. On the basis of this review, they have concluded that the proper amount, from an economic point of view, which Yugoslavia should borrow externally during the period from September 30, 1950 until December 31, 1954, should not exceed the equivalent of \$ 200,000,000.

Accordingly, the Yugoslav Government hereby assures the International Bank that it will not, prior to December 31, 1954, unless both it and the International Bank otherwise agree, incur, assume or guarantee any external debt if the aggregate principal amount of its external debt, incurred after May 8, 1945 and existing on September 30,

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

## RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158, p. 171.*]

*Lettre, en date du 11 octobre 1951, du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie à la Banque relative au montant maximum de la dette à contracter*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE  
WASHINGTON

Le 11 octobre 1951

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street (N.W.)  
Washington (D.C.)

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet du Contrat d'Emprunt de même date conclu entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Des représentants de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont eu récemment l'occasion d'examiner, de concert avec des représentants de la Banque internationale, les bases sur lesquelles la Yougoslavie doit parvenir à équilibrer sa balance des paiements en maintenant son activité économique à un niveau élevé. Le Gouvernement yougoslave est résolu à adopter une politique économique grâce à laquelle il équilibrera sa balance des paiements dans un proche avenir en maintenant un degré d'activité économique et un volume d'échanges propres à assurer au peuple yougoslave un niveau de vie aussi haut que le permettent les richesses naturelles exploitables du pays.

Reconnaissant qu'il est nécessaire de recourir aux possibilités d'emprunt de la République populaire fédérative de Yougoslavie pour financer un programme d'investissements essentiels qui contribuera à la réalisation de ses projets économiques, les représentants du Gouvernement yougoslave ont procédé, avec les représentants de la Banque internationale, à des études approfondies en vue d'établir le montant des emprunts extérieurs que la Yougoslavie pouvait contracter sans risque. Se fondant sur ces travaux, ils sont arrivés à la conclusion que, pour des raisons d'ordre économique, la Yougoslavie ne devait pas emprunter à l'extérieur entre le 30 septembre 1950 et le 31 décembre 1954, un montant supérieur à la contre-valeur de \$ 200.000.000.

En conséquence, le Gouvernement yougoslave donne par les présentes à la Banque internationale l'assurance que, sauf convention contraire passée entre eux, il ne contractera, ne prendra en charge ou ne garantira avant le 31 décembre 1954, aucune dette extérieure dont l'effet serait d'augmenter le montant en principal de sa dette extérieure

1950 (as set forth in Schedule A<sup>1</sup> hereto), shall thereby be increased by an amount in excess of the equivalent of \$ 200,000,000.

The status, principal amounts and descriptions of all outstanding external debt incurred, assumed or guaranteed by the Yugoslav Government between May 8, 1945 and June 30, 1951, are set forth, as of June 30, 1951, in Schedule B<sup>2</sup> hereto. No material change in the matters set forth in such Schedule has occurred between June 30, 1951 and the date of this letter. None of the external debt of Yugoslavia as set forth in such Schedule is secured by any mortgage, pledge or other charge or priority, upon any property, assets, revenues or receipts of Yugoslavia, except as indicated in such Schedule.

For the purposes of this letter, the term external debt means any debt (including the entering into of a line of credit) payable in any medium other than the currency of Yugoslavia whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium and shall include debt of any political sub-division of Yugoslavia or any Agency of Yugoslavia as that term is defined in the said Loan Agreement.

Federal People's Republic of Yugoslavia :

*By (Signed) Vladimir VELEBIT*

#### SCHEDULE A

*External debt of Yugoslavia as of September 30, 1950*  
(Incurred after May 8, 1945)

	<i>Amount expressed in U.S. dollars<sup>3</sup> (in thousands)</i>
<b>NATIONALIZED PROPERTIES</b>	
Belgium . . . . .	7,160
France <sup>4</sup> . . . . .	14,312
Sweden . . . . .	2,531
Switzerland . . . . .	16,326
United Kingdom . . . . .	10,632
Total nationalized properties . . . . .	<u>50,961</u>
<b>CREDITS FROM INTERNATIONAL ORGANIZATIONS</b>	
International Bank for Reconstruction and Development . . . . .	1,995
International Monetary Fund . . . . .	9,000
Bank for International Settlements . . . . .	3,500
Total credits from international organizations . . . . .	<u>14,495</u>

<sup>1</sup> See below.

<sup>2</sup> See p. 26 of this volume.

<sup>3</sup> These amounts shall be considered, for the purpose of this Schedule, as amounts outstanding irrespective of actual amounts outstanding on September 30, 1950.

<sup>4</sup> Although the settlement for French nationalized properties was concluded subsequent to September 30, 1950, by agreement between the Bank and Yugoslavia this debt is treated as though it were outstanding on September 30, 1950 for the purpose of this Schedule.



contractée après le 8 mai 1945 et non remboursée au 30 septembre 1950 (tel qu'il figure au tableau A<sup>1</sup> ci-joint), d'une somme dépassant la contre-valeur de \$ 200.000.000.

Le tableau B<sup>2</sup> ci-joint indique la nature, le montant en principal et les modalités de toutes les dettes extérieures non remboursées au 30 juin 1951, contractées, prises en charge ou garanties par le Gouvernement yougoslave entre le 8 mai 1945 et le 30 juin 1951. Les données fournies dans ce tableau n'ont subi aucun changement important entre le 30 juin 1951 et la date de la présente lettre. Exception faite de ce qui est signalé audit tableau, aucune partie de la dette extérieure de la Yougoslavie dont l'inventaire y est donné, n'est garantie par une hypothèque, un nantissement ou une autre charge ou droit de préférence sur des biens, avoirs, revenus ou recettes de la Yougoslavie.

Aux fins de la présente lettre, l'expression « dette extérieure » désigne toute dette (y compris la conclusion d'un accord de crédit) remboursable, obligatoirement ou au gré du créancier, en une monnaie autre que la monnaie yougoslave et comprend les dettes de toute subdivision politique ou de toute Agence de la Yougoslavie selon la définition que le Contrat d'Emprunt donne de cette expression.

Pour la République populaire fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Vladimir VELEBIT

#### TABLEAU A

##### *Dette extérieure de la Yougoslavie au 30 septembre 1950* (contractée après le 8 mai 1945)

	<i>Montant exprimé en dollars des États-Unis)<sup>3</sup> (en milliers de dollars)</i>
<b>BIENS NATIONALISÉS</b>	
Belgique . . . . .	7.160
France <sup>4</sup> . . . . .	14.312
Royaume-Uni . . . . .	10.632
Suède . . . . .	2.531
Suisse . . . . .	<u>16.326</u>
Total des biens nationalisés . . . . .	50.961
<b>CRÉDITS PROVENANT D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES</b>	
Banque internationale pour la reconstruction et le développement . . . . .	1.995
Fonds monétaire international . . . . .	9.000
Banque des règlements internationaux . . . . .	<u>3.500</u>
Total des crédits provenant d'Organisations internationales . . . . .	14.495

<sup>1</sup> Voir ci-dessous.

<sup>2</sup> Voir p. 27 de ce volume.

<sup>3</sup> Aux fins du présent tableau, ces montants doivent être considérés comme les montants non remboursés, quelles que soient les sommes effectivement dues au 30 septembre 1950.

<sup>4</sup> Quoique l'arrangement relatif aux biens français nationalisés ait été conclu après le 30 septembre 1950, aux fins du présent tableau, la Banque et la Yougoslavie ont décidé d'un commun accord de considérer cette dette comme due au 30 septembre 1950.

	<i>Amount expressed in U.S. dollars (in thousands)</i>
<b>CREDITS FROM UNITED STATES</b>	
Export-Import Bank . . . . .	55,000
<b>CREDITS FROM UNITED KINGDOM</b>	
£ 8,000,000 credit . . . . .	22,400
Advance for timber . . . . .	5,600
Revolving credit . . . . .	14,000
Total credits from United Kingdom . . . . .	42,000
<b>CREDITS FROM SWITZERLAND</b>	
Syndicate of Swiss banks . . . . .	6,914
EGYPT—Cotton loan . . . . .	8,040
NETHERLANDS—Ship credit . . . . .	2,632
Total debt . . . . .	180,042 <sup>1</sup>

## SCHEDULE B

*External debt of Yugoslavia as of June 30, 1951*  
(Incurred after May 8, 1945)

	<i>Amount expressed in U.S. dollars (in thousands)</i>
<b>NATIONALIZED PROPERTIES</b>	
Belgium . . . . .	7,160
Denmark . . . . .	145
France . . . . .	14,312
Israel . . . . .	364
Norway . . . . .	30
Sweden . . . . .	2,531
Switzerland . . . . .	16,326
United Kingdom . . . . .	9,215
Total nationalized properties . . . . .	50,083

<sup>1</sup> Although a credit of \$35,000,000 from Germany was negotiated prior to September 30, 1950, by agreement between the Bank and Yugoslavia this credit is not included in the amount of debt outstanding on September 30, 1950 for the purpose of this Schedule.

	<i>Montant exprimé en dollars des États-Unis (en milliers de dollars)</i>
<b>CRÉDITS PROVENANT DES ÉTATS-UNIS</b>	
Export-Import Bank . . . . .	55.000
<b>CRÉDITS PROVENANT DU ROYAUME-UNI</b>	
Crédit de £ 8.000.000 . . . . .	22.400
Avance pour la production de bois . . . . .	5.600
Crédit de trésorerie . . . . .	14.000
Total des crédits provenant du Royaume-Uni . . . . .	42.000
<b>CRÉDITS PROVENANT DE SUISSE</b>	
Syndicat de banques suisses . . . . .	6.914
ÉGYPTE — Prêt pour l'achat de coton . . . . .	8.040
PAYS-BAS — Crédit maritime . . . . .	2.632
Total de la dette . . . . .	180.042 <sup>1</sup>

## TABLEAU B

*Dette extérieure de la Yougoslavie au 30 juin 1951  
(contractée après le 8 mai 1945)*

	<i>Montant exprimé en dollars des États-Unis (en milliers de dollars)</i>
<b>BIENS NATIONALISÉS</b>	
Belgique . . . . .	7.160
Danemark . . . . .	145
France . . . . .	14.312
Israël . . . . .	364
Norvège . . . . .	30
Royaume-Uni . . . . .	9.215
Suède . . . . .	2.531
Suisse . . . . .	16.326
Total des biens nationalisés . . . . .	50.083

<sup>1</sup> Bien qu'un crédit de \$ 35 millions provenant d'Allemagne ait été négocié avant le 30 septembre 1950, aux fins du présent tableau, la Banque et la Yougoslavie ont décidé d'un commun accord de ne pas comprendre ce crédit dans le montant de la dette due au 30 septembre 1950.

	<i>Amount expressed in U.S. dollars (in thousands)</i>
<b>CREDITS FROM INTERNATIONAL ORGANIZATIONS</b>	
International Bank for Reconstruction and Development . . . . .	496
International Monetary Fund . . . . .	9,000
Bank for International Settlements <sup>1</sup> . . . . .	3,500
Total credits from international organizations . . . . .	12,996
<b>CREDITS FROM UNITED STATES</b>	
Export-Import Bank . . . . .	55,000
<b>CREDITS FROM UNITED KINGDOM</b>	
£ 8,000,000 credit . . . . .	22,400
£ 4,000,000 credit . . . . .	11,200
£ 3,000,000 credit . . . . .	8,400
£ 2,000,000 credit . . . . .	5,600
Revolving credit . . . . .	14,000
Total credits from United Kingdom . . . . .	61,600
NORWAY—food loan . . . . .	280
AUSTRIAN LOAN . . . . .	10,000
<b>CREDITS FROM GERMANY</b>	
Medium-term . . . . .	35,000
Short-term . . . . .	15,000
Total credits from Germany . . . . .	50,000
<b>CREDITS FROM SWITZERLAND</b>	
Syndicate of Swiss banks <sup>2</sup> . . . . .	6,914
<b>CREDITS FROM BELGIUM</b>	
Belgian exporters . . . . .	6,000
Belgian bank credit . . . . .	14,000
Total credits from Belgium . . . . .	20,000
EGYPT—Cotton Loan . . . . .	3,200
FRANCE—Army . . . . .	14,286
NETHERLANDS—Ship credit . . . . .	2,632
Total debt . . . . .	286,991

<sup>1</sup> This debt is secured by pledge of gold.

<sup>2</sup> This debt is secured in the amount of 10,000,000 Swiss francs by pledge of gold.

Montant exprimé en  
dollars des États-Unis  
(en milliers de dollars)

CRÉDITS PROVENANT D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES	
Banque internationale pour la reconstruction et le développement	496
Fonds monétaire international . . . . .	9.000
Banque des règlements internationaux <sup>1</sup> . . . . .	3.500
Total des crédits provenant d'Organisations internationales .	12.996
CRÉDITS PROVENANT DES ÉTATS-UNIS	
Export-Import Bank . . . . .	55.000
CRÉDITS PROVENANT DU ROYAUME-UNI	
Crédit de £ 8.000.000 . . . . .	22.400
Crédit de £ 4.000.000 . . . . .	11.200
Crédit de £ 3.000.000 . . . . .	8.400
Crédit de £ 2.000.000 . . . . .	5.600
Crédit de trésorerie . . . . .	14.000
Total des crédits provenant du Royaume-Uni . . . . .	61.600
NORVÈGE — Prêt pour l'achat de denrées alimentaires . . . . .	280
PRÊT AUTRICHIEN . . . . .	10.000
CRÉDITS PROVENANT D'ALLEMAGNE	
Moyen terme . . . . .	35.000
Court terme . . . . .	15.000
Total des crédits provenant d'Allemagne . . . . .	50.000
CRÉDITS PROVENANT DE SUISSE	
Syndicat de banques suisses <sup>2</sup> . . . . .	6.914
CRÉDITS PROVENANT DE BELGIQUE	
Exportateurs belges . . . . .	6.000
Crédit bancaire belge . . . . .	14.000
Total des crédits provenant de Belgique . . . . .	20.000
ÉGYPTE — Prêt pour l'achat de coton . . . . .	3.200
FRANCE — Armée . . . . .	14.286
PAYS-BAS — Crédit maritime . . . . .	2.632
Total de la dette . . . . .	286.991

<sup>1</sup> Cette dette est garantie par un nantissement d'or.

<sup>2</sup> Cette dette est garantie à concurrence de 10 millions de francs suisses, par un nantissement d'or.

LETTER-AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING SPECIAL COMMITMENTS. WASHINGTON, 11 FEBRUARY 1952

---

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON 25 D. C.

February 11, 1952

Embassy of the Federal People's  
Republic of Yugoslavia  
Commercial Department  
1600 Massachusetts Avenue, N. W.  
Washington, D.C.

Gentlemen :

1. Please refer to Loan Agreement<sup>2</sup> Number 51 YU between Federal People's Republic of Yugoslavia and this Bank and to Loan Regulations Number 3<sup>3</sup> of the Bank which are applicable to that Loan Agreement pursuant to the provisions of Section 2.02 thereof.
2. Section 4.02 of such Regulations provides that the Bank may, at the request of the Borrower, enter into special commitments; and that the charge therefor shall be agreed upon between the parties. The Bank believes that a charge of  $\frac{1}{2}$  of 1 % per annum (in addition to the charge of  $\frac{3}{4}$  of 1 % per annum provided in Section 2.04 of the Agreement) is appropriate for such transactions.
3. The Bank has proposed uniform terms to all of its Borrowers, and in your case they are as follows :
  - (a) The charge specified in Section 4.02 of the Loan Regulations will be at the rate of  $\frac{1}{2}$  of 1 % per annum on the outstanding portion of any special commitment entered into by the Bank at your request (in addition to the charge of  $\frac{3}{4}$  of 1 % per annum provided in Section 2.04 of the Loan Agreement);
  - (b) Such charge will accrue from the date on which the Bank enters into such commitment to the date or dates on which such commitment is liquidated either by disbursement or cancellation; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 February 1952 by signature.

<sup>2</sup> See p. 4 of this volume.

<sup>3</sup> See pp. 22 and 20 of this volume.

ACCORD PAR LETTRE<sup>1</sup> ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT DES ENGAGEMENTS SPÉCIAUX. WASHINGTON, 11 FÉVRIER 1952

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON 25 (D.C.)

Le 11 février 1952

Ambassade de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie  
Affaires commerciales  
1600 Massachusetts Avenue (N.W.)  
Washington (D.C.)

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de vous écrire au sujet du Contrat d'Emprunt<sup>2</sup> numéro 51 YU conclu entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque, ainsi que du Règlement numéro 3<sup>3</sup> de la Banque sur les emprunts qui est applicable à ce Contrat d'Emprunt, en vertu du paragraphe 2.02 dudit Contrat.

2. Le paragraphe 4.02 de ce Règlement prévoit qu'à la demande de l'Emprunteur, la Banque peut prendre des engagements spéciaux et que la commission perçue de ce chef sera fixée d'un commun accord par les parties. La Banque pense qu'une commission de 1/2 pour cent par an (en sus de la commission de 3/4 pour cent par an prévue au paragraphe 2.04 du Contrat) conviendrait pour ces opérations.

3. La Banque a proposé des conditions uniformes à tous ses Emprunteurs et, pour la Yougoslavie, ces conditions sont les suivantes :

a) La commission spécifiée au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux de 1/2 pour cent par an sur la fraction non liquidée de tout engagement spécial pris par la Banque sur votre demande (en sus de la commission de 3/4 pour cent par an prévue au paragraphe 2.04 du Contrat d'Emprunt) ;

b) La commission sera due à partir de la date où la Banque aura pris ledit engagement jusqu'à la date ou aux dates auxquelles cet engagement sera soit exécuté par un versement, soit annulé ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature le 11 février 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 5 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 23 et p. 21 de ce volume.

(c) Such charge will be payable 35 % in French francs 35 % in Swiss francs and 30 % in Pounds Sterling semi-annually (on April 15 and October 15 of each year in your case) together with other charges due under the Loan, in lieu of being debited to the Loan Account as a withdrawal therefrom as provided in Section 4.02 of the Regulations.

4. The Bank is suggesting that this charge be payable in the foregoing manner since it will be small in relation to other charges and we believe that this represents a more convenient and practical method of effecting payment.

5. If the foregoing terms are agreeable to you, please indicate your agreement by signing and returning the enclosed copy of this letter.

Sincerely yours,

Henry W. RILEY  
Assistant Treasurer

Enclosure

Confirmed :

Federal people's Republic of Yugoslavia

By Milenko FILIPOVIC  
Authorized Representative



c) La commission sera payable à raison de 35 pour cent en francs français, 35 pour cent en francs suisses et 30 pour cent en livres sterling, semestriellement (pour la Yougoslavie, les 15 avril et 15 octobre de chaque année), en même temps que les autres charges prévues par le Contrat d'Emprunt, au lieu d'être portée au débit du compte de l'Emprunt à titre de prélèvement sur ce compte, comme il est stipulé au paragraphe 4.02 du Règlement.

4. La Banque propose que cette commission soit payable semestriellement, comme il est indiqué ci-dessus, parce qu'elle est d'un faible montant par rapport aux autres charges et qu'à son avis, ce mode de paiement sera plus pratique et plus simple.

5. Si les conditions énoncées ci-dessus vous agréent, je vous prie de bien vouloir faire connaître votre assentiment à la Banque en lui renvoyant, après l'avoir signée, la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Henry W. RILEY  
Trésorier adjoint

Pièce jointe

Approuvé :

Pour la République populaire fédérative de Yougoslavie

(Signé) Milenko FILIPOVIC

Représentant autorisé



No. 2082

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NICARAGUA**

**Loan Agreement — *Grain Storage Project* — (with annexed  
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on  
29 October 1951**

**Letter-Agreement concerning special commitments. Wash-  
ington, 13 February 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
9 February 1953.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NICARAGUA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'ensilage des grains* —  
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).  
Signé à Washington, le 29 octobre 1951**

**Accord par lettre concernant des engagements spéciaux.  
Washington, 13 février 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 9 février 1953.*

No. 2082. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*GRAIN STORAGE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 OCTOBER 1951

---

AGREEMENT, dated October 29, 1951, between REPUBLIC OF NICARAGUA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3<sup>2</sup> of the Bank, dated December 6, 1950, as modified by Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (such Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

SPECIAL DEFINITION

*Section 2.01.* Wherever used in this Agreement the term Agency shall mean any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

*Article III*

THE LOAN

*Section 3.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of five hundred

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1952, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

<sup>2</sup> See p. 48 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2082. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À L'ENSILAGE DES GRAINS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 OCTOBRE 1951

CONTRAT, en date du 29 octobre 1951, entre la RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3<sup>2</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, tel qu'il est modifié par l'annexe 3<sup>2</sup> de ce Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

DÉFINITION PARTICULIÈRE

*Paragraphe 2.01.* Dans le présent Contrat, l'expression « Agence » désigne une agence ou un service de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Article III*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de cinq

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement du Nicaragua, le 13 février 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 49 de ce volume.

and fifty thousand dollars (\$550,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

*Section 3.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 3.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 3.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-eighths per cent ( $4\frac{3}{8}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 3.05.* Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 3.06.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

#### *Article IV*

##### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 4.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project as described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

*Section 4.02.* The Borrower shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article V*

##### BONDS

*Section 5.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See p. 46 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 48 of this volume.

cent cinquante mille dollars (\$550.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

*Paragraphe 3.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 3.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 3.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois huitièmes pour cent ( $4\frac{3}{8}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 3.05.* Les intérêts et la commission d'engagement seront payables, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 3.06.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

#### *Article IV*

##### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

#### *Article V*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 47 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 49 de ce volume.

*Section 5.02.* The Minister of Finance and Public Credit (*Ministro de Hacienda y Crédito Público*) of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

#### Article VI

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 6.01.* (a) The Borrower will cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practice.

(b) The Borrower will cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower will afford to the Bank all reasonable opportunity to inspect the Project and any and all goods paid for out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents and will furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request relating to the Project and the end-use of such goods.

*Section 6.02.* The Borrower will maintain or cause to be maintained books, accounts and records adequate to identify the goods purchased with the proceeds of the Loan, to disclose the end-use thereof in the Project, to record the progress of the Project and to reflect the operations and transactions of the Borrower in connection with the Project.

*Section 6.03.* (a) The Borrower and the Bank will co-operate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank will from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof; and the Borrower will promptly inform the Bank of any condition that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower will afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 6.04.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a



*Paragraphe 5.02.* Le Ministre des Finances et du Crédit public (*Ministro de Hacienda y Crédito Público*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VI

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 6.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art.

*b)* L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*c)* L'Emprunteur donnera à la Banque toute possibilité raisonnable d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'examiner les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et tous livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet et l'utilisation finale desdites marchandises.

*Paragraphe 6.02.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, comptes et états permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation finale dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir un tableau exact des opérations et des transactions de l'Emprunteur relatives au Projet.

*Paragraphe 6.03. a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* L'Emprunteur et la Banque consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service et l'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*c)* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 6.04.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par

lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or any of its political subdivisions or any Agency as security for any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure debt maturing not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien to secure debt incurred in the ordinary course of banking business and maturing not more than one year after the date on which it is incurred.

*Section 6.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein and free from all restrictions of the Borrower, its political subdivisions or any Agency. The foregoing provision of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower. The Loan Agreement and the Bonds shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein.

*Section 6.06.* The Borrower will satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 6.07.* The Borrower will provide the currency of the Borrower required for carrying out the Project out of the funds of the *Recargos Cambiarios*, established pursuant to a Law of the Borrower dated November 9, 1950, entitled *Ley Reguladora de Cambios Internacionales*.

*Section 6.08.* The currency of the Borrower referred to in Section 6.07 will be deposited into an account to be opened by the Borrower in the *Banco Nacional de Nicaragua* and to be available only for the purpose of meeting expenditures required for the Project. The Borrower will have available at all times an aggregate amount, satisfactory to the Bank, sufficient to meet the estimated expenditures for the Project payable in such currency during the next six months' period.

rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une Agence, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution d'une sûreté sur des marchandises proprement dites pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution d'une sûreté pour garantir une dette contractée dans le cadre normal des activités bancaires et qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

*Paragraphe 6.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou d'une Agence. La clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de toute taxe d'émission ainsi que de tout droit de timbre ou autre droit perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales.

*Paragraphe 6.06.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.07.* L'Emprunteur fournira les montants en sa monnaie que nécessitera l'exécution du Projet, par prélèvement sur les fonds provenant des *Recargos Cambiarios*, établis en vertu de la loi nicaraguayenne du 9 novembre 1950 intitulée « *Ley Reguladora de Cambios Internacionales* ».

*Paragraphe 6.08.* Les montants en monnaie de l'Emprunteur visés au paragraphe 6.07 seront déposés à un compte que l'Emprunteur se fera ouvrir au *Banco Nacional de Nicaragua* et dont le solde créditeur sera réservé au paiement des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet. L'Emprunteur devra disposer à tout moment d'un montant total suffisant de l'avis de la Banque pour couvrir les dépenses estimatives afférentes au Projet, payables en ladite monnaie au cours des six mois suivants.

*Section 6.09.* The Borrower will maintain, or cause to be maintained, the plant, equipment and property included in the Project and from time to time make, or cause to be made, all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards.

#### Article VII

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* If any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if an event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### Article VIII

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 1, 1953.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Gobierno de Nicaragua, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Palacio Nacional, Managua, Nicaragua.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C.

*Section 8.03.* The Minister of Finance and Public Credit (*Ministro de Hacienda y Crédito Público*) or the Minister of Economy (*Ministro de Economía*) of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 8.04.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their

*Paragraphe 6.09.* L'Emprunteur entretiendra ou fera entretenir les installations, l'outillage et les biens compris dans le Projet et procédera ou fera procéder de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art.

#### Article VII

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 1<sup>er</sup> décembre 1953.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Gobierno de Nicaragua, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Palacio Nacional, Managua (Nicaragua).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des Finances et du Crédit public (*Ministro de Hacienda y Crédito Público*) ou le Ministre de l'Économie (*Ministro de Economía*) de l'Emprunteur en fonctions à l'époque considérée.

*Paragraphe 8.04.* Le quatre-vingt-dizième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs

respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Nicaragua :  
By Guillermo SEVILLA SACASA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By R. L. GARNER  
Vice President

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>
March 15, 1954 .	—	\$ 550,000	March 15, 1958 .	\$34,000	\$298,000
September 15, 1954	\$ 29,000	521,000	September 15, 1958	35,000	263,000
March 15, 1955 .	30,000	491,000	March 15, 1959 .	35,000	228,000
September 15, 1955	31,000	460,000	September 15, 1959	36,000	192,000
March 15, 1956 .	31,000	429,000	March 15, 1960 .	37,000	155,000
September 15, 1956	32,000	397,000	September 15, 1960	38,000	117,000
March 15, 1957 .	32,000	365,000	March 15, 1961 .	38,000	79,000
September 15, 1957	33,000	332,000	September 15, 1961	39,000	40,000
			March 15, 1962 .	40,000	—

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity . . . . .	1/2 %
More than 1 year and not more than 3 years before maturity . . . . .	3/4 %
More than 3 years and not more than 5 years before maturity . . . . .	1 %
More than 5 years and not more than 7 years before maturity . . . . .	1 1/2 %
More than 7 years before maturity . . . . .	2 %

dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Nicaragua :  
(Signé) Guillermo SEVILLA SACASA  
Représentant autorisé

Pour la Banque Internationale pour la reconstruction et le développement :  
Le Vice-Président  
(Signé) R. L. GARNER

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i>
15 mars 1954 . . . . .	—	\$ 550.000	15 mars 1958 . . . . .	\$34.000	\$298.000
15 septembre 1954 . . . . .	\$ 29.000	521.000	15 septembre 1958 . . . . .	35.000	263.000
15 mars 1955 . . . . .	30.000	491.000	15 mars 1959 . . . . .	35.000	228.000
15 septembre 1955 . . . . .	31.000	460.000	15 septembre 1959 . . . . .	36.000	192.000
15 mars 1956 . . . . .	31.000	429.000	15 mars 1960 . . . . .	37.000	155.000
15 septembre 1956 . . . . .	32.000	397.000	15 septembre 1960 . . . . .	38.000	117.000
15 mars 1957 . . . . .	32.000	365.000	15 mars 1961 . . . . .	38.000	79.000
15 septembre 1957 . . . . .	33.000	332.000	15 septembre 1961 . . . . .	39.000	40.000
			15 mars 1962 . . . . .	40.000	—

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Un an au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de un an et au maximum trois ans avant l'échéance . . . . .	3/4 %
Plus de trois ans et au maximum cinq ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de cinq ans et au maximum sept ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de sept ans avant l'échéance . . . . .	2 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

1. The Project consists of the construction and operation at Managua of a grain drying and storage plant having a static capacity of 6,100 metric tons and an annual handling capacity of 12,000 metric tons. The plant will enable the Government to buy damp grain from farmers at harvest time, to clean, dry, fumigate and store it and deliver high-grade grain to consuming centers.

2. The plant will consist of 18 large and 6 small steel storage silos, a large continuous and a small batch dryer, 2 cleaners and the necessary elevators, conveyors, scales, aerators and other accessories necessary for the operation of a modern grain processing plant.

## SCHEDULE 3

MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS No. 3<sup>1</sup>

For the purposes of the Loan Agreement, the second sentence of Section 2.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to read as follows :

“Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from February 15, 1952, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.”

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 6 DECEMBER 1950

## REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 170.*]

---

<sup>1</sup> See below.



## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet comprend la construction et l'exploitation à Managua d'installations de séchage et d'ensilage des grains pouvant contenir 6.100 tonnes et traiter annuellement 12.000 tonnes. Ces installations permettront au Gouvernement d'acheter du grain humide aux cultivateurs au moment de la moisson et, après nettoyage, séchage, fumigation et ensilage, de livrer aux centres de consommation du grain de bonne qualité.

2. Les installations comprendront 18 grands et 6 petits silos en acier, un grand sécheur à train continu et un petit sécheur de fournées, 2 nettoyeurs et les élévateurs, transporteurs, bascules, aérateurs et autres appareils accessoires nécessaires au fonctionnement d'une usine moderne de traitement des grains.

## ANNEXE 3

MODIFICATION APPORTÉE AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Aux fins du Contrat d'Emprunt, la seconde phrase du paragraphe 2.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, doit être tenue pour rédigée de la façon suivante :

« Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 15 février 1952, ou à partir de telle autre date dont l'emprunteur et la Banque seront convenus, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'emprunteur sur le compte de l'emprunt comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

## RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES  
[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158, p. 171.]

---

<sup>1</sup> Voir ci-dessous.

LETTER-AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL  
BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING  
SPECIAL COMMITMENTS. WASHINGTON, 13 FEBRUARY  
1952

---

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
1818 H STREET, N.W., WASHINGTON 25 (D.C.)

February 13, 1952

Gobierno de Nicaragua  
Ministerio de Hacienda y Credito Público  
Palacio Nacional  
Managua, Nicaragua

Gentlemen :

1. Please refer to Loan Agreement<sup>2</sup> Number 52 NI (Grain Storage Project) between the Republic of Nicaragua and this Bank and to Loan Regulations Number 3<sup>3</sup> of the Bank which are applicable to that Loan Agreement pursuant to the provisions of Section 1.01 thereof.
2. Section 4.02 of such Regulations provides that the Bank may, at the request of the Borrower, enter into special commitment ; and that the charge therefor shall be agreed upon between the parties. The Bank believes that a charge of  $\frac{1}{2}$  of 1 % per annum (in addition to the charge of  $\frac{3}{4}$  of 1 % per annum provided in Section 3.03 of the Agreement) is appropriate for such transactions.
3. Although you have not had occasion to apply for any such special commitments, the Bank feels that it would be desirable at this time to reach agreement as to the terms on which it would enter into such commitments. The Bank is therefore proposing uniform terms to all its Borrowers, as follows :

(a) The charge specified in Section 4.02 of the Loan Regulations will be at the rate of  $\frac{1}{2}$  of 1 % per annum on the outstanding portion of any special commitment entered into by the Bank at your request (in addition to the charge of  $\frac{3}{4}$  of 1 % per annum provided in Section 3.03 of the Loan Agreement) ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1952 by signature.

<sup>2</sup> See p. 36 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 48 of this volume.

ACCORD PAR LETTRE<sup>1</sup> ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA CONCERNANT DES ENGAGEMENTS SPÉCIAUX. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1952

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
1818 H STREET (N.W.), WASHINGTON 25 (D.C.)

Le 13 février 1952

Gobierno de Nicaragua  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio Nacional  
Managua (Nicaragua)

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de vous écrire au sujet du Contrat d'Emprunt<sup>2</sup> numéro 52 NI (Projet relatif à l'ensilage des grains) conclu entre la République de Nicaragua et la Banque, ainsi que du Règlement numéro 3<sup>3</sup> de la Banque sur les emprunts, qui est applicable à ce Contrat d'Emprunt conformément aux stipulations du paragraphe 1.01 dudit Contrat.

2. Le paragraphe 4.02 du Règlement précité prévoit qu'à la demande de l'Emprunteur, la Banque peut prendre des engagements spéciaux et que les parties conviendront de la commission qu'elle percevra de ce chef. La Banque croit qu'une commission de  $\frac{1}{2}$  pour cent par an (en sus de la commission de  $\frac{3}{4}$  pour cent par an qui est stipulée au paragraphe 3.03 du Contrat) convient pour de telles opérations.

3. Bien que vous n'ayez pas eu l'occasion de demander d'engagements spéciaux de ce genre, la Banque estime qu'il serait souhaitable à l'heure actuelle de parvenir à un accord au sujet des conditions auxquelles elle prendrait de tels engagements. La Banque propose donc à tous ses emprunteurs les conditions uniformes suivantes :

a) La commission spécifiée au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux de  $\frac{1}{2}$  pour cent par an sur la fraction non liquidée de tout engagement spécial pris par la Banque sur votre demande (en sus de la commission de  $\frac{3}{4}$  pour cent par an prévue au paragraphe 3.03 du Contrat d'Emprunt) ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 37 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 49 de ce volume.

(b) such charge will accrue from the date on which the Bank enters into such commitment to the date or dates on which such commitment is liquidated either by disbursement or cancellation ; and

(c) such charge will be payable in United States dollars semi-annually (on March 15 and September 15 of each year in your case) together with charges due under the Loan, in lieu of being debited to the Loan Account as a withdrawal therefrom as provided in Section 4.02 of the Regulations.

4. The Bank is suggesting that this charge be payable in the foregoing manner since it will be small in relation to other charges and we believe that this represents a more convenient and practical method of effecting payment.

5. If the foregoing terms are agreeable to you, please so indicate your agreement by signing and returning the enclosed copy of this letter.

Sincerely yours,

Henry W. RILEY  
Assistant Treasurer

Enclosure

Confirmed :

Republic of Nicaragua :

By: Rafael A. Huevo

Authorized Representative

b) La commission sera due à partir de la date où la Banque prendra ledit engagement jusqu'à la date ou aux dates auxquelles cet engagement sera soit exécuté par un versement, soit annulé ;

c) La commission sera payable en dollars des États-Unis, semestriellement (pour la République de Nicaragua les 15 mars et 15 septembre de chaque année), en même temps que les autres charges prévues par le Contrat d'Emprunt, au lieu d'être portée au débit du compte de l'Emprunt à titre de prélèvement sur ce compte, comme il est stipulé au paragraphe 4.02 du Règlement.

4. La Banque propose que cette commission soit payable comme il est indiqué ci-dessus, parce qu'elle sera d'un faible montant par rapport aux autres charges et qu'à son avis ce mode de paiement sera plus pratique et plus simple.

5. Si les conditions énoncées ci-dessus vous conviennent, je vous prie de bien vouloir faire connaître votre assentiment à la Banque en lui renvoyant, après l'avoir signée, la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veillez agréer, etc. .

(Signé) Henry W. RILEY  
Trésorier Adjoint

Pièce jointe

Approuvé

Pour la République de Nicaragua :

(Signé) Rafael A. HUEZO

Représentant autorisé



No. 2083

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ICELAND**

**Loan Agreement — *Agricultural Project* — (with annexed  
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on  
1 November 1951**

**Letter-Agreement concerning special commitments. Wash-  
ington, 13 February 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
9 February 1953.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ISLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'agriculture* — (avec,  
en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé  
à Washington, le 1<sup>er</sup> novembre 1951**

**Accord par lettre concernant des engagements spéciaux.  
Washington, 13 février 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 9 février 1953.*

No. 2083. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*AGRICULTURAL PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ICELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 NOVEMBER 1951

---

AGREEMENT, dated November 1, 1951, between REPUBLIC OF ICELAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3<sup>2</sup> of the Bank, dated December 6, 1950, as modified by Schedule 3<sup>2</sup> to this Loan Agreement (such Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, the sum of three hundred sixty thousand pounds sterling (£ 360,000), or the equivalent thereof in currencies other than pounds sterling. Wherever used in this Loan Agreement, the term "pounds sterling" and the sign "£" mean pounds sterling in currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1952, upon notification by the Bank to the Government of Iceland.

<sup>2</sup> See p. 68 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2083. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À L'AGRICULTURE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1951

CONTRAT, en date du 1<sup>er</sup> novembre 1951, entre la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement no 3<sup>2</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, tel qu'il est modifié par l'annexe 3<sup>2</sup> de ce contrat. (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de trois cent soixante mille livres sterling (£ 360.000) ou de son équivalent en monnaies autres que la livre sterling. Dans le présent Contrat, l'expression « livre sterling » et le signe « £ » désignent des livres sterling en monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement de l'Islande, le 26 février 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 69 de ce volume.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three quarters of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-half per cent ( $4\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Loan Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project as described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Loan Agreement. The goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purpose of Section 6.12 of the Loan Regulations.

### Article V

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and shall insure that goods are available for the Project as required.

<sup>1</sup> See p. 64 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 66 of this volume.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $3/4$  %) par an.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre et demi pour cent ( $4\frac{1}{2}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Les intérêts et la commission d'engagement seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des Finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions et veillera à ce que les marchandises nécessaires à l'exécution du Projet soient disponibles selon les besoins.

<sup>1</sup> Voir p. 65 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 67 de ce volume.

(b) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the progress of the Project ; shall enable the Bank's representatives to examine the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods and the Project.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes consistent with the spirit and purposes of the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any pledge of commercial goods or of the proceeds of sale thereof to secure debt maturing not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien created by Landsbanki Íslands (National Bank of Iceland) or by any successor institution performing the functions of a central bank, on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux et d'examiner les marchandises et tous livres et documents s'y rapportant, et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises et le Projet.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque, sans retard, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer librement dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins compatibles avec l'esprit et l'objet de l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux devra garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) au nantissement de marchandises proprement dites ou au dépôt du produit de leur vente pour garantir une dette venant à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises ; ou iii) à la constitution par la Landsbanki Islands (Banque nationale d'Islande) ou par une institution lui ayant succédé et jouant le rôle de banque centrale, sur un ou plusieurs de ses avoirs dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

*Section 5.04.* The Borrower covenants that the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds will be paid without deduction for and free from any taxes imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein and free from all restrictions of the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower or of any such political subdivision. The foregoing provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Borrower covenants that the Loan Agreement and the Bonds will be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein.

*Section 5.06.* The Borrower will, upon a withdrawal from the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Loan Agreement, pay into a special fund to be established by Búnadarbanki Íslands (hereinafter called the Agricultural Bank) an amount in currency of the Borrower equivalent to the amount of such withdrawal. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower will cause the Agricultural Bank to use such fund only in loans to reimburse farmers and others engaged in agricultural pursuits for costs incurred by them after the date of this Loan Agreement in furtherance of the Project.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### Article VII

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* A date sixty days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.02.* The Closing Date shall be December 31, 1952.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux. La clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de toute taxe d'émission ainsi que de tout droit de timbre ou autre droit perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales.

*Paragraphe 5.06.* Dès qu'il aura effectué un prélèvement sur le compte de l'Emprunt, conformément au paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur versera à un fonds spécial qui sera créé par la Bunadarbanki Islands (ci-après dénommée « la Banque agricole ») un montant en monnaie de l'Emprunteur équivalent au montant de ce prélèvement. Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que la Banque agricole utilise ce fonds exclusivement pour l'octroi de prêts destinés à rembourser aux agriculteurs et autres personnes se consacrant à l'agriculture les dépenses qu'ils auront encourues après la date du présent Contrat pour la réalisation du Projet.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.02.* La date de clôture est le 31 décembre 1952.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Republic of Iceland, Ministry of Finance, Reykjavik, Iceland, or Republic of Iceland, Legation of Iceland, 909 16th Street, N.W., Washington 6, D.C., U. S. A.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street N.W., Washington 25, D.C., U. S. A.

*Section 7.04.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Iceland :

By Pétur EGGERZ

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

#### SCHEDULE 1

##### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in pounds sterling*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in pounds sterling*)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in pounds sterling*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in pounds sterling*)</i>
June 1, 1956 . . . . .	—	£ 360,000	June 1, 1961 . . . . .	£8,500	£284,000
December 1, 1956 . . . . .	£7,000	353,000	December 1, 1961 . . . . .	8,500	275,500
June 1, 1957 . . . . .	7,000	346,000	June 1, 1962 . . . . .	9,000	266,500
December 1, 1957 . . . . .	7,000	339,000	December 1, 1962 . . . . .	9,000	257,500
June 1, 1958 . . . . .	7,500	331,500	June 1, 1963 . . . . .	9,000	248,500
December 1, 1958 . . . . .	7,500	324,000	December 1, 1963 . . . . .	9,500	239,000
June 1, 1959 . . . . .	7,500	316,500	June 1, 1964 . . . . .	9,500	229,500
December 1, 1959 . . . . .	8,000	308,500	December 1, 1964 . . . . .	10,000	219,500
June 1, 1960 . . . . .	8,000	300,500	June 1, 1965 . . . . .	10,000	209,500
December 1, 1960 . . . . .	8,000	292,500	December 1, 1965 . . . . .	10,500	199,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than pounds sterling (see Loan Regulations Section 3.02), the figures in these columns represent pounds sterling equivalents determined as for purposes of withdrawal.



*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : République d'Islande, Ministère des finances, Reykjavik (Islande), ou République d'Islande, Légation d'Islande, 909 16th Street (N.W.), Washington 6, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 7.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des Finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Islande :

(Signé) Pétur EGGERZ  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président  
(Signé) Eugene R. BLACK

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance		Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance	
	Montant du principal des échéances (exprimé en livres sterling)*	(exprimé en livres sterling)*		Montant du principal des échéances (exprimé en livres sterling)*	(exprimé en livres sterling)*
1 <sup>er</sup> juin 1956 . . .	—	360.000	1 <sup>er</sup> juin 1961 . . .	8.500	284.000
1 <sup>er</sup> décembre 1956	7.000	353.000	1 <sup>er</sup> décembre 1961	8.500	275.500
1 <sup>er</sup> juin 1957 . . .	7.000	346.000	1 <sup>er</sup> juin 1962 . . .	9.000	266.500
1 <sup>er</sup> décembre 1957	7.000	339.000	1 <sup>er</sup> décembre 1962	9.000	257.500
1 <sup>er</sup> juin 1958 . . .	7.500	331.500	1 <sup>er</sup> juin 1963 . . .	9.000	248.500
1 <sup>er</sup> décembre 1958	7.500	324.000	1 <sup>er</sup> décembre 1963	9.500	239.000
1 <sup>er</sup> juin 1959 . . .	7.500	316.500	1 <sup>er</sup> juin 1964 . . .	9.500	229.500
1 <sup>er</sup> décembre 1959	8.000	308.500	1 <sup>er</sup> décembre 1964	10.000	219.500
1 <sup>er</sup> juin 1960 . . .	8.000	300.500	1 <sup>er</sup> juin 1965 . . .	10.000	209.500
1 <sup>er</sup> décembre 1960	8.000	292.500	1 <sup>er</sup> décembre 1965	10.500	199.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que la livre sterling (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en livres sterling des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in pounds sterling*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in pounds sterling*)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in pounds sterling*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in pounds sterling*)</i>
June 1, 1966 . . .	10,500	188,500	June 1, 1970 . . .	12,500	96,000
December 1, 1966	10,500	178,000	December 1, 1970	13,000	83,000
June 1, 1967 . . .	11,000	167,000	June 1, 1971 . . .	13,000	70,000
December 1, 1967	11,000	156,000	December 1, 1971	13,500	56,500
June 1, 1968 . . .	11,500	144,500	June 1, 1972 . . .	13,500	43,000
December 1, 1968	11,500	133,000	December 1, 1972	14,000	29,000
June 1, 1969 . . .	12,000	121,000	June 1, 1973 . . .	14,500	14,500
December 1, 1969	12,500	108,500	December 1, 1973	14,500	—

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½ %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1¼ %
More than 15 years before maturity . . . . .	2½ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The project is a part of the general plan of the Borrower aimed at increasing agricultural production in Iceland, principally that of animal products.

The project involves the importation into Iceland of cement, steel, timber and other materials in an aggregate amount at least equivalent to the amount of the Loan and their utilization for the following purposes :

(a) *Farm buildings*

Construction of farm buildings, such as dairy barns, sheep sheds, horse stables, hay barns, silos, manure pits and machine sheds for replacement and expansion of existing facilities.

(b) *Rural dwellings*

Construction of farm dwellings.

(c) *Improvement of grasslands*

Drainage, plowing, reseeding, fertilizing and fencing of grasslands.

Dates des échéances	Montant du principal restant dû	Montant du principal restant dû	Dates des échéances	Montant du principal restant dû
	après paiement de chaque échéance (exprimé en livres sterling) *			après paiement de chaque échéance (exprimé en livres sterling) *
1 <sup>er</sup> juin 1966 . . .	10.500	188.500	1 <sup>er</sup> juin 1970 . . .	12.500
1 <sup>er</sup> décembre 1966 . . .	10.500	178.000	1 <sup>er</sup> décembre 1970 . . .	13.000
1 <sup>er</sup> juin 1967 . . .	11.000	167.000	1 <sup>er</sup> juin 1971 . . .	13.000
1 <sup>er</sup> décembre 1967 . . .	11.000	156.000	1 <sup>er</sup> décembre 1971 . . .	13.500
1 <sup>er</sup> juin 1968 . . .	11.500	144.500	1 <sup>er</sup> juin 1972 . . .	13.500
1 <sup>er</sup> décembre 1968 . . .	11.500	133.000	1 <sup>er</sup> décembre 1972 . . .	14.000
1 <sup>er</sup> juin 1969 . . .	12.000	121.000	1 <sup>er</sup> juin 1973 . . .	14.500
1 <sup>er</sup> décembre 1969 . . .	12.500	108.500	1 <sup>er</sup> décembre 1973 . . .	14.500

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance . . . . .	1 3/4 %
Plus de quinze ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %

#### ANNEXE 2

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du plan général établi par l'Emprunteur en vue d'augmenter la production agricole en Islande et surtout celle de produits animaux.

Le Projet comprend l'importation en Islande de ciments, aciers, bois d'œuvre et autres matériaux pour un montant total au moins équivalent au montant de l'Emprunt et leur utilisation aux fins ci-après :

a) *Bâtiments de ferme*

Construction de bâtiments de ferme tels que étables à vaches, bergeries, écuries, fenils, silos, fosses à fumier et hangars à machines pour remplacer et agrandir les installations actuelles.

b) *Habitations rurales*

Construction d'habitations pour les agriculteurs.

c) *Amélioration de prairies*

Drainage, labourage, réensemencement, fertilisation et clôturage de prairies.

## SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3<sup>1</sup>

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 of Loan Regulations No. 3 shall be deemed to read as follows :

“Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from December 1, 1951, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.”

(b) Paragraph 12 of Section 10.01 of Loan Regulations No. 3 shall be deemed to read as follows :

“The term ‘goods’ means equipment, supplies and services of types which are required for the Project. Whenever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 170.*]

---

<sup>1</sup> See below.

## ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

a) La seconde phrase du paragraphe 2.02 du Règlement n° 3 sur les emprunts doit être tenue pour rédigée de la façon suivante :

« Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 1<sup>er</sup> décembre 1951, ou à partir de telle autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

b) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 du Règlement n° 3 sur les emprunts doit être tenu pour rédigé de la façon suivante :

« L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution du projet. Chaque fois que le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires de l'emprunteur. »

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

## RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158, p. 171.]

---

<sup>1</sup> Voir ci-dessous.

LETTER-AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL  
BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
AND THE REPUBLIC OF ICELAND CONCERNING SPE-  
CIAL COMMITMENTS. WASHINGTON, 13 FEBRUARY  
1952

---

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
1818 H STREET, N.W., WASHINGTON 25, D.C.

February 13, 1952

Republic of Iceland  
Ministry of Finance  
Reykjavik, Iceland

Gentlemen :

1. Please refer to Loan Agreement Number 53 IC (Agricultural Project)<sup>2</sup> between the Republic of Iceland and this Bank and to Loan Regulations Number 3<sup>3</sup> of the Bank which are applicable to that Loan Agreement pursuant to the provisions of Section 1.01 thereof.

2. Section 4.02 of such Regulations provides that the Bank may, at the request of the Borrower, enter into special commitment ; and that the charge therefor shall be agreed upon between the parties. The Bank believes that a charge of  $\frac{1}{2}$  of 1 % per annum (in addition to the charge of  $\frac{3}{4}$  of 1 % per annum provided in Section 2.03 of the Agreement) is appropriate for such transactions.

3. Although you have not had occasion to apply for any such special commitments, the Bank feels that it would be desirable at this time to reach agreement as to the terms on which it would enter into such commitments. The Bank is therefore proposing uniform terms to all of its Borrowers, as follows :

(a) The charge specified in Section 4.02 of the Loan Regulations will be at the rate of  $\frac{1}{2}$  of 1 % per annum on the outstanding portion of any special commitment entered into by the Bank at your request (in addition to the charge of  $\frac{3}{4}$  of 1 % per annum provided in Section 2.03 of the Loan Agreement) ;

(b) such charge will accrue from the date on which the Bank enters into such commitment to the date or dates on which such commitment is liquidated either by disbursement or cancellation ; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1952 by signature.

<sup>2</sup> See p. 56 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 68 of this volume.

ACCORD PAR LETTRE<sup>1</sup> ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE CONCERNANT DES ENGAGEMENTS SPÉCIAUX. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1952

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
1818 H STREET (N.W.), WASHINGTON 25 (D.C.)

Le 13 février 1952

République d'Islande  
Ministère des Finances  
Reykjavik (Islande)

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de vous écrire au sujet du Contrat d'Emprunt numéro 53 IC (Projet relatif à l'agriculture)<sup>2</sup> conclu entre la République d'Islande et la Banque, et du Règlement n°3<sup>3</sup> de la Banque sur les emprunts qui lui est applicable en vertu du paragraphe 1.01 dudit Contrat.

2. Le paragraphe 4.02 du Règlement prévoit que la Banque peut prendre des engagements spéciaux, à la demande de l'Emprunteur, et qu'elle peut percevoir de ce chef la commission dont elle sera convenue avec l'Emprunteur. La Banque estime qu'une commission de  $\frac{1}{2}$  pour cent par an (en sus de la commission de  $\frac{3}{4}$  pour cent par an, stipulée au paragraphe 2.03 du Contrat) conviendrait pour ces opérations.

3. Bien que vous n'ayez pas eu l'occasion de lui demander de prendre des engagements spéciaux de ce genre, la Banque pense qu'il serait souhaitable à l'heure actuelle de convenir des conditions auxquelles elle le ferait. Elle propose les conditions uniformes suivantes à tous ses Emprunteurs :

a) La commission spécifiée au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux de  $\frac{1}{2}$  pour cent par an sur la partie non liquidée de tout engagement spécial pris par la Banque sur votre demande (en sus de la commission de  $\frac{3}{4}$  pour cent par an, stipulée au paragraphe 2.03 du Contrat d'Emprunt) ;

b) La commission sera due à partir de la date à laquelle la Banque prendra ledit engagement, jusqu'à la date ou aux dates où cet engagement sera soit exécuté par un versement, soit annulé ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1952 par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 57 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 69 de ce volume.

(c) such charge will be payable in Pounds sterling semi-annually (on June 1 and December 1 of each year in your case) together with other charges due under the Loan, in lieu of being debited to the Loan Account as a withdrawal therefrom as provided in Section 4.02 of the Regulations.

4. The Bank is suggesting that this charge be payable in the foregoing manner since it will be small in relation to other charges and we believe that this represents a more convenient and practical method of effecting payment.

5. If the foregoing terms are agreeable to you, please so indicate your agreement by signing and returning the enclosed copy of this letter.

Sincerely yours,

Henry W. RILEY  
Assistant Treasurer

Enclosure

cc : Republic of Iceland  
Legation of Iceland  
909 16th Street, N.W.  
Washington 6, D.C.

Confirmed :

Republic of Iceland :  
By Eysteinn JÓNSSON  
Authorized Representative



- c) La commission sera payable en livres sterling, semestriellement (pour la République d'Islande, les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année), en même temps que les autres charges dues au titre de l'Emprunt, au lieu d'être portée au débit du compte de l'Emprunt comme prélèvement sur ce compte ainsi que le prévoit le paragraphe 4.02 du Règlement.
4. La Banque propose que la commission soit payable comme il est dit ci-dessus, parce qu'elle est d'un montant peu élevé par rapport aux autres charges et que ce mode de paiement semble plus pratique et plus simple.
5. Si les conditions susmentionnées vous conviennent, je vous saurais gré de faire connaître votre assentiment à la Banque en lui renvoyant, après l'avoir signé, la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Henry W. RILEY  
Trésorier adjoint

Pièce jointe

Copie : République d'Islande  
Légation d'Islande  
909 16th Street (N.W.)  
Washington 6 (D.C.)

Approuvé :

Pour la République d'Islande :

(Signé) Eysteinn JÓNSSON  
Représentant autorisé



No. 2084

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement — *Lebrija Hydroelectric Project* —  
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan  
Agreement — *Lebrija Hydroelectric Project* — between  
the Bank and Central Hidroeléctrica del Río Lebrija,  
Limitada). Signed at Washington, on 13 November 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
9 February 1953*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet d'aménagement hydro-  
électrique de la Lebrija* — (avec, en annexe, le Règle-  
ment n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt  
— *Projet d'aménagement hydro-électrique de la Le-  
brija* — entre la Banque et la « Central Hidroeléctrica  
del Río Lebrija, Limitada ». Signé à Washington, le  
13 novembre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 9 février 1953*

No. 2084. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*LEBRIJA HYDRO-ELECTRIC PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 NOVEMBER 1951

---

AGREEMENT, dated November 13, 1951, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Central Hidroeléctrica del Río Lebrija, Limitada, (hereinafter called the Borrower), which agreement and the Schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of two million four hundred thousand dollars (\$2,400,000) or the equivalent thereof in other currencies on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4,<sup>3</sup> dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 4<sup>4</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1952, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

<sup>2</sup> See p. 84 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 82 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 100 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2084. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET D'AMÉNAGEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE DE LA LEBRIJA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 NOVEMBRE 1951

CONTRAT, en date du 13 novembre 1951, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la *Central Hidroeléctrica del Río Lebrija, Limitada*, (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de deux millions quatre cent mille dollars (\$ 2.400.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'Emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de Garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4<sup>3</sup> sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve toutefois des modifications apportées audit Règlement par l'annexe 4<sup>4</sup> du Contrat d'Emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts », et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement de la Colombie, le 26 février 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 85 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 83 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 101 de ce volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the term Agency shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.

#### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest, commitment charge and service charge, if any, on the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the amount of currency of the Guarantor available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures payable in such currency and required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such amounts of currency of the Guarantor as are needed to meet such expenditures.

#### *Article III*

*Section 3.01.* The Guarantor covenants that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any of its political subdivisions or any Agency as security for the payment of any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that this Section shall not apply (a) to any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (b) to any lien created on commercial goods to secure debt maturing not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods.

*Section 3.02.* (a) The Bank and the Guarantor shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor,

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat de Garantie, l'expression « Agence » a le sens qui lui est attribué au paragraphe 1.02 du Contrat d'Emprunt, à moins que le contexte ne s'y oppose.

## *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et commissions éventuelles d'engagement et de compensation y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'Emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ou restriction des stipulations du paragraphe 2.01 de ce Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures satisfaisantes de l'avis de la Banque, afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes en monnaie du Garant dont il aura besoin pour couvrir les dépenses prévues qui sont payables en cette monnaie et qui sont nécessaires pour exécuter le Projet, toutes les fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que la somme en monnaie du Garant dont l'Emprunteur dispose ne suffira pas à couvrir ces dépenses.

## *Article III*

*Paragraphe 3.01.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une Agence devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas : *a)* à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ou *b)* à la constitution d'une sûreté sur des marchandises proprement dites pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises.

*Paragraphe 3.02.* *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir

such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof; and the Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford to the Bank all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the territories of the Guarantor for the purpose of performing the functions set forth in Section 5.02 (a) of the Loan Agreement and for the purpose of studying the financial and economic conditions of the Guarantor and all other matters relating to the purposes of the Loan.

*Section 3.03.* The Guarantor covenants that the principal of and interest on the Loan and the Bonds, the premium on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, as specified in the Loan Agreement and the Bonds, and the commitment charge and service charge on the Loan, as specified in the Loan Agreement, will be paid without deduction for and free from any taxes, fees or charges imposed by the Guarantor or by any taxing authority thereof or therein or by any Agency and will be paid free from all restrictions of the Guarantor, its political subdivisions or any Agency. This Section shall not apply to taxation of, or charges or fees upon, payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* The Guarantor covenants that the Loan Agreement and the Bonds and the Guarantee Agreement shall be free of any issue, stamp or other tax, fee or charge imposed by the Guarantor or any taxing authority thereof or therein or by any Agency.

*Section 3.05.* The Guarantor covenants that it will not take, or permit any of its political subdivisions or any Agency to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor



porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service et le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer librement dans toute partie des territoires du Garant en vue d'accomplir les fonctions prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du Contrat d'Emprunt et d'étudier la situation financière et économique du Garant ainsi que toutes autres questions se rapportant à l'objet de l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal et les intérêts de l'Emprunt et des Obligations, la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations stipulée dans le Contrat d'Emprunt ou dans le texte des Obligations ainsi que la commission d'engagement et la commission de compensation sur l'Emprunt stipulées au Contrat d'Emprunt, seront payés francs de tout impôt, redevance ou taxe perçu par le Garant, l'une de ses autorités fiscales ou une Agence, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une Agence. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux impôts, taxes ou redevances perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 3.04.* Le Contrat d'Emprunt, les Obligations et le Contrat de Garantie seront francs de toute taxe d'émission ainsi que de tout droit de timbre ou autre droit, redevance ou taxe perçu par le Garant, l'une de ses autorités fiscales ou une Agence.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant ne prendra ou ne laissera prendre par l'une de ses subdivisions politiques ou une Agence aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions et obligations que ce dernier a souscrits dans le Contrat d'Emprunt et prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des Finances et du Crédit public du Garant

and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Bogotá, Colombia.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D.C., United States of America.

*Section 5.02.* The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By Cipriano RESTREPO J.  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 222.*]

et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Bogotá (Colombie).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des Finances et du Crédit public du Garant en fonctions à l'époque considérée.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de Garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(*Signé*) Cipriano RESTREPO J.  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président  
(*Signé*) R. L. GARNER

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX EMPRUNTEURS  
AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158, p. 223.*]

LOAN AGREEMENT  
(LEBRIJA HYDROELECTRIC PROJECT)

AGREEMENT, dated November 13, 1951, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CENTRAL HIDRO-ELÉCTRICA DEL RÍO LEBRIJA, LIMITADA (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4,<sup>1</sup> dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 4<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement the term Agency shall mean any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of two million four hundred thousand dollars (\$2,400,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from time to time from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three quarters of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-half per cent ( $4\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

<sup>1</sup> See p. 82 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 100 of this volume.

## CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET D'AMÉNAGEMENT HYDROÉLECTRIQUE DE LA LEBRIJA)

CONTRAT, en date du 13 novembre 1951, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque » et la CENTRAL HIDROELÉCTRICA DEL RÍO LEBRIJA, LIMITADA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITION PARTICULIÈRE

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4<sup>1</sup> sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve toutefois des modifications apportées audit Règlement par l'annexe 4<sup>2</sup> ci-jointe (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts », et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, l'expression « Agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de deux millions quatre cent mille dollars (\$2.400.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé par fractions sur le compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre et demi pour cent ( $4\frac{1}{2}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

<sup>1</sup> Voir p. 83 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 101 de ce volume.

*Section 2.05.* Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Loan Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project as described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall use all goods purchased out of the proceeds of the Loan in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Manager (*Gerente*) of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

### Article V

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence, efficiency and economy and in conformity with sound engineering practice, and for such purposes shall designate competent engineering consultants and contractors.

(b) The Borrower shall immediately upon the preparation thereof, furnish to the Bank the plans and specifications for the Project in such form and detail as the Bank shall reasonably request. Any material modifications or changes in such plans and specifications shall be promptly furnished to the Bank.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained books, accounts and records adequate to identify the goods purchased out of the proceeds of the Loan, to disclose the end-use thereof in the Project and the progress of the Project; and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower.

<sup>1</sup> See p. 96 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 98 of this volume.

*Paragraphe 2.05.* Les intérêts et la commission d'engagement seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur emploiera toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, exclusivement à l'exécution du Projet sur les territoires du Garant.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur (*Gerente*) de la *Central hidroeléctrica del Río Lebrija, Limitada* (l'Emprunteur) et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, aux meilleurs prix et suivant les règles de l'art ; à cette fin, il choisira des ingénieurs-conseils et des entrepreneurs qualifiés.

*b)* L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet, sous la forme et avec les détails qu'elle pourra raisonnablement demander. Il lui fera connaître sans retard les modifications ou changements importants qui leur seraient apportés par la suite.

*c)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, comptes et états permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation finale dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

<sup>1</sup> Voir p. 97 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 99 de ce volume.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall enable accredited representatives of the Bank to inspect any and all goods purchased out of the proceeds of the Loan and any of the properties owned or operated by the Borrower and to inspect, audit and make copies of, any books, accounts, records, contracts, orders, invoices, engineering studies and reports, and other documents relating to the goods purchased out of the proceeds of the Loan, and the use thereof in the Project, or to the progress of the Project, or otherwise relating to the operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information, at such times, in such form and in such detail, as the Bank shall reasonably request, relating to the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.03.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof; and the Borrower shall promptly inform the Bank of any condition that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or shall increase or threaten to increase the estimated cost of the Project materially over the estimated cost set forth in Schedule 3<sup>1</sup> to this Agreement.

(c) If the Borrower shall propose to incur any external debt, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to: (i) the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (ii) the incurring by the Borrower in the ordinary course of its business of any external indebtedness maturing not more than one year after the date on which it is incurred.

*Section 5.04.* Except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any corporation or company all or a majority of the capital stock of which shall be owned by the Borrower, as security for the payment of any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and in the creation of any such lien express provision shall be made by the Borrower to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on any property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid any and all taxes, duties, charges or fees that shall be imposed on or in connection with the execution, issue, de-

<sup>1</sup> See p. 100 of this volume.



*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'examiner toutes marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de visiter toutes installations qui appartiennent à l'Emprunteur ou dont il a l'usage et d'examiner, de vérifier et de copier tous livres, comptes, états, contrats, commandes, factures, études et rapports techniques et autres documents relatifs soit aux marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et à l'utilisation de ces marchandises dans le cadre du Projet, soit à la marche des travaux d'exécution du Projet, soit encore aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur.

*b)* L'Emprunteur fournira à la Banque au moment où elle le désirera, sous la forme qu'elle indiquera et avec les détails qu'elle voudra connaître, tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide desdits fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet et les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.03. a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

*b)* La Banque et l'Emprunteur consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service et l'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou qui entraînerait ou menacerait d'entraîner une augmentation sensible du coût estimatif du Projet par rapport au coût estimatif indiqué à l'annexe 3<sup>1</sup> du présent Contrat.

*c)* Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette extérieure, il en informera la Banque et, avant d'effectuer l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de consulter avec lui à ce sujet ; toutefois, les stipulations du présent alinéa ne s'appliquent pas : i) à un accroissement de la dette extérieure résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, de montants disponibles d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat, ou ii) à une dette extérieure contractée pour un an au plus par l'Emprunteur dans le cadre normal de ses activités.

*Paragraphe 5.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur ou d'une société dont l'Emprunteur possède la totalité ou la majorité du capital, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et l'Emprunteur devra le mentionner expressément lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts, droits, taxes ou redevances qui pourraient être perçus lors de la signature, de l'émission, de la remise ou

<sup>1</sup> Voir p. 101 de ce volume.

livery or registration of this Agreement, the Bonds or the Guarantee Agreement, or that shall be imposed by the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein upon this Agreement, the Bonds or the Guarantee Agreement, or the registration thereof with any Agency or official, or the payment of principal, interest or other charges thereunder. Such principal, interest and other charges shall be paid without deduction for and free of any and all such taxes, charges and fees. This Section shall not apply to taxation of any Bond, or payments made under the provisions of any Bond, when the beneficial holder thereof, other than the Bank, shall be an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree in writing, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the operation of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower shall not, without the written consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant included therein, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

(d) The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of the goods purchased out of the proceeds of the Loan.

*Section 5.07.* Whenever there is reasonable cause to believe that the amount of currency of the Guarantor available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures payable in such currency and required for carrying out the Project, the Borrower shall forthwith notify the Guarantor and the Bank of such fact and of the anticipated deficit.

*Section 5.08.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods purchased out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Each contract of insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.09.* Until such time as the Project shall have been completed, the Borrower shall not, without the written consent of the Bank, directly or indirectly (i) declare or pay

de l'enregistrement du présent Contrat, des Obligations et du Contrat de Garantie ou que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques, ou une Agence ou l'une des autorités fiscales de l'un d'eux pourraient percevoir sur le présent Contrat, les Obligations ou le Contrat de Garantie ou lors de leur enregistrement par une Agence ou un fonctionnaire, ou sur le paiement, conformément aux textes desdits Contrats ou Obligations, du principal, des intérêts ou des autres charges. Lesdits principal, intérêts et charges seront payés francs des impôts, taxes et redevances susmentionnés. Le présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition d'une Obligation ou des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.06. a)* L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il détient et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son outillage et ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et, en tout temps, il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) L'Emprunteur ne devra pas, sans le consentement écrit de la Banque, vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs ou la totalité ou la quasi-totalité des biens entrant dans le cadre du Projet, ou une installation comprise dans le Projet, ni en disposer d'aucune autre manière, à moins d'avoir remboursé au préalable la totalité du montant de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursé ou d'avoir pris, à la satisfaction de la Banque, les dispositions appropriées à cet effet.

d) L'Emprunteur ne devra pas, sans le consentement préalable de la Banque, vendre des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ni en disposer d'aucune autre manière.

*Paragraphe 5.07.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les montants en monnaie du Garant dont l'Emprunteur dispose ne suffiront pas pour acquitter les dépenses payables en cette monnaie qui, d'après les évaluations, seront nécessaires à l'exécution du Projet, l'Emprunteur en informera immédiatement le Garant et la Banque et leur fera connaître le montant du déficit prévu.

*Paragraphe 5.08.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci conclura ou fera conclure avec des assureurs solvables des contrats d'assurance couvrant toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances seront contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale en ce qui concerne la valeur assurée et le choix des risques à couvrir parmi ceux de mer, de transport et autres auxquels ces marchandises seront exposées du fait de leur importation dans les territoires du Garant. Les indemnités stipulées dans les polices devront être payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le coût des marchandises assurées doit être payé.

*Paragraphe 5.09.* Jusqu'à exécution complète du Projet, l'Emprunteur, que ce soit directement ou indirectement, ne devra, sans le consentement écrit de la Banque : i) ni

any dividends, or acquire any shares of its capital stock for a consideration ; or (ii) undertake or execute any major projects or developments other than the Project or make any major additions to its plant and other properties at any time, unless at such time the Borrower has set aside and made available in a special reserve fund currency of the Guarantor sufficient to cover expenditures required for carrying out the Project.

*Section 5.10.* The Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, incur any debt if thereby the aggregate amount required in any fiscal year of the Borrower (including the fiscal year in which the Borrower proposes to incur such debt) for the payment of principal (including amortization and sinking fund payments) of, and interest and other charges on, all outstanding debt (including said proposed debt) incurred by the Borrower would exceed fifty per cent (50 %) of the aggregate amount of the revenues of the Borrower during its fiscal year last preceding the date on which the Borrower proposes to incur such debt. For purposes of this Section :

(a) The term "revenues of the Borrower" shall be deemed to mean all current revenues of the Borrower less the amount of all operating, administrative and overhead expenses of the Borrower, but without deduction of any amounts for depreciation, retirement, obsolescence, interest, sinking fund or amortization of principal of indebtedness ;

(b) The term "debt" shall not include debt maturing by its terms in not more than one year after its date in an aggregate principal amount not exceeding the equivalent of 500,000 pesos in the currency of the Guarantor ;

(c) Sums in currency other than currency of the Guarantor shall be converted into currency of the Guarantor at the official selling rate of the *Banco de la República* for such other currency on the date on which the Borrower proposes to incur the debt in question.

*Section 5.11.* Unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not declare or pay any dividend, or make any distribution, on any shares of its capital stock, other than a dividend payable solely in shares of its capital stock, nor shall the Borrower acquire any shares of its capital stock for a consideration, if, as a result of any such dividend or distribution (other than those payable solely in shares of its stock) or such acquisition of shares of capital stock, the accumulated earned surplus of the Borrower, determined after adequate provision for maintenance and depreciation and otherwise in accordance with sound accounting practice, would be reduced below an amount equivalent to the Borrower's aggregate requirements for the next twelve-month period for the payment of principal (including amortization and sinking fund payments) of, and interest and other charges on, all outstanding debt other than debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms in not more than one year after the date on which it is incurred.

*Section 5.12.* Within sixty days after the Effective Date, the Borrower shall pay in full any amounts due on the purchase price of the entire property and business purchased from *Compañía Eléctrica de Bucaramanga, S. A.*, in accordance with the provisions of the "Contract of Option to Purchase", dated August 27, 1951, between the Borrower and *Compañía Eléctrica de Bucaramanga, S. A.*, and shall have clear and unencumbered title to such property and business. Evidence thereof satisfactory to the Bank shall be furnished to the Bank within such period. As part of such evidence the Borrower shall furnish to the Bank an opinion satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank

déclarer ou payer de dividendes ou acquérir à titre onéreux les actions de capital émises par lui ii) ni à aucun moment entreprendre ou exécuter de projets ou de travaux d'aménagement importants autres que le Projet ou agrandir sensiblement ses installations et ses autres biens, s'il ne dispose pas, à l'époque considérée, d'une réserve spéciale en monnaie du Garant suffisante pour couvrir les dépenses que nécessite l'exécution du Projet.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur ne contractera, sans le consentement préalable de la Banque, aucune dette ayant pour effet d'élever au delà de cinquante pour cent (50 %) de l'ensemble de ses recettes pendant l'exercice financier immédiatement antérieur à la date où il se propose de contracter cette dette, le montant total nécessaire au cours de l'un quelconque de ses exercices financiers (y compris celui où il se propose de contracter la dette), pour assurer le remboursement du principal (y compris tous les versements destinés aux amortissements) de toutes ses dettes (y compris la dette projetée) et le paiement des intérêts et autres charges y afférents. Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression "recettes de l'Emprunteur" est censée désigner toutes les recettes courantes de l'Emprunteur, déduction faite de tous les frais d'exploitation et d'administration et de tous les frais généraux de l'Emprunteur mais sans déduction d'aucune somme pour dépréciation mise en réforme ou vieillissement de certains éléments de l'actif, ni pour le service des intérêts ou l'amortissement du principal de ses dettes ;

b) L'expression "dette" ne comprend pas les dettes venant à échéance un an au plus après la date où elles ont été contractées et dont le principal ne dépasse pas, au total, l'équivalent de 500.000 pesos dans la monnaie du Garant ;

c) Les sommes en une monnaie autre que celle du Garant seront converties dans la monnaie du Garant, au cours de vente officiel pratiqué par le *Banco de la República* pour cette autre monnaie, à la date à laquelle l'Emprunteur se propose de contracter la dette en question.

*Paragraphe 5.11.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne déclarera et ne paiera aucun dividende ni ne fera aucune répartition, sur aucune de ses actions de capital, en dehors des dividendes payables uniquement avec ses actions de capital, et n'acquerra à titre onéreux aucune desdites actions si le paiement de ces dividendes ou cette répartition (en dehors des dividendes payables ou des répartitions effectuées uniquement en actions de capital) ou cette acquisition doit avoir pour effet de ramener ses bénéfices accumulés, dont le montant sera calculé, après déduction des provisions voulues notamment pour l'entretien et l'amortissement, selon les principes d'une comptabilité régulière, à un chiffre inférieur au montant total nécessaire au cours des douze mois suivants, pour assurer le remboursement du principal (y compris tous les versements destinés aux amortissements) de toutes ses dettes, non compris les dettes contractées pour un an au plus dans le cadre normal de son activité et le paiement des intérêts et autres charges y afférents.

*Paragraphe 5.12.* Dans les soixante jours à compter de la date de mise en vigueur, l'Emprunteur paiera intégralement toutes sommes dues sur le prix de la totalité des biens et du fonds achetés à la *Compañía Eléctrica de Bucaramanga, S. A.*, conformément aux stipulations de la promesse de vente que la *Compañía Eléctrica de Bucaramanga, S. A.* lui a faite le 27 août 1951, et acquerra la propriété incontestée et libre de toute charge desdits biens et fonds. Dans le même délai, il fournira à la Banque une preuve satisfaisante de cette acquisition. A cet effet, il lui remettra entre autres pièces une consultation émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque, prouvant à la satisfaction

showing that the Borrower has paid in full any amounts due on the purchase price of the entire property and business which it has purchased from *Compañía Eléctrica de Bucaramanga, S. A.*, and has clear and unencumbered title to such property and business.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if an event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds or in the Guarantee Agreement to the contrary notwithstanding.

#### Article VII

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* (a) The following are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(i) The Borrower shall have exercised the option to purchase the entire property and business of *Compañía Eléctrica de Bucaramanga, S. A.*, in accordance with the provisions of the "Contract of Option to Purchase", dated August 27, 1951, between the Borrower and *Compañía Eléctrica de Bucaramanga, S. A.*, and title to such property and business shall have been obtained by the Borrower free from any liens other than liens created on such property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; and

(ii) arrangements satisfactory to the Bank shall have been made for provision of additional capital funds needed to carry out the Project.

(b) The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations :

(i) that the Borrower has been duly constituted and duly exists as a *compañía de responsabilidad limitada* under the laws of the Republic of Colombia ; and

(ii) that the Borrower has duly exercised the option to purchase the entire property and business of *Compañía Eléctrica de Bucaramanga, S. A.*, in accordance with the provisions of the "Contract of Option to Purchase", dated August 27, 1951, between the Borrower and *Compañía Eléctrica de Bucaramanga, S. A.*, and that title to such property and business has been obtained by the Borrower free from any liens other than liens created on such property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

*Section 7.02.* The Closing Date shall be January 15, 1954.

de celle-ci qu'il a payé intégralement toutes les sommes dues au titre du prix d'achat de la totalité des biens et du fonds achetés à la *Compañía Eléctrica de Bucaramanga, S. A.*, et qu'il a la propriété incontestée et libre de toute charge desdits biens et fonds.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 dudit Règlement se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, du texte des Obligations ou du Contrat de Garantie.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01. a)* Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat comme il est prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

i) L'Emprunteur aura levé son option sur la totalité des biens et du fonds de la *Compañía Eléctrica de Bucaramanga, S. A.*, conformément aux stipulations de la promesse de vente que la susdite compagnie lui a faite le 27 août 1951 et il aura acquis la propriété de ces biens et fonds, libres de toute sûreté autre qu'une sûreté constituée sur lesdits biens au moment de leur achat, ayant pour unique objet de garantir le paiement de leur prix d'achat ; et

ii) Des dispositions satisfaisantes, de l'avis de la Banque, auront été prises pour la fourniture des capitaux supplémentaires nécessaires à l'exécution du Projet.

*b)* Les points suivants sont ajoutés conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

i) L'Emprunteur a été constitué et existe en tant que *compañía de responsabilidad limitada*, conformément à la législation de la République de Colombie ; et

ii) L'Emprunteur a dûment levé son option sur la totalité des biens et du fonds de la *Compañía Eléctrica de Bucaramanga, S. A.*, conformément aux stipulations de la promesse de vente que la susdite compagnie lui a faite le 27 août 1951 et il a acquis la propriété de ces biens et fonds, libres de toute sûreté autre qu'une sûreté constituée sur lesdits biens au moment de leur achat, ayant pour unique objet de garantir le paiement de leur prix d'achat.

*Paragraphe 7.02.* La date de clôture est le 15 janvier 1954.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, District of Columbia, United States of America.

For the Borrower : Central Hidroeléctrica del Río Lebrija, Ltda., Bucaramanga, Colombia.

*Section 7.04.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER  
Vice President

Central Hidroeléctrica Del Río Lebrija, Limitada

By B. GARCÍA C.  
Manager

#### SCHEDULE 1

##### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>
July 1, 1953 . . .	\$ —	\$ 2,400,000.00	January 1, 1963	\$63,000.00	\$1,412,000.00
January 1, 1954 . . .	42,000.00	2,358,000.00	July 1, 1963 . . .	65,000.00	1,347,000.00
July 1, 1954 . . .	43,000.00	2,315,000.00	January 1, 1964 . . .	66,000.00	1,281,000.00
January 1, 1955 . . .	44,000.00	2,271,000.00	July 1, 1964 . . .	67,000.00	1,214,000.00
July 1, 1955 . . .	45,000.00	2,226,000.00	January 1, 1965 . . .	69,000.00	1,145,000.00
January 1, 1956 . . .	46,000.00	2,180,000.00	July 1, 1965 . . .	71,000.00	1,074,000.00
July 1, 1956 . . .	47,000.00	2,133,000.00	January 1, 1966 . . .	72,000.00	1,002,000.00
January 1, 1957 . . .	48,000.00	2,085,000.00	July 1, 1966 . . .	74,000.00	928,000.00
July 1, 1957 . . .	49,000.00	2,036,000.00	January 1, 1967 . . .	75,000.00	853,000.00
January 1, 1958 . . .	51,000.00	1,985,000.00	July 1, 1967 . . .	77,000.00	776,000.00
July 1, 1958 . . .	52,000.00	1,933,000.00	January 1, 1968 . . .	79,000.00	697,000.00
January 1, 1959 . . .	53,000.00	1,880,000.00	July 1, 1968 . . .	81,000.00	616,000.00
July 1, 1959 . . .	54,000.00	1,826,000.00	January 1, 1969 . . .	82,000.00	534,000.00
January 1, 1960 . . .	55,000.00	1,771,000.00	July 1, 1969 . . .	84,000.00	450,000.00
July 1, 1960 . . .	57,000.00	1,714,000.00	January 1, 1970 . . .	86,000.00	364,000.00
January 1, 1961 . . .	58,000.00	1,656,000.00	July 1, 1970 . . .	88,000.00	276,000.00
July 1, 1961 . . .	59,000.00	1,597,000.00	January 1, 1971 . . .	90,000.00	186,000.00
January 1, 1962 . . .	60,000.00	1,537,000.00	July 1, 1971 . . .	92,000.00	94,000.00
July 1, 1962 . . .	62,000.00	1,475,000.00	January 1, 1972 . . .	94,000.00	—

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement 1818 H Street (N.W.), Washington 25, District of Columbia (États-Unis d'Amérique).

Pour l'Emprunteur : Central Hidroeléctrica del Río Lebrija, Limitada, Bucaramanga (Colombie).

*Paragraphe 7.04.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président  
(Signé) R. L. GARNER

Pour la Central Hidroeléctrica Del Río Lebrija, Limitada :

Le Directeur  
(Signé) B. GARCIA C.

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> juillet 1953 .	\$ —	\$ 2.400.000,00	1 <sup>er</sup> janvier 1963	\$63.000,00	\$1.412.000,00
1 <sup>er</sup> janvier 1954	42.000,00	2.358.000,00	1 <sup>er</sup> juillet 1963 .	65.000,00	1.347.000,00
1 <sup>er</sup> juillet 1954 .	43.000,00	2.315.000,00	1 <sup>er</sup> janvier 1964	66.000,00	1.281.000,00
1 <sup>er</sup> janvier 1955	44.000,00	2.271.000,00	1 <sup>er</sup> juillet 1964 .	67.000,00	1.214.000,00
1 <sup>er</sup> juillet 1955 .	45.000,00	2.226.000,00	1 <sup>er</sup> janvier 1965	69.000,00	1.145.000,00
1 <sup>er</sup> janvier 1956	46.000,00	2.180.000,00	1 <sup>er</sup> juillet 1965 .	71.000,00	1.074.000,00
1 <sup>er</sup> juillet 1956 .	47.000,00	2.133.000,00	1 <sup>er</sup> janvier 1966	72.000,00	1.002.000,00
1 <sup>er</sup> janvier 1957	48.000,00	2.085.000,00	1 <sup>er</sup> juillet 1966 .	74.000,00	928.000,00
1 <sup>er</sup> juillet 1957 .	49.000,00	2.036.000,00	1 <sup>er</sup> janvier 1967	75.000,00	853.000,00
1 <sup>er</sup> janvier 1958	51.000,00	1.985.000,00	1 <sup>er</sup> juillet 1967 .	77.000,00	776.000,00
1 <sup>er</sup> juillet 1958 .	52.000,00	1.933.000,00	1 <sup>er</sup> janvier 1968	79.000,00	697.000,00
1 <sup>er</sup> janvier 1959	53.000,00	1.880.000,00	1 <sup>er</sup> juillet 1968 .	81.000,00	616.000,00
1 <sup>er</sup> juillet 1959 .	54.000,00	1.826.000,00	1 <sup>er</sup> janvier 1969	82.000,00	534.000,00
1 <sup>er</sup> janvier 1960	55.000,00	1.771.000,00	1 <sup>er</sup> juillet 1969 .	84.000,00	450.000,00
1 <sup>er</sup> juillet 1960 .	57.000,00	1.714.000,00	1 <sup>er</sup> janvier 1970	86.000,00	364.000,00
1 <sup>er</sup> janvier 1961	58.000,00	1.656.000,00	1 <sup>er</sup> juillet 1970 .	88.000,00	276.000,00
1 <sup>er</sup> juillet 1961 .	59.000,00	1.597.000,00	1 <sup>er</sup> janvier 1971	90.000,00	186.000,00
1 <sup>er</sup> janvier 1962	60.000,00	1.537.000,00	1 <sup>er</sup> juillet 1971 .	92.000,00	94.000,00
1 <sup>er</sup> juillet 1962 .	62.000,00	1.475.000,00	1 <sup>er</sup> janvier 1972	94.000,00	—

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars, calculé comme il est prévu pour les prélèvements, des sommes en ladite monnaie.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½ %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1 ¼ %
More than 15 years before maturity . . . . .	2 ½ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

1. The project consists of the construction of a hydroelectric development located ten miles from Bucaramanga and of the expansion of the present distribution system in the Municipality of Bucaramanga. The plant, designed for a maximum output of about 19,000 kva, will be built in two stages, the first stage consisting of two generating units and related equipment having a total capacity of 9,500 kva. Only the first stage is included in the Project.

2. A low concrete diversion dam of the gravity type will be constructed across the Río Lebrija at a point just below its confluence with the Río del Oro and the Río Negro. The spillway will be 54 meters wide and, with additional capacity provided by four sluice gates, will handle 900 cubic meters per second. The reservoir, which will be used for daily regulation, will have a storage capacity of 185,000 cubic meters.

3. The water will be conducted from the reservoir by a reinforced concrete-lined tunnel, 25,000 feet long, to a surge tank, and thence through a power tunnel and valve house into one penstock which will discharge into the turbines. The turbines will be of the reaction type and when operating at 720 r.p.m. will be capable of developing 5,440 horse-power. The maximum head of the turbines will be 527 feet and the minimum head 423 feet. The alternators are rated at 4,160 volts, 60 cycles, 4,750 kva, or 3,800 kw at 0.8 power factor.

4. Each generator will be connected to a 4,750 kva, 4.2/33 kv step-up transformer to be located in an outdoor substation. The transformers will be connected to double-circuit transmission lines, 15.5 km in length, strung on steel towers. At Bucaramanga a step-down substation will be provided. The auxiliary, protective and metering equipment will all be of conventional design.

5. The distribution system now existing at Bucaramanga will be extended and modernized for the additional power generated by the Project. This system will have a North and South substation where power will be stepped down from 11 kv to 2,300 volts for distribution throughout the city. Single phase transformers will further reduce the voltage to 220 or 110 volts.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance . . . . .	1 1/4 %
Plus de quinze ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet comprend la construction d'un barrage et d'une centrale hydraulique à dix milles de Bucaramanga et le développement du réseau actuel de distribution de la ville de Bucaramanga. L'usine, qui est prévue pour une production maximale d'environ 19.000 kVA, sera construite en deux étapes, dont la première comprendra l'installation de deux groupes générateurs d'une puissance totale de 9.500 kVA et de l'appareillage correspondant. Seule cette première étape fait partie du Projet.

2. Un barrage-poids de dérivation en béton, de faible hauteur, sera construit sur la Lebrija, immédiatement en aval de sa jonction avec le Río del Oro et le Río Negro. Son déversoir aura 54 mètres de large et grâce à l'appoint de capacité fourni par quatre vannes, il débitera 900 mètres cubes par seconde. Le réservoir, qui servira au réglage quotidien, aura une capacité de retenue de 185.000 mètres cubes.

3. L'eau ira du réservoir à un réservoir d'équilibre par une galerie revêtue de béton armé, longue de 25.000 pieds, puis par une conduite forcée et une chambre à vannes elle atteindra une conduite d'amenée qui la déversera sur les turbines. Ces dernières seront des turbines à réaction d'une puissance de 5.440 HP à 720 t.p.m. La hauteur de chute aux turbines sera de 527 pieds au maximum et de 423 pieds au minimum. Les alternateurs produiront 4.750 kVA sous 4.160 volts à 60 périodes, ou 3.800 kW pour un facteur de puissance de 0,8.

4. Chaque générateur sera raccordé à un transformateur-élévateur de 4.750 kVA, 4,2/33 kV placé dans une sous-station extérieure. Les transformateurs seront raccordés à une ligne de transport à deux lignes de 15,5 km montée sur pylônes d'acier. Un poste abaisseur sera installé à Bucaramanga. Les appareillages auxiliaires, les installations de protection et les instruments de mesure seront tous de type classique.

5. Le réseau actuel de distribution de Bucaramanga sera développé et modernisé de manière à pouvoir recevoir le supplément d'énergie que l'exécution du Projet permettra de produire. Ce réseau comprendra une sous-station Nord et une sous-station Sud qui abaisseront la tension de 11 kV à 2.300 volts pour la distribution dans l'agglomération. Des transformateurs monophasés ramèneront finalement la tension à 220 ou 110 volts.

## SCHEDULE 3

ESTIMATED COST OF THE PROJECT  
(Expressed in dollars)

Items	Local Cur- rency Ex- penditures	Foreign Exchange Expenditures		Total
		Financed by the Bank	Other	
1. Civil Works . . . . .	1,961,000	970,000	247,000	3,178,000
2. Power House and Step-up Substation . . . . .	278,000	763,000	0	1,041,000
3. Transmission Line . . . . .	102,000	200,000	0	302,000
4. Bucaramanga Substation . . . . .	16,000	35,000	0	51,000
5. Distribution System . . . . .	12,000	119,000	0	131,000
6. Overhead and Contingencies . . . . .	1,708,000	180,000	174,000	2,062,000
7. Interest and Other Charges During Construction . . . . .	0	133,000	0	133,000
	<u>4,077,000</u>	<u>2,400,000</u>	<u>421,000</u>	<u>6,898,000</u>

## SCHEDULE 4

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4<sup>1</sup>

For the purposes of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, the second sentence of Section 2.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to read as follows :

“Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from January 15, 1952, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.”

<sup>1</sup> See p. 82 of this volume.

## ANNEXE 3

COÛT ESTIMATIF DU PROJET  
(Exprimé en dollars)

Postes	Dépenses à payer en monnaie colombienne	Dépenses à payer en monnaies étrangères		Total
		Dépenses financées par la Banque	Autres dépenses	
1. Travaux de génie civil . . . . .	1.961.000	970.000	247.000	3.178.000
2. Centrale et poste élévateur . . . . .	278.000	763.000	0	1.041.000
3 Ligne de transport . . . . .	102.000	200.000	0	302.000
4. Sous-Station de Bucaramanga . . . . .	16.000	35.000	0	51.000
5. Réseau de distribution . . . . .	12.000	119.000	0	131.000
6. Frais généraux et dépenses imprévues .	1.708.000	180.000	174.000	2.062.000
7. Intérêts intercalaires et autres charges pendant les travaux de construction .	0	133.000	0	133.000
	<u>4.077.000</u>	<u>2.400.000</u>	<u>421.000</u>	<u>6.898.000</u>

## ANNEXE 4

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Aux fins du Contrat d'Emprunt et du Contrat de Garantie, la deuxième phrase du paragraphe 2.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, doit être tenue pour rédigée de la façon suivante :

« Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 15 janvier 1952, ou à partir de telle autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

<sup>1</sup> Voir p. 83 de ce volume.



No. 2085

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PARAGUAY**

**Loan Agreement — *Agricultural Project* — (with annexed  
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on  
7 December 1951**

**Letter-Agreement concerning conditions under which the  
Bank was prepared to make the Loan Agreement  
effective. Washington, 5 September 1952**

*Official texts: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
9 February 1953.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'agriculture* — (avec,  
en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé  
à Washington, le 7 décembre 1951**

**Accord par lettre relatif aux conditions auxquelles la Banque  
est disposée à mettre en vigueur le Contrat d'emprunt.  
Washington, 5 septembre 1952**

*Textes officiels anglais.*

*Enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 9 février 1953.*

No. 2085. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*AGRICULTURAL PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 DECEMBER 1951

---

AGREEMENT, dated December 7, 1951, between REPUBLIC OF PARAGUAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* Except when the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto :

(1) The term "Loan Regulations" means Loan Regulations No. 3<sup>2</sup> of the Bank, dated December 6, 1950, as modified by Schedule 3<sup>2</sup> to this Loan Agreement.

(2) The term "CAH" means Crédito Agrícola de Habilitación, its successors or assigns, an institution of the Borrower engaged in agricultural credit operations.

(3) The term "Bancrepay" means Banco del Paraguay, its successors or assigns, a financial institution of the Borrower.

(4) The term "Agricultural Credit Department" means the Departamento Agrario of Bancrepay or any successor Department or institution performing the functions of the Departamento Agrario of Bancrepay.

(5) The term "Commercial Department" means the Departamento Comercial of Bancrepay or any successor department or institution performing the functions of the Departamento Comercial of Bancrepay.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 September 1952, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

<sup>2</sup> See p. 122 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2085. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À L'AGRICULTURE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 DÉCEMBRE 1951

CONTRAT, en date du 7 décembre 1951, entre la RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

1) L'expression « le Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement n° 3<sup>2</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, tel qu'il est modifié par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat d'Emprunt.

2) L'abréviation « CAH » désigne le Crédito Agrícola de Habilitación et ses successeurs ou ayants cause, établissement de l'Emprunteur qui fait des opérations de crédit agricole.

3) L'expression « Bancrepay » désigne le Banco del Paraguay, et ses successeurs ou ayants cause, établissement financier de l'Emprunteur.

4) L'expression « Département du Crédit agricole » désigne le Departamento Agrario du Bancrepay ou tout département ou établissement lui ayant succédé dans l'exercice de ses fonctions.

5) L'expression « Département commercial » désigne le Departamento Commercial du Bancrepay ou tout département ou établissement lui ayant succédé dans l'exercice de ses fonctions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement du Paraguay, le 5 septembre 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 123 de ce volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, the sum of five million dollars (\$5,000,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

*Section 2.02.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the Loan Regulations with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 2.03.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Notwithstanding anything to the contrary contained in this Loan Agreement, unless the Bank shall otherwise agree :

(i) The Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account in respect of goods required for carrying out that portion of the Project described in paragraph (b) of Schedule 2<sup>1</sup> to this Loan Agreement until (a) preliminary plans and specifications satisfactory to the Bank in respect of such portion of the Project shall have been submitted to and approved by the Bank, and (b) the Borrower shall have submitted to the Bank evidence that master mechanics satisfactory to the Bank shall have been retained to supervise the machine shops for the maintenance of road building equipment referred to in such paragraph.

(ii) The Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account in respect of goods required for carrying out that portion of the Project described in paragraph (a) (3) or paragraph (a) (4) of Schedule 2 to this Loan Agreement until the Borrower shall have made arrangements satisfactory to the Bank for the obtaining of technical aid satisfactory to the Bank for the operation of the agricultural machinery pools referred to in such paragraph (a) (3) of Schedule 2.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three quarters of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest (including commission) at the rate of four and three-eighths per cent ( $4\frac{3}{8}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

<sup>1</sup> See p. 120 of this volume.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions ci-après stipulées ou visées dans le présent Contrat d'Emprunt, le prêt d'une somme de cinq millions de dollars (\$ 5.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

*Paragraphe 2.02.* Les parties au présent Contrat d'Emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 2.03.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

Nonobstant toute disposition contraire dudit Règlement, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

i) L'Emprunteur n'aura pas le droit d'effectuer de prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre de marchandises nécessaires à l'exécution de la partie du Projet qui est décrite à l'alinéa *b* de l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat d'Emprunt tant que *a*) des plans et cahiers des charges préliminaires relatifs à cette partie du Projet et jugés satisfaisants par la Banque n'auront pas été soumis à cette dernière et approuvés par elle et que *b*) l'Emprunteur n'aura pas présenté à la Banque des pièces prouvant l'engagement de maîtres mécaniciens, reconnus aptes par la Banque, pour diriger les ateliers de mécanique visés à l'alinéa précité où sera assuré l'entretien du matériel de construction de routes.

ii) L'Emprunteur n'aura pas le droit d'effectuer de prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre de marchandises nécessaires à l'exécution de la partie du Projet décrite à l'alinéa *a*, 3, ou à l'alinéa *a*, 4, de l'annexe 2 du présent Contrat d'Emprunt, tant que l'Emprunteur n'aura pas pris de dispositions jugées satisfaisantes par la Banque afin d'obtenir une aide technique, que la Banque jugera suffisante, pour l'exploitation des parcs communs de machines agricoles mentionnés audit alinéa *a*, 3, de l'annexe 2.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts (y compris la commission statutaire) au taux de quatre trois huitièmes pour cent ( $4\frac{3}{8}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

<sup>1</sup> Voir p. 121 de ce volume.

*Section 2.06.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Loan Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project as described in Schedule 2 to this Loan Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project. The portion of the goods to be distributed by, sold through or utilized by CAH, Bancrepay, the Ministerio de Agricultura y Ganadería and the Ministerio de Obras Públicas y Telecomunicaciones, respectively, shall be as agreed between the Borrower and the Bank.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Ministro de Hacienda and the Director del Tesoro and such person or persons as they shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See p. 118 of this volume.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet. L'Emprunteur et la Banque conviendront des quantités de marchandises qui seront réparties, vendues ou utilisées respectivement par le CAH, le Bancrepay, le Ministerio de Agricultura y Ganadería et le Ministerio de Obras Públicas y Telecomunicaciones.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministro de Hacienda et le Director del Tesoro et la personne ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 119 de ce volume.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for that portion of the Project described in paragraph (b) of Schedule 2 to this Loan Agreement and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records showing the use made of the goods and the progress of the Project and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to examine the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods, the Project, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 5.02* (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges de la partie du Projet qui est décrite à l'alinéa *b* de l'annexe 2 du présent Contrat et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*c)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des marchandises et l'état d'avancement des travaux du Projet ainsi que la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux du Projet et d'examiner les marchandises et tous livres et documents s'y rapportant ; et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des marchandises et du Projet ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

*Paragraphe 5.02 a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* L'Emprunteur et la Banque consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*c)* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que, sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, de l'une

political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien created by Bancrepay or by any successor institution performing the functions of a central bank on any of its assets in the ordinary course of its business to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

*Section 5.04.* The Borrower covenants that the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds will be paid without deduction for and free from any taxes imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein and free from all restrictions of the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower or of any such political subdivision. The foregoing provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Borrower covenants that the Loan Agreement and the Bonds will be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein.

*Section 5.06.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 5.07.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the value of the goods purchased with the proceeds of the Loan to be disposed of as follows :

(a) Upon arrival in Paraguay of that portion of the goods to be sold under paragraph (a) (2) of Schedule 2 to this Loan Agreement, such goods shall become the property of CAH, and the equivalent in currency of the Borrower of the foreign exchange cost of such goods, converted into currency of the Borrower at the rate of exchange prescribed for importation of such goods at the time of the importation shall be retained by CAH for use as set forth in Section 5.08 of this Loan Agreement.



de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution d'une sûreté sur des marchandises proprement dites, pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, sur l'un quelconque de ses avoirs par le Bancrepay ou par tout établissement lui ayant succédé et jouant le rôle de Banque centrale, d'une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs en garantie d'une dette venant à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux. La clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de toute taxe d'émission ainsi que de tout droit de timbre ou autre droit perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.07.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en sorte que la valeur des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soit répartie de la manière suivante :

a) A leur arrivée au Paraguay, les marchandises qui doivent être vendues en application de l'alinéa a, 2, de l'annexe 2 du présent Contrat d'Emprunt, deviendront la propriété du CAH et la contre-valeur en monnaie de l'Emprunteur du coût desdites marchandises en monnaie étrangère, calculée au cours du change fixé pour l'importation de ces marchandises au moment de leur importation, sera conservée par le CAH qui l'utilisera comme le stipule le paragraphe 5.08 du présent Contrat d'Emprunt.

(b) Upon arrival in Paraguay of that portion of the goods to be sold by the Agricultural Credit Department or the Commercial Department under paragraph (a) (1) of Schedule 2 to this Loan Agreement, such goods shall become the property of Bancrepay for use by the Agricultural Credit Department or Commercial Department, and the equivalent in currency of the Borrower of the foreign exchange cost of such goods, converted into currency of the Borrower at the rate of exchange prescribed for importation of such goods at the time of the importation shall be retained for use by the Agricultural Credit Department or the Commercial Department as set forth in Section 5.08 of this Loan Agreement.

*Section 5.08.* (a) It is the intention of the Borrower that CAH shall set up a revolving fund to be utilized for the financing of imports of additional stocks of agricultural implements and supplies into Paraguay. Amounts accruing under Section 5.07 (a) will be paid into such fund and the fund will be replenished from time to time by that portion of the proceeds of sales by CAH of the additional implements and supplies so imported which represents the local currency counterpart of the foreign exchange cost of such imports. The Borrower will cause the necessary foreign exchange to be allocated for such imports. If, however, the Borrower considers at any time that such imports are not required or that the necessary foreign exchange is not available therefor, the Borrower will so notify the Bank and after affording the Bank an opportunity to consult and exchange views in respect of the matter, the Borrower will cause the fund referred to in this subsection (a) of Section 5.08 to be utilized by CAH for other purposes furthering the development of Paraguayan agriculture.

(b) It is the intention of the Borrower that Bancrepay shall set up a revolving fund to be utilized by the Agricultural Credit Department and Commercial Department for the financing of imports of additional stocks of agricultural implements and supplies into Paraguay to the extent that amounts in the fund are not needed by Bancrepay to pay the Borrower the sums required for the payment of that portion of the principal of the Loan and the Bonds allocated by the Borrower to Bancrepay. Amounts accruing under Section 5.07 (b) will be paid into such fund and the fund will be replenished from time to time by that portion of the proceeds of sales by the Agricultural Credit Department and Commercial Department of the additional implements and supplies so imported which represents the local currency counterpart of the foreign exchange cost of such imports. The Borrower will cause the necessary foreign exchange to be allocated for such imports. If, however, the Borrower considers at any time that such imports are not required or that the necessary foreign exchange is not available therefor, the Borrower will so notify the Bank and after affording the Bank an opportunity to consult and exchange views in respect of the matter, the Borrower will cause the fund referred to in this subsection (b) of Section 5.08 to be utilized by Bancrepay for other purposes furthering the development of Paraguayan agriculture.

b) A leur arrivée au Paraguay, les marchandises qui doivent être vendues par le Département du Crédit agricole ou le Département commercial, en application du paragraphe a,1, de l'annexe 2 du présent Contrat d'Emprunt, deviendront la propriété du Bancrepay, qui les mettra à la disposition du Département du Crédit agricole et du Département commercial, et la contre-valeur en monnaie de l'Emprunteur du coût desdites marchandises en monnaie étrangère, calculée au cours du change fixé pour l'importation de ces marchandises au moment de leur importation, sera conservée par le Département du Crédit agricole ou le Département commercial qui l'utilisera comme le stipule le paragraphe 5.08 du présent Contrat d'Emprunt.

*Paragraphe 5.08. a)* L'intention de l'Emprunteur est que le CAH constitue un fonds de roulement pour financer l'importation au Paraguay de quantités supplémentaires de matériel et de fournitures destinés à l'agriculture. Les montants reçus conformément à l'alinéa a du paragraphe 5.07 seront versés à ce fonds qui sera reconstitué de temps à autre à l'aide de la partie des sommes retirées par le CAH de la vente des quantités supplémentaires de matériel et de fournitures ainsi importées, correspondant à la contre-valeur en monnaie locale du coût de ces importations en monnaie étrangère. L'Emprunteur fera allouer les devises nécessaires au paiement de ces importations. Si toutefois, il estime à un moment quelconque, que lesdites importations ne sont pas indispensables ou qu'il ne peut disposer des devises nécessaires pour les payer, il le notifiera à la Banque et après avoir donné à celle-ci la possibilité de consulter avec lui à ce sujet, il veillera à ce que le CAH emploie le fonds visé au présent alinéa a du paragraphe 5.08, à d'autres fins pour le développement de l'agriculture paraguayenne.

b) L'intention de l'Emprunteur est que le Bancrepay constitue un fonds de roulement qui sera utilisé par le Département du Crédit agricole et le Département commercial pour financer l'importation au Paraguay de quantités supplémentaires de matériel et de fournitures destinés à l'agriculture, dans la mesure où le Bancrepay n'aura pas besoin des disponibilités du fonds pour verser à l'Emprunteur les sommes nécessaires au remboursement de la fraction du principal de l'Emprunt et des Obligations que ce dernier lui aura attribués. Les montants reçus conformément à l'alinéa b du paragraphe 5.07 seront versés à ce fonds qui sera reconstitué de temps à autre à l'aide de la partie des sommes que le Département du Crédit agricole et le Département commercial auront retirées de la vente des quantités supplémentaires de matériel et de fournitures ainsi importées, correspondant à la contre-valeur en monnaie locale du coût de ces importations en monnaie étrangère. L'Emprunteur fera allouer les devises nécessaires au paiement de ces importations. Si, toutefois, il estime à un moment quelconque que lesdites importations ne sont pas indispensables ou qu'il ne peut disposer des devises nécessaires pour les payer, il le notifiera à la Banque et, après avoir donné à celle-ci la possibilité de consulter avec lui à ce sujet, il veillera à ce que le Bancrepay emploie le fonds visé au présent alinéa b du paragraphe 5.08, à d'autres fins pour le développement de l'agriculture paraguayenne.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

- (a) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, arrangements shall have been made in accordance with the plans heretofore submitted to the Bank for the reorganization and refinancing of CAH and for the provision of an adequate source of currency of the Borrower to CAH to cover its future operating expenses.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations to be included in the opinion to be furnished to the Bank : That the arrangements referred to in Section 7.01 of this Loan Agreement are legally binding and effective.

*Section 7.03.* The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations is April 1, 1952.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be November 1, 1953.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Banco del Paraguay, Asunción, Paraguay.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., U.S.A.

*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'Emprunt ou du texte des Obligations.

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* La condition suivante est stipulée à titre de condition préalable à l'entrée en vigueur du Contrat d'Emprunt comme il est prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, des dispositions auront été prises conformément aux plans préalablement soumis à la Banque pour réorganiser le CAH, remanier son plan de financement et lui assurer une source de monnaie de l'Emprunteur, grâce à laquelle il pourra couvrir les dépenses qu'entraînera son activité future.

*Paragraphe 7.02.* Le point suivant est ajouté conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, aux points qui doivent figurer dans la consultation que l'Emprunteur produira à la Banque, savoir : Les dispositions visées au paragraphe 7.01 du présent Contrat d'Emprunt sont irrévocables et déjà en vigueur.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 1<sup>er</sup> avril 1952.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 1<sup>er</sup> novembre 1953.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Banco del Paraguay, Asunción (Paraguay).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Section 8.03.* The Ambassador of Paraguay to the United States is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused six counterparts of this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Paraguay :

By Luis Oscar BOETTNER  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

#### SCHEDULE 1

##### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>
November 1, 1953	—	\$ 5,000,000	May 1, 1957 . . .	509,000	3,891,000
May 1, 1954 . . .	\$ 100,000	4,900,000	November 1, 1957	520,000	3,371,000
November 1, 1954	100,000	4,800,000	May 1, 1958 . . .	532,000	2,839,000
May 1, 1955 . . .	100,000	4,700,000	November 1, 1958	544,000	2,295,000
November 1, 1955	100,000	4,600,000	May 1, 1959 . . .	555,000	1,740,000
May 1, 1956 . . .	100,000	4,500,000	November 1, 1959	567,000	1,173,000
November 1, 1956	100,000	4,400,000	May 1, 1960 . . .	580,000	593,000
			November 1, 1960	593,000	—

##### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

\* To the extent that any part of the Loans is repayable in a currency other than dollars (see Section 3.02 of the Loan Regulations), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur du Paraguay aux États-Unis.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre six exemplaires originaux du présent Contrat d'Emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia, (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Paraguay :

(Signé) Luis Oscar BOETTNER  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président  
(Signé) Eugene R. BLACK

#### ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*	Dates des échéances	Montant du principal restant dû	
				Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
1 <sup>er</sup> novembre 1953	—	\$ 5.000.000	1 <sup>er</sup> mai 1957 . . .	509.000	3.891.000
1 <sup>er</sup> mai 1954 . . .	\$ 100.000	4.900.000	1 <sup>er</sup> novembre 1957	520.000	3.371.000
1 <sup>er</sup> novembre 1954	100.000	4.800.000	1 <sup>er</sup> mai 1958 . . .	532.000	2.839.000
1 <sup>er</sup> mai 1955 . . .	100.000	4.700.000	1 <sup>er</sup> novembre 1958	544.000	2.295.000
1 <sup>er</sup> novembre 1955	100.000	4.600.000	1 <sup>er</sup> mai 1959 . . .	555.000	1.740.000
1 <sup>er</sup> mai 1956 . . .	100.000	4.500.000	1 <sup>er</sup> novembre 1959	567.000	1.173.000
1 <sup>er</sup> novembre 1956	100.000	4.400.000	1 <sup>er</sup> mai 1960 . . .	580.000	593.000
			1 <sup>er</sup> novembre 1960	593.000	—

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity . . . . .	½ %
More than 2 years but not more than 4 years before maturity . . . . .	1 %
More than 4 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1½ %
More than 6 years before maturity . . . . .	2 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The project is a part of a three year program of the Borrower for the expansion of agricultural production in Paraguay.

The project includes the following :

(a) Farm tools, farm machinery, insecticides, veterinary supplies and fertilizers will be purchased and imported into Paraguay and will there be utilized solely for agricultural purposes. Such materials and equipment will be disposed of and utilized by one of the following methods :

- (1) They may be sold by the Commercial Department or the Agricultural Credit Department to farmers or farm colonies for cash or on credits to be extended by the Agricultural Credit Department ;
- (2) They may be sold by CAH to farmers or farm colonies for cash or on credits to be extended by CAH ;
- (3) They may be used in one of two pools of machinery and equipment established at Pirareta and Misiones, respectively, and to be administered under the direction of the Ministerio de Agricultura y Ganadería for the servicing of agricultural lands through the plowing, discing, terracing and draining of land, the harvesting of crops, the sorting and cleaning of grains, the drying of grains for storage, and the spraying and dusting of crops with insecticides ;
- (4) They may be utilized in the establishment or maintenance of repair shops at Pirareta and Misiones for agricultural equipment and for stocking of spare parts for farm tractors and implements.

The portion of the proceeds of the Loan which may be expended on account of the cost of goods to be utilized in each of the categories listed above shall be as agreed between the Borrower and the Bank.

(b) Road building equipment will be imported into Paraguay, and trunk roads connecting the agricultural regions of southeastern and central Paraguay with marketing and transportation centers will be constructed, completed and maintained by the Ministerio de Obras Públicas y Telecomunicaciones. The specific works to be completed are as follows : All weather graded roads with adequate drainage will be constructed to connect the communities of Pilar, San Ignacio, Encarnación, Colonia Hohenau and Colonia Capitán Meza. Suitable shops and facilities under the supervision of trained master mechanics will be maintained for the repair and servicing of equipment purchased with the proceeds



<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de deux ans et au maximum quatre ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de quatre ans et au maximum six ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de six ans avant l'échéance . . . . .	2 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie d'un plan de trois ans établi par l'Emprunteur pour le développement de la production agricole au Paraguay.

Le Projet comprend :

a) L'achat et l'importation au Paraguay d'instruments aratoires et de machines agricoles, d'insecticides, de produits vétérinaires et d'engrais qui seront employés exclusivement pour l'agriculture. Ces produits et ce matériel seront vendus et utilisés de l'une des manières suivantes :

- 1) Ils pourront être vendus par le Département commercial ou le Département du Crédit agricole à des agriculteurs ou à des colonies agricoles qui paieront au comptant ou qui s'acquitteront au moyen de crédits accordés par le Département du Crédit agricole ;
- 2) Ils pourront être vendus par le CAH à des agriculteurs ou à des colonies agricoles qui paieront au comptant ou qui s'acquitteront au moyen de crédits accordés par le CAH ;
- 3) Ils pourront être employés à l'exploitation des terres arables dans l'un des deux parcs communs de machines et de matériel établis respectivement à Pirareta et à Misiones, qui seront gérés sous la direction du Ministerio de Agricultura y Ganadería, et ils serviront au labourage avec charrue à socs ou à disques, à l'aménagement de terrasses de culture et au drainage du sol, au moissonnage des récoltes, au triage et au nettoyage des grains, au séchage des grains à ensiler et au traitement des récoltes par vaporisation et pulvérisation d'insecticides ;
- 4) Ils pourront être utilisés pour l'installation et le fonctionnement à Pirareta et à Misiones d'ateliers destinés à la réparation du matériel agricole et au stockage de pièces de rechange pour les tracteurs agricoles et leurs accessoires.

La partie des fonds provenant de l'Emprunt qui pourra être dépensée au titre du coût des marchandises destinées à l'une des utilisations ci-dessus sera fixée d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque.

b) L'importation au Paraguay de matériel de construction de routes et la construction, l'achèvement et l'entretien par le Ministerio de Obras Públicas y Telecomunicaciones de grandes routes entre les régions agricoles du sud-est et du centre du Paraguay et les centres de vente et de transport. Les travaux précis à réaliser sont les suivants : la construction de routes nivelées utilisables par tous les temps et munies d'un système approprié d'écoulement des eaux qui relieront Pilar, San Ignacio, Encarnación, Colonia Hohenau et Colonia Capitán Meza. Le fonctionnement, sous la direction de maîtres mécaniciens expérimentés, des ateliers et installations voulus pour la réparation et l'entretien du maté-

of the Loan. Technical personnel for the repair and maintenance of road-building machinery will be trained.

(c) Trucks will be imported into Paraguay and will there be maintained and operated by the Commercial Department in connection with its agricultural operations and for the transportation of agricultural commodities from farm to market.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3<sup>1</sup>

For the purposes of the Loan Agreement, Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 shall be deemed to read as follows :  
"Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from March 1, 1952, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V."

(b) The last sentence of Section 4.02 shall be deemed to be deleted.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 170.*]

---

<sup>1</sup> See below.

riel acheté à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. La formation de spécialistes de la réparation et de l'entretien du matériel de construction de routes.

c) L'importation au Paraguay de camions qui y seront entretenus et utilisés par le Département commercial dans le cadre de son activité agricole et pour le transport des denrées agricoles des exploitations aux marchés.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS <sup>1</sup>

Aux fins du Contrat d'Emprunt, le Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, doit être considéré comme modifié de la façon suivante :

a) La seconde phrase du paragraphe 2.02 doit être tenue pour rédigée comme suit : « Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 1<sup>er</sup> mars 1952, ou à partir de telle autre date dont la Banque et l'emprunteur seront convenus, jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

b) La dernière phrase du paragraphe 4.02 doit être tenue pour supprimée.

#### BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

#### RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158, p. 171.*]

---

<sup>1</sup> Voir ci-dessous.

LETTER-AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL  
BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING  
CONDITIONS UNDER WHICH THE BANK WAS PRE-  
PARED TO MAKE THE LOAN AGREEMENT EFFECTIVE.  
WASHINGTON, 5 SEPTEMBER 1952

---

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
1818 H STREET, N.W., WASHINGTON 25, D.C.

September 5, 1952

His Excellency Dr. Luis Oscar Boettner  
Ambassador of Paraguay  
Washington, D.C.

Dear Mr. Ambassador :

We are pleased to have the information furnished us with the letter of July 26, 1952, from Dr. Juan R. Chaves. Except as indicated in the following paragraph, the information submitted with that letter completes the requirements to be met before the Loan Agreement<sup>2</sup> (Agricultural Project) dated December 7, 1951, between the Bank and your Government can become effective.

As you are aware, one of the conditions prerequisite to the effectiveness of the Loan Agreement is that an adequate accounting system should have been established for Crédito Agrícola de Habilitación (CAH). We feel that an essential part of a sound accounting system is the establishment of an effective control of the inventories of the entire CAH organization. We are prepared, nevertheless, to declare the Loan Agreement effective on the basis of the agreement of your Government to the matters set forth in paragraphs 1-3 below, and are writing to confirm the understanding between us on those matters.

1. If an inventory control satisfactory to the Bank shall not have been established, and evidence thereof satisfactory to the Bank shall not have been furnished to the Bank by November 1, 1952, the Bank may, at any time thereafter, by written notice to your Government, suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account of that portion of the proceeds of the Loan allocated for use or distribution by CAH. In the event of such suspension, the

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 September 1952 by signature.

<sup>2</sup> See p. 104 of this volume.

ACCORD PAR LETTRE<sup>1</sup> ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF AUX CONDITIONS AUXQUELLES LA BANQUE EST DISPOSÉE A METTRE EN VIGUEUR LE CONTRAT D'EMPRUNT. WASHINGTON, 5 SEPTEMBRE 1952

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
1818 H STREET (N.W.), WASHINGTON 25 (D.C.)

Le 5 septembre 1952

Son Excellence Monsieur Luis Oscar Boettner  
Ambassadeur du Paraguay  
Washington (D.C.)

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons été heureux de recevoir les renseignements que M. Juan R. Chaves nous a donnés dans sa lettre du 26 juillet 1952. Sous réserve de ce qui est indiqué à l'alinéa suivant, ces renseignements complètent les conditions qui doivent être remplies avant l'entrée en vigueur du Contrat d'Emprunt<sup>2</sup> (Projet relatif à l'agriculture), conclu le 7 décembre 1951 entre la Banque et le Gouvernement paraguayen.

Comme vous le savez, l'une des conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'Emprunt est l'établissement d'un plan comptable approprié pour le Crédito Agrícola de Habilitación (CAH). L'introduction d'un contrôle effectif des inventaires de toute l'organisation du CAH est un élément essentiel à notre avis, d'un plan comptable rationnel. Néanmoins, nous sommes prêts à déclarer que le Contrat d'Emprunt est entré en vigueur, en nous fondant sur l'acceptation par votre Gouvernement de ce qui est exposé aux paragraphes 1 à 3 ci-dessous et nous vous écrivons pour vous confirmer l'accord sur ces points qui est intervenu entre nous :

1. Si un contrôle des inventaires satisfaisant pour la Banque n'a pas été établi et si une preuve jugée suffisante par elle ne lui en a pas été fournie au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre 1952, la Banque pourra, à tout moment par la suite, retirer temporairement à l'Emprunteur, par notification écrite adressée à votre Gouvernement, le droit de prélever sur le compte de l'Emprunt la partie des fonds qui doivent être utilisés ou répartis par le CAH. Si la Banque prenait cette mesure, l'Emprun-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1952 par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 105 de ce volume.

right of the Borrower to make such withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended until such inventory control shall have been established, and evidence thereof satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank.

2. Withdrawals from the Loan Account, together with special commitments entered into pursuant to Section 4.02 of Loan Regulations No. 3<sup>1</sup>, shall not, until further agreement between us, exceed the amount specified for 1952 in the respective categories in the list attached hereto, aggregating \$1,900,000. The remainder of the Loan will become available for withdrawal by the Borrower in accordance with the provisions of the Loan Agreement from time to time as agreed upon between the Bank and the Borrower.

3. In view of the arrangements contained in paragraph 2 above, the commitment charge specified in Section 2.04 of the Loan Agreement shall not accrue on any amount in excess of \$1,900,000 unless and until such excess amount shall become available for withdrawal by the Borrower (subject to the provisions of the Loan Agreement) by further agreement as provided in paragraph 2.

If this letter correctly states the understanding between us, please so indicate by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning that copy to us. The Loan Agreement will thereupon become effective as of the date of this letter.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER

Confirmed :

Republic of Paraguay

By Luis Oscar BOETTNER

Ambassador of Paraguay to the United States

---

<sup>1</sup> See p. 122 of this volume.

teur resterait temporairement privé du droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt aussi longtemps que ce contrôle des inventaires n'aurait pas été établi et qu'une preuve satisfaisante pour la Banque n'en aurait pas été fournie à cette dernière.

2. Les prélèvements sur le compte de l'Emprunt joints aux engagements spéciaux pris en vertu du paragraphe 4.02 du Règlement n° 3<sup>1</sup> sur les emprunts ne devront pas, tant qu'un autre accord ne sera pas intervenu entre nous, dépasser les montants qui sont stipulés pour les diverses catégories de la liste ci-jointe pour l'année 1952 et qui s'élèvent au total à \$ 1.900.000. Le reste de l'Emprunt pourra être prélevé par l'Emprunteur, conformément aux stipulations du Contrat d'Emprunt, aux époques fixées d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur.

3. En raison des arrangements exposés au paragraphe 2 ci-dessus, la commission d'engagement stipulée au paragraphe 2.04 du Contrat d'Emprunt ne sera due sur aucun montant au-delà de \$ 1.900.000 à moins que le nouvel accord prévu au paragraphe 2 n'ait autorisé le prélèvement de ce montant par l'Emprunteur (sous réserve des clauses du Contrat d'Emprunt).

Si la présente lettre rend exactement compte de l'accord intervenu entre nous, nous vous prions de bien vouloir nous faire connaître votre assentiment en nous renvoyant la copie ci-jointe de la présente lettre après avoir signé la formule d'approbation qu'elle contient. Le Contrat d'Emprunt entrera alors en vigueur à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER

Approuvé :

Pour la République du Paraguay :

(Signé) Luis Oscar BOETTNER

Ambassadeur du Paraguay aux États-Unis

---

<sup>1</sup> Voir p. 123 de ce volume.





No. 2086

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement — *Comisión Power Program* — (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — *Comisión Power Program* — between the Bank and Comisión Federal de Electricidad and Nacional Financiera, S. A.). Signed at Washington, on 11 January 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 February 1953.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Programme de la Comisión relatif à l'énergie électrique* — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le contrat d'emprunt — *Programme de la Comisión relatif à l'énergie électrique* — entre la Banque et la Comisión Federal de Electricidad et la Nacional Financiera, S. A.). Signé à Washington, le 11 janvier 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 février 1953.*

No. 2086. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*COMISIÓN POWER PROGRAM*) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JANUARY 1952

---

AGREEMENT, dated January 11, 1952, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Comisión Federal de Electricidad and Nacional Financiera, S. A., (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in the aggregate principal amount of twenty-nine million seven hundred thousand dollars (\$29,700,000), or the equivalent in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee such loan and the obligations of the Borrowers in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed to guarantee such loan and the obligations of the Borrowers in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4<sup>3</sup> of the Bank, dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 4<sup>4</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1952, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

<sup>2</sup> See p. 138 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 136 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 158 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2086. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROGRAMME DE LA COMISIÓN RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JANVIER 1952

CONTRAT, en date du 11 janvier 1952, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque, d'une part, et la Comisión Federal de Electricidad et la Nacional Financiera, S. A., d'autre part, (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt d'un montant total en principal de vingt-neuf millions sept cent mille dollars (\$ 29.700.000), ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'Emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt et les obligations des Emprunteurs y relatives ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de Garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4<sup>3</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 4<sup>4</sup> du Contrat d'Emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement du Mexique, le 10 juin 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 139 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 137 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 159 de ce volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the terms "Comisión" and "Financiera" shall have the respective meanings set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, and each of them, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that at any time the amount of currency of the Guarantor held by Comisión and accruing to it for the twelve month period next following such time will be inadequate to meet the estimated expenditures payable in such currency and required for carrying out the Projects during such twelve month period, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Comisión or cause Comisión to be provided with such amounts of currency of the Guarantor as are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* The Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, it will not cause or permit to be created any lien on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt unless the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, shall be secured by such lien equally and ratably with such other external debt; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; of (b) to any pledge of commercial goods to secure debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request

*Paragraphe 1.02.* Les expressions « la Comisión » et « la Financiera » dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'Emprunt, conservent le même sens dans le présent Contrat de Garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

#### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt, des intérêts et des autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par les Emprunteurs et chacun d'eux, tels qu'ils figurent au Contrat d'Emprunt et dans le texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ou restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat de Garantie, il est expressément stipulé que, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire qu'à un moment quelconque les montants en monnaie du Garant détenus par la Comisión et ceux provenant de recettes à recevoir pendant les douze mois qui suivront ce moment, ne suffiront pas pour acquitter les dépenses estimatives payables dans la monnaie du Garant qu'entraînera l'exécution des Projets au cours de cette période de douze mois, le Garant prendra des mesures satisfaisantes de l'avis de la Banque, afin de fournir ou de faire fournir sans retard à la Comisión les montants en monnaie du Garant nécessaires pour couvrir lesdites dépenses.

#### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant ne constituera ou ne laissera constituer aucune sûreté en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, à moins que cette sûreté ne garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas aux opérations suivantes : a) constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ou b) nantissement de marchandises proprement dites pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacun d'eux fournira à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à

with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* The Loan Agreement and the Bonds and the Guarantee Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed by the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrowers of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrowers or either of them, in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrowers to perform such covenants, agreements and obligations.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. Financiera and such person or persons as it shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique qui règne dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer librement dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 3.04.* Le Contrat d'Emprunt, les Obligations et le Contrat de Garantie seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra, ou ne laissera prendre par l'une de ses subdivisions politiques ou agences, aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par les Emprunteurs de l'un des engagements, conventions ou obligations que ces derniers ou l'un d'eux ont souscrits dans le Contrat d'Emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre aux Emprunteurs d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. La Financiera et la personne ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : United Mexican States, c/o Nacional Financiera, S.A., Avenida Venustiano Carranza 25, Mexico, D.F., Mexico.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

*Section 5.02.* Financiera is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States :

*By* Rafael DE LA COLINA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* Eugene R. BLACK  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 222.*]



*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : États-Unis du Mexique, c/o Nacional Financiera, S. A., Avenida Venustiano Carranza 25, Mexico, D.F. (Mexique).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts et la Financiera.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de Garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique :

(Signé) Rafael DE LA COLINA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président  
(Signé) Eugene R. BLACK

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX EMPRUNTEURS  
AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158,  
p. 223.]

LOAN AGREEMENT  
(COMISIÓN POWER PROGRAM)

AGREEMENT, dated January 11, 1952, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part hereto, (hereinafter called the Bank) and COMISIÓN FEDERAL DE ELECTRICIDAD and NACIONAL FINANCIERA, S. A., parties of the second part hereto, (hereinafter called the Borrowers).

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4<sup>1</sup> of the Bank, dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 4<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto :

- (1) The term "Comisión" means Comisión Federal de Electricidad.
- (2) The term "Financiera" means Nacional Financiera, S. A.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of twenty-nine million seven hundred thousand dollars (\$29,700,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the names of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Notwithstanding anything to the contrary contained in this Loan Agreement, unless the Bank shall otherwise agree :

(i) The Borrowers shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account in respect of goods required for carrying out the Projects described in paragraphs D and G of Schedule 2<sup>3</sup> to this Loan Agreement until evidence satisfactory to the Bank that an adequate supply of boiler feed water of suitable quality will be available for such Projects is furnished to the Bank ; and

<sup>1</sup> See p. 136 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 158 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 152 of this volume.

## CONTRAT D'EMPRUNT

(PROGRAMME DE LA COMISIÓN RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 11 janvier 1952, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque », d'une part, et la COMISIÓN FEDERAL DE ELECTRICIDAD et la NACIONAL FINANCIERA, S. A. (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part.

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4<sup>1</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 4<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement, ainsi modifié, étant dénommé ci-après « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- 1) L'expression « la Comisión » désigne la Comisión Federal de Electricidad.
- 2) L'expression « la Financiera » désigne la Nacional Financiera, S. A.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions ci-après stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de vingt-neuf millions sept cent mille dollars (\$ 29.700.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

Nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat d'Emprunt, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

i) Les Emprunteurs n'auront pas le droit d'effectuer de prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre de marchandises nécessaires à l'exécution des Projets décrits aux paragraphes D et G de l'annexe 2<sup>3</sup> au présent Contrat d'Emprunt avant d'avoir établi à la satisfaction de la Banque qu'une quantité suffisante d'eau pouvant servir à l'alimentation des chaudières sera disponible pour les installations prévues ; et

<sup>1</sup> Voir p. 137 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 159 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 153 de ce volume.

(ii) The Borrowers shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account in respect of goods required for carrying out the Project described in paragraph F of Schedule 2 to this Loan Agreement until (a) preliminary plans and specifications satisfactory to the Bank in respect of such Project shall have been submitted to the Bank, and (b) firm agreements regarding quantities and delivered costs of bagasse to be used as fuel shall have been entered into with the suppliers of bagasse.

*Section 2.03.* The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrowers shall pay interest at the rate of four and one-half per cent ( $4\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Loan Agreement.

*Section 2.08.* All obligations of the Borrowers under this Loan Agreement (not including, however, obligations expressly undertaken by only one of the Borrowers) and the Bonds shall be joint and several and the obligation of either of them to comply with any provision of this Loan Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Loan Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Loan Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under this Loan Agreement or the Bonds.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Projects described

<sup>1</sup> See p. 150 of this volume.

ii) Les Emprunteurs n'auront pas le droit d'effectuer de prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit au paragraphe F de l'annexe 2 au présent Contrat d'Emprunt tant que a) des plans et cahiers des charges préliminaires relatifs audit Projet, jugés satisfaisants par la Banque, n'auront pas été soumis à cette dernière et que b) des contrats définitifs n'auront pas été conclus avec les fournisseurs de chènevottes au sujet des tonnages à livrer et des prix de livraison de la chènevotte qui doit être utilisée comme combustible.

*Paragraphe 2.03.* Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}\%$ ) par an.

*Paragraphe 2.04.* Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux de quatre et demi pour cent ( $4\frac{1}{2}\%$ ) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}\%$ ) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat d'Emprunt.

*Paragraphe 2.08.* Toutes les obligations mises à la charge des Emprunteurs aux termes du présent Contrat d'Emprunt (non compris, toutefois, les obligations expressément contractées par un seul des Emprunteurs) et du texte des Obligations sont conjointes et solidaires et l'obligation qui incombe à chacun d'entre eux de se conformer à toute stipulation du présent Contrat d'Emprunt n'est pas subordonnée à la condition préalable d'une notification ou demande adressée à l'autre, ou d'une action intentée contre lui. Si des délais ou des facilités sont accordés à l'un des Emprunteurs pour l'exécution de l'une ou de plusieurs des obligations stipulées à sa charge dans le présent Contrat d'Emprunt ou dans le texte des Obligations, ou si la Banque ou un porteur d'Obligations omet de faire une notification ou de présenter une demande ou toute autre réclamation à l'un des Emprunteurs ou de faire strictement usage de tout droit ou de tout recours contre l'un d'eux au titre du présent Contrat d'Emprunt ou des Obligations, ou si l'un des Emprunteurs ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, les obligations qui incombent à l'autre Emprunteur en vertu du présent Contrat d'Emprunt ou du texte des Obligations ne seront pas pour autant modifiées ou restreintes.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des Projets

<sup>1</sup> Voir p. 151 de ce volume.

in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrowers and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrowers shall cause all goods purchased with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Projects. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, title to all such goods shall be conveyed to Comisión free and clear of all incumbrances.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations. The form of Bonds referred to in Article VI of the Loan Regulations shall be appropriately modified to provide for joint and several obligations on the part of the Borrowers.

*Section 4.02. (a)* The Director General of Comisión and such persons or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Comisión for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*(b)* The Director General of Financiera and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Financiera for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrowers shall carry out the Projects with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. The design of the Projects shall be prepared by engineers or engineering firms qualified by experience on similar work.

*Section 5.02. (a)* The Borrowers shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Projects and any material modifications subsequently made therein.

*(b)* The Borrowers shall maintain records adequate to identify the goods purchased out of the proceeds of the Loan, to disclose the end-use thereof in the Projects, to record the progress of the Projects (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrowers.

*(c)* The Borrowers shall enable the Bank's representatives to inspect any and all goods purchased out of the proceeds of the Loan and the sites, works and construction included in the Projects and any of the properties owned or operated by Comisión and to examine any relevant records and documents.

<sup>1</sup> See p. 152 of this volume.

décrits à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre les Emprunteurs et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur les territoires du Garant exclusivement à l'exécution des Projets. Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs, toutes ces marchandises seront cédées à la Comisión, libres de toutes charges.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts. La forme des Obligations visée à l'article VI du Règlement sur les emprunts sera modifiée de manière que les Emprunteurs soient tenus conjointement et solidairement.

*Paragraphe 4.02. a)* Le Director General de la Comisión et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la Comisión aux fins du paragraphe 6.12 a du Règlement sur les emprunts.

*b)* Le Director General de la Financiera et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la Financiera aux fins du paragraphe 6.12 a du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* Les Emprunteurs exécuteront les Projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Les plans des Projets seront établis par des ingénieurs ou des bureaux d'ingénieurs qualifiés en raison de leur expérience dans ce domaine.

*Paragraphe 5.02. a)* Les Emprunteurs remettront à la Banque dès qu'ils seront prêts les plans et cahiers des charges des Projets et lui feront connaître sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*b)* Les Emprunteurs tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître l'utilisation finale des marchandises dans le cadre des Projets et l'état des travaux d'exécution des Projets (ainsi que leur coût) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière et des opérations des Emprunteurs.

*c)* Les Emprunteurs autoriseront les représentants de la Banque à inspecter la totalité ou une partie des marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les chantiers, usines et travaux compris dans les Projets et tous biens possédés ou exploités par la Comisión et à examiner tous livres et pièces s'y rapportant.

<sup>1</sup> Voir p. 153 de ce volume.

(d) The Borrowers shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Projects and the operations and financial condition of the Borrowers.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each party to this Agreement shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or shall increase, or threaten to increase, the estimated cost of the Projects materially over the estimated cost set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 5.04.* Comisión shall not, without the prior approval of the Bank, incur any debt if thereby the aggregate amount required in any fiscal year of Comisión (including the fiscal year in which Comisión proposes to incur such debt) for the payment of principal (including amortization and sinking fund payments) of, and interest and other charges on, all outstanding debt (including said proposed debt) incurred by Comisión would exceed  $66\frac{2}{3}\%$  of the aggregate amount of the revenues of Comisión during a period of any twelve consecutive months out of the fifteen months last preceding the date on which Comisión proposes to incur such debt. For purposes of this Section :

(a) the term "revenues of Comisión" shall be deemed to mean the aggregate of

(i) all current revenues of Comisión excluding public appropriations and grants and

(ii) all payments on account of principal of, and amortization and sinking funds on, debt owing to Comisión but only to the extent that Comisión shall have made payments during such twelve consecutive months on account of principal of, and amortization and sinking funds on, debt of Comisión ;

less the amount of all operating, administrative and overhead expenses of Comisión, but without deduction of any amounts for depreciation, replacement, retirement, obsolescence, interest, sinking fund or amortization of principal of indebtedness ;

(b) the term "debt" shall not include debt maturing by its terms in not more than one year after the date on which it is incurred in an aggregate principal amount not exceeding the equivalent of 25 million pesos in the currency of the Guarantor ;

(c) the term "incur" with reference to any debt shall include any assumption or guarantee of such debt or any modification of the terms of payment of such debt ; and

(d) sums in currency other than currency of the Guarantor shall be converted into currency of the Guarantor at the official selling rate of Banco de México, S. A., for such other currency on the date on which Comisión proposes to incur the debt in question.



d) Les Emprunteurs fourniront à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide de ces fonds, l'état des travaux d'exécution des Projets ainsi que sur les opérations et la situation financière des Emprunteurs.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties au présent Contrat fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou qui entraînerait ou menacerait d'entraîner une augmentation sensible du coût estimatif des Projets par rapport au coût estimatif indiqué à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 5.04.* La Comisión ne contractera, sans le consentement préalable de la Banque, aucune dette ayant pour effet d'élever au delà de  $66\frac{2}{3}$  % de l'ensemble de ses recettes pendant douze mois consécutifs de la période de quinze mois immédiatement antérieure à la date où elle se propose de contracter cette dette, le montant total nécessaire au cours de l'un de ses exercices financiers (y compris celui où elle se propose de contracter la dette), pour assurer le remboursement du principal (y compris tous les versements destinés aux amortissements) de toutes ses dettes (y compris la dette projetée) et le paiement des intérêts et autres charges y afférents. Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « les recettes de la Comisión » est censée désigner la somme de :

i) Toutes les recettes courantes de la Comisión, à l'exclusion des crédits et subventions publics, et de

ii) Tous les versements reçus par la Comisión au titre du principal et des amortissements de sa dette active, mais seulement dans la mesure où la Comisión aura effectué, au cours des douze mois consécutifs susmentionnés, tous les versements qu'elle doit faire au titre du principal et des amortissements de sa dette passive ; déduction faite de tous les frais d'exploitation et d'administration et de tous les frais généraux de la Comisión, mais sans déduction d'aucune somme pour l'amortissement, le remplacement, la mise en réforme ou le vieillissement de certains éléments de l'actif, ni pour le service des intérêts ou les amortissements du principal de sa dette passive ;

b) L'expression « dette » ne comprend pas les dettes venant à échéance un an au plus après la date où elles ont été contractées et dont le principal ne dépasse pas, au total, l'équivalent de vingt-cinq millions de pesos dans la monnaie du Garant ;

c) L'expression « contracter » se rapportant à une dette quelconque comprend toute prise en charge ou garantie de cette dette ou toute modification de ses modalités de remboursement ; et

d) Les sommes en une monnaie autre que celle du Garant seront converties dans la monnaie du Garant, au cours de vente officiel pratiqué par le Banco de México, S. A. pour cette autre monnaie à la date à laquelle la Comisión se propose de contracter la dette en question.

*Section 5.05.* Each of the Borrowers undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any of its assets as security for any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

*Section 5.06.* The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Bonds or the Guarantee Agreement, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.07.* The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Bonds or the Guarantee Agreement.

*Section 5.08.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, the Borrowers shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods purchased with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Each contract of insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.09. (a)* The Borrowers shall at all times maintain their existence and right to carry on operations and Comisión shall, except as the Bank shall otherwise agree, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the operation of its business.

*(b)* Comisión shall maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards.

*(c)* Comisión shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets, unless the Borrowers shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

*Paragraphe 5.05.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'un des Emprunteurs devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

*Paragraphe 5.06.* Les Emprunteurs paieront ou feront payer, le cas échéant, tous impôts ou droits qui seront perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'Emprunt, des Obligations ou du Contrat de Garantie, ou du paiement du principal ou des intérêts ou autres charges qui y sont stipulés ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.07.* Les Emprunteurs paieront ou feront payer, le cas échéant, tous impôts et droits qui seront perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'Emprunt, des Obligations ou du Contrat de Garantie.

*Paragraphe 5.08.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs, ces derniers concluront ou feront conclure avec des assureurs solvables des contrats d'assurance couvrant toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances seront contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale, en ce qui concerne la fixation de la valeur assurée et le choix des risques à couvrir parmi ceux de mer, de transport et autres auxquels ces marchandises seront exposées du fait de leur importation dans les territoires du Garant. Les indemnités stipulées dans les polices devront être payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle est payable le coût des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.09. a)* Les Emprunteurs assureront en tout temps la continuité de leur existence et le maintien de leur droit à poursuivre leurs activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Comisión maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'elle détient et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

*b)* La Comisión assurera l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens, et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art.

*c)* La Comisión ne devra pas, sans le consentement de la Banque, vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs ou en disposer d'aucune autre manière, à moins que les Emprunteurs ne remboursent au préalable la totalité du montant de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursé ou ne prennent, à la satisfaction de la Banque, les dispositions appropriées pour son remboursement.

(d) Comisión shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all the property included in any of the Projects described in Schedule 2 to this Agreement or any plant included in any such Project unless the Borrowers shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for the redemption and payment of, the amount of the Loan which shall have been withdrawn from the Loan Account by the Borrowers on account of any such Project and which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 5.10.* Whenever there is reasonable cause to believe that at any time the amount of currency of the Guarantor held by Comisión and accruing to it for the twelve month period next following such time will be inadequate to meet the estimated expenditures payable in currency of the Guarantor and required for carrying out the Projects during such twelve month period, Comisión shall forthwith notify the Guarantor and the Bank of such fact and of the amount of the anticipated deficit for such twelve month period. Upon the receipt of such notice, Financiera shall provide Comisión with an amount of currency of the Guarantor adequate to meet such deficit if and as it arises, and upon the completion thereof Comisión shall advise the Bank in writing concerning the details of the arrangements made.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) or pursuant to paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds or in the Guarantee Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations :

(a) if the Guarantor or any governmental authority shall take any action for the dissolution or disestablishment of either of the Borrowers or for the suspension of the operations of either of them ; or

(b) if by action of the Guarantor or of any governmental authority, the ownership, possession or control of all or substantially all of the properties which are included in the Projects, or of any plant included therein, or of any property necessary for the operation thereof, shall be taken from Comisión ; or

(c) if any of the Events of Default set forth in Section 1 of Article VIII of the loan agreement dated January 6, 1949, between the Bank and the Borrowers shall happen under such loan agreement.

d) La Comisión ne devra pas, sans le consentement de la Banque, vendre la totalité ou la quasi-totalité des biens entrant dans le cadre de l'un des Projets décrits à l'annexe 2 du présent Contrat, ou une installation comprise dans l'un de ces Projets, ni en disposer d'aucune autre manière, à moins que les Emprunteurs ne remboursent au préalable le montant de l'Emprunt qu'ils auront prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre dudit Projet et qui n'aura pas été remboursé, ou ne prennent, à la satisfaction de la Banque, les dispositions appropriées pour son remboursement.

*Paragraphe 5.10.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire qu'à un moment quelconque les montants en monnaie du Garant détenus par la Comisión et ceux provenant de recettes à recevoir pendant les douze mois qui suivront ce moment, ne suffiront pas pour acquitter les dépenses estimatives payables dans la monnaie du Garant qu'entraînera l'exécution des Projets au cours de cette période de douze mois, la Comisión informera immédiatement le Garant et la Banque de cette situation et leur fera connaître le montant du déficit prévu pour ladite période de douze mois. Au reçu de cette notification, la Financiera fournira à la Comisión un montant en monnaie du Garant suffisant pour combler le déficit si celui-ci se produit et au moment où il se produira, et une fois ce montant versé, elle informera la Banque par écrit du détail des dispositions adoptées.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* ou un fait spécifié par application de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'Emprunt, du texte des Obligations ou du Contrat de Garantie.

*Paragraphe 6.02.* Aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits suivants sont ajoutés aux faits énumérés dans ledit paragraphe :

a) Le fait que le Garant ou une autorité administrative a pris une mesure visant à dissoudre la Comisión Federal de Electricidad ou la Nacional Financiera, S. A. ou à retirer à l'une d'elles la qualité de personne morale de droit public ou à suspendre ses opérations ;  
ou

b) Le fait qu'en vertu d'une mesure prise par le Garant ou une autorité administrative, la propriété, la possession ou le contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité des biens rentrant dans le cadre des Projets ou d'une installation comprise dans les Projets ou d'un bien nécessaire à leur exploitation, ont été retirés à la Comisión ; ou

c) Un des manquements prévus au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article VIII du Contrat d'Emprunt conclu le 6 janvier 1949 entre la Banque et les Emprunteurs.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1955.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

(a) For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

(b) For the Borrowers : Comisión Federal de Electricidad, Calle de Ródano 14, Mexico 5, D. F., Mexico, and Nacional Financiera, S. A., Avenida Venustiano Carranza 25, Mexico, D. F., Mexico.

*Section 7.03.* A date 90 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

Comisión Federal de Electricidad :

By A. PÁEZ U.  
Director General

Nacional Financiera, S. A.

By A. CORTINA  
Authorized Representative

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1955.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

b) Pour les Emprunteurs : Comisión Federal de Electricidad, Calle de Ródano 14, México 5, D.F. (Mexique), et Nacional Financiera, S. A., Avenida Venustiano Carranza 25, México, D.F. (Mexique).

*Paragraphe 7.03.* Le quatre-vingt-dizième jour après la date du présent Contrat d'Emprunt est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts,

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'Emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(*Signé*) Eugene R. BLACK

Pour la Comisión Federal de Electricidad :

Le Directeur général

(*Signé*) A. PÁEZ U.

Pour la Nacional Financiera, S. A.

(*Signé*) A. CORTINA

Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>
February 1, 1955	—	\$29,700,000	August 1, 1966	\$664,000	\$17,989,000
August 1, 1955	\$215,000	29,485,000	February 1, 1967	679,000	17,310,000
February 1, 1956	220,000	29,265,000	August 1, 1967	695,000	16,615,000
August 1, 1956	426,000	28,839,000	February 1, 1968	710,000	15,905,000
February 1, 1957	435,000	28,404,000	August 1, 1968	727,000	15,178,000
August 1, 1957	445,000	27,959,000	February 1, 1969	743,000	14,435,000
February 1, 1958	456,000	27,503,000	August 1, 1969	759,000	13,676,000
August 1, 1958	466,000	27,037,000	February 1, 1970	776,000	12,900,000
February 1, 1959	476,000	26,561,000	August 1, 1970	794,000	12,106,000
August 1, 1959	487,000	26,074,000	February 1, 1971	812,000	11,294,000
February 1, 1960	498,000	25,576,000	August 1, 1971	831,000	10,463,000
August 1, 1960	509,000	25,067,000	February 1, 1972	849,000	9,614,000
February 1, 1961	520,000	24,547,000	August 1, 1972	868,000	8,746,000
August 1, 1961	532,000	24,015,000	February 1, 1973	888,000	7,858,000
February 1, 1962	545,000	23,470,000	August 1, 1973	908,000	6,950,000
August 1, 1962	556,000	22,914,000	February 1, 1974	928,000	6,022,000
February 1, 1963	569,000	22,345,000	August 1, 1974	948,000	5,074,000
August 1, 1963	581,000	21,764,000	February 1, 1975	971,000	4,103,000
February 1, 1964	594,000	21,170,000	August 1, 1975	992,000	3,111,000
August 1, 1964	608,000	20,562,000	February 1, 1976	1,014,000	2,097,000
February 1, 1965	622,000	19,940,000	August 1, 1976	1,037,000	1,060,000
August 1, 1965	636,000	19,304,000	February 1, 1977	1,060,000	—
February 1, 1966	651,000	18,653,000			

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½ %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1½ %
More than 15 years but not more than 20 years before maturity . . . . .	2 %
More than 20 years before maturity . . . . .	2½ %

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal restant dû		Dates des échéances	Montant du principal restant dû	
	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
1 <sup>er</sup> février 1955 .	—	\$ 29.700.000	1 <sup>er</sup> août 1966 .	\$664.000	\$17.989.000
1 <sup>er</sup> août 1955 .	\$ 215.000	29.485.000	1 <sup>er</sup> février 1967 .	679.000	17.310.000
1 <sup>er</sup> février 1956 .	220.000	29.265.000	1 <sup>er</sup> août 1967 .	695.000	16.615.000
1 <sup>er</sup> août 1956 .	426.000	28.839.000	1 <sup>er</sup> février 1968 .	710.000	15.905.000
1 <sup>er</sup> février 1957 .	435.000	28.404.000	1 <sup>er</sup> août 1968 .	727.000	15.178.000
1 <sup>er</sup> août 1957 .	445.000	27.959.000	1 <sup>er</sup> février 1969 .	743.000	14.435.000
1 <sup>er</sup> février 1958 .	456.000	27.503.000	1 <sup>er</sup> août 1969 .	759.000	13.676.000
1 <sup>er</sup> août 1958 .	466.000	27.037.000	1 <sup>er</sup> février 1970 .	776.000	12.900.000
1 <sup>er</sup> février 1959 .	476.000	26.561.000	1 <sup>er</sup> août 1970 .	794.000	12.106.000
1 <sup>er</sup> août 1959 .	487.000	26.074.000	1 <sup>er</sup> février 1971 .	812.000	11.294.000
1 <sup>er</sup> février 1960 .	498.000	25.576.000	1 <sup>er</sup> août 1971 .	831.000	10.463.000
1 <sup>er</sup> août 1960 .	509.000	25.067.000	1 <sup>er</sup> février 1972 .	849.000	9.614.000
1 <sup>er</sup> février 1961 .	520.000	24.547.000	1 <sup>er</sup> août 1972 .	868.000	8.746.000
1 <sup>er</sup> août 1961 .	532.000	24.015.000	1 <sup>er</sup> février 1973 .	888.000	7.858.000
1 <sup>er</sup> février 1962 .	545.000	23.470.000	1 <sup>er</sup> août 1973 .	908.000	6.950.000
1 <sup>er</sup> août 1962 .	556.000	22.914.000	1 <sup>er</sup> février 1974 .	928.000	6.022.000
1 <sup>er</sup> février 1963 .	569.000	22.345.000	1 <sup>er</sup> août 1974 .	948.000	5.074.000
1 <sup>er</sup> août 1963 .	581.000	21.764.000	1 <sup>er</sup> février 1975 .	971.000	4.103.000
1 <sup>er</sup> février 1964 .	594.000	21.170.000	1 <sup>er</sup> août 1975 .	992.000	3.111.000
1 <sup>er</sup> août 1964 .	608.000	20.562.000	1 <sup>er</sup> février 1976 .	1.014.000	2.097.000
1 <sup>er</sup> février 1965 .	622.000	19.940.000	1 <sup>er</sup> août 1976 .	1.037.000	1.060.000
1 <sup>er</sup> août 1965 .	636.000	19.304.000	1 <sup>er</sup> février 1977 .	1.060.000	—
1 <sup>er</sup> février 1966 .	651.000	18.653.000			

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Prime
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de vingt ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %

\*Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECTS

A. *Tingambato Hydroelectric Project*

This project involves the construction of a 150,000 kw plant as a part of the Miguel Alemán hydroelectric system in the State of Mexico. It will consist of the tunnels, dams, and other hydraulic works required for the plant, an underground power house, roads and housing. Three 50,000 kw generating units will be installed with the necessary auxiliary equipment. A complete step-up substation rated at 168,000 kva will be installed at the plant, and connected to about 150 km of double circuit transmission line running to the Tasqueña substation of the Mexican Light and Power Company, where two substations, each rated at about 84,000 kva, will reduce the voltage to 87 kv. Construction equipment and materials such as rock drills, piping, railway track, trucks and dynamite will be purchased by Comisión and transferred to the contractor, the cost of which will be set against payments due to the contractor for the civil works.

B. *El Cóbano Hydroelectric Project*

This project will utilize the flow of the Cupatitzio river in the State of Michoacán. It involves the construction of a 55,000 kw plant and will include the tunnels, canals, dams, syphons, penstock and other hydraulic works required by the plant. A portion of these works has been completed by Comisión del Tepalcatepec. An underground power house will be provided which will house two generating units rated at 27,500 kw each and the necessary auxiliary equipment. Two complete step-up substations will be installed at the plant, one rated at 55,000 kva stepping up to 161 kv, the other rated at 15,000 kva stepping up to 66 kv. A single circuit transmission line about 243 km in length will run from the plant to Guadalajara and will terminate in a stepdown substation rated at 24,000 kva, 161 kv/70 kv. Three 66 kv single circuit lines having a total length of about 207 km will run from the plant to the towns of Zumpimito, Buena Vista and Inguarán. Seven substations having an aggregate capacity of 23,500 kva will be installed in the 66 kv system.

C. *Monterrey Steam Electric Project*

A 30,000 kw steam electric plant of the outdoor type will be constructed in Monterrey, Nuevo León. Two boilers, with complete auxiliaries, will be provided, each connected to a 15,000 kw turbogenerator equipped with condenser and the necessary auxiliaries. Cooling towers and a travelling crane will be installed. Four connections to the Monterrey distribution system will be provided through four substations having an aggregate capacity of 21,000 kva, 13.8 kv/4.6 kv. A 110 kv single circuit transmission line about 130 km long will connect at the plant to a complete step-up substation rated at 17,000 kva, 13.8 kv/110 kv. This line will run through the towns of Santiago, Montemorelos and Linares, where step-down substations each of 2,500 kva will be installed. Rural lines totalling about 77 km will connect with smaller towns and rural areas. Distribution facilities aggregating about 900 poles with lines, transformers and auxiliaries will be installed in the smaller towns.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DES PROJETS

*A. Projet de construction de la centrale hydraulique de Tingambato*

Ce projet prévoit la construction d'une usine de 150.000 kW qui fera partie du système hydro-électrique Miguel Alemán de l'État de Mexico. L'ensemble comprendra les galeries, barrages et autres ouvrages d'hydraulique nécessaires, une centrale souterraine, des routes et des logements. Trois groupes électrogènes de 50.000 kW seront montés avec leur appareillage auxiliaire. Un poste élévateur complet de 168.000 kVA sera installé à l'usine et raccordé à une ligne de transport à deux ternes d'environ 150 km qui le reliera au poste de Tasqueña de la Mexican Light and Power Company, où deux postes d'une puissance unitaire d'environ 84.000 kVA abaisseront la tension à 87 kV. Le matériel et les matériaux de construction, notamment les foreuses, les canalisations, les voies ferrées, les camions et la dynamite seront achetés par la Comisión qui les cédera à l'entrepreneur et qui en déduira le coût des paiements qu'elle doit faire à ce dernier pour les travaux de génie civil.

*B. Projet de construction de la centrale hydraulique d'El Cóbano*

Ce projet doit permettre d'utiliser le débit du Cupatitzio dans l'État de Michoacán. Il prévoit la construction d'une usine de 55.000 kW et comprend les galeries, canaux, barrages, siphons, conduites d'amenée et autres ouvrages d'hydraulique nécessaires à l'usine. Une partie de ces travaux ont été effectués par la Comisión del Tepalcatepec. Une centrale souterraine sera construite ; elle sera équipée de deux groupes électrogènes d'une puissance unitaire de 27.500 kW et de l'appareillage auxiliaire nécessaire. Deux postes élévateurs complets seront installés à l'usine, l'un d'une puissance de 55.000 kVA élèvera la tension à 161 kV, et l'autre, d'une puissance de 15.000 kVA élèvera la tension à 66 kV. Une ligne de transport à un terne d'environ 243 km reliera l'usine à Guadalajara et aboutira à un poste abaisseur 161 kV/70 kV, 24.000 kVA. Trois lignes à un terne 66 kV dont la longueur totale sera d'environ 207 km relieront l'usine aux villes de Zumpimito, Buena Vista et Inguarán. Sept postes ayant au total une puissance de 23.500 kVA seront ajoutés au système 66 kV.

*C. Projet de construction de la centrale thermique de Monterrey*

Une centrale thermique de 30.000 kW du type extérieur sera construite à Monterrey, Nuevo León. Elle comprendra deux chaudières munies de tout l'appareillage auxiliaire, qui seront reliées chacune à une turbo-génératrice de 15.000 kW équipée d'un condenseur et de son appareillage auxiliaire. Elle sera dotée de tours de refroidissement et d'une grue mobile. Quatre connexions avec le système de distribution de Monterrey seront établies au moyen de quatre postes 13,8 kV/4,6 kV ayant au total une puissance de 21.000 kVA. Une ligne de transport 110 kV à un terne d'environ 130 km reliera l'usine à un poste élévateur complet 13,8 kV/110 kV, 17.000 kVA. Cette ligne traversera les villes de Santiago, Morelos et Linares où seront construits des postes abaisseurs de 2.500 kVA de puissance unitaire. Des lignes rurales d'une longueur totale d'environ 77 km relieront l'usine à des agglomérations moins importantes et à des régions rurales. Des installations de distribution comprenant au total 900 poteaux ainsi que des lignes, des transformateurs et l'appareillage auxiliaire seront montées dans les agglomérations secondaires.

D. *Veracruz Steam Electric Project*

A 10,000 kw steam plant will be installed at El Cocal about 10 km south of the city of Veracruz. It will consist of one boiler with complete auxiliaries connected to a 10,000 kw turbogenerator, complete with condenser, crane and other auxiliaries, including the necessary station electrical equipment. A complete 12,500 kva step-up substation will be installed at the plant. A single circuit transmission line about 10 km long will connect into the Veracruz system through a complete 3,000 kva, 44 kv/13.8 kv step-down substation. A second single circuit line about 47 km long will run from the plant to José Cardél via Tejería. It will connect through a switching station to an existing 44 kv line at Tejería. A complete 3,000 kva, 44 kv/13.2 kv stepdown substation will be installed at José Cardél.

E. *Sonora Transmission and Distribution Project*

A 15,000 kva, 13.2 kv/115 kv step-up substation will be installed in the Ciudad Obregón steam plant, and will connect into a 115 kv transmission line, running to Guaymas to the north and to Navojoa to the south, a total distance of about 180 km. Two step-down substations rated at 6,000 kva, 115 kv/33 kv and 1,000 kva, 115 kv/13.8 kv, respectively, will be installed at Navojoa. About 44 km of 33 kv transmission line will be run from Navojoa to the towns of Huatabampo, Etchojoa, San Pedro and Bocabampo, which will be served by three substations aggregating 1,200 kva. Another substation rated at 3,000 kva will be provided at Navojoa and will feed about 80 km of rural lines. In Ciudad Obregón, distribution substations aggregating 2,500 kva will be installed. A connection to the 115 kv line at Cruz de Piedra through a 3,000 kva, 115 kv/13.2 kv step-down substation to about 60 km of rural lines will be installed. A single circuit 115 kv line about 40 km in length will be run from Siete Cerros to San Rafael, and will terminate in a complete 5,000 kva, 115 kv/13.2 kv rural type step-down substation.

F. *Motúl Steam Electric Project*

A 4,000 kw steam plant will be installed at Motúl, Yucatán. It will consist of two boilers, designed to burn hemp bagasse as fuel, and two turbogenerators each rated at 2,500 kva. The plant will be provided with all necessary auxiliaries. Six 13.8 kv transmission lines, the aggregate length of which will be about 200 km, will radiate from the plant. Distribution systems, aggregating about 1,000 poles and the necessary lines and auxiliaries, will be installed in seven small towns to be served by this plant.

G. *La Paz Steam Electric Project*

A 2,500 kw steam plant will be installed at La Paz, Baja California. It will consist of one boiler, one turbogenerator and the necessary auxiliaries. Two 13.8 kv transmission lines will connect with an existing diesel plant in La Paz. A complete 3,000 kva, 13.2 kv/66 kv step-up substation will be installed to feed a 66 kv line to be run to Los Planes and will terminate in two 1,500 kva, 66 kv/13.8 kv rural type substations. A distribution system of about 90 poles with necessary lines and auxiliaries will be installed in Los Planes.

*D. Projet de construction de la centrale thermique de Vera Cruz*

Une centrale thermique de 10.000 kW sera construite à El Cocal à 10 km environ au sud de Vera Cruz. Elle comprendra une chaudière avec son appareillage auxiliaire complet qui sera reliée à une turbo-génératrice de 10.000 kW, équipée d'un condenseur, d'une grue et du reste de l'appareillage auxiliaire, y compris les appareils électriques nécessaires dans une centrale. Un poste élévateur complet de 12.500 kVA sera installé à l'usine. Une ligne de transport à un terne d'environ 10 km raccordera l'usine au système de Vera Cruz par l'intermédiaire d'un poste abaisseur complet 44 kV/13,8 kV, 3.000 kVA. Une autre ligne à un terne d'environ 47 km reliera l'usine à José Cardél via Tejería. Elle sera raccordée à Tejería à la ligne 44 kV déjà construite, par l'intermédiaire d'un poste de couplage. Un poste abaisseur complet 44 kV/13,2 kV, 3.000 kVA sera installé à José Cardél.

*E. Projet de construction de lignes de transport et de distribution pour le système de Sonora*

Un poste élévateur 13,2 kV/115 kV, 15.000 kVA sera installé à la centrale thermique de Ciudad Obregón ; il sera raccordé à une ligne de transport de 115 kV reliant l'usine à Guaymas au nord et à Navojoa au sud, qui aura une longueur totale d'environ 180 km. Deux postes abaisseurs 115 kV/33 kV, 6.000 kVA et 115 kV/13,8 kV, 1.000 kVA, seront installés à Navojoa. Une ligne de transport 33 kV d'environ 44 km sera construite entre Navojoa et les villes de Huatabampo, Etchojoa, San Pedro et Bocabampo qui seront desservies par trois postes d'une puissance totale de 1.200 kVA. Un autre poste d'une puissance de 3.000 kVA sera construit à Navojoa pour alimenter environ 80 km de lignes rurales. A Ciudad Obregón seront installés des postes de distribution d'une puissance totale de 2.500 kVA. A Cruz de Piedra, environ 60 km de lignes rurales seront raccordées à la ligne 115 kV par l'intermédiaire d'un poste abaisseur 115 kV/13,2 kV, 3.000 kVA. Une ligne 115 kV à un terne d'environ 40 km sera construite entre Siete Cerros et San Rafael ; elle aboutira à un poste abaisseur complet 115 kV/13,2 kV, 5.000 kVA de type rural.

*F. Projet de construction de la centrale thermique de Motúl*

Une centrale thermique de 4.000 kW sera construite à Motúl, Yucatán. Elle comprendra deux chaudières utilisant la chènevotte comme combustible et deux turbo-génératrices d'une puissance unitaire de 2.500 kVA. L'usine sera dotée de tout l'appareillage auxiliaire nécessaire. Six lignes de transport 13,8 kV, d'une longueur totale d'environ 200 km, partiront de l'usine dans diverses directions. Des systèmes de distribution comprenant au total environ 1.000 poteaux ainsi que les lignes et l'appareillage auxiliaire nécessaires seront installés dans sept petites villes que cette usine desservira.

*G. Projet de construction de la centrale thermique de La Paz*

Une centrale thermique de 2.500 kW sera construite à La Paz, Baja California. Elle comprendra une chaudière, une turbo-génératrice et tout l'appareillage auxiliaire. Deux lignes de transport 13,8 kV la raccorderont à une centrale Diesel qui est déjà construite à La Paz. Un poste élévateur complet 13,2 kV/66 kV, 3.000 kVA, sera installé pour alimenter une ligne 66 kV qui sera construite entre l'usine et Los Planes et qui aboutira à deux postes 66 kV/13,8 kV, 1.500 kVA, de type rural. Un système de distribution comprenant environ 90 poteaux ainsi que les lignes et l'appareillage auxiliaire nécessaires sera installé à Los Planes.

## ESTIMATED CONSTRUCTION PERIODS

<i>Project</i>	<i>Start</i>	<i>Finish</i>
A. Tingambato Hydroelectric Project . . . . .	January 1952	October 1955
B. El Cóbano Hydroelectric Project . . . . .	In progress	December 1953
C. Monterrey Steam Electric Project . . . . .	In progress	February 1953
D. Veracruz Steam Electric Project . . . . .	April 1952	March 1954
E. Sonora Transmission and Distribution Project .	In progress	December 1953
F. Motúl Steam Electric Project . . . . .	April 1952	December 1953
G. La Paz Steam Electric Project . . . . .	April 1952	December 1953

## SCHEDULE 3

## ESTIMATED COST OF PROJECTS

<i>Project</i>	<i>Local currency in thousands of Mexican pesos</i>	<i>Foreign Ex- change expressed in thousands of dollars</i>	<i>Total Expressed in thousands of dollars*</i>
A. Tingambato Hydroelectric Project . . . . .	64,270	13,798	21,222
B. El Cóbano Hydroelectric Project . . . . .	70,384	6,807	14,946
C. Monterrey Steam Electric Project . . . . .	12,471	3,839	5,288
D. Veracruz Steam Electric Project . . . . .	5,576	1,767	2,411
E. Sonora Transmission and Distribution Project . . . . .	6,165	1,868	2,582
F. Motúl Steam Electric Project . . . . .	5,367	871	1,492
G. La Paz Steam Electric Project . . . . .	3,273	750	1,127
TOTALS . . . . .	167,506	29,700	49,068

---

\* One dollar = 8.65 Mexican pesos.

## PÉRIODES PRÉVUES POUR LA CONSTRUCTION

<i>Projet</i>	<i>Commencement</i>	<i>Achèvement</i>
A. Centrale hydraulique de Tingambato . . . . .	Janvier 1952	Octobre 1955
B. Centrale hydraulique d'El Cóbano . . . . .	En cours d'exécution	Décembre 1953
C. Centrale thermique de Monterrey . . . . .	En cours d'exécution	Février 1953
D. Centrale thermique de Vera Cruz . . . . .	Avril 1952	Mars 1954
E. Construction de lignes de transport et de distribution pour le système de Sonora . . . . .	En cours d'exécution	Décembre 1953
F. Centrale thermique de Motúl . . . . .	Avril 1952	Décembre 1953
G. Centrale thermique de La Paz . . . . .	Avril 1952	Décembre 1953

## ANNEXE 3

## COÛT ESTIMATIF DES PROJETS

<i>Projet</i>	<i>Monnaie locale en milliers de pesos mexicains</i>	<i>Devises étrangères exprimées en milliers de dollars</i>	<i>Total exprimé en milliers de dollars*</i>
A. Centrale hydraulique de Tingambato . . . . .	64.270	13.798	21.222
B. Centrale hydraulique d'El Cóbano . . . . .	70.384	6.807	14.946
C. Centrale thermique de Monterrey . . . . .	12.471	3.839	5.288
D. Centrale thermique de Vera Cruz . . . . .	5.576	1.767	2.411
E. Construction de lignes de transmission et de distribution pour le système de Sonora . . . . .	6.165	1.868	2.582
F. Centrale thermique de Motúl . . . . .	5.367	871	1.492
G. Centrale thermique de La Paz . . . . .	3.273	750	1.127
TOTAUX . . . . .	167.506	29.700	49.068

\* Un dollar = 8,65 pesos mexicains.

## SCHEDULE 4

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4<sup>1</sup>

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulation No. 4 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 of Loan Regulations No. 4 shall be deemed to read as follows :

“Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from April 15, 1952, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be agreed upon between the Bank and the Borrowers, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrowers from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.”

(b) The term “Borrower” as used in Loan Regulations No. 4 shall be deemed to refer to the Borrowers ; except that, as used in Sections 5.02 (c), 5.02 (d), 5.02 (g) and 7.02 of the Loan Regulations, such term shall be deemed to refer to the Borrowers or either of them.

(c) The term “Project” as used in Loan Regulations No. 4 shall be deemed to refer to the Projects as described in Schedule 2 to this Loan Agreement.

(d) The last sentence of Section 4.02 shall be deemed to be deleted.

---

<sup>1</sup> See p. 136 of this volume.



## ANNEXE 4

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 6 décembre 1950 doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

a) La seconde phrase du paragraphe 2.02 du Règlement n° 4 sur les emprunts doit être tenue pour rédigée de la manière suivante :

« Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 15 avril 1952, ou à partir de telle autre date dont la Banque et les Emprunteurs seront convenus, jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par les Emprunteurs sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

b) L'expression « l'Emprunteur » telle qu'elle est employée dans le Règlement n° 4 sur les emprunts doit être considérée comme se rapportant aux Emprunteurs, exception faite pour les paragraphes 5.02 c, 5.02 d, 5.02 g et 7.02 dudit Règlement, où elle doit être considérée comme se rapportant aux Emprunteurs ou à l'un d'eux.

c) L'expression « le Projet » telle qu'elle est employée dans le Règlement n° 4 sur les emprunts doit être considérée comme se rapportant aux Projets décrits à l'annexe 2 du présent Contrat d'Emprunt.

d) La dernière phrase du paragraphe 4.02 doit être tenue pour supprimée.

---

<sup>1</sup> Voir p. 137 de ce volume.



No. 2087

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Loan Agreement — *Port of Callao Project* — (with annexed  
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on  
23 January 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
11 February 1953.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au port du Callao* —  
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).  
Signé à Washington, le 23 janvier 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 11 février 1953.*

No. 2087. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*PORT OF CALLAO PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 JANUARY 1952

---

AGREEMENT, dated January 23, 1952, between the REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3<sup>2</sup> of the Bank, dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Loan Agreement (such Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, the sum of two million five hundred thousand dollars (\$ 2,500,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations. Notwithstanding anything to the contrary contained in this Loan Agreement, unless the Bank shall otherwise agree, (a) no withdrawals from the Loan Account shall be made unless and until the provisions of paragraph 2 of

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1952, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

<sup>2</sup> See p. 178 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2087. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AU PORT DU CALLAO*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 JANVIER 1952

---

CONTRAT, en date du 23 janvier 1952, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3<sup>2</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions ci-après stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de deux millions cinq cent mille dollars (\$ 2.500.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement. Nonobstant toute clause contraire du présent Contrat, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) l'Emprunteur n'effectuera aucun

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement du Pérou, le 4 juin 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 179 de ce volume.

Schedule 2<sup>1</sup> to this Loan Agreement shall have been complied with and the Bank shall have received evidence satisfactory to it of such compliance, and (b) no withdrawals from the Loan Account shall be made with respect to goods required for the facilities described in paragraph 1 (b) or 1 (c) of said Schedule 2, unless and until the Borrower shall have submitted to the Bank.

- (i) engineering plans and specifications for such facilities,
- (ii) plans for obtaining the currency of the Borrower necessary to finance the installation and construction of such facilities and evidence that such currency will be available as required, and
- (iii) plans for the administration and operation of such facilities,

and the Bank shall have examined such plans and evidence and shall have notified the Borrower that they are satisfactory.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-half per cent ( $4\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>2</sup> to this Loan Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for carrying out the Project as described in Schedule 2 to this Loan Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

<sup>1</sup> See p. 176 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 174 of this volume.

prélèvement sur le compte de l'Emprunt tant qu'il ne se sera pas conformé aux stipulations du paragraphe 2 de l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat et qu'il n'en aura pas fourni une preuve satisfaisante à la Banque et b) l'Emprunteur n'effectuera sur le compte de l'Emprunt aucun prélèvement au titre de marchandises nécessaires pour les installations décrites aux alinéas b et c du paragraphe 1 de ladite annexe 2 tant qu'il n'aura pas soumis à la Banque :

- i) Les plans techniques et cahiers des charges relatifs auxdites installations ;
- ii) Les plans établis pour obtenir les sommes en monnaie de l'Emprunteur nécessaires au financement du montage et de la construction desdites installations et la preuve que ces sommes seront disponibles selon les besoins ;
- iii) Les plans de gestion et d'exploitation des installations.

et tant que la Banque n'aura pas examiné ces plans et preuves et ne lui aura pas notifié qu'elle les juge satisfaisants.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre et demi pour cent ( $4\frac{1}{2}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>2</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

<sup>1</sup> Voir p. 177 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 175 de ce volume.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in carrying out the Project.

*Article IV*

BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

*(c)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records showing the use made of the goods and the progress of the Project (including the cost thereof) and the financial condition and operations of the entity or entities which are to carry out the Project ; shall enable the Bank's representatives to examine the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods, the Project, and the financial condition and operations of the entity or entities which are to carry out the Project.

*Section 5.02. (a)* The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

*(b)* The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes



*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des Finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*c)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres indiquant l'utilisation des marchandises et l'état des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût) et permettant de connaître la situation financière et les opérations de la personne ou des personnes morales chargées d'exécuter le Projet ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises et tous livres ou documents s'y rapportant et il fournira ou fera fournir à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises et le Projet ainsi que sur la situation financière et les opérations de la personne ou des personnes morales chargées d'exécuter le Projet.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* L'Emprunteur et la Banque consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt

of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower (including Banco Central de Reserva del Peru (Central Bank of Peru)) or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien created by Banco Central de Reserva del Peru (Central Bank of Peru) on any of its assets in the ordinary course of its business to secure any debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

*Section 5.04.* The Borrower covenants that the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds will be paid without deduction for and free from any taxes imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein and free from all restrictions of the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower or of any such political subdivision. The foregoing provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Borrower covenants that the Loan Agreement and the Bonds will be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein.

*Section 5.06.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against

et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur (y compris le Banco Central de Reserva del Perú [Banque centrale du Pérou]) ou de l'une desdites subdivisions politiques, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises ; ou iii) à la constitution par le Banco Central de Reserva del Perú (Banque centrale du Pérou) sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux. La clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de toute taxe d'émission ainsi que de tout droit de timbre ou autre droit perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide

risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 5.07.* The Borrower shall provide or cause to be provided the funds necessary to meet the costs of the Project payable in currency of the Borrower or other currency as and when required.

*Section 5.08.* The autonomous authority referred to in paragraph 2 of Schedule 2 of this Loan Agreement shall carry out its functions in accordance with sound management principles under the direction of a qualified and experienced port administrator mutually satisfactory to the Borrower and the Bank. The existence of such authority, its autonomous character and its right to carry on its operations shall at all times be maintained and it shall have such rights, privileges, powers and franchises as shall be necessary to enable it to discharge its responsibilities and to conduct its operations efficiently.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be July 1, 1953.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministerio de Hacienda y Comercio, Lima, Peru.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

*Section 7.03.* A date ninety days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur fournira ou fera fournir, selon les besoins, les fonds nécessaires pour régler les dépenses afférentes au Projet payables dans la monnaie de l'Emprunteur ou en une autre monnaie.

*Paragraphe 5.08.* L'administration autonome mentionnée au paragraphe 2 de l'annexe 2 du présent Contrat s'acquittera de ses fonctions conformément aux principes rationnels de gestion des entreprises sous la direction d'un administrateur de port qualifié et expérimenté, agréé à la fois par l'Emprunteur et la Banque. L'existence de cette administration, son autonomie et son droit de poursuivre ses activités seront maintenus en tout temps et elle aura les droits, privilèges, pouvoirs et concessions nécessaires pour pouvoir s'acquitter de ses fonctions et exercer ses activités rationnellement.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 1<sup>er</sup> juillet 1953.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministerio de Hacienda y Comercio, Lima (Perou).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 7.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Section 7.04.* The Minister of Finance of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru :

By F. BERCKEMEYER  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

#### SCHEDULE 1

##### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>
July 1, 1953 . . .	—	\$ 2,500,000	July 1, 1960 . . .	\$91,000	\$1,392,000
January 1, 1954 . .	\$168,000	2,432,000	January 1, 1961 . .	93,000	1,299,000
July 1, 1954 . . .	70,000	2,362,000	July 1, 1961 . . .	95,000	1,204,000
January 1, 1955 . .	71,000	2,291,000	January 1, 1962 . .	98,000	1,106,000
July 1, 1955 . . .	73,000	2,218,000	July 1, 1962 . . .	100,000	1,006,000
January 1, 1956 . .	75,000	2,143,000	January 1, 1963 . .	102,000	904,000
July 1, 1956 . . .	76,000	2,067,000	July 1, 1963 . . .	104,000	800,000
January 1, 1957 . .	78,000	1,989,000	January 1, 1964 . .	107,000	693,000
July 1, 1957 . . .	80,000	1,909,000	July 1, 1964 . . .	109,000	584,000
January 1, 1958 . .	82,000	1,827,000	January 1, 1965 . .	112,000	472,000
July 1, 1958 . . .	83,000	1,744,000	July 1, 1965 . . .	114,000	358,000
January 1, 1959 . .	85,000	1,659,000	January 1, 1966 . .	117,000	241,000
July 1, 1959 . . .	87,000	1,572,000	July 1, 1966 . . .	119,000	122,000
January 1, 1960 . .	89,000	1,483,000	January 1, 1967 . .	122,000	—

##### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

*Paragraphe 7.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des Finances de l'Emprunteur en fonctions à l'époque considérée.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU :

(Signé) F. BERCKEMEYER

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
1 <sup>er</sup> juillet 1953 .	—	\$ 2.500.000	1 <sup>er</sup> juillet 1960 .	\$91.000	\$1.392.000
1 <sup>er</sup> janvier 1954 .	\$ 68.000	2.432.000	1 <sup>er</sup> janvier 1961 .	93.000	1.299.000
1 <sup>er</sup> juillet 1954 .	70.000	2.362.000	1 <sup>er</sup> juillet 1961 .	95.000	1.204.000
1 <sup>er</sup> janvier 1955 .	71.000	2.291.000	1 <sup>er</sup> janvier 1962 .	98.000	1.106.000
1 <sup>er</sup> juillet 1955 .	73.000	2.218.000	1 <sup>er</sup> juillet 1962 .	100.000	1.006.000
1 <sup>er</sup> janvier 1956 .	75.000	2.143.000	1 <sup>er</sup> janvier 1963 .	102.000	904.000
1 <sup>er</sup> juillet 1956 .	76.000	2.067.000	1 <sup>er</sup> juillet 1963 .	104.000	800.000
1 <sup>er</sup> janvier 1957 .	78.000	1.989.000	1 <sup>er</sup> janvier 1964 .	107.000	693.000
1 <sup>er</sup> juillet 1957 .	80.000	1.909.000	1 <sup>er</sup> juillet 1964 .	109.000	584.000
1 <sup>er</sup> janvier 1958 .	82.000	1.827.000	1 <sup>er</sup> janvier 1965 .	112.000	472.000
1 <sup>er</sup> juillet 1958 .	83.000	1.744.000	1 <sup>er</sup> juillet 1965 .	114.000	358.000
1 <sup>er</sup> janvier 1959 .	85.000	1.659.000	1 <sup>er</sup> janvier 1966 .	117.000	241.000
1 <sup>er</sup> juillet 1959 .	87.000	1.572.000	1 <sup>er</sup> juillet 1966 .	119.000	122.000
1 <sup>er</sup> janvier 1960 .	89.000	1.483.000	1 <sup>er</sup> janvier 1967 .	122.000	—

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½ %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years before maturity . . . . .	1 ¾ %

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The project consists of the improvement of the Port of Callao, located about eight kilometers west of Lima, through the provision of general cargo handling, bulk grain discharging and bulk grain storage facilities, as described below :

1. (a) The Borrower will procure and install or cause to be procured and installed general cargo handling facilities and equipment designed primarily for the expeditious movement of general cargo to and from shipside and for stacking such cargo in warehouses or storage yards. Such facilities and equipment will include fork-lift trucks, pallets, pallet racks, straddle trucks, truck-mounted cranes, tractors, tractor-trailers together with an adequate supply of spare parts, tools and shop and lubricating equipment for the repair and maintenance of such facilities and equipment.

(b) The Borrower will procure and install or cause to be procured and installed facilities for discharging bulk grain which will be located in the Muelle Marginal, Terminal Maritimo. Such facilities will be designed for unloading grain in bulk from ships at a rate of about 400 tons per hour and will be equipped with the necessary conveyors, distribution piping, machinery and accessories for delivering bulk grain, as it is unloaded from ships, to storage facilities located adjacent to the discharging plant.

(c) The Borrower will procure and install or cause to be procured and installed facilities for the storage of bulk grain with a capacity for storing approximately 20,000 tons of grain. Such facilities will be of the silo type, constructed of reinforced concrete and will be equipped with an elevator and devices for weighing and delivering grain to rail cars and trucks.

2. There shall be duly established under the laws of Peru an autonomous authority as a separate agency of the Borrower under the direction of a qualified and experienced port administrator which will be responsible for all movement and storage of cargo in the Port of Callao area, and the operation, regulation and unified development of port and navigation facilities in the Port of Callao area, and which will have such legal status, organization, financial resources, and fiscal and accounting procedures and powers as in the opinion of the Borrower and the Bank are required to enable such authority to carry out its responsibilities efficiently.



du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de dix ans avant l'échéance . . . . .	1 3/4 %

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet prévoit l'aménagement du port du Callao, situé à huit kilomètres environ à l'ouest de Lima, qui sera doté des installations décrites ci-après pour la manutention des cargaisons diverses et le déchargement et l'ensilage des grains en vrac.

1. a) L'Emprunteur achètera et montera, ou fera acheter et monter des installations et appareils de manutention des cargaisons diverses, destinés essentiellement à placer ou à enlever rapidement les cargaisons diverses le long du bord et à les mettre dans les magasins ou les parcs d'entreposage. Ces installations et appareils comprendront des chariots élévateurs, plateaux de chargement, supports de plateaux de chargement, chariots cavaliers, grues montées sur camions, tracteurs, remorques de tracteurs, et une quantité suffisante de pièces détachées, d'outils, de matériel d'atelier et d'appareils de graissage pour la réparation et l'entretien de ces installations et appareils.

b) L'Emprunteur achètera et montera, ou fera acheter et monter des installations de déchargement des grains en vrac sur le Muelle Marginal, au Terminal Maritimo. Ces installations spécialement conçues pour le déchargement des navires, pourront enlever 400 tonnes à l'heure environ, et seront dotées des transporteurs, conduites de distribution, appareils et accessoires nécessaires pour le transport des grains en vrac déchargés des navires jusqu'aux installations d'emmagasinage situées à proximité.

c) L'Emprunteur achètera et montera, ou fera acheter et monter des installations pour l'emmagasinage des grains en vrac qui pourront recevoir environ 20.000 tonnes de grains. Ces installations du type silo seront construites en béton armé et seront dotées d'un élévateur et d'appareils pour le pesage des grains et leur chargement dans les automotrices et camions.

2) Une administration autonome sera dûment créée conformément à la législation du Pérou sous forme d'agence indépendante de l'Emprunteur ; elle sera placée sous la direction d'un administrateur de port qualifié et expérimenté, et devra assurer le transport et l'emmagasinage des cargaisons dans la zone du port du Callao, ainsi que l'exploitation, la réglementation et le développement rationnel des installations portuaires et des aides à la navigation dans cette zone ; le statut de cette administration, son organisation, ses ressources financières, ses méthodes et ses pouvoirs en matière fiscale et comptable devront être tels qu'au jugement de l'Emprunteur et de la Banque, ils lui permettent de s'acquitter efficacement de sa mission.

## SCHEDULE 3

MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS No. 3<sup>1</sup>

For the purposes of this Loan Agreement Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 shall read as follows : "Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from April 1, 1952, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V. »

(b) The last two sentences of Section 4.02 shall be deleted.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 6 DECEMBER 1950

## REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 170.*]

---

<sup>1</sup> See below.

## ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

a) La seconde phrase du paragraphe 2.02 doit être ainsi rédigée : « Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 1<sup>er</sup> avril 1952, ou à partir de telle autre date dont la Banque et l'Emprunteur auront pu convenir, jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

b) Les deux dernières phrases du paragraphe 4.02 sont supprimées.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158, p. 171.*]

---

<sup>1</sup> Voir ci-dessous.



No. 2088

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Guarantee Agreement — *Southern Rhodesia — Electric Power Project* — (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — *Electric Power Project* — between the Bank and the Colony of Southern Rhodesia). Signed at Washington, on 27 February 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 February 1953.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Contrat de garantie — *Rhodésie du Sud — Projet relatif à l'énergie électrique* — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'énergie électrique* — entre la Banque et la colonie de la Rhodésie du Sud). Signé à Washington, le 27 février 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 février 1953.*

No. 2088. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SOUTHERN RHODESIA — ELECTRIC POWER PROJECT*) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 FEBRUARY 1952

---

AGREEMENT, dated February 27, 1952, between UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Colony of Southern Rhodesia (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement<sup>2</sup>, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of twenty-eight million dollars (\$28,000,000), or the equivalent in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, agrees so to guarantee such loan ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4<sup>2</sup> of the Bank dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1952, upon notification by the Bank to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> See p. 188 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 202 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2088. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*RHODÉSIE DU SUD — PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 FÉVRIER 1952

CONTRAT, en date du 27 février 1952, entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Colonie de la Rhodésie du Sud (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur le prêt d'une somme totale en principal de vingt-huit millions de dollars (\$ 28.000.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'Emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ainsi ledit Emprunt ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de Garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4<sup>2</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'Emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 1<sup>er</sup> mai 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 189 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 203 de ce volume.

*Section 1.02.* The term "Plan" means the Second Four-Year Plan of Capital Development of the Borrower described in Part 1<sup>1</sup> of Schedule 2 to the Loan Agreement.

#### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

*Section 2.02.* Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will fall short of the funds required for the execution of the Plan and the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to the Loan Agreement, the Guarantor will permit the Borrower to borrow in the markets of the Guarantor the amount of such shortfall, it being understood that in considering the precise timing of such borrowings the Guarantor will have regard to the importance of maintaining orderly market conditions.

#### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created on any assets or revenues of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

(a) the creation of any lien on any property purchased at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property ;

(b) any pledge of commercial goods to secure external debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or

(c) any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

---

<sup>1</sup> See p. 200 of this volume.



*Paragraphe 1.02.* L'expression « le Plan » désigne le deuxième Plan quadriennal d'accroissement des biens de production de l'Emprunteur qui est décrit dans la première partie<sup>1</sup> de l'annexe 2 du Contrat d'Emprunt.

#### Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout comme le stipulent le Contrat d'Emprunt et le texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Lorsqu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont l'Emprunteur dispose sont inférieurs au montant nécessaire pour l'exécution du Plan et du Projet décrits à l'annexe 2<sup>1</sup> du Contrat d'Emprunt, le Garant autorisera l'Emprunteur à emprunter le montant de la différence sur les marchés financiers du Garant, étant entendu que pour fixer l'époque de ces recours au crédit, le Garant tiendra dûment compte de la nécessité de ne pas troubler le fonctionnement de ces marchés.

#### Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que, sauf stipulation contraire de ce Contrat, le Garant ne créera aucun droit de préférence par rapport à l'Emprunt en faveur d'une dette extérieure quelle qu'elle soit. A cet effet, sauf stipulation contraire de ce Contrat et sauf convention contraire passée entre le Garant et la Banque, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens ou recettes du Garant devra garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux opérations suivantes :

a) Constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;

b) Nantissement de marchandises proprement dites pour garantir une dette extérieure qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou

c) Nantissement par le Garant ou en son nom de l'un de ses biens dans le cadre des activités bancaires normales pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

<sup>1</sup> Voir p. 201 de ce volume.

For the purposes of this Section the expression "assets or revenues of the Guarantor" shall include assets or revenues of any territorial subdivision of the United Kingdom which has power to raise revenues by taxation and to charge such revenues or any of its assets as security for external debt.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank will cooperate to the fullest possible extent in order to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall from time to time furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. The Guarantor and the Bank will from time to time and as often as the circumstances shall require exchange views through their accredited representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the Bonds, and the Guarantor will afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the metropolitan territory of the Guarantor or of the territory of the Borrower.

(b) The Guarantor will promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall prevent, obstruct or interfere with, or threaten to prevent, obstruct or interfere with, the accomplishment of the purpose of the Loan or the maintenance of the service of the Loan.

*Section 3.03.* The Guarantor covenants that the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds will be paid without deduction for and free of any taxes, imposts, fees or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by the Guarantor or by any taxing authority thereof or therein and will be paid free from all restrictions of the Guarantor or its local authorities or its dependent overseas territories. This Section shall not apply to taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* The Guarantor covenants that this Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Guarantor or any taxing authority thereof or therein.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor agrees to endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « biens ou recettes du Garant » comprend les biens ou recettes de toute subdivision territoriale du Royaume-Uni qui a le pouvoir de se procurer des recettes par voie d'imposition et d'affecter ces recettes ou l'un de ses avoirs à la garantie d'une dette extérieure.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront dans la plus large mesure possible à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Le Garant et la Banque consulteront aussi souvent que les circonstances l'exigeront par l'intermédiaire de leurs représentants accrédités, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt, à la régularité de son service et aux Obligations, et le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer librement dans une partie quelconque de son territoire métropolitain ou du territoire de l'Emprunteur.

b) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui empêcherait, entraverait ou gênerait ou qui menacerait d'empêcher, d'entraver ou de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt, taxe, redevance ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu par le Garant ou l'une de ses autorités fiscales, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Garant, de ses autorités locales ou de ses territoires dépendants d'outre-mer. Le présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de Garantie, le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de toute taxe d'émission, ainsi que de tout droit de timbre ou autre droit perçu par le Garant ou l'une de ses autorités fiscales.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des Finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor : H. M. Treasury, Treasury Chambers, Great George Street, London S.W. 1, United Kingdom.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

*Section 5.02.* The Ambassador of the Guarantor to the United States is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

By D. H. F. RICKETT  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. W. B. ILIFF  
Assistant to the President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 222.*]

LOAN AGREEMENT  
(ELECTRIC POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated February 27, 1952, between COLONY OF SOUTHERN RHODESIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4<sup>1</sup> of the Bank dated December 6, 1950, subject, however, to the modi-

<sup>1</sup> See p. 202 of this volume.

Pour le Garant : H. M. Treasury, Treasury Chambers, Great George Street, Londres S.W. 1, (Royaume-Uni).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur du Garant aux États-Unis.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de Garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) D. H. F. RICKETT  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Adjoint au Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX EMPRUNTEURS  
AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 158,  
p. 223.]

#### CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 27 février 1952, entre la COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

#### *Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4<sup>1</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve

<sup>1</sup> Voir p. 203 de ce volume.

fications thereof set forth in Schedule 3<sup>1</sup> to this Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* The term "Plan" means the Second Four-Year Plan of Capital Development of the Borrower described in Part 1<sup>2</sup> of Schedule 2 to this Agreement.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of twenty-eight million dollars (\$28,000,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-quarters per cent ( $4\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one half of one percent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of such special commitment outstanding.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>3</sup> to this Agreement.

## Article III

### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project described in

<sup>1</sup> See p. 202 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 200 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 198 of this volume.

toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>1</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* L'expression « le Plan » désigne le deuxième Plan quadriennal d'accroissement des biens de production de l'Emprunteur qui est décrit dans la première partie<sup>2</sup> de l'annexe 2 du présent Contrat.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de vingt-huit millions de dollars (\$ 28.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ( $4\frac{3}{4}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>3</sup> du présent Contrat.

## Article III

### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est

<sup>1</sup> Voir p. 203 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 201 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 199 de ce volume.

Part 2<sup>1</sup> of Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods purchased with the proceeds of the Loan to be imported into the territory of the Borrower and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out or cause to be carried out the Plan and the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*Section 5.02.* The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the body or bodies charged with the carrying out of the Project, on terms and conditions satisfactory to the Bank.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Plan, the Project and any material modifications subsequently made therein.

(b) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records showing the use made of the goods and the progress of the Project (including the cost thereof) and of the Plan and the financial condition and operations of the body or bodies responsible for the construction or operation of the Plan, the Project or any part of the Plan or the Project ; shall enable the Bank's representatives to examine the Plan, the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods, the Plan, the Project, and the financial condition and operations of the body or bodies responsible for the construction or operation of the Plan, the Project or any part of the Plan or the Project.

---

<sup>1</sup> See p. 200 of this volume.



décrit dans la deuxième partie<sup>1</sup> de l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient importées sur ses territoires et y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des Finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Plan et le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur mettra les fonds provenant de l'Emprunt à la disposition de l'organisme ou des organismes chargés de l'exécution du Projet à des conditions satisfaisantes pour la Banque.

*Paragraphe 5.03. a)* L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque dès qu'ils seront prêts les plans et cahiers des charges du Plan et du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*b)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres indiquant l'utilisation des marchandises et l'état des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût) et du Plan et permettant de connaître la situation financière et les opérations de l'organisme ou des organismes chargés de la construction ou de l'exploitation des installations prévues dans le Plan, le Projet ou une partie du Plan ou du Projet ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Plan et du Projet et d'examiner les marchandises et tous livres ou documents s'y rapportant ; et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des marchandises, du Plan et du Projet ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'organisme ou des organismes chargés de la construction ou de l'exploitation des installations prévues dans le Plan, le Projet ou une partie du Plan ou du Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 201 de ce volume.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territory of the Borrower and the external balance of payments position of the Borrower, including its balance of payments position with the United Kingdom.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or shall increase, or threaten to increase, the estimated cost of the Project materially over the estimated cost set forth in Schedule 2 to this Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territory of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.05.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no debt other than debt payable in Southern Rhodesia currency shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision as security for any such debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any lien on commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its incurrence and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any lien created by the Borrower or any agency of the Borrower on any assets in the ordinary course of banking business to secure any debt maturing by its terms not more than one year after its incurrence.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.07.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements, y compris sa balance des paiements avec le Royaume-Uni.

b) L'Emprunteur et la Banque consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service, ou qui entraînerait ou menacerait d'entraîner une augmentation sensible du coût estimatif du Projet par rapport au coût estimatif indiqué à l'annexe 2 du présent Contrat.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.05.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle dette autre qu'une dette payable en monnaie de la Rhodésie du Sud ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une telle dette sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas : a) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; b) à la constitution d'une sûreté sur des marchandises proprement dites, pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou c) à la constitution par l'Emprunteur ou l'une de ses agences sur un bien quelconque, dans le cadre des activités bancaires normales, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

*Paragraphe 5.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.07.* Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur et des lois en vigueur sur son territoire, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise

Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.08.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory.

*Section 5.09.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territory of the Borrower.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be March 31, 1955.

*Section 7.02.* May 1, 1952 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Minister of Finance, Treasury, Salisbury, Southern Rhodesia.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

*Section 7.04.* The Secretary to the Treasury of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 (a) of the Loan Regulations, set forth in Schedule 3 to this Agreement.

ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous impôts et droits de cette nature perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou en vertu des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.08.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans le territoire de l'Emprunteur.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 mars 1955.

*Paragraphe 7.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 1<sup>er</sup> mai 1952.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Minister of Finance, Treasury, Salisbury (Rhodésie du Sud).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 7.04.* Le représentant désigné aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts, qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat est le Ministre des Finances de l'Emprunteur.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Colony of Southern Rhodesia :

By D. H. CUMMINGS  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Assistant to the President

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>
May 1, 1956 . . .	\$ —	\$ 28,000,000	May 1, 1967 . . .	\$667,000	\$13,333,000
Nov. 1, 1956 . . .	667,000	27,333,000	Nov. 1, 1967 . . .	666,000	12,667,000
May 1, 1957 . . .	666,000	26,667,000	May 1, 1968 . . .	667,000	12,000,000
Nov. 1, 1957 . . .	667,000	26,000,000	Nov. 1, 1968 . . .	667,000	11,333,000
May 1, 1958 . . .	667,000	25,333,000	May 1, 1969 . . .	666,000	10,667,000
Nov. 1, 1958 . . .	666,000	24,667,000	Nov. 1, 1969 . . .	667,000	10,000,000
May 1, 1959 . . .	667,000	24,000,000	May 1, 1970 . . .	667,000	9,333,000
Nov. 1, 1959 . . .	667,000	23,333,000	Nov. 1, 1970 . . .	666,000	8,667,000
May 1, 1960 . . .	666,000	22,667,000	May 1, 1971 . . .	667,000	8,000,000
Nov. 1, 1960 . . .	667,000	22,000,000	Nov. 1, 1971 . . .	667,000	7,333,000
May 1, 1961 . . .	667,000	21,333,000	May 1, 1972 . . .	666,000	6,667,000
Nov. 1, 1961 . . .	666,000	20,667,000	Nov. 1, 1972 . . .	667,000	6,000,000
May 1, 1962 . . .	667,000	20,000,000	May 1, 1973 . . .	667,000	5,333,000
Nov. 1, 1962 . . .	667,000	19,333,000	Nov. 1, 1973 . . .	666,000	4,667,000
May 1, 1963 . . .	666,000	18,667,000	May 1, 1974 . . .	667,000	4,000,000
Nov. 1, 1963 . . .	667,000	18,000,000	Nov. 1, 1974 . . .	667,000	3,333,000
May 1, 1964 . . .	667,000	17,333,000	May 1, 1975 . . .	666,000	2,667,000
Nov. 1, 1964 . . .	666,000	16,667,000	Nov. 1, 1975 . . .	667,000	2,000,000
May 1, 1965 . . .	667,000	16,000,000	May 1, 1976 . . .	667,000	1,333,000
Nov. 1, 1965 . . .	667,000	15,333,000	Nov. 1, 1976 . . .	666,000	667,000
May 1, 1966 . . .	666,000	14,667,000	May 1, 1977 . . .	667,000	—
Nov. 1, 1966 . . .	667,000	14,000,000			

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'Emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Colonie de la Rhodésie du Sud :

(Signé) D. H. CUMMINGS :

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. LIFF

Adjoint au Président

#### ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> mai 1956 . .	\$ —	\$ 28.000.000	1 <sup>er</sup> mai 1967 . .	\$667.000	\$13.333.000
1 <sup>er</sup> nov. 1956 . .	667.000	27.333.000	1 <sup>er</sup> nov. 1967 . .	666.000	12.667.000
1 <sup>er</sup> mai 1957 . .	666.000	26.667.000	1 <sup>er</sup> mai 1968 . .	667.000	12.000.000
1 <sup>er</sup> nov. 1957 . .	667.000	26.000.000	1 <sup>er</sup> nov. 1968 . .	667.000	11.333.000
1 <sup>er</sup> mai 1958 . .	667.000	25.333.000	1 <sup>er</sup> mai 1969 . .	666.000	10.667.000
1 <sup>er</sup> nov. 1958 . .	666.000	24.667.000	1 <sup>er</sup> nov. 1969 . .	667.000	10.000.000
1 <sup>er</sup> mai 1959 . .	667.000	24.000.000	1 <sup>er</sup> mai 1970 . .	667.000	9.333.000
1 <sup>er</sup> nov. 1959 . .	667.000	23.333.000	1 <sup>er</sup> nov. 1970 . .	666.000	8.667.000
1 <sup>er</sup> mai 1960 . .	666.000	22.667.000	1 <sup>er</sup> mai 1971 . .	667.000	8.000.000
1 <sup>er</sup> nov. 1960 . .	667.000	22.000.000	1 <sup>er</sup> nov. 1971 . .	667.000	7.333.000
1 <sup>er</sup> mai 1961 . .	667.000	21.333.000	1 <sup>er</sup> mai 1972 . .	666.000	6.667.000
1 <sup>er</sup> nov. 1961 . .	666.000	20.667.000	1 <sup>er</sup> nov. 1972 . .	667.000	6.000.000
1 <sup>er</sup> mai 1962 . .	667.000	20.000.000	1 <sup>er</sup> mai 1973 . .	667.000	5.333.000
1 <sup>er</sup> nov. 1962 . .	667.000	19.333.000	1 <sup>er</sup> nov. 1973 . .	666.000	4.667.000
1 <sup>er</sup> mai 1963 . .	666.000	18.667.000	1 <sup>er</sup> mai 1974 . .	667.000	4.000.000
1 <sup>er</sup> nov. 1963 . .	667.000	18.000.000	1 <sup>er</sup> nov. 1974 . .	667.000	3.333.000
1 <sup>er</sup> mai 1964 . .	667.000	17.333.000	1 <sup>er</sup> mai 1975 . .	666.000	2.667.000
1 <sup>er</sup> nov. 1964 . .	666.000	16.667.000	1 <sup>er</sup> nov. 1975 . .	667.000	2.000.000
1 <sup>er</sup> mai 1965 . .	667.000	16.000.000	1 <sup>er</sup> mai 1976 . .	667.000	1.333.000
1 <sup>er</sup> nov. 1965 . .	667.000	15.333.000	1 <sup>er</sup> nov. 1976 . .	666.000	667.000
1 <sup>er</sup> mai 1966 . .	666.000	14.667.000	1 <sup>er</sup> mai 1977 . .	667.000	—
1 <sup>er</sup> nov. 1966 . .	667.000	14.000.000			

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½ %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1½ %
More than 15 years but not more than 20 years before maturity . . . . .	2 %
More than 20 years before maturity . . . . .	2½ %

## SCHEDULE 2

## PART 1—DESCRIPTION OF THE PLAN

The Plan is the Second Four-Year Plan of Capital Development of the Borrower, covering the period April 1, 1951 to March 31, 1955, as set forth in the Report thereon of June 9, 1951, prepared by the Treasury of the Borrower, as such Plan may be amended from time to time by agreement between the Bank, the Borrower and the Guarantor.

The Plan provides for capital expenditures substantially as follows :

Rhodesia Railways . . . . .	£ 33,600,000
Electric power . . . . .	21,700,000
Roads, civil aviation and airways . . . . .	6,875,000
Radio and telecommunications . . . . .	3,450,000
Water supply and irrigation . . . . .	6,100,000
Housing and public buildings . . . . .	14,280,000
Pool of mechanical equipment . . . . .	1,555,000
Agriculture and industry . . . . .	5,785,000
Native affairs, including native housing . . . . .	5,500,000
Health and education and other services . . . . .	1,155,000
	<hr/>
	£ 100,000,000

## PART 2—DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the expansion, during the period April 1, 1952 to March 31, 1955, of the electricity generating, transmission and distribution facilities of the principal suppliers of electricity in the territory of the Borrower, namely the Electricity Supply Commission, the Municipality of Salisbury and the Municipality of Bulawayo, by the installation of about 230,000 kilowatts of thermal generating capacity, the construction of about 2,000 miles of transmission lines having capacities varying from 11,000 to 88,000 volts and the installation of sub-station, transformer and other distribution equipment appropriate thereto.

The estimated cost of the Project is £18,500,000.



## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance . . . . .	1½ %
Plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de vingt ans avant l'échéance . . . . .	2½ %

## ANNEXE 2

## PREMIÈRE PARTIE — DESCRIPTION DU PLAN

Le Plan est le deuxième Plan quadriennal d'accroissement des biens de production de l'Emprunteur, qui porte sur la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1951 au 31 mars 1955, tel qu'il est exposé dans le Rapport y relatif du 9 juin 1951, rédigé par le Ministère des Finances de l'Emprunteur, avec les amendements que la Banque, l'Emprunteur et le Garant pourront de temps à autre convenir de lui apporter.

Les principaux postes de dépenses en capital prévus par le Plan sont les suivants

Chemins de fer rhodésiens . . . . .	£ 33.600.000
Énergie électrique . . . . .	21.700.000
Routes, aviation civile et voies aériennes . . . . .	6.875.000
Radiodiffusion et télécommunications . . . . .	3.450.000
Adduction d'eau et irrigation . . . . .	6.100.000
Logement et édifices publics . . . . .	14.280.000
Parc commun d'outillage mécanique . . . . .	1.555.000
Agriculture et industrie . . . . .	5.785.000
Affaires indigènes y compris le logement des indigènes . . . . .	5.500.000
Santé publique, éducation et autres services . . . . .	1.155.000
	£ 100.000.000

## DEUXIÈME PARTIE — DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet prévoit l'agrandissement au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1952 au 31 mars 1955 des installations de production, de transport et de distribution des principaux fournisseurs d'électricité du territoire de l'Emprunteur, savoir l'Electricity Supply Commission, la ville de Salisbury, et la ville de Bulawayo, grâce à une augmentation d'environ 230.000 kilowatts de la capacité de production thermique installée, à la construction d'environ 2.000 milles de lignes de transport dont les tensions iront de 11.000 à 88.000 volts et à l'installation des poste, transformateur et autres appareils de distribution correspondants.

Le coût estimatif du Projet est de £ 18.500.000.

## SCHEDULE 3

MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS NO. 4<sup>1</sup>

For the purposes of this Loan Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 shall read as follows : "Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from May 1, 1952, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V."

(b) Section 4.01 shall read as follows : "The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall be required by the Borrower to reimburse it for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement, and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet the reasonable cost of such goods ; provided, however, that the rate of such withdrawals shall be determined in such manner, mutually satisfactory to the Bank and the Borrower, as to ensure that the aggregate amount of the Loan withdrawn at any one time in respect of goods purchased in the United Kingdom shall not be a substantially greater percentage of the total amount of the Loan than the amount expended on the Plan by that time is of £100,000,000. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in Southern Rhodesia currency or (c) goods acquired from sources within the Borrower's territory."

(c) The last two sentences of Section 4.02 shall be deleted.

(d) A new Section 8.03 (a) shall be inserted : "*Action on behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agree-

<sup>1</sup> See p. 188 of this volume.

## ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Aux fins du présent Contrat d'Emprunt, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

a) La seconde phrase du paragraphe 2.02 doit être ainsi rédigée : « Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 1<sup>er</sup> mai 1952, ou à partir de telle autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

b) Le paragraphe 4.01 doit être ainsi rédigé : « L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'Emprunt : i) les montants qui seront nécessaires pour rembourser l'Emprunteur du coût raisonnable des marchandises dont l'achat doit être financé conformément au contrat d'Emprunt et ii) avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises ; toutefois la Banque et l'Emprunteur devront s'entendre afin de régler la cadence des prélèvements de manière qu'ils n'atteignent jamais au total, pour les marchandises achetées au Royaume-Uni, un pourcentage du montant de l'Emprunt sensiblement supérieur au pourcentage de la somme de £ 100.000.000 qui aura été dépensé pour le Plan à l'époque considérée. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) les dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, b) les dépenses effectuées en monnaie de la Rhodésie du Sud, ou c) les marchandises acquises à l'intérieur du territoire de l'Emprunteur. »

c) Les deux dernières phrases du paragraphe 4.02 doivent être supprimées.

d) Un alinéa *a* nouveau doit être ajouté au paragraphe 8.03.  
« *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du contrat d'Emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le contrat d'Emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du contrat d'Emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du contrat d'Emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le contrat d'Emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un

<sup>1</sup> Voir p. 189 de ce volume.

ment effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder."

(e) Section 9.01 shall read as follows : "*Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement.* The Loan Agreement shall not become effective until (a) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action ; (b) the execution and delivery of the Guarantee Agreement shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action ; (c) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness shall have occurred ; and (d) evidence thereof satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank."

---

instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du contrat d'Emprunt entraînée par cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le contrat d'Emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

e) Le paragraphe 9.01 doit être rédigé de la manière suivante : « *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du contrat d'emprunt.* Le contrat d'Emprunt n'entrera en vigueur que : a) lorsque sa signature et sa remise au nom de l'Emprunteur auront été dûment autorisées ou ratifiées par lui dans les formes requises ; b) lorsque la signature et la remise du contrat de garantie auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises ; c) lorsque toutes les autres conditions stipulées dans le contrat d'Emprunt pour son entrée en vigueur se seront réalisées ; et d) lorsque des preuves satisfaisantes de l'accomplissement de tous les actes et de la réalisation de toutes les conditions prévues ci-dessus auront été fournies à la Banque. »



No. 2089

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NETHERLANDS**

**Guarantee Agreement — *KLM Project* — (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — *KLM Project* — between the Bank and Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N. V. and related letter). Signed at Washington, on 20 March 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 February 1953.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAYS-BAS**

**Contrat de garantie — *Projet de la KLM* — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet de la KLM* — entre la Banque et la Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N. V. et une lettre y relative). Signé à Washington, le 20 mars 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 février 1953.*

No. 2089. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*KLM PROJECT*)  
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON,  
ON 20 MARCH 1952

---

AGREEMENT, dated March 20, 1952, between KINGDOM OF THE NETHERLANDS (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N. V. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of seven million dollars (\$7,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4<sup>2</sup> of the Bank dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulation No. 4, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require : (i) the term " metropolitan areas of the Guarantor " shall mean the territory of the Guarantor on the continent of Europe ; and (ii)

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1952, upon notification by the Bank to the Government of Netherlands.

<sup>2</sup> See p. 216 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 240 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2089. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET DE LA KLM*)  
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA BANQUE  
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET  
LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE  
20 MARS 1952

CONTRAT, en date du 20 mars 1952, entre le ROYAUME DES PAYS-BAS (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N. V. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt », <sup>2</sup> la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de sept millions de dollars (\$ 7.000.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'Emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de Garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 <sup>2</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 <sup>3</sup> du Contrat d'Emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat de Garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose : i) L'expression « le territoire métropolitain du Garant » désigne le territoire du Garant en Europe continentale ; ii) L'expression « Agence » désigne

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement des Pays-Bas, le 25 avril 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 217 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 241 de ce volume.

the term "Agency" shall mean any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor in its metropolitan areas and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any such political subdivision of the Guarantor.

#### Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Notes and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the Notes, all as set forth in the Loan Agreement and the Notes.

#### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created or any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions in its metropolitan areas or of any Agency as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any of the following: (i) to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) to any lien on commercial goods to secure debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) to any pledge of foreign securities in connection with a program for their liquidation, to secure external debt maturing by its terms not more than two years after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of the sale of such securities.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

une agence ou un service du Garant ou de l'une des subdivisions politiques de son territoire métropolitain et comprend tout établissement ou organisme dont le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle.

#### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Bons et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Bons, le tout conformément au Contrat d'Emprunt et au texte des Bons.

#### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant ou de l'une des subdivisions politiques de son territoire métropolitain ou d'une Agence devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Bons et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) A la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) A la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises, ou iii) Au nantissement de valeurs mobilières étrangères dans le cadre d'un programme de vente desdites valeurs, pour garantir une dette extérieure qui vient à échéance deux ans au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites valeurs.

*Paragraphe 3.02. a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for credited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* It is the intention of the parties that the principal of and interest and other charges on the Loan and the Notes shall be paid without deduction for and free from any taxes, fees, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories. To that end, the Guarantor covenants to hold harmless the Bank and the holder or holders from time to time of Notes outstanding from and against liability for any such taxes, fees, imposts, levies or duties; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of or imposts, levies, duties or fees upon payments under any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* The Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Notes and the Mortgage shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery, registration, recordation or filing thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid free from all restrictions imposed by the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor will not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement or the Mortgage contained, and will take or cause to be taken all action reasonably necessary and appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations, including, without limitation, any action necessary to make it possible for the Borrower from time to time as needed to acquire against guilders or other currency such amounts in dollars as are required to enable the Borrower to purchase the airplanes and equipment described in Schedule 2<sup>1</sup> to the Loan Agreement.

---

<sup>1</sup> See p. 240 of this volume.

b) Le Garant et la Banque consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque des territoires du Garant, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* L'intention des parties est que le principal de l'Emprunt et des Bons et les intérêts et autres charges y afférents soient payés franc de tout impôt, redevance, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires. A cet effet, le Garant mettra à couvert la Banque et le porteur ou les porteurs successifs des Bons non remboursés, de toute responsabilité relative auxdits impôts, redevances, taxes, prélèvements ou droits ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts, taxes, prélèvements, droits ou redevances sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'un Bon à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est la véritable propriétaire.

*Paragraphe 3.04.* Le Contrat d'Emprunt, le Contrat de Garantie, les Bons et l'Acte d'hypothèque seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise, de leur enregistrement, de leur inscription ou de leur dépôt.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra ou ne laissera prendre par l'une de ses subdivisions politiques ou agences aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions et obligations que ce dernier a souscrits dans le Contrat d'Emprunt ou l'Acte d'hypothèque et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire et opportune pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations, y compris, sans que cette mention ait un effet limitatif, toute mesure nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'acquérir de temps à autre selon les besoins, contre des florins ou une autre monnaie, les montants en dollars dont il lui faudra disposer pour acheter les avions et le matériel décrits à l'annexe 2<sup>1</sup> du Contrat d'Emprunt.

<sup>1</sup> Voir p. 241 de ce volume.

*Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse its guarantee on each Note to be executed and delivered by the Borrower. Such guarantee shall be substantially in the form set forth in Schedule 4-B<sup>1</sup> to the Loan Agreement and shall be dated the date of such Note.

*Section 4.02.* The guarantee on the Notes shall be signed in the name and on behalf of the Guarantor by the Minister of Finance and the Minister of Transport and Public Works of the Guarantor or by such person or persons as they shall designate in writing.

*Article V*

*Section 5.01.* The covenants and agreements on the part of the Guarantor contained in Article II, in Sections 3.03, 3.04 and 3.05 of Article III and in Section 4.01 of Article IV of this Guarantee Agreement and in Sections 7.02 and 7.03 of the Loan Regulations are made for the benefit of the several holders from time to time of the Notes as well as for the benefit of the Bank.

*Article VI*

*Section 6.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Kingdom of the Netherlands, Ministry of Finance, Kneuterdijk 22, The Hague, The Netherlands.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

*Section 6.02.* The Minister of Finance and Minister of Transport and Public Works of the Guarantor are designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of the Netherlands :

By L. SOUTENDIJK

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER

Vice President

<sup>1</sup> See p. 246 of this volume.

*Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie chacun des Bons que l'Emprunteur doit établir et remettre. Cette garantie sera conforme pour l'essentiel au modèle de l'annexe 4-B<sup>1</sup> du Contrat d'Emprunt et portera la même date que le Bon.

*Paragraphe 4.02.* La garantie figurant sur les Bons sera signée pour le Garant et en son nom par le Ministre des Finances et le Ministre des transports et des travaux publics du Garant ou par la personne ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les engagements et conventions qui figurent à l'article II, aux paragraphes 3.03, 3.04, et 3.05 de l'article III et au paragraphe 4.01 de l'article IV du présent Contrat de Garantie, et aux paragraphes 7.02 et 7.03 du Règlement sur les emprunts, sont souscrits par le Garant au profit des porteurs successifs des Bons aussi bien que de la Banque.

*Article VI*

*Paragraphe 6.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : Royaume des Pays-Bas, Ministère des Finances, Kneuterdijk 22, La Haye, (Pays-Bas).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 6.02.* Les représentants désignés aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts sont le Ministre des Finances et le Ministre des Transports et des Travaux publics du Garant.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de Garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) L. SOUTENDIJK  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président  
(Signé) R. L. GARNER

<sup>1</sup> Voir p. 247 de ce volume.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 222.*]

## LOAN AGREEMENT

(KLM PROJECT)

AGREEMENT, dated March 20, 1952, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and KONINKLIJKE LUCHTVAART MAATSCHAPPIJ N.V. (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

## LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4<sup>1</sup> of the Bank dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* As used in this Agreement, the term "airplane" or "airplanes" shall include airplane hulls and such engines, propeller assemblies, appliances, communications equipment, instruments, accessories, parts and equipment as may be installed in or appurtenant to any airplane hull at the time referred to.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of seven million dollars (\$7,000,000).

*Section 2.02.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-eighth per cent ( $4\frac{1}{8}$  %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 240 of this volume.



BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX EMPRUNTEURS  
AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158,  
p. 223.]

CONTRAT D'EMPRUNT  
(PROJET DE LA KLM)

CONTRAT, en date du 20 mars 1952, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la KONINKLIJKE LUCHTVAART MAATSCHAPPIJ N.V. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITION PARTICULIÈRE

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4<sup>1</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> de ce Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, l'expression « Avion » ou « Avions » comprend les cellules d'avion et les moteurs, hélices complètes, appareils, matériels de télécommunication, instruments, accessoires, pièces et matériels qui pourront être installés dans une cellule d'avion ou qui en seront l'accessoire au moment considéré.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de sept millions de dollars (\$ 7.000.000).

*Paragraphe 2.02.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre un huitième pour cent ( $4\frac{1}{8}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir p. 241 de ce volume.

*Section 2.04.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to the cost of the airplanes and related equipment described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement, entitled "Description of the Project."

*Section 3.02.* The Borrower shall use all airplanes described in Schedule 2 to this Agreement in commercial passenger or cargo traffic in connection with the conduct by it of civil air transport services under the Netherlands flag.

### Article IV

#### WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 4.01.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as hereinafter and in the Loan Regulations provided, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* Prior to delivery of the fifth airplane described in Schedule 5<sup>3</sup> to this Agreement, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account from time to time amounts equivalent to seven twenty-thirds ( $7/23$ ) of : (i) such amounts as shall have been expended by the Borrower in cash and in dollars after September 30, 1950, on account of the purchase price of the airplanes included in the Project ; and (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments on account of the purchase price of such airplanes payable in dollars in cash. Upon delivery to the Borrower of such fifth airplane, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account all amounts, if any, remaining undisbursed under the Loan.

### Article V

#### NOTES

*Section 5.01.* The Borrower shall execute and deliver Notes representing the principal amount of the Loan as hereinafter in this Article provided.

<sup>1</sup> See p. 238 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 240 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 246 of this volume.

*Paragraphe 2.04.* Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) par an, sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.05.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des avions et du matériel y relatif décrits à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat, intitulée « Description du Projet ».

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur utilisera les avions décrits à l'annexe 2 du présent Contrat pour le transport commercial de voyageurs et de marchandises dans le cadre de l'exploitation des services de transport aérien civil qu'il assure sous pavillon néerlandais.

### Article IV

#### TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 4.01.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu ci-après et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 4.02.* Avant la livraison du cinquième avion décrit à l'annexe 5<sup>3</sup> du présent Contrat, l'Emprunteur aura le droit de prélever de temps à autre sur le compte de l'Emprunt des sommes équivalant aux sept vingt-troisièmes ( $\frac{7}{23}$ ) i) des montants qu'il aura payés au comptant et en dollars après le 30 septembre 1950 au titre du prix d'achat des avions compris dans le Projet ; et ii) si la Banque l'accepte, des montants dont l'Emprunteur aura besoin pour faire des paiements au titre du prix d'achat desdits avions payable en dollars et au comptant. Dès qu'il aura reçu livraison du cinquième avion, l'Emprunteur aura le droit de retirer du compte de l'Emprunt tous les montants qui resteraient à prélever au titre de l'Emprunt.

### Article V

#### BONS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Bons représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est stipulé ci-après dans le présent article.

<sup>1</sup> Voir p. 239 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 241 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 247 de ce volume.

*Section 5.02.* The payment of the principal of any Notes shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to repay the principal of the Loan ; and the payment of interest on any Notes and of the service charge, if any, provided for in Section 5.04 of this Agreement shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to pay interest on the Loan.

*Section 5.03. (a)* Except as the Bank shall otherwise notify the Borrower, the Borrower shall within 10 days after any withdrawal from the Loan Account execute and deliver to or on the order of the Bank Notes in the aggregate principal amount of the Loan so withdrawn.

*(b)* To the extent that Notes are not required to be executed and delivered pursuant to paragraph *(a)* of this Section, the Borrower shall, if and as the Bank shall from time to time request, execute and deliver to or on the order of the Bank within 10 days after the date of the request Notes in the aggregate principal amount specified in such request not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and which shall be outstanding at the time of such request and for which Notes shall not theretofore have been so delivered or requested.

*(e)* Notes shall be payable to such payee or payees as the Bank shall specify.

*Section 5.04.* The Notes shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall from time to time request, not in excess, however, of the rate of interest on the Loan. If the rate of interest on any Note shall be less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Note, pay to the Bank a service charge on the principal amount of the Loan represented by such Note at a rate equal to the difference between the interest rate upon the Loan and the interest rate on such Note. Such service charge shall be payable in dollars on the dates on which such interest is payable.

*Section 5.05.* Principal of and interest and prepayment premium on the Notes shall be payable in dollars.

*Section 5.06.* The maturities of the Notes shall correspond to the maturities of installments of the principal amount of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement. Except as the Bank shall otherwise notify the Borrower, Notes executed and delivered pursuant to Section 5.03 *(a)* of this Agreement shall have the earliest maturities specified in Schedule 1 to this Agreement for which Notes shall not theretofore have been executed and delivered, and Notes delivered pursuant to any request under Section 5.03 *(b)* of this Agreement shall have such maturities as the Bank shall specify in such request ; provided, however, that the aggregate principal amount of Notes of any maturity shall at no time exceed the corresponding installment of the principal amount of the Loan.

*Section 5.07.* Any Note executed and delivered prior to execution of a Netherlands security instrument pursuant to Section 6.06 of this Agreement shall be substantially in the form set forth in Schedule 4-A<sup>1</sup> to this Agreement. Any Note executed and delivered after execution and delivery of a Netherlands security instrument shall be substantially

<sup>1</sup> See p. 244 of this volume.

*Paragraphe 5.02.* Le paiement du principal de l'un des Bons libérera l'Emprunteur, à due concurrence, de son obligation de rembourser le principal de l'Emprunt ; et le paiement des intérêts d'un Bon ou, le cas échéant, de la commission de compensation spécifiés au paragraphe 5.04 du présent Contrat libérera l'Emprunteur, à due concurrence, de l'obligation de payer les intérêts de l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03. a)* A moins que la Banque ne lui notifie le contraire, l'Emprunteur devra dans les dix jours qui suivront un prélèvement sur le compte de l'Emprunt, établir et remettre à la Banque ou à son ordre, des Bons pour la totalité du principal ainsi prélevé.

*b)* Dans la mesure où il n'est pas tenu d'établir et de remettre des Bons en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur devra, toutes les fois que la Banque le lui demandera, établir et remettre à la Banque ou à son ordre dans le délai de dix jours à compter de cette demande, des Bons pour la totalité du principal indiqué dans la demande, sans toutefois dépasser le montant du principal de l'Emprunt qui aura été prélevé et n'aura pas été remboursé au moment de la demande et pour lequel il n'aura pas encore été établi ni remis de Bons.

*c)* Les Bons seront payables au bénéficiaire ou aux divers bénéficiaires désignés par la Banque.

*Paragraphe 5.04.* Les Bons porteront intérêt au taux ou aux divers taux que la Banque indiquera de temps à autre mais qui ne dépasseront pas le taux d'intérêt de l'Emprunt. Si un Bon porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'Emprunt, l'Emprunteur paiera à la Banque, en plus de l'intérêt payable au titre du Bon, une commission de compensation sur le montant en principal de l'Emprunt qui sera représenté par ledit Bon, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de l'Emprunt et le taux d'intérêt du Bon. La commission de compensation sera payable en dollars aux mêmes dates que les intérêts.

*Paragraphe 5.05.* Le principal, les intérêts et la prime de remboursement des Bons seront payables en dollars.

*Paragraphe 5.06.* Les échéances des Bons correspondront aux échéances stipulées à l'annexe 1 du présent Contrat pour l'amortissement du principal de l'Emprunt.

A moins que la Banque ne notifie le contraire à l'Emprunteur, les Bons établis et remis en application de l'alinéa *a* du paragraphe 5.03 du présent Contrat auront pour dates d'échéance celles des premières échéances stipulées à l'annexe 1 du présent Contrat pour lesquelles il n'aura pas encore été établi ni remis de Bons, et les Bons remis conformément à une demande présentée en application de l'alinéa *b* du paragraphe 5.03 du présent Contrat auront les dates d'échéance que la Banque aura spécifiées dans ladite demande ; toutefois, le montant total en principal des Bons ayant une même échéance ne devra à aucun moment dépasser le montant de l'échéance correspondante du principal de l'Emprunt.

*Paragraphe 5.07.* Tout Bon établi et remis avant l'établissement d'un acte constitutif de sûreté régi par le droit néerlandais en application du paragraphe 6.06 du présent Contrat, sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 4-A<sup>1</sup> du présent Contrat. Tout Bon établi et remis après l'établissement et la remise d'un acte constitutif

<sup>1</sup> Voir p. 245 de ce volume.

in the form provided in such Schedule 4-A, except that it shall contain such modifications as the Bank shall reasonably request in order to recite that it is secured by the lien of such Netherlands security instrument and in order to conform to the laws or financial usages in the territories of the Guarantor relating to Notes secured by such an instrument. Any Note executed and delivered prior to execution and delivery of such Netherlands security instrument shall be exchangeable at the option of and without charge to the holder for a like aggregate principal amount of Notes executed and delivered after execution and delivery of such Netherlands security instrument.

*Section 5.08.* Each Note executed and delivered pursuant to Section 5.03 (a) of this Agreement shall be dated the date of the withdrawal from the Loan Account in respect of which it is executed and delivered. Each Note executed and delivered pursuant to Section 5.03 (b) of this Agreement shall be dated as the Bank shall specify; provided that upon any delivery of Notes pursuant to Section 5.03 (b) appropriate adjustment shall be made so that there shall be no loss to the Bank or to the Borrower in respect of interest or other charges, if any, on the principal amount of the Loan represented by such Notes.

*Section 5.09.* Each Note shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 4-B<sup>1</sup> to this Agreement, dated the date of such Note.

*Section 5.10.* Any Notes executed and delivered pursuant to any request under Section 5.03 (b) shall be in such denominations as the Bank shall specify in such request.

*Section 5.11.* The Borrower shall, as soon as practicable after the Bank shall so request, execute and deliver to the Bank Notes bearing interest at one rate in exchange for Notes bearing interest at another rate not in excess of the rate of interest on the Loan. The Bank shall reimburse the Borrower for the reasonable cost of any such exchange.

*Section 5.12.* The Notes shall be signed in the name of and on behalf of the Borrower by the Borrower's Executive Vice President in Charge of Finance and Accounting or such person or persons as he shall appoint in writing.

*Section 5.13.* If the Bank shall guarantee any payment under any Note, the Borrower shall reimburse the Bank for any amount paid by the Bank under such guarantee by reason of any failure of the Borrower and the Guarantor to make payment in accordance with the terms of such Note.

*Section 5.14.* (a) The Notes shall be subject to payment prior to their maturity as provided herein upon not less than 15 days' notice to the Bank and to the holder or holders of Notes from time to time outstanding and unpaid whose addresses are of record with the Borrower as herein provided, at a price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the prepayment thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in Schedule 1 to this Agreement. Any holder of Notes outstanding and unpaid may notify the Borrower in writing at either of its addresses specified in Section 9.03 of this Agreement of such holder's address, and thereafter any notice given by the Borrower pursuant to this Section

<sup>1</sup> See p. 246 of this volume.

de sûreté régi par le droit néerlandais sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à ladite annexe 4-A, sous réserve des modifications que la Banque pourra raisonnablement demander afin que son texte stipule qu'il est garanti par la sûreté constituée dans l'acte susmentionné et qu'il soit conforme à la législation ou aux usages financiers en vigueur dans les territoires du Garant concernant les Bons garantis par un acte de cette nature. Tout Bon établi et remis avant l'établissement et la remise de l'acte susmentionné devra être échangeable gratuitement à la demande du porteur contre des Bons établis et remis après l'établissement et la remise dudit acte, représentant au total le même montant en principal.

*Paragraphe 5.08.* Les Bons établis et remis en application de l'alinéa *a* du paragraphe 5.03 du présent Contrat porteront la date du prélèvement sur le compte de l'Emprunt pour lequel ils seront établis et remis. Les Bons établis et remis conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5.03 du présent Contrat porteront la date que la Banque indiquera ; toutefois, lors de la remise de Bons conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5.03, il sera procédé aux ajustements appropriés de manière que ni la Banque ni l'Emprunteur ne subissent de perte sur les intérêts ou le cas échéant sur les autres charges afférents au principal de l'Emprunt représenté par les Bons.

*Paragraphe 5.09.* Chaque Bon sera revêtu au verso de la garantie du Garant qui sera rédigée pour l'essentiel conformément au modèle figurant à l'annexe 4-B<sup>1</sup> du présent Contrat et qui portera la même date que le Bon.

*Paragraphe 5.10.* Les Bons établis et remis conformément à une demande présentée en application de l'alinéa *b* du paragraphe 5.03 auront pour valeur nominale les montants indiqués par la Banque dans ladite demande.

*Paragraphe 5.11.* Dès que possible après que la Banque en aura fait la demande, l'Emprunteur établira et lui remettra des Bons portant intérêt à un certain taux en échange de Bons portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux de l'intérêt de l'Emprunt. La Banque remboursera à l'Emprunteur les frais raisonnables entraînés par cet échange.

*Paragraphe 5.12.* Les Bons seront signés au nom de l'Emprunteur et pour lui par le Sous-Directeur général chargé des finances et de la comptabilité ou la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit.

*Paragraphe 5.13.* Si la Banque garantit un paiement stipulé dans le texte d'un Bon, l'Emprunteur lui remboursera tout montant qu'elle aura versé en raison de cette garantie si l'Emprunteur et le Garant n'ont pas fait ce paiement comme il est stipulé dans le texte de ce Bon.

*Paragraphe 5.14. a)* Les Bons sont remboursables par anticipation comme il est stipulé dans le présent Contrat sur notification adressée au moins quinze jours d'avance à la Banque et au porteur ou aux divers porteurs de Bons émis et non remboursés, dont les adresses figurent dans les registres de l'Emprunteur, comme il est prévu dans le présent Contrat, la valeur de remboursement étant égale pour chaque Bon au montant de son principal augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage dudit principal spécifié à l'annexe 1 du présent Contrat. Tout porteur de Bons émis et non remboursés peut notifier par écrit son adresse à l'Emprunteur à l'une des adresses de ce dernier qui sont indiquées au paragraphe

<sup>1</sup> Voir p. 247 de ce volume.

5.14 shall be given to such holder at the address specified in such notice or at such other address as such holder shall designate in writing to the Borrower. The giving of notice to the Bank and to the holders of Notes whose addresses are of record with the Borrower as herein provided shall fully discharge the Borrower from any obligation on its part under this Section or the Notes to give such notice to anyone in respect of such Notes.

(b) All the Notes at the time outstanding may be so prepaid at any time. Except as otherwise provided in paragraph (e) of this Section, all the Notes at the time outstanding of any one or more maturities may be so prepaid at any time, provided that, at the date fixed for the prepayment of such Notes, there shall not be outstanding any Notes maturing after the Notes to be prepaid.

(c) Notice of election to prepay having been given as above provided, the Notes to be prepaid (or the portion thereof to be prepaid under paragraph (e) of this Section) shall on the date fixed for prepayment become due and payable at the respective places where such Notes are payable and at the respective prices determined as in paragraph (a) of this Section provided. From and after the date fixed for prepayment (unless the Borrower shall fail to make payment of the prepayment price or prices of such Notes) interest on such Notes shall cease to accrue.

(d) If any Note so to be prepaid shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for prepayment the service charge provided for in Section 5.04 of this Agreement accrued and unpaid to such date on the principal amount of the Loan represented by such Note.

(e) Notwithstanding the provisions of Section 2.05 (b) of the Loan Regulations, prepayment of the Loan and Notes out of the proceeds of insurance in accordance with the Mortgage shall in all cases be made on the principal amount of the Loan outstanding in respect of which Notes have not theretofore been delivered and on all Notes outstanding, regardless of maturity, *pro rata* to their respective principal amounts, and in such event the amount prepaid on any such Note shall be endorsed on such Note. Except as herein expressly provided, the provisions of Section 2.05 (b) of the Loan Regulations and the foregoing provisions of this Section 5.14 shall be applicable in all respects to prepayments under this paragraph (e).

*Section 5.15.* (a) The covenants and agreements on the part of the Borrower contained in Sections 5.07 and 5.14 of Article V, in Article VI and in Sections 7.06, 7.07 and 7.10 of Article VII of this Agreement and in Section 2.04 of the Loan Regulations are for the benefit of the several holders from time to time of the Notes as well as for the benefit of the Bank.

(b) Except as otherwise provided in paragraph (a) of this Section, in Section 5.01 of the Guarantee Agreement and in the Notes, no holder of any Note other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to any of the rights or benefits conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement or the Guarantee Agreement.



9.03 du présent Contrat, et ensuite toute notification faite par l'Emprunteur conformément au présent paragraphe 5.14 sera envoyée à ce porteur à l'adresse indiquée dans ladite notification ou à telle autre adresse que le porteur aura communiquée par écrit à l'Emprunteur. L'envoi d'une notification à la Banque et aux porteurs de Bons dont les adresses figurent dans les registres de l'Emprunteur comme il est stipulé dans le présent Contrat libérera entièrement l'Emprunteur de toute obligation lui incombant en vertu du présent paragraphe ou du texte des Bons, de faire parvenir cette notification à qui que ce soit au sujet desdits Bons.

b) La totalité des Bons émis peut être ainsi remboursée par anticipation à tout moment. Sauf stipulation contraire de l'alinéa *e* du présent paragraphe, tous les Bons d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement émis à l'époque considérée, peuvent être ainsi remboursés à tout moment pourvu qu'à la date fixée pour le remboursement, il n'y ait pas de Bons dont l'échéance soit postérieure à celle des Bons appelés au remboursement.

c) Une fois la décision d'effectuer le remboursement par anticipation notifiée comme prévu ci-dessus, les Bons appelés au remboursement (ou ceux qui sont appelés au remboursement en vertu de l'alinéa *e* du présent paragraphe) seront payables à la date de remboursement au lieu où ils sont remboursables et à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé qui seront déterminées conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe. A partir de la date de remboursement (sous réserve que l'Emprunteur ait versé le montant correspondant à la valeur ou aux valeurs de remboursement anticipé de ces Bons), leurs intérêts cesseront de courir.

d) Si un Bon appelé au remboursement porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'Emprunt, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation stipulée au paragraphe 5.04 du présent Contrat qui sera due à cette date sur le montant en principal de l'Emprunt représenté par ce Bon.

e) Nonobstant les stipulations de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, le remboursement anticipé de l'Emprunt et des Bons à l'aide d'une indemnité d'assurance conformément à l'acte d'hypothèque devra dans tous les cas porter sur le montant en principal de l'Emprunt non remboursé pour lequel des Bons n'ont pas encore été remis et sur tous les Bons émis, quelle que soit leur date d'échéance, proportionnellement à leurs montants en principal respectifs et, dans ce cas, le montant remboursé par anticipation sur l'un de ces Bons sera indiqué au verso du Bon. Sauf stipulation expresse contraire du présent Contrat, les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts et les clauses ci-dessus du présent paragraphe 5.14 seront applicables à tous égards aux remboursements anticipés effectués en vertu du présent alinéa *e*.

*Paragraphe 5.15.* a) Les engagements et conventions qui figurent aux paragraphes 5.07 et 5.14 de l'article V, à l'article VI et aux paragraphes 7.06, 7.07 et 7.10 de l'article VII du présent Contrat et au paragraphe 2.04 du Règlement sur les emprunts, sont souscrits par l'Emprunteur au bénéfice des porteurs successifs des Bons aussi bien que de la Banque.

b) Sauf stipulation contraire de l'alinéa *a* du présent paragraphe, du paragraphe 5.01 du Contrat de Garantie et du texte des Bons, nul autre que la Banque ne sera, par sa qualité de porteur de Bons, titulaire de l'un quelconque des droits ou avantages conférés à la Banque ou soumis à l'une des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu du présent Contrat ou du Contrat de Garantie.

*Article VI*

## MORTGAGE

*Section 6.01.* Simultaneously with execution of this Agreement, the Bank and The Chase National Bank of the City of New York (hereinafter called Chase) are entering into a Loan Participation Agreement in respect of the Loan. The Borrower shall, therefore, execute and deliver to the Bank and to Chase as mortgagees, as their respective interests may appear, a chattel mortgage (hereinafter sometimes called the Chattel Mortgage) to secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Notes, equally and ratably in accordance with the amount of the Loan and the Notes outstanding, without preference, priority or distinction in respect of any part of the Loan or of any of the Notes over any other part of the Loan or any other Notes by reason of the time of execution, delivery or maturity thereof, or otherwise. The Borrower shall from time to time execute and deliver to the Bank and Chase such supplemental chattel mortgages (hereinafter sometimes called Supplemental Chattel Mortgages) as may be required pursuant to this Article or the Chattel Mortgage. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Chattel Mortgage and each Supplemental Chattel Mortgage shall be executed in accordance with the laws of the respective States of the United States hereinafter specified, shall be substantially in the form of the Chattel Mortgage or the Supplemental Chattel Mortgage, as the case may be, initialed on the date of this Agreement by the authorized representatives of the Bank and the Borrower, with appropriate insertions and variations, and shall subject the property described in Schedule 5 to this Agreement to the lien of the Chattel Mortgage. The Chattel Mortgage, any and all Supplemental Chattel Mortgages and any and all Netherlands security instruments referred to in Section 6.06 of this Agreement, if and when executed, are hereinafter sometimes collectively called the Mortgage.

*Section 6.02.* It is understood that except as the Bank shall otherwise agree the Borrower will take title to each of the airplanes described in Schedule 5 to this Agreement in the State of California, United States, where said airplanes will be delivered to the Borrower. Except as the Bank shall otherwise agree, as soon as each one of said airplanes is delivered to the Borrower, the Borrower shall, while such airplane is in the State of California, duly execute and deliver to the Bank and Chase a Chattel Mortgage (after the delivery of the first such airplane) or a Supplemental Chattel Mortgage (after delivery of each of the remaining airplanes) subjecting such airplanes to the lien thereof and/or of the Chattel Mortgage. Promptly thereafter the Borrower shall furnish to the Bank evidence satisfactory to the Bank that the Chattel Mortgage or Supplemental Chattel Mortgage, as the case may be, has been duly recorded or filed in such State of California in accordance with the laws thereof. When thereafter the Borrower shall first bring such airplane into the State of New York, United States, and while the airplane is in such State the Borrower shall in accordance with the laws of the State of New York duly record or file the Chattel Mortgage or Supplemental Chattel Mortgage, as the case may be, bearing an endorsement signed and acknowledged by the Borrower while the airplane is in such State of New York reading substantially as follows :

## Article VI

## ACTE D'HYPOTHÈQUE

*Paragraphe 6.01.* En même temps que le présent Contrat est conclu, la Banque et The Chase National Bank of the City of New York (ci-après dénommée « la Chase Bank ») passent au sujet de l'Emprunt un contrat de participation à l'Emprunt. En conséquence, l'Emprunteur établira et remettra à la Banque et à la Chase Bank, bénéficiaires de l'hypothèque selon leurs créances respectives, un Acte d'hypothèque mobilière (ci-après dénommé parfois « l'Acte d'hypothèque mobilière ») pour garantir, également et proportionnellement d'après le montant de l'Emprunt et des Bons non remboursés, le paiement du principal de l'Emprunt et des Bons et des intérêts et autres charges y afférents, sans droit de préférence ou de priorité ni distinction au profit d'une partie de l'Emprunt ou d'un ou de plusieurs Bons par rapport à une autre partie de l'Emprunt ou à d'autres Bons, fondés sur l'antériorité de leur établissement, de leur remise ou de leur échéance ou sur toute autre raison. L'Emprunteur établira et remettra de temps à autre à la Banque et à la Chase Bank les actes d'hypothèque mobilière complémentaire (ci-après dénommés parfois « les Actes d'hypothèque mobilière complémentaire ») qui pourraient être nécessaires en vertu du présent article ou de l'Acte d'hypothèque mobilière. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, l'Acte d'hypothèque mobilière et chaque Acte d'hypothèque mobilière complémentaire seront établis comme le prescrit la législation des divers États des États-Unis spécifiés ci-après, seront conformes pour l'essentiel, sous réserve des additions et modifications appropriées, à l'Acte d'hypothèque mobilière ou à l'Acte d'hypothèque mobilière complémentaire, selon le cas, paraphés le jour de la signature du présent Contrat par les représentants autorisés de la Banque et de l'Emprunteur, et constitueront une hypothèque mobilière sur les biens décrits à l'annexe 5 du présent Contrat. L'Acte d'hypothèque mobilière, l'Acte ou les Actes d'hypothèque mobilière complémentaire et, le cas échéant, l'Acte ou les Actes constitutifs de sûreté régis par le droit néerlandais, visés au paragraphe 6.06 du présent Contrat, sont parfois dénommés collectivement ci-après l'Acte d'hypothèque.

*Paragraphe 6.02.* Il est entendu que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera établir ses titres de propriété sur chacun des avions décrits à l'annexe 5 du présent Contrat, dans l'État de Californie, États-Unis, où lesdits avions lui seront livrés. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, dès que chacun des avions aura été livré à l'Emprunteur et pendant qu'il se trouvera dans l'État de Californie, l'Emprunteur établira et remettra en bonne et due forme à la Banque et à la Chase Bank, un Acte d'hypothèque mobilière (après livraison du premier avion) ou un Acte d'hypothèque mobilière complémentaire (après livraison de chacun des autres avions) grevant lesdits avions des hypothèques stipulées dans l'Acte d'hypothèque mobilière ou dans les Actes complémentaires. L'Emprunteur établira ensuite sans retard, à la satisfaction de la Banque, que l'Acte d'hypothèque mobilière ou l'Acte d'hypothèque mobilière complémentaire, selon le cas, a été dûment enregistré ou déposé dans l'État de Californie, conformément à la législation de cet État. Puis, lorsque l'Emprunteur introduira pour la première fois ledit avion dans l'État de New-York (États-Unis), et pendant le séjour de l'avion dans cet État, il fera dûment enregistrer ou déposer, conformément à la législation de l'État de New-York, l'Acte d'hypothèque mobilière ou l'Acte d'hypothèque mobilière complémentaire, selon le cas, revêtus d'un endos qui sera signé et certifié par l'Emprunteur pendant que l'avion se trouve dans l'État de New-York et qui sera rédigé pour l'essentiel dans les termes suivants :

“The airplane described in Clause First of the within chattel mortgage is now at ....., New York, N. Y. The undersigned, the Company named in said chattel mortgage and the mortgagor thereunder, hereby ratifies and confirms said chattel mortgage which is hereby incorporated herein by reference.

Dated, New York, N. Y., ....., 195..” ;

and shall furnish to the Bank evidence satisfactory to the Bank that such Chattel Mortgage or Supplemental Chattel Mortgage has been duly recorded or filed in the State of New York in accordance with the laws thereof.

In the case of the substitution of an airplane pursuant to Section (10 (b) or 11 (b) of Article I of the form of Chattel Mortgage initialed by the parties hereto, the foregoing provisions shall be applicable in all respects except that the Supplemental Chattel Mortgage subjecting such substituted airplane to the lien of the Mortgage may be executed under the laws of any State of the United States in which such substituted airplane is located at the time of the execution thereof and shall be duly recorded or filed in such State in accordance with the laws thereof.

*Section 6.03.* Within fifteen days after execution of the Chattel Mortgage and of any Supplemental Chattel Mortgage as provided in Section 6.02 of this Agreement, the Borrower shall furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank that the Chattel Mortgage or Supplemental Chattel Mortgage, as the case may be, has been duly executed and delivered ; that it has created a valid chattel mortgage lien under the laws of the State of California, United States, or other State under the laws of which such Supplemental Chattel Mortgage was executed, and constitutes a valid chattel mortgage lien under the laws of the State of New York, United States, enforceable in both such jurisdictions in accordance with its terms ; that it has been duly recorded or filed in the State under the laws of which such Chattel Mortgage or Supplemental Chattel Mortgage was executed and under the laws of the State of New York ; and that at the date of the Chattel Mortgage or Supplemental Chattel Mortgage and at the date of each such recordation or filing thereof the Borrower had valid title to the airplane or airplanes described in the Chattel Mortgage or Supplemental Chattel Mortgage free of all liens or encumbrances other than the lien of the Mortgage ; provided, however, that such opinion need not cover the enforceability of the provisions of any Chattel Mortgage or Supplemental Chattel Mortgage with regard to any airplane which may thereafter be substituted for a mortgaged airplane.

*Section 6.04.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall report to the Bank at intervals of six months any substantial replacements of and additions or improvements to any of the airplanes subject to the lien of the Mortgage during the previous six months. Such report shall describe in reasonable detail such replacement, addition or improvement and the major items, if any, replaced.

*Section 6.05.* In order that the rights and remedies of the Bank and Chase under the Mortgage may be established, maintained, confirmed, and protected, the Borrower shall

« L'avion décrit dans la première clause de l'Acte d'hypothèque mobilière ci-contre se trouve actuellement à ..... New-York (N.Y.). La société soussignée, qui est le débiteur hypothécaire désigné dans ledit Acte d'hypothèque mobilière, approuve et confirme ledit Acte qui, en vertu de cette mention, fait partie intégrante des présentes.

New-York, N.-Y., le ..... 195.. » ;

et établira à la satisfaction de la Banque que cet Acte d'hypothèque mobilière ou d'hypothèque mobilière complémentaire a été dûment enregistré ou déposé dans l'État de New-York, conformément à la législation de cet État.

Si un avion est remplacé par un autre, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 10 ou à l'alinéa *b* du paragraphe 11 de l'article premier du modèle d'Acte d'hypothèque mobilière paraphé par les parties au présent Contrat, les stipulations ci-dessus seront applicables à tous égards, sauf que l'Acte d'hypothèque mobilière complémentaire grevant l'avion de remplacement de l'hypothèque stipulée dans l'Acte d'hypothèque, pourra être dressé comme le prescrit la législation de l'État des États-Unis où se trouvera ledit avion et sera dûment enregistré ou déposé dans cet État, conformément à sa législation.

*Paragraphe 6.03.* Dans les quinze jours qui suivront la signature de l'Acte d'hypothèque mobilière et de tout Acte d'hypothèque mobilière complémentaire conformément au paragraphe 6.02 du présent Contrat, l'Emprunteur devra produire à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de cette dernière que l'Acte d'hypothèque mobilière ou d'hypothèque mobilière complémentaire a été dûment établi et remis ; que l'Acte a créé une hypothèque mobilière valable d'après la législation de l'État de Californie, (États-Unis), ou de tout autre État conformément à la législation duquel l'Acte d'hypothèque mobilière complémentaire a été établi, et que ladite hypothèque mobilière est valable d'après la législation de l'État de New-York (États-Unis), et pourra produire ses effets dans ces deux États conformément aux termes dans lesquels l'Acte est rédigé ; que ledit Acte d'hypothèque mobilière ou d'hypothèque mobilière complémentaire a été dûment enregistré ou déposé dans l'État conformément à la législation duquel il a été établi et conformément à la législation de l'État de New-York ; et que, à la date de l'Acte d'hypothèque mobilière ou de l'Acte d'hypothèque mobilière complémentaire et à la date où chacun d'eux a été enregistré ou déposé, l'Emprunteur était régulièrement propriétaire de l'avion ou des avions décrits dans ledit Acte, libres de toute sûreté ou charge autre que l'hypothèque stipulée dans l'Acte d'hypothèque ; toutefois, il n'est pas nécessaire que cette consultation porte sur la validité des clauses d'un Acte d'hypothèque mobilière ou d'un Acte d'hypothèque mobilière complémentaire à l'égard d'un avion qui pourra être substitué ultérieurement à un avion hypothéqué.

*Paragraphe 6.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur lui adressera tous les six mois un rapport sur tout remplacement de pièces, addition ou amélioration de quelque importance dont auront été l'objet au cours des six mois précédents les avions grevés de l'hypothèque stipulée dans l'Acte d'hypothèque. Ce rapport décrira de façon raisonnablement détaillée les remplacements, additions ou améliorations et, le cas échéant, les principales pièces remplacées.

*Paragraphe 6.05.* Afin que les droits et recours que la Banque et la Chase Bank tiennent de l'Acte d'hypothèque puissent être établis, maintenus, confirmés et sauve-

record and re-record, register and re-register or file and re-file the Mortgage in all such jurisdictions and offices as the Bank may from time to time reasonably request.

*Section 6.06.* (a) If at any time (i) chattel mortgages or similar security instruments covering aircraft can be validly created and registered, recorded or filed under the laws of the Guarantor ; or (ii) the Guarantor ratifies the 1948 Geneva Convention on International Recognition of Rights in Aircraft ; the Borrower shall, at any time at the request of the Bank, take all action and execute all instruments which may be necessary to give a valid lien under the laws of the Guarantor or under such Convention, or both, as the case may be, to the Bank and Chase upon the property which at such time is subject to or is required to be subjected to the lien of the Chattel Mortgage and Supplemental Chattel Mortgages, if any, and affording protection to the Bank and Chase which will be, to the extent permitted under Netherlands law, as nearly equivalent as possible to the security of the Chattel Mortgage and Supplemental Chattel Mortgages at the time outstanding. Any and all such instruments executed under the law of the Guarantor are herein sometimes called Netherlands security instruments.

(b) Within a reasonable time after execution of any Netherlands security instrument as provided in this Section. the Borrower shall furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank that such Netherlands security instrument has been duly executed and delivered ; that it has created a valid lien under the laws of the Guarantor in accordance with its terms ; that it has been validly registered, recorded or filed ; and that at the date of the instrument and at the date of its registration, recordation or filing the property subject to the lien of the Netherlands security instrument was free of all liens or encumbrances other than the lien of the Mortgage.

(e) Upon receipt of evidence satisfactory to the Bank that Netherlands security instruments creating a valid lien pursuant to the provisions of subsection (a) (i) and (ii) of this Section have been duly executed and registered, recorded or filed, the Bank will at the request of the Borrower and at the expense of the Borrower execute, and will cause Chase to execute, to the Borrower, its successors and assigns proper releases and discharges of the Chattel Mortgage and Supplemental Chattel Mortgages, if any, previously executed in respect of the property subject to the lien of the Mortgage ; provided, however, that such release and discharge shall be executed only if in the reasonable opinion of the Bank the position of the Bank and Chase in the United States will continue to be as well protected as previously.

#### *Article VII*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 7.01.* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency.

*Section 7.02.* (a) The Borrower shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower.

gardés, l'Emprunteur fera enregistrer et réenregistrer, inscrire et réinscrire ou déposer et redéposer ledit Acte dans tous les États et bureaux que la Banque pourra raisonnablement indiquer de temps à autre.

*Paragraphe 6.06.* a) Si, à un moment quelconque i) des actes d'hypothèque mobilière ou des actes semblables constitutifs d'une sûreté sur un avion peuvent être valablement établis et enregistrés, inscrits ou déposés en vertu de la législation du Garant ; ou si ii) le Garant ratifie la Convention de Genève sur la reconnaissance internationale des droits sur aéronef de 1948, l'Emprunteur devra, à tout moment, sur la demande de la Banque, prendre toutes mesures et établir tous actes qui pourront être nécessaires pour donner à la Banque et à la Chase Bank une sûreté valable d'après la législation du Garant ou d'après ladite Convention ou d'après les deux, selon le cas, sur les biens qui, à ce moment-là, seront grevés ou devraient être grevés de l'hypothèque stipulée dans l'Acte d'hypothèque mobilière et, le cas échéant, dans les Actes d'hypothèque mobilière complémentaire, et conférant à la Banque et à la Chase Bank, dans la mesure où le permettra le droit néerlandais, une garantie aussi proche que possible de la sûreté qu'ont établie l'Acte d'hypothèque mobilière et les Actes d'hypothèque mobilière complémentaire en vigueur à l'époque considérée. Les actes établis conformément au droit du Garant sont parfois dénommés dans le présent Contrat actes constitutifs de sûreté régis par le droit néerlandais.

b) Dans un délai raisonnable à partir de l'établissement d'un Acte constitutif de sûreté régi par le droit néerlandais, comme il est stipulé au présent paragraphe, l'Emprunteur produira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de cette dernière que ledit Acte a été dûment établi et remis ; qu'il a créé une sûreté valable d'après la législation du Garant, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé ; qu'il a été valablement enregistré, inscrit ou déposé ; et qu'à la date de cet Acte et à la date de son enregistrement, de son inscription ou de son dépôt, les biens qui font l'objet de la sûreté établie par ledit Acte étaient libres de tout privilège ou charge autres que l'hypothèque.

c) Dès réception d'une pièce établissant à sa satisfaction que les actes constitutifs de sûreté régis par le droit néerlandais qui ont créé une sûreté valable, conformément aux stipulations de l'alinéa a, i et ii du présent paragraphe ont été dûment établis et enregistrés, inscrits ou déposés, la Banque établira et fera établir par la Chase Bank, sur la demande et aux frais de l'Emprunteur, au nom de l'Emprunteur et de ses successeurs et ayants cause, des actes de mainlevée portant valablement renonciation à l'hypothèque mobilière ou, le cas échéant, aux hypothèques mobilières complémentaires constituées précédemment sur les biens grevés par l'Acte d'hypothèque ; toutefois ces actes ne seront établis que si la Banque peut raisonnablement estimer que ses intérêts et ceux de la Chase Bank aux États-Unis continueront d'être aussi bien protégés que précédemment.

## Article VII

### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 7.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions.

*Paragraphe 7.02.* a) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations.

(b) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect any and all airplanes and equipment included in the Project and to examine any relevant records and documents.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the airplanes and equipment included in the Project and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 7.03.* (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition known to it, or which reasonably should have been known to it, that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 7.04.* If the Borrower shall propose to incur any debt, the Borrower shall inform the Bank of such proposal, and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to: (i) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established on or prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (ii) the incurring in the ordinary course of the Borrower's business of debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred; or (iii) the incurring in the ordinary course of the Borrower's business of debt in an amount not in excess of \$250,000 or the equivalent thereof in other currencies in any one transaction.

*Section 7.05.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any additional debt except pursuant to this Agreement if on the date such debt is proposed to be incurred the aggregate indebtedness of the Borrower, including such proposed debt, would exceed 75 % of the Borrower's net worth. For purposes of this Section:

(a) the term "debt" shall be deemed to mean all indebtedness of the Borrower (including loans or credits contracted for but not yet drawn down and including undischarged commitments for the purchase of flight equipment to the extent not covered by the Loan) except non-interest bearing debt incurred in the ordinary course of business (other than commitments for the purchase of airplanes) maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred;

(b) the term "net worth" shall be deemed to mean the aggregate of:

- (i) the book value of share capital actually paid in,
- (ii) capital reserves determined in accordance with sound accounting practice, and
- (iii) surplus determined in accordance with sound accounting practice;

(c) the equivalent in currency of the Guarantor of amounts in any other currency shall be determined on the basis of the official selling rate of De Nederlandsche Bank N.V.,



b) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter la totalité ou une partie des avions et du matériel compris dans le Projet et d'examiner tous livres ou documents s'y rapportant.

c) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des avions et du matériel compris dans le Projet et les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur, qui devra exercer à cet égard une vigilance suffisante, informera la Banque, sans retard, de toute situation dont il aura connaissance qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 7.04.* Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette, il en informera la Banque et, avant l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de consulter avec lui à ce sujet ; toutefois, cette clause ne s'applique pas : i) à un accroissement de la dette de l'Emprunteur résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, de montants disponibles d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat ; ii) à une dette contractée pour un an au plus, par l'Emprunteur dans le cadre normal de ses activités ; ou iii) à une dette contractée par l'Emprunteur dans le cadre normal de ses activités, ne dépassant pas \$ 250.000 ou l'équivalent de cette somme en d'autres monnaies pour une seule opération.

*Paragraphe 7.05.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette supplémentaire, sauf en exécution du présent Contrat, si à la date où il a l'intention de le faire, le montant total de ses dettes, y compris la dette envisagée, dépasse soixante-quinze pour cent de son actif net. Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « dette » doit être tenue pour désigner toute dette de l'Emprunteur (y compris les emprunts ou crédits stipulés mais non encore épuisés ainsi que les commandes passées mais non payées pour l'achat d'équipement de vol dans la mesure où elles ne sont pas couvertes par l'Emprunt), à l'exception des dettes ne portant pas intérêt contractées pour un an au plus par l'Emprunteur dans le cadre normal de ses activités (autres que des commandes passées pour l'achat d'avions).

b) L'expression « actif net » doit être tenue pour désigner le total :

- i) de la valeur comptable du capital actions effectivement versé ;
- ii) des réserves calculées conformément aux principes d'une comptabilité régulière ; et
- iii) du solde actif calculé conformément aux principes d'une comptabilité régulière ;

c) La contre-valeur en monnaie du Garant des sommes en toute autre monnaie sera calculée sur la base du cours officiel de vente pratiqué par la Nederlandsche Bank N.V.

for such other currency on the date on which the Borrower makes its proposal to incur such additional debt.

If the Borrower proves to the reasonable satisfaction of the Bank :

- (i) that the proceeds of any funds proposed to be borrowed (other than pursuant to this Agreement) will be applied to the payment of any debt previously incurred ; or
- (ii) that the proceeds of debt previously incurred (other than pursuant to this Agreement) will be available to discharge any commitment for the purchase of flight equipment ;

the amount of such funds or of such commitment shall be excluded for the purpose of the limitations imposed by this section.

*Section 7.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery, registration, recordation or filing of the Loan Agreement, Guarantee Agreement, Mortgage or the Notes, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 7.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the United States or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery, registration, recordation or filing of the Loan Agreement, Guarantee Agreement, Mortgage or the Notes.

*Section 7.08.* (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, use its best efforts to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or exercised by it and necessary or useful in the operation of its business.

(b) The Borrower shall maintain its equipment and property, and from time to time make necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound maintenance or engineering standards.

(c) The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of, all of the Loan and the Notes which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 7.09.* The Borrower shall maintain insurance in respect of its aircraft fleet with insurers satisfactory to the Bank and/or by means of its own funds set aside pursuant to arrangements satisfactory to the Bank. Such insurance shall be in such form, in such currencies, in such amounts and against such risks as are satisfactory to the Bank.

pour ladite monnaie à la date à laquelle l'Emprunteur se proposera de contracter cette dette supplémentaire.

Si l'Emprunteur prouve de manière à donner raisonnablement satisfaction à la Banque :

- i) que les fonds qu'il se propose d'emprunter (autrement qu'en exécution du présent Contrat) seront employés au paiement de toute dette précédemment contractée ; ou
- ii) que le produit d'une dette précédemment contractée (autrement qu'en exécution du présent Contrat) pourra être employé pour le paiement de toute commande passée en vue de l'achat d'équipement de vol ;

le montant desdits fonds ou de ladite commande ne sera pas pris en considération pour l'application des limites établies par le présent paragraphe.

*Paragraphe 7.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement, de l'inscription ou du dépôt du Contrat d'Emprunt, du Contrat de Garantie, de l'Acte d'hypothèque ou des Bons, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges qu'ils stipulent ; toutefois le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'un Bon à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 7.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation des États-Unis ou des lois en vigueur sur leurs territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement, de l'inscription ou du dépôt du Contrat d'Emprunt, du Contrat de Garantie, de l'Acte d'hypothèque ou des Bons.

*Paragraphe 7.08. a)* L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il s'efforcera au mieux de ses possibilités, de maintenir et de renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il détient ou qu'il exerce et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de son activité.

*b)* L'Emprunteur entretiendra son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout conformément aux principes d'un bon entretien ou aux règles de l'art.

*c)* L'Emprunteur ne devra pas, sans le consentement de la Banque, vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs, ou la totalité ou la quasi-totalité des biens entrant dans le cadre du Projet ni en disposer d'aucune autre manière, à moins d'avoir remboursé, au préalable, la totalité de l'Emprunt et des Bons ou d'avoir pris, à la satisfaction de la Banque, des dispositions appropriées à cet effet.

*Paragraphe 7.09.* L'Emprunteur maintiendra en vigueur des contrats d'assurance garantissant sa flotte aérienne, conclus avec des assureurs agréés par la Banque ou se fera pour tout ou partie son propre assureur en constituant une réserve avec ses fonds, selon des arrangements acceptables pour la Banque. Ces assurances devront être satisfaisantes de l'avis de la Banque en ce qui concerne la forme, les monnaies, la valeur assurée et les risques couverts.

*Section 7.10.* The Borrower shall indemnify and protect the mortgagees, the Bank and the holders of the Notes from time to time outstanding against all claims arising out of or in connection with the use and operation of the property subject to the lien of the Mortgage.

*Article VIII*

REMEDIES OF THE BANK

*Section 8.01.* An Event of Default shall be deemed to have occurred :

- (i) If any event specified in paragraph (a) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days ; or
- (ii) If any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of five days ; or
- (iii) If any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower ; or
- (iv) If any event specified in Section 8.02 of this Agreement shall occur and be continuing.

If an Event of Default shall happen and be continuing, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Notes then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Mortgage or the Notes to the contrary notwithstanding.

*Section 8.02.* The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations :

(a) If the Guarantor or any governmental authority shall take any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of all or substantially all of its operations ; or

(b) If by action of the Guarantor or of any governmental authority, the ownership, possession or control of all or substantially all of the properties which are included in the Project shall be taken from the Borrower ; or

(c) If the Borrower shall make an assignment for the benefit of creditors, or by any action indicate its approval of, consent to, or acquiescence in, the appointment of a receiver for the Borrower, or if a receiver shall be appointed for the Borrower and shall not be discharged within 30 days ; or if the Borrower shall be adjudicated a bankrupt, or if any proceedings shall be commenced by the Borrower relating to the Borrower under any bankruptcy, reorganization, arrangement, insolvency, readjustment of debt, conservation, receivership or liquidation law or statute of any jurisdiction ; or if any such proceedings shall be instituted against the Borrower and shall remain undismissed for 30 days, or if the Borrower shall by any action indicate its approval of, consent to, or acquiescence in, any such proceeding ; or

(d) If an Event of Default as defined in the Mortgage shall be existing.

*Paragraphe 7.10.* L'Emprunteur mettra à couvert et défendra les créanciers hypothécaires, la Banque et les porteurs des Bons émis, contre toute demande fondée directement ou indirectement sur l'utilisation et l'exploitation des biens hypothéqués.

#### Article VIII

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 8.01.* Un manquement sera réputé avoir eu lieu :

- i) Si l'un des faits énumérés à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ; ou
- ii) Si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant cinq jours ; ou
- iii) Si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur ; ou
- iv) Si l'un des faits énumérés au paragraphe 8.02 du présent Contrat se produit et subsiste

Si un manquement se produit et subsiste, la Banque aura à tout moment, tant qu'il subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de tous les Bons non remboursés et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, du Contrat de Garantie, de l'Acte d'hypothèque ou des Bons.

*Paragraphe 8.02.* Les faits suivants sont ajoutés aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* L'adoption par le garant ou une autorité administrative d'une mesure en vue de la dissolution de la K.L.M. (l'emprunteur) ou du retrait à l'emprunteur de sa qualité de personne morale de droit public ou de la suspension totale ou quasi-totale de ses activités ; ou

*b)* Le fait que, à la suite d'une mesure prise par le garant ou une autorité administrative, l'emprunteur est privé de la propriété, de la possession ou du contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité des biens entrant dans le cadre du Projet ; ou

*c)* Le fait que l'emprunteur effectue une cession de biens au profit de créanciers ou montre, de façon positive, qu'il approuve, accepte ou ratifie la désignation d'un administrateur judiciaire pour l'emprunteur ou qu'un administrateur judiciaire est désigné pour l'emprunteur et n'est pas déchargé de ses fonctions dans un délai de trente jours ; ou que l'emprunteur est déclaré en faillite ou qu'il engage une procédure le concernant dans le cadre des dispositions du droit ou d'une loi d'un État quelconque réglant la faillite, la réorganisation, le concordat, la déconfiture, la réduction de dettes, les mesures conservatoires, les fonctions d'administrateur judiciaire ou la liquidation ; ou qu'une telle procédure est engagée contre l'emprunteur et n'est pas déclarée mal fondée dans un délai de trente jours ou que l'emprunteur montre de façon positive qu'il approuve, accepte ou ratifie cette procédure.

*d)* Un manquement défini dans l'Acte d'hypothèque.

## Article IX

## MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The Closing Date shall be September 1, 1953.

*Section 9.02.* A date sixty days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 9.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N.V., Badhuisweg 260, The Hague, The Netherlands, or KLM Royal Dutch Airlines, 572 Fifth Avenue, New York 19, New York, United States of America.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER  
Vice President

Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N.V. :

By E. R. DE VRIES  
Authorized Representative

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>
July 1, 1953 . .	\$ —	\$ 7,000,000	July 1, 1956 . .	\$700,000	\$2,800,000
January 1, 1954 . .	700,000	6,300,000	January 1, 1957 . .	700,000	2,100,000
July 1, 1954 . .	700,000	5,600,000	July 1, 1957 . .	700,000	1,400,000
January 1, 1955 . .	700,000	4,900,000	January 1, 1958 . .	700,000	700,000
July 1, 1955 . .	700,000	4,200,000	July 1, 1958 . .	700,000	—
January 1, 1956 . .	700,000	3,500,000			

## Article IX

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date de clôture est le 1<sup>er</sup> septembre 1953.

*Paragraphe 9.02.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 9.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N.V., Badhuisweg 260, La Haye (Pays-Bas), ou KLM Royal Dutch Airlines, 572 Fifth Avenue, New-York 19, New-York (États-Unis d'Amérique).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président  
(Signé) R. L. GARNER

Pour la Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N.V. :

(Signé) E. R. DE VRIES  
Représentant autorisé

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances	Montant du principal restant dû	Dates des échéances	Montant du principal des échéances	Montant du principal restant dû
		après paiement de chaque échéance			après paiement de chaque échéance
1 <sup>er</sup> juillet 1953 .	\$ —	\$ 7.000.000	1 <sup>er</sup> juillet 1956 .	\$700.000	\$2.800.000
1 <sup>er</sup> janvier 1954 .	700.000	6.300.000	1 <sup>er</sup> janvier 1957 .	700.000	2.100.000
1 <sup>er</sup> juillet 1954 .	700.000	5.600.000	1 <sup>er</sup> juillet 1957 .	700.000	1.400.000
1 <sup>er</sup> janvier 1955 .	700.000	4.900.000	1 <sup>er</sup> janvier 1958 .	700.000	700.000
1 <sup>er</sup> juillet 1955 .	700.000	4.200.000	1 <sup>er</sup> juillet 1958 .	700.000	—
1 <sup>er</sup> janvier 1956 .	700.000	3.500.000			

## PREMIUMS ON PREPAYMENT

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or Section 5.14 (e) of this Agreement or on any prepayment of any Note or portion thereof prior to its maturity pursuant to Section 5.14 of this Agreement :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than six months before maturity . . . . .	½ of 1 %
More than six months but not more than two years and six months before maturity . . . . .	¾ of 1 %
More than two years and six months but not more than four years and six months before maturity . . . . .	1 %
More than four years and six months before maturity . . . . .	1½ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Borrower will carry out a two-year program of additions to and replacements of its fleet of aircraft, involving expenditures of approximately \$33,500,000. A total of 23 new aircraft will be purchased and placed in operation. The number and types of aircraft to be procured are as follows :

<i>Number</i>	<i>Description</i>
7	Douglas DC-6B
9	Lockheed Constellation 1049C
1	Douglas DC-6A Liftmaster
6	Convair # 340

The program will include the purchase of adequate spare parts for proper maintenance and efficient operation of the new aircraft. Spare parts having an aggregate value equal to approximately 25 % of the cost of the airplanes included in the Project will be purchased.

The necessary changes in and additions to maintenance facilities will be provided.

## SCHEDULE 3

MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS No. 4<sup>1</sup>

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to be modified as follows :

<sup>1</sup> See p. 216 of this volume.



## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES BONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou de l'alinéa *e* du paragraphe 5.14 du présent Contrat, ou lors du remboursement anticipé de la totalité ou d'une partie de tout Bon, conformément au paragraphe 5.14 du présent Contrat :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Six mois au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de six mois et au maximum deux ans et six mois avant l'échéance	3/4 %
Plus de deux ans et six mois et au maximum quatre ans et six mois avant l'échéance . . . . .	
l'échéance . . . . .	1 %
Plus de quatre ans et six mois avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

L'Emprunteur exécutera un programme biennal d'accroissement et de modernisation de sa flotte aérienne qui entraînera une dépense d'environ \$ 33.500.000. Il achètera et mettra en service vingt-trois avions neufs. Le tableau ci-après donne le nombre et les types d'appareils dont l'acquisition est prévue :

<i>Nombre</i>	<i>Types</i>
7	Douglas DC-6B
9	Lockheed Constellation 1049 C
1	Douglas DC-6A Liftmaster
6	Convair n° 340

Le programme comprendra l'achat des pièces de rechange voulues pour assurer l'entretien convenable et le fonctionnement satisfaisant des nouveaux avions. L'Emprunteur achètera des pièces détachées d'une valeur totale équivalente à environ 25 % du coût des avions compris dans le Projet.

Il sera procédé aux modifications et agrandissements nécessaires des installations d'entretien.

## ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS <sup>1</sup>

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

<sup>1</sup> Voir p. 217 de ce volume.

(a) The second sentence of Section 2.02 shall be deemed to read as follows :

“Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from April 15, 1952, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Agreement and in Article IV of these Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of these Regulations.”

(b) Section 2.05 (b) shall be deemed to read as follows :

“(b) The Borrower shall have the right, upon not less than 15 days' prior notice to the Bank, to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of the Loan for which Bonds have not been delivered pursuant to Article V of the Loan Agreement upon payment of all accrued charges for interest on such principal amount and payment of the premium specified in said amortization schedule. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, any such repayment shall be applied to the several maturities of such part of the principal amount of the Loan in inverse order of maturity.”

(c) In Section 2.05 (c) the reference to Section 6.16 shall be deemed to be a reference to Section 5.14 of Article V of the Loan Agreement.

(d) Section 3.01 shall be deemed to read as follows :

“The Bank shall be under no obligation to permit the proceeds of the Loan to be withdrawn in any currency except dollars.”

(e) Section 3.02 shall be deemed to read as follows :

“Section 3.02. *Currency in Which Principal, Interest and Other Charges Are Payable.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be payable in dollars.”

(f) Sections 3.03, 3.04 and 3.05 shall be deemed to be deleted.

(g) Section 4.01 and the last sentence of Section 4.02 shall be deemed to be deleted.

(h) In Section 5.02 (b) the words “redemption price of” shall be deemed to be amended to read “prepayment premium on”.

(i) In Section 5.05 the reference to Article VI shall be deemed to be a reference to Article V of the Loan Agreement.

(j) Article VI shall be deemed to be deleted.

(k) The following proviso shall be deemed to be added at the end of Section 7.04 (a) :

“ ; provided, however, that the provisions of this Section 7.04 shall not, except with the consent of the Bank, be applicable to the Mortgage or any provisions thereof or any rights or remedies of the Bank as mortgagee thereunder.”

(l) In Section 9.05 the words “on the redemption of all Bonds called for redemption” shall be deemed to be amended to read : “on the prepayment of all Bonds called for prepayment.”

a) La seconde phrase du paragraphe 2.02 doit être tenue pour rédigée comme suit :

« Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 15 avril 1952, ou à partir de telle autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

b) L'alinéa b du paragraphe 2.05 doit être tenu pour rédigé comme suit :

« L'emprunteur aura le droit, sur préavis de quinze jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal de l'emprunt pour lequel il n'aura pas été remis d'obligations conformément à l'article V du Contrat d'Emprunt, en payant tous les intérêts courus sur ce principal et la prime spécifiée dans ledit tableau d'amortissement. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, les remboursements de cette nature seront imputés, dans l'ordre inverse des échéances, sur les diverses échéances de cette partie du principal de l'Emprunt. »

c) A l'alinéa c du paragraphe 2.05, la référence au paragraphe 6.16 doit être censée viser le paragraphe 5.14 de l'article V du Contrat d'Emprunt.

d) Le paragraphe 3.01 doit être considéré comme rédigé de la manière suivante :

« La Banque ne sera pas tenue d'autoriser le prélèvement de fonds provenant de l'emprunt en une monnaie autre que le dollar. »

e) Le paragraphe 3.02 doit être tenu pour rédigé comme suit :

« Paragraphe 3.02. *Monnaie dans laquelle sont payables le principal, les intérêts et les autres charges.* Le principal, les intérêts et les autres charges de l'emprunt sont payables en dollars. »

f) Les paragraphes 3.03, 3.04 et 3.05 doivent être tenus pour supprimés.

g) Le paragraphe 4.01 et la dernière phrase du paragraphe 4.02 doivent être tenus pour supprimés.

h) A l'alinéa b du paragraphe 5.02, les mots « valeur de remboursement » doivent être tenus pour remplacés par les mots « prime de remboursement anticipé ».

i) Au paragraphe 5.05, la référence à l'article VI doit être censée viser l'article V du Contrat d'Emprunt.

j) L'article VI doit être tenu pour supprimé.

k) La disposition suivante doit être tenue pour ajoutée à la fin de l'alinéa a du paragraphe 7.04 :

« ; toutefois, à moins que la Banque n'y consente, les dispositions du présent paragraphe 7.04 ne sont pas applicables à l'Acte d'hypothèque ou à l'une de ses clauses ou aux droits et recours dont la Banque dispose comme créancier hypothécaire en vertu de cet Acte. »

l) Au paragraphe 9.05, les mots « la prime de remboursement due, le cas échéant, pour toutes les obligations qui auront été appelées au remboursement » doivent être tenus pour remplacés par les mots : « la prime due, le cas échéant pour le remboursement par anticipation de toutes les obligations qui auront été appelées au remboursement ».

(m) Subparagraph 10 of Section 10.01 shall be deemed to read as follows :

"10. The term 'Notes' means notes executed and delivered by the Borrower pursuant to Article V of the Loan Agreement ; and such term includes any such notes issued in exchange for, or on transfer of, Notes as herein defined."

(n) A new subparagraph shall be deemed to be added after subparagraph 20 of Section 10.01, reading as follows :

"21. The term 'Mortgage' shall have the meaning set forth in Section 6.01 of the Loan Agreement."

(o) Schedule 1, Schedule 2 and Schedule 3 shall be deemed to be deleted.

(p) Wherever used in the Loan Regulations, the term "Bonds" shall be deemed to mean "Notes".

#### SCHEDULE 4-A

##### FORM OF NOTE

\$ .....

Date : .....

KONINKLIJKE LUCHTVAART MAATSCHAPPIJ N.V., a corporation organized and existing under the laws of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter called the Company), for value received, hereby promises to pay on the ..... day of ..... to or on the order of ..... at ..... New York, New York, the principal sum of ..... Dollars (\$ .....), in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts and to pay interest thereon from the date hereof at said ..... in like coin or currency at the rate of ..... % per annum, payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year, until the principal hereof becomes due and payable, and on any overdue principal at the same rate per annum.

This note is one of the notes (hereinafter called the Notes) issued or to be issued under a Loan Agreement dated ....., 1952, between the Company and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the International Bank) providing for a loan (hereinafter called the Loan) in the aggregate principal amount of \$7,000,000 and guaranteed by Kingdom of the Netherlands in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated ..... between Kingdom of the Netherlands and the International Bank. No reference herein to said agreements shall impair the obligation of the Company, which is absolute and unconditional, to pay the principal of and interest on this Note at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed. The Notes and the portion of the Loan, if any, not evidenced by Notes are or will be equally and ratably secured by a chattel mortgage, supplemental chattel mortgages and/or other security instruments executed and delivered and/or to be executed and delivered by the Company to the International Bank and The Chase National Bank of the City of New York, all as provided in said Loan Agreement.

m) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 doit être tenu pour rédigé de la manière suivante :

« 10. L'expression « Bons » désigne les bons établis et remis par l'Emprunteur en vertu de l'article V du Contrat d'Emprunt ; et cette expression comprend tout bon émis pour l'échange ou le transfert des bons définis ci-dessus. »

n) Un nouvel alinéa rédigé de la manière suivante doit être tenu pour ajouté après l'alinéa 20 du paragraphe 10.01 :

« 21. L'expression « l'Acte d'hypothèque » aura le sens indiqué au paragraphe 6.01 du Contrat d'Emprunt. »

o) L'annexe 1, l'annexe 2 et l'annexe 3 doivent être tenues pour supprimées.

p) Dans le Règlement sur les emprunts, l'expression « Obligations » doit être considérée comme signifiant « Bons ».

#### ANNEXE 4-A

##### MODÈLE DE BON

⌘ .....

Le .....

La KONINKLIJKE LUCHTVAART MAATSCHAPPIJ N.V., société constituée et existant conformément à la législation du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommée « la Compagnie », pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer le ..... à ..... ou à son ordre, à ..... New-York, État de New-York, la somme de ..... dollars (\$ .....), en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant à la date de l'échéance pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées et à payer les intérêts de cette somme à ..... dans les mêmes espèces ou billets, à compter de la date du présent titre, au taux de ..... % par an, ces intérêts devant être versés, semestriellement, les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, jusqu'à ce que le principal du présent titre devienne exigible, et au même taux annuel, les intérêts de toute somme en principal non remboursée à l'échéance.

Le présent bon fait partie des bons (ci-après dénommés « les Bons ») émis ou à émettre en vertu du Contrat d'Emprunt en date du ..... 1952 conclu entre la Compagnie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque internationale ») stipulant un emprunt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») d'un montant total en principal de \$ 7.000.000, garanti par le Royaume des Pays-Bas conformément aux termes du Contrat de Garantie en date du ..... conclu entre le Royaume des Pays-Bas et la Banque internationale. Aucune mention desdits contrats dans les présentes ne restreint l'obligation absolue et inconditionnelle de la Compagnie, de rembourser le principal du présent Bon et de payer les intérêts y afférents aux dates et au lieu et dans la monnaie stipulés dans les présentes. Les Bons et, le cas échéant, la partie de l'Emprunt pour laquelle il n'a pas été remis de Bons, sont également et proportionnellement garantis par un Acte d'hypothèque mobilière, des Actes d'hypothèque mobilière complémentaire ou tous autres actes constitutifs de sûreté établis et remis ou devant être établis et remis par la Compagnie à la Banque internationale et à la Chase National Bank of the City of New-York, le tout conformément aux stipulations dudit Contrat d'Emprunt.

In certain events specified in said Loan Agreement the principal of all the Notes then outstanding may be declared to be due and payable immediately as provided in said Loan Agreement. This Note is subject to prepayment in whole or in part upon the terms and in the manner provided in the Loan Agreement.

The principal of the Notes, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the prepayment thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by Kingdom of the Netherlands or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of Kingdom of the Netherlands, its political subdivisions or its agencies ; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of Kingdom of the Netherlands.

Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N.V. :

By .....

#### SCHEDULE 4-B

##### FORM OF GUARANTEE

The Kingdom of the Netherlands, for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the punctual payment of the principal of the within Note and the prepayment premium and the interest thereon.

Kingdom of the Netherlands :

By .....

Authorized Representative

Dated :

#### SCHEDULE 5

##### PROPERTY TO BE SUBJECTED TO LIEN OF THE MORTGAGE

Five model 1049C airplanes of the Lockheed Constellation type, having factory numbers and Netherlands registration marks as follows :

<i>Factory No.</i>	<i>Registration Mark</i>
4501 . . . . .	PH-TFP
4502 . . . . .	PH-TFR
4503 . . . . .	PH-TFS
4504 . . . . .	PH-TFT
4505 . . . . .	PH-TFU

Dans certains cas spécifiés audit Contrat d'Emprunt, le principal de tous les Bons non remboursés peut être déclaré immédiatement exigible comme le stipule ledit Contrat d'Emprunt. Le présent Bon peut être remboursé par anticipation en totalité ou en partie selon les clauses et de la manière stipulées dans le Contrat d'Emprunt.

Le principal des Bons, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçus par le Royaume des Pays-Bas ou l'une de ses autorités fiscales, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Royaume des Pays-Bas, de ses subdivisions politiques ou de ses agences ; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'un Bon, si c'est une personne physique ou morale résidant dans le Royaume des Pays-Bas qui en est le véritable propriétaire.

Pour la Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N.V. :  
(*Signé*) .....

#### ANNEXE 4-B

##### MODÈLE DE GARANTIE

Le Royaume des Pays-Bas, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserve ni condition, au porteur du Bon ci-contre, le paiement exact et ponctuel du principal ou de la valeur de remboursement anticipé dudit Bon et des intérêts y afférents.

Pour le Royaume des Pays-Bas :  
(*Signé*) .....

Représentant autorisé

Le .....

#### ANNEXE 5

##### BIENS À HYPOTHÉQUER

Cinq avions, modèle 1049 C du type Lockheed Constellation, portant les numéros d'usine et les numéros d'immatriculation néerlandais ci-après :

<i>N° d'usine</i>	<i>Immatriculation</i>
4501 . . . . .	PH-TFP
4502 . . . . .	PH-TFR
4503 . . . . .	PH-TFS
4504 . . . . .	PH-TFT
4505 . . . . .	PH-TFU

One Douglas airplane model DC-6A-1135 having factory number 44,076 and Netherlands registration mark PH-TGA. All such airplanes shall include such airplane engines, propeller assemblies, appliances, communications equipment, instruments, accessories, parts and equipment as may from time to time be installed therein or appurtenant thereto.

*Letter, dated 20 March 1952, from the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Bank concerning sovereign immunity*

NETHERLANDS EMBASSY

WASHINGTON 9. D. C.

March 20, 1952

FA/604

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.

Dear Sirs :

In response to your inquiry, I am instructed by my Government to advise you as follows :

1. Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N.V. (K.L.M.) is a corporation organized under Netherlands law and is subject to suit in The Netherlands and abroad pursuant to the same rules as apply to any other corporation organized under Netherlands law.
2. K.L.M. is a juridical person separate and distinct from its shareholders and none of its shareholders (including the Kingdom of the Netherlands) can claim ownership to any part of the property and assets of K.L.M.
3. Regardless of the extent to which the Kingdom of the Netherlands now owns or may own in the future stock of K.L.M., K.L.M. is not entitled to sovereign immunity and accordingly the Kingdom of the Netherlands will not assert any sovereign immunity in respect of K.L.M. or any of its property.

Very truly yours,

Dr. J. H. VAN ROIJEN  
Netherlands Ambassador



et un avion Douglas, modèle DC-6A-1135, portant le numéro d'usine 44.076 et le numéro d'immatriculation néerlandais PH-TGA. Tous ces avions comprendront les moteurs d'avion, hélices complètes, appareils, matériels de télécommunication, instruments, accessoires, pièces et matériels qui pourront être installés dans une cellule d'avion ou qui en seront l'accessoire au moment considéré.

*Lettre, en date du 20 mars 1952, du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à la Banque relative à l'immunité de juridiction*

AMBASSADE DES PAYS-BAS  
WASHINGTON 9 (D.C.)

Le 20 mars 1952

FA/604

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street (N.W.)  
Washington 25 (D.C.)

Messieurs,

En réponse à votre question, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement m'a chargé de vous communiquer ce qui suit :

1. La Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N.V. (K.L.M.) est une société constituée conformément au droit néerlandais et elle peut être poursuivie aux Pays-Bas et à l'étranger en application des principes valables pour toute autre société constituée conformément au droit néerlandais.
2. La K.L.M. est une personne morale distincte et séparée de ses actionnaires et aucun de ces derniers (y compris le Royaume des Pays-Bas) ne peut revendiquer la propriété d'une partie des biens et avoirs de la K.L.M.
3. Quel que soit le pourcentage du capital futur de la K.L.M. que le Royaume des Pays-Bas possède actuellement ou puisse posséder à l'avenir, la K.L.M. n'a pas droit à l'immunité de juridiction et en conséquence le Royaume des Pays-Bas n'invoquera pas cette immunité pour la K.L.M. ou l'un de ses biens.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Dr J. H. VAN ROIJEN  
Ambassadeur des Pays-Bas



No. 2090

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Loan Agreement — *Railway Project* — (with annexed Loan  
Regulations No. 3). Signed at Washington, on 27 March  
1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
11 February 1953.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux chemins de fer* —  
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).  
Signé à Washington, le 27 mars 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 11 février 1953.*

No. 2090. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*RAILWAY PROJECT*)  
BETWEEN THE DOMINION OF PAKISTAN AND THE  
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND  
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27  
MARCH 1952

---

AGREEMENT, dated March 27, 1952, between DOMINION OF PAKISTAN, acting by its Governor-General, party of the first part and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), party of the second part.

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3<sup>2</sup> of the Bank, dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to this Agreement (such Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein, provided that the term Borrower means Dominion of Pakistan, acting by its Governor-General, or by such other officer as may by law be charged with the exercise of executive authority in respect hereof.

*Section 1.02.* The term "French francs" means francs in the currency of the Republic of France.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in dollars, French francs or other currencies equivalent to twenty-seven million two hundred thousand dollars (\$ 27,200,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1952, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 266 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 264 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2090. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE LE DOMINION DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 MARS 1952

CONTRAT, en date du 27 mars 1952, entre le DOMINION DU PAKISTAN, représenté par son Gouverneur général, d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'autre part.

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITION PARTICULIÈRE

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3<sup>2</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat ; il est entendu que l'expression « l'Emprunteur » désigne le Dominion du Pakistan représenté par son Gouverneur général ou par tel autre fonctionnaire légalement investi des pouvoirs de décision en la matière.

*Paragraphe 1.02.* L'expression « francs français » désigne des francs en monnaie de la République française.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en dollars, francs français ou autres monnaies, de vingt-sept millions deux cent mille dollars (\$ 27.200.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Em-

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement du Pakistan, le 3 juin 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 267 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 265 de ce volume.

amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account in respect of items of equipment to be installed in either of the workshops to be located at Karachi and Pahartali until such items of equipment and the design and layout of such workshop shall have been agreed upon between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ( $4\frac{5}{8}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

<sup>1</sup> See p. 262 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 264 of this volume.

prunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement. Nonobstant toutes dispositions contraires du présent Contrat, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'aura pas le droit d'effectuer de prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre des articles d'équipement à installer dans un des ateliers prévus à Karachi et Paliartali, tant que ces articles et le plan et la disposition desdits ateliers n'auront pas été acceptés d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre cinq huitièmes pour cent ( $4\frac{5}{8}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 263 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 265 de ce volume.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

*(c)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records showing the use made of the goods and the progress of the Project (including the cost thereof) and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the operation of any of the railway property and equipment owned or operated by the Borrower or for the carrying out of the Project or any part thereof ; shall enable the Bank's representatives to examine the Project, the goods and the railway property and equipment owned or operated by the Borrower and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods, the Project, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the operation of any of the railway property and equipment owned or operated by the Borrower or for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 5.02. (a)* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.



*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des Finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*c)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres indiquant l'utilisation des marchandises et l'état des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût) et permettant de connaître la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées soit de l'exploitation de la totalité ou d'une partie des biens et de l'équipement des chemins de fer appartenant à l'Emprunteur ou exploités par lui, soit de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les biens et l'équipement des chemins de fer appartenant à l'Emprunteur ou exploités par lui et tous livres ou documents s'y rapportant ; et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises et le Projet ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées soit de l'exploitation de la totalité ou d'une partie des biens et de l'équipement des chemins de fer appartenant à l'Emprunteur ou exploités par lui, soit de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after its incurrence and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien created by the State Bank of Pakistan on any of its assets in the ordinary course of its business to secure a debt maturing not more than one year after its incurrence.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

b) L'Emprunteur et la Banque consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux devra du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution d'une sûreté sur des marchandises proprement dites pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ou iii) à la constitution par la Banque d'État du Pakistan sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt ou droit perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tous impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou en vertu des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.07.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be May 15, 1954.

*Section 7.02.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, Karachi, Pakistan.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

*Section 7.04.* The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur devra établir, à la satisfaction de la Banque, qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 15 mai 1954.

*Paragraphe 7.02.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Monsieur le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan, Ministère des Finances, Karachi (Pakistan).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 7.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des Finances.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Dominion of Pakistan :

By Mohammed ALI

Ambassador of Pakistan to the United States of America

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF

Assistant to the President

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>
February 15, 1954	\$ —	\$27,200,000	February 15, 1961	\$1,043,000	\$14,561,000
August 15, 1954	775,000	26,425,000	August 15, 1961	1,067,000	13,494,000
February 15, 1955	793,000	25,632,000	February 15, 1962	1,092,000	12,402,000
August 15, 1955	811,000	24,821,000	August 15, 1962	1,116,000	11,286,000
February 15, 1956	830,000	23,991,000	February 15, 1963	1,143,000	10,143,000
August 15, 1956	849,000	23,142,000	August 15, 1963	1,169,000	8,974,000
February 15, 1957	869,000	22,273,000	February 15, 1964	1,196,000	7,778,000
August 15, 1957	889,000	21,384,000	August 15, 1964	1,223,000	6,555,000
February 15, 1958	909,000	20,475,000	February 15, 1965	1,252,000	5,303,000
August 15, 1958	930,000	19,545,000	August 15, 1965	1,281,000	4,022,000
February 15, 1959	952,000	18,593,000	February 15, 1966	1,310,000	2,712,000
August 15, 1959	974,000	17,619,000	August 15, 1966	1,340,000	1,372,000
February 15, 1960	996,000	16,623,000	February 15, 1967	1,372,000	—
August 15, 1960	1,019,000	15,604,000			

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Dominion du Pakistan :

(Signé) Mohammed ALI

Ambassadeur du Pakistan aux États-Unis d'Amérique

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. LIFF

Adjoint au Président

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal restant dû		Dates des échéances	Montant du principal restant dû	
	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
15 février 1954 . . .	\$ —	\$27.200.000	15 février 1961 . . .	\$1.043.000	\$14.561.000
15 août 1954 . . .	775.000	26.425.000	15 août 1961 . . .	1.067.000	13.494.000
15 février 1955 . . .	793.000	25.632.000	15 février 1962 . . .	1.092.000	12.402.000
15 août 1955 . . .	811.000	24.821.000	15 août 1962 . . .	1.116.000	11.286.000
15 février 1956 . . .	830.000	23.991.000	15 février 1963 . . .	1.143.000	10.143.000
15 août 1956 . . .	849.000	23.142.000	15 août 1963 . . .	1.169.000	8.974.000
15 février 1957 . . .	869.000	22.273.000	15 février 1964 . . .	1.196.000	7.778.000
15 août 1957 . . .	889.000	21.384.000	15 août 1964 . . .	1.223.000	6.555.000
15 février 1958 . . .	909.000	20.475.000	15 février 1965 . . .	1.252.000	5.303.000
15 août 1958 . . .	930.000	19.545.000	15 août 1965 . . .	1.281.000	4.022.000
15 février 1959 . . .	952.000	18.593.000	15 février 1966 . . .	1.310.000	2.712.000
15 août 1959 . . .	974.000	17.619.000	15 août 1966 . . .	1.340.000	1.372.000
15 février 1960 . . .	996.000	16.623.000	15 février 1967 . . .	1.372.000	—
15 août 1960 . . .	1.019.000	15.604.000			

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	1/2 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years before maturity . . . . .	1 3/4 %

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is a program for the rehabilitation, improvement, and modernization of the railway facilities of the Borrower operated by it through the Northwestern Railway in West Pakistan and through the Eastern Bengal Railway in East Bengal. The program is designed to put such railway facilities in a sound physical condition which will permit the efficient utilization thereof, and is to be carried out (a) by the improvement and modernization of, and additions to, such facilities, (b) by making up arrears in maintenance and replacements and (c) by current maintenance, all in accordance with sound railway standards and practices, both as to extent and performance.

The Project includes :

- (i) reconditioning and improvement of track by the replacement and laying of rails, sleepers, ballast and other items of track material, including such reconditioning and improvement of the sections of track over which diesel locomotives will be run as shall be necessary for the most efficient utilization of such locomotives ;
- (ii) rehabilitation, improvement and expansion of rolling stock by the acquisition of steam and diesel locomotives, locomotive boilers, wagons, carriages and other rolling stock items, including spare parts ;
- (iii) rehabilitation, modernization and improvement of repair facilities by the construction and expansion of workshops and the acquisition and installation of equipment therefor ; and
- (iv) rehabilitation, improvement, construction and acquisition of signalling equipment, ferries, stations, bridges, railway yards and other railway facilities.

The part of the Project to be financed with the proceeds of the Loan, except as the Bank and the Borrower may otherwise agree, consists of the acquisition by the Borrower of diesel locomotives, locomotive boilers, wagons, carriages, workshop equipment, spare parts for the foregoing and sleepers.

## SCHEDULE 3

### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3<sup>1</sup>

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to be modified as follows :

<sup>1</sup> See p. 266 of this volume.



<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de dix ans avant l'échéance . . . . .	1 3/4 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est un programme de réorganisation, d'amélioration et de modernisation du réseau ferroviaire de l'Emprunteur qui exploite ses chemins de fer per l'intermédiaire du North Western Railway au Pakistan occidental, et du Eastern Bengal Railway, au Bengale oriental. L'objectif de ce programme est une remise en état des installations et du matériel ferroviaires qui permette une exploitation satisfaisante ; en vue de ce résultat, a) les installations et le matériel seront améliorés, modernisés et complétés, b) les retards dans l'entretien et les remplacements seront rattrapés et c) l'entretien courant sera assuré, le tout conformément aux règles de l'art et aux principes d'une saine exploitation ferroviaire, aussi bien en ce qui concerne l'importance des opérations à effectuer que leur exécution.

Le Projet comprend :

- i) La réfection et l'amélioration de la voie par remplacement et pose de rails, traverses, ballast et autres éléments de la voie, y compris, sur les parties du réseau où l'on emploiera des locomotives Diesel, les travaux qui seront nécessaires pour utiliser au mieux ces locomotives ;
- ii) La réorganisation, l'amélioration et l'accroissement du parc de matériel roulant grâce à l'acquisition de locomotives à vapeur, locomotives Diesel, chaudières de locomotives, wagons, voitures et autres éléments du matériel roulant, y compris des pièces de rechange ;
- iii) La remise en état, la modernisation et l'amélioration des moyens de réparations grâce à la construction et l'agrandissement d'ateliers et à l'acquisition et l'installation de matériel pour ces derniers ; et
- iv) La remise en état, l'amélioration, la construction et l'acquisition de matériel de signalisation, bacs, gares, ponts, triages et autres installations ferroviaires.

Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la partie du Projet qui doit être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, comprendra l'acquisition par l'Emprunteur de locomotives Diesel, chaudières de locomotives, wagons, voitures, matériel d'atelier et pièces de rechange correspondantes ainsi que de traverses.

## ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

<sup>1</sup> Voir p. 267 de ce volume.

(a) The second sentence of Section 2.02 shall read as follows :

Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from a date 90 days after the date of the Loan Agreement, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.

(b) Section 3.01 shall read as follows :

SECTION 3.01. *Currencies in Which Proceeds of Loan are to be Withdrawn.* The Borrower shall use reasonable efforts to purchase goods with the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for. The Bank shall be under no obligation to permit the proceeds of the Loan to be withdrawn in any currency except dollars.

(c) Section 3.04 shall read as follows :

SECTION 3.04. *Currency in Which Commitment Charge is Payable.* The commitment charge shall be payable fifty-five per cent (55 %) in dollars and forty-five per cent (45 %) in French francs.

(d) Section 3.05 shall read as follows :

SECTION 3.05. *Valuation of Currencies.* For the purpose of determining the equivalent (in terms of dollars) of any part of the Loan withdrawn in another currency, the value of such other currency shall be as reasonably determined by the Bank.

(e) The last two sentences of Section 4.02 shall be deleted.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 170.*]

a) La seconde phrase du paragraphe 2.02 doit être ainsi rédigée :

Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le quatre-vingt-dixième jour après la date du Contrat d'Emprunt, ou à partir de telle autre date dont l'Emprunteur et la Banque seront convenus, jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V.

b) Le paragraphe 3.01 doit être ainsi rédigé :

PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles les fonds provenant de l'Emprunt doivent être retirés.* L'Emprunteur s'efforcera raisonnablement de payer les marchandises avec la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises. La Banque ne sera pas tenue d'autoriser le prélèvement des fonds provenant de l'Emprunt en une monnaie autre que le dollar.

c) Le paragraphe 3.04 doit être ainsi rédigé :

PARAGRAPHE 3.04. *Monnaie dans laquelle la commission d'engagement est payable.* La commission d'engagement sera payable à raison de cinquante-cinq pour cent (55 %) en dollars et de quarante-cinq pour cent (45 %) en francs français.

d) Le paragraphe 3.05 doit être ainsi rédigé :

PARAGRAPHE 3.05. *Estimation de la valeur des monnaies.* Pour le calcul de l'équivalent (en dollars) de toute fraction de l'Emprunt prélevée en une autre monnaie, la valeur de cette autre monnaie sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

e) Les deux dernières phrases du paragraphe 4.02 sont supprimées.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158, p. 171.]



No. 2091

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement — *Seyhan Project* — (with annexed Loan Regulations No. 3 and related letters). Signed at Washington, on 18 June 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 February 1953.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet du Seyhan* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et des lettres y relatives). Signé à Washington, le 18 juin 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 février 1953.*

No. 2091. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*SEYHAN PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JUNE 1952

---

AGREEMENT, dated June 18, 1952, between REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3<sup>2</sup> of the Bank dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 4<sup>3</sup> to this Loan Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, the sum of twenty-five million two hundred thousand dollars (\$25,200,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Loan Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1952, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

<sup>2</sup> See p. 290 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 288 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2091. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET DU SEYHAN*)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LA BANQUE  
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET  
LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE  
18 JUIN 1952

CONTRAT, en date du 18 juin 1952, entre la RÉPUBLIQUE DE TURQUIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3<sup>2</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 4<sup>3</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de vingt-cinq millions deux cent mille dollars (\$ 25.200.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement de la Turquie, le 27 septembre 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 291 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 289 de ce volume.

Notwithstanding anything to the contrary contained in this Loan Agreement, unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account until :

(a) Engineering consultants shall have been appointed to prepare the plans and specifications for the works described in numerals I, II and III of Schedule 2 to this Loan Agreement and to effect the general supervision of their construction ; and

(b) The Çukurova Power Utility Company (*Çukurova Elektrik Türk Anonim Ortaklığı*) shall have been organized and shall be existing as a *Türk anonim ortaklığı* substantially in accordance with the plans heretofore submitted to the Bank and four million Turkish liras of its subscribed capital shall have been fully paid in, and evidence thereof satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ( $4\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Loan Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply or cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the works described in numerals I, II and III of Schedule 2<sup>2</sup> to this Loan Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

<sup>1</sup> See p. 282 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 284 of this volume.



Nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat d'Emprunt, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'aura pas le droit d'effectuer de prélèvements sur le compte de l'Emprunt tant que :

a) Des ingénieurs-conseils n'auront pas été engagés pour préparer les plans et cahiers des charges des travaux décrits aux paragraphes I, II et III de l'Annexe 2 du présent Contrat et pour assurer la surveillance générale de leur exécution et que

b) La Société Çukurova de production et de distribution d'énergie électrique (Çukurova Elektrik Türk Anonim Ortakligi) n'aura pas été constituée et n'existera pas sous forme de Türk Anonim Ortakligi, comme prévu pour l'essentiel dans les plans qui ont été soumis à la Banque, que quatre millions de livres turques de son capital souscrit n'auront pas été entièrement versés et qu'une preuve satisfaisante n'en aura pas été fournie à la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ( $4\frac{3}{4}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due pour les engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) par an sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera ou fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des travaux qui sont décrits aux paragraphes I, II et III de l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

<sup>1</sup> Voir p. 283 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 285 de ce volume.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods purchased with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of such works.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence, efficiency and economy and in conformity with sound engineering and financial practices. In carrying out the works described in numerals I, II and III of Schedule 2 to this Loan Agreement, the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors.

*(b)* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the works described in numerals I, II and III of Schedule 2 to this Loan Agreement and any material modifications subsequently made therein.

*Section 5.02. (a)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records showing the use made of the goods purchased with the proceeds of the Loan, the progress of the works described in numerals I, II and III of Schedule 2 to this Loan Agreement (including the cost thereof) and the financial condition and operations in respect of such works of the agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out or operating such works or any part thereof.

*(b)* The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine the Project, the goods purchased with the proceeds of the Loan and any relevant records and documents relating thereto.

*(c)* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods purchased with the proceeds of the Loan, the Project and the financial condition and opera-

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution des travaux susmentionnés.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des Finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, aux meilleurs prix, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Pour l'exécution des travaux décrits aux paragraphes I, II et III de l'annexe 2 du présent Contrat, l'Emprunteur emploiera des ingénieurs-conseils et des entrepreneurs compétents et expérimentés.

*b)* L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges des travaux décrits aux paragraphes I, II et III de l'Annexe 2 du présent Contrat et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres indiquant l'utilisation des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et l'état des travaux décrits aux paragraphes I, II et III de l'annexe 2 du présent Contrat (ainsi que leur coût) et permettant de connaître la situation financière et les opérations, en ce qui concerne lesdits travaux, de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de construire ou d'exploiter les installations prévues ou une partie d'entre elles.

*b)* L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et tous livres ou documents s'y rapportant.

*c)* L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, au Projet et à la situation financière

tions in respect of the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out or operating the Project or any part thereof.

*Section 5.03.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The suggestions and observations made by either party pursuant to any provisions of this Section shall be received by the other party in a spirit of mutual cooperation and shall be given due consideration. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or shall increase or threaten to increase, the estimated cost of the works described in numerals I, II and III of Schedule 2 to this Loan Agreement materially over the estimated cost set forth in Schedule 3<sup>1</sup> to this Loan Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.04.* Except as the Bank shall otherwise agree in writing, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower or any such political subdivision as security for the payment of any external debt, then by the creation thereof such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply to:

(a) Any lien created on property purchased, at the time of the purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or

(b) to any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after the date incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or

(c) any pledge by *T. C. Merkez Bankasi* (Central Bank of the Republic of Turkey) of any of its assets in the ordinary course of its banking business

<sup>1</sup> See p. 288 of this volume.

et aux opérations, en ce qui concerne le Projet, de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de construire ou d'exploiter les installations prévues ou une partie d'entre elles.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les deux parties accueilleront, dans un esprit de mutuelle compréhension, toutes suggestions et observations formulées en application des stipulations du présent paragraphe. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif des travaux décrits aux paragraphes I, II et III de l'Annexe 2 du présent Contrat par rapport au coût estimatif indiqué à l'Annexe 3<sup>1</sup> du présent Contrat.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.04.* A moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux. devra garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas :

a) A la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;

b) Au nantissement de marchandises proprement dites, ayant pour objet de garantir une dette qui vient à l'échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou

c) Au nantissement par la T. C. Merkez Bankasi (Banque centrale de la République de Turquie) de l'un quelconque de ses avoirs dans le cadre normal

<sup>1</sup> Voir p. 289 de ce volume.

to secure any indebtedness maturing not more than one year after the date incurred.

*Section 5.05.* The principal of, and interest on, the Loan and the Bonds and the charges on the Loan and the Bonds provided for in Sections 2.03 and 2.05 of this Loan Agreement and in Sections 2.05 (b), 6.04 and 6.16 of the Loan Regulations shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed by the Borrower or by any taxing authority thereof or therein ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.07.* The principal of, and interest on, the Loan and the Bonds and the charges on the Loan and the Bonds provided for in Sections 2.03 and 2.05 of this Loan Agreement and in Sections 2.05 (b), 6.04 and 6.16 of the Loan Regulations shall be paid free from all restrictions of the Borrower, its political subdivisions or agencies ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to restrictions on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.08.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 5.09.* The Borrower shall provide or cause to be provided the funds necessary to meet the costs of the works described in numerals I, II and III of Schedule 2 to this Loan Agreement in currency of the Borrower and for that purpose shall duly and promptly take all appropriate measures and enact such legislation as may be necessary to insure that such funds shall be made available as and when required for the carrying out of such works.

*Section 5.10.* The Borrower shall cause the plants, equipment and property included in the Project to be operated and maintained, and from time to time

de ses activités bancaires, pour garantir le remboursement d'une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

*Paragraphe 5.05.* Le principal et les intérêts de l'Emprunt et des Obligations et les commissions ou primes dues sur le montant de l'Emprunt ou des Obligations aux termes des paragraphes 2.03 et 2.05 du présent Contrat ainsi que l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et des paragraphes 6.04 et 6.16 du Règlement sur les emprunts, seront payés francs de tout impôt ou droit perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous impôts et droits qui pourraient être dus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou en vertu des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts y afférents et des commissions ou primes dues sur le montant de l'Emprunt ou des Obligations aux termes des paragraphes 2.03 et 2.05 du présent Contrat ainsi que de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et des paragraphes 6.04 et 6.16 du Règlement sur les emprunts ne seront soumis à aucune restriction de la part de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques ou agences ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux restrictions sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur fournira ou fera fournir les fonds nécessaires au paiement du coût des travaux décrits aux paragraphes I, II et III de l'annexe 2 du présent Contrat en monnaie de l'Emprunteur et à cette fin, il devra, en temps utile, prendre toutes mesures appropriées et promulguer les lois voulues pour disposer desdits fonds dans les conditions et au moment requis pour l'exécution des travaux.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur fera exploiter et entretenir les installations, le matériel et les biens compris dans le Projet et fera procéder de temps à autre

shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering and financial standards and with due regard for the power, irrigation and flood control aspects of the Project.

*Section 5.11.* Whenever the Borrower shall transfer or cause to be transferred the ownership or operation of any substantial property included in the Project the Borrower shall make or cause to be made adequate provision for compliance with the obligations imposed upon the Borrower by Sections 5.02 and 5.10 of this Loan Agreement.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1956.

*Section 7.02.* A date 90 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministry of Finance, Directorate General of the Treasury, Ankara, Turkey.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

*Section 7.04.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.



aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art, conformément aux principes d'une saine gestion financière et compte tenu des nécessités de la production et de la transmission d'énergie électrique, de l'irrigation et de la lutte contre les inondations prévues dans le Projet.

*Paragraphe 5.11.* Lorsqu'il transférera ou fera transférer la propriété ou l'exploitation d'un bien important compris dans le Projet, l'Emprunteur stipulera ou fera stipuler les clauses voulues pour assurer l'exécution des obligations mises à sa charge par les paragraphes 5.02 et 5.10 du présent Contrat.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1956.

*Paragraphe 7.02.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministère des Finances, Direction générale du Trésor, Ankara (Turquie).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 7.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des Finances de l'Emprunteur.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey :

By Ferdidun C. ERKIN  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>
Oct. 1, 1956 . . .	\$ —	\$25 200,000	Apr. 1, 1967 . . .	\$592,000	\$15,277,000
Apr. 1, 1957 . . .	370,000	24,830,000	Oct. 1, 1967 . . .	606,000	14,671,000
Oct. 1, 1957 . . .	379,000	24,451,000	Apr. 1, 1968 . . .	619,000	14,052,000
Apr. 1, 1958 . . .	388,000	24,063,000	Oct. 1, 1968 . . .	635,000	13,417,000
Oct. 1, 1958 . . .	397,000	23,666,000	Apr. 1, 1969 . . .	650,000	12,767,000
Apr. 1, 1959 . . .	406,000	23,260,000	Oct. 1, 1969 . . .	665,000	12,102,000
Oct. 1, 1959 . . .	416,000	22,844,000	Apr. 1, 1970 . . .	681,000	11,421,000
Apr. 1, 1960 . . .	426,000	22,418,000	Oct. 1, 1970 . . .	697,000	10,724,000
Oct. 1, 1960 . . .	436,000	21,982,000	Apr. 1, 1971 . . .	714,000	10,010,000
Apr. 1, 1961 . . .	446,000	21,536,000	Oct. 1, 1971 . . .	731,000	9,279,000
Oct. 1, 1961 . . .	457,000	21,079,000	Apr. 1, 1972 . . .	748,000	8,531,000
Apr. 1, 1962 . . .	468,000	20,611,000	Oct. 1, 1972 . . .	766,000	7,765,000
Oct. 1, 1962 . . .	478,000	20,133,000	Apr. 1, 1973 . . .	784,000	6,981,000
Apr. 1, 1963 . . .	490,000	19,643,000	Oct. 1, 1973 . . .	803,000	6,178,000
Oct. 1, 1963 . . .	502,000	19,141,000	Apr. 1, 1974 . . .	821,000	5,357,000
Apr. 1, 1964 . . .	514,000	18,627,000	Oct. 1, 1974 . . .	841,000	4,516,000
Oct. 1, 1964 . . .	526,000	18,101,000	Apr. 1, 1975 . . .	861,000	3,655,000
Apr. 1, 1965 . . .	539,000	17,562,000	Oct. 1, 1975 . . .	882,000	2,773,000
Oct. 1, 1965 . . .	551,000	17,011,000	Apr. 1, 1976 . . .	903,000	1,870,000
Apr. 1, 1966 . . .	564,000	16,447,000	Oct. 1, 1976 . . .	924,000	946,000
Oct. 1, 1966 . . .	578,000	15,869,000	Apr. 1, 1977 . . .	946,000	—

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Turquie :

(Signé) Feridun C. ERKIN

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal restant dû		Dates des échéances	Montant du principal restant dû	
	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
1 <sup>er</sup> oct. 1956 . . .	\$ —	\$25.200.000	1 <sup>er</sup> avr. 1967 . . .	\$592.000	\$15.277.000
1 <sup>er</sup> avr. 1957 . . .	370.000	24.830.000	1 <sup>er</sup> oct. 1967 . . .	606.000	14.671.000
1 <sup>er</sup> oct. 1957 . . .	379.000	24.451.000	1 <sup>er</sup> avr. 1968 . . .	619.000	14.052.000
1 <sup>er</sup> avr. 1958 . . .	388.000	24.063.000	1 <sup>er</sup> oct. 1968 . . .	635.000	13.417.000
1 <sup>er</sup> oct. 1958 . . .	397.000	23.666.000	1 <sup>er</sup> avr. 1969 . . .	650.000	12.767.000
1 <sup>er</sup> avr. 1959 . . .	406.000	23.260.000	1 <sup>er</sup> oct. 1969 . . .	665.000	12.102.000
1 <sup>er</sup> oct. 1959 . . .	416.000	22.844.000	1 <sup>er</sup> avr. 1970 . . .	681.000	11.421.000
1 <sup>er</sup> avr. 1960 . . .	426.000	22.418.000	1 <sup>er</sup> oct. 1970 . . .	697.000	10.724.000
1 <sup>er</sup> oct. 1960 . . .	436.000	21.982.000	1 <sup>er</sup> avr. 1971 . . .	714.000	10.010.000
1 <sup>er</sup> avr. 1961 . . .	446.000	21.536.000	1 <sup>er</sup> oct. 1971 . . .	731.000	9.279.000
1 <sup>er</sup> oct. 1961 . . .	457.000	21.079.000	1 <sup>er</sup> avr. 1972 . . .	748.000	8.531.000
1 <sup>er</sup> avr. 1962 . . .	468.000	20.611.000	1 <sup>er</sup> oct. 1972 . . .	766.000	7.765.000
1 <sup>er</sup> oct. 1962 . . .	478.000	20.133.000	1 <sup>er</sup> avr. 1973 . . .	784.000	6.981.000
1 <sup>er</sup> avr. 1963 . . .	490.000	19.643.000	1 <sup>er</sup> oct. 1973 . . .	803.000	6.178.000
1 <sup>er</sup> oct. 1963 . . .	502.000	19.141.000	1 <sup>er</sup> avr. 1974 . . .	821.000	5.357.000
1 <sup>er</sup> avr. 1964 . . .	514.000	18.627.000	1 <sup>er</sup> oct. 1974 . . .	841.000	4.516.000
1 <sup>er</sup> oct. 1964 . . .	526.000	18.101.000	1 <sup>er</sup> avr. 1975 . . .	861.000	3.655.000
1 <sup>er</sup> avr. 1965 . . .	539.000	17.562.000	1 <sup>er</sup> oct. 1975 . . .	882.000	2.773.000
1 <sup>er</sup> oct. 1965 . . .	551.000	17.011.000	1 <sup>er</sup> avr. 1976 . . .	903.000	1.870.000
1 <sup>er</sup> avr. 1966 . . .	564.000	16.447.000	1 <sup>er</sup> oct. 1976 . . .	924.000	946.000
1 <sup>er</sup> oct. 1966 . . .	578.000	15.869.000	1 <sup>er</sup> avr. 1977 . . .	946.000	—

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½ %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1½ %
More than 15 years but not more than 20 years before maturity . . . . .	2 %
More than 20 years before maturity . . . . .	2½ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The project is a multipurpose development involving the construction of a dam across the Seyhan River near Adana, a hydroelectric power generating plant, a power transmission system, and flood control and irrigation works.

I. *Dam and Reservoir*

The dam will be located on the Seyhan River about 8 kilometers north of the city of Adana, province of Seyhan. The dam will be an earth structure with an integral power plant and a flood spillway. The dam with its crest about 70 meters above sea level, will have a height of 57 meters from its base and of about 50 meters above the bottom of the river bed, and a length of about 1568 meters. Excavations of about 3 million cubic meters will be required for stripping the foundation of overburden and a fill of about  $4\frac{1}{3}$  million cubic meters will be required for the body of the dam. An 85 meter spillway for flood release equipped with tainter gates and with a capacity of about 5000 cubic meters per second will be built in the right side of the dam. The storage capacity of the reservoir to be created by the dam is estimated at about 1450 million cubic meters, with a useful storage of about 575 million cubic meters. The land to be overflowed by the reservoir covers a total area of about 4500 hectares. The highway work made necessary by the dam and reservoir will be performed. The intake on the hydroelectric installation will be through a conduit built through the center of the dam, on the downstream end of which valves to the turbines and additional valves for releasing water directly for irrigation will be provided. A steel surge tank will be provided on this conduit between the dam and the power house.

II. *Power House and Equipment*

The power house will be of the outdoor type and located on the downstream toe of the dam. The station equipment will consist of two 18,000 kilowatt Francis-type vertical

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de vingt ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le projet est un programme de travaux à fins multiples comprenant la construction d'un barrage sur le Seyhan près d'Adana, d'une centrale hydraulique, d'un système de transmission d'énergie électrique et d'ouvrages de lutte contre les inondations et d'irrigation.

I. *Barrage et réservoir*

Le barrage s'élèvera sur le Seyhan à huit kilomètres environ au nord d'Adana, province de Seyhan. Il sera construit en terre, la centrale faisant corps avec lui, et il sera doté d'un déversoir de décharge. Avec son couronnement qui se trouvera à 70 mètres environ au-dessus du niveau de la mer, il aura une hauteur de 57 mètres au-dessus de sa base et d'environ 50 mètres au-dessus du fond du lit de la rivière ; sa longueur sera d'environ 1568 mètres. Il faudra enlever environ 3 millions de mètres cubes pour dégager les fondations des terres en excédent et apporter environ 4.330.000 mètres cubes pour constituer le corps du barrage. Un déversoir de 85 mètres pour la décharge des crues, muni de vannes à segment et pouvant débiter environ 5.000 mètres cubes par seconde, sera construit dans la partie droite du barrage. La capacité d'accumulation du réservoir qui sera créé par le barrage, est évaluée à environ 1450 millions de mètres cubes, le volume utile étant d'environ 575 millions de mètres cubes. La superficie des terres dont le réservoir entraînera l'immersion sera d'environ 4500 hectares. Les routes requises pour le barrage et le réservoir seront construites. La prise des installations hydrauliques se fera par une conduite ouverte au centre du barrage, à l'extrémité aval de laquelle seront montées les vannes conduisant aux turbines et des vannes supplémentaires permettant de décharger directement les eaux destinées à l'irrigation. Un bassin de compensation en acier sera établi sur cette conduite entre le barrage et la centrale.

II. *Centrale et équipement*

La centrale, qui sera du type extérieur, sera construite sur la base du barrage. Son équipement comprendra deux groupes à turbines verticales Francis de 18.000 kilowatts

units of 50 cycle frequency operating at 13,800 volts. Space will be provided for a third unit which may be added at a later date.

### III. *Substations and Transmission System*

The step-up substation at the power house will consist of two banks of single-phase transformers, each designed to operate in conjunction with one generating unit. The switchgear and other auxiliary equipment will be conventional. This station will step up the voltage from 13,800 to 66,000 required for transmission. Step-down substations will be built at Adana, Tarsus and Mersin. A 66,000 volt transmission line about 80 kilometers long from the switchyard at the power house to the step-down substations at Adana, Tarsus and Mersin will be constructed. The transmission line will be a single circuit line strung on steel towers. Provision for a second transmission circuit will be made in the design of the steel towers.

### IV. *Flood Control and Irrigation Facilities*

To provide adequate flood protection to the Adana plain a supplementary system of levees is being completed. The levees on either side of the Seyhan River start just down-stream from the city of Adana and extend to the Mediterranean Sea, a distance of about 50 kilometers. Levees which are also being constructed along the Berdan River and the right bank of the Ceyhan River, and collection canals along the foothills above the Adana plain will complete the flood control system. The flood control works will afford protection against floods of up to 1250 cubic meters per second.

The irrigation system already in existence will be gradually expanded, after the completion of the dam, to provide, by 1961, irrigation water to about 144,000 hectares of land.

### V. *General*

(a) All necessary land, rights-of-way and other rights *in rem* will be acquired by the Borrower as needed for the carrying out of the project.

(b) Provision will be made for the training of personnel to the extent necessary to ensure efficient construction, operation and maintenance of all the phases of the project.

(c) All necessary steps will be taken to assure the productive utilization of the irrigated land.

### VI. *Estimated Period of Construction for Works described in I, II and III*

Construction will begin during the mid-year months of 1952 and will be completed not later than mid-year 1956. Power generation will begin not later than February of 1956.

produisant du courant ayant une fréquence de 50 cycles et une tension de 13.800 volts. L'espace nécessaire sera prévu pour un troisième groupe qui pourra être ajouté ultérieurement.

### III. Postes et système de transmission

Le poste élévateur de la centrale comprendra deux groupes de transformateurs monophasés destinés à être raccordés chacun avec un groupe générateur. Le mécanisme de coupure et le reste de l'appareillage auxiliaire seront du type normal. Ce poste élèvera la tension de 13.800 à 66.000 volts, tension prévue pour la transmission. Des postes abaisseurs seront construits à Adana, Tarsus et Mersin. Une ligne de transmission de 66.000 volts d'environ 80 kilomètres de long sera installée entre le poste de la centrale et les postes abaisseurs d'Adana, Tarsus et Mersin. Ce sera une ligne à un terre montée sur pylônes d'acier d'un type permettant la pose d'un deuxième circuit de transmission.

### IV. Installations pour la lutte contre les inondations et pour l'irrigation

Afin de protéger suffisamment la plaine d'Adana contre les inondations, on procède à l'achèvement d'un système complémentaire de levées. Ces levées, qui bordent les deux rives du Seyhan, commencent immédiatement en aval d'Adana et s'étendent jusqu'à la Méditerranée, sur une distance d'environ 50 kilomètres. Des levées sont également en cours de construction le long du Berdan et de la rive droite du Seyhan, et des canaux de captage des eaux creusés au pied des collines au-dessus de la plaine d'Adana compléteront le système de lutte contre les inondations. Les travaux prévus permettront de maîtriser des crues atteignant 1250 mètres cubes par seconde.

Le système d'irrigation déjà établi sera progressivement développé après l'achèvement du barrage de manière à fournir en 1961, l'eau voulue pour l'irrigation d'environ 144.000 hectares de terres.

### V. Généralités

a) L'Emprunteur acquerra les terres, droits de passage et autres droits réels nécessaires pour l'exécution du Projet.

b) Des dispositions seront prises afin de former un personnel capable d'assurer, à tous les stades d'exécution du projet, la construction, l'exploitation et l'entretien rationnels des installations du Projet.

c) Toutes les mesures nécessaires seront prises pour assurer l'utilisation productive des terres irriguées.

### VI. Durée de construction prévue pour les travaux décrits aux paragraphes I, II et III

La construction commencera au milieu de l'année 1952 et sera achevée au plus tard au milieu de l'année 1956. La production d'énergie électrique commencera au plus tard en février 1956.

## SCHEDULE 3

## ESTIMATED COST OF WORKS DESCRIBED IN I, II AND III OF SCHEDULE 2

(Expressed in 1000 dollars)

<i>Items</i>	<i>Foreign Exchange Expenditures</i>	<i>Local Currency</i>	<i>Total</i>
1. Purchase of land . . . . .	—	2,321	2,321
2. Construction equipment . . . . .	4,533	—	4,533
3. Dam materials, supplies and construction . . . . .	10,802	6,898	17,700
4. Electrical generating and transmission facilities . . . . .	5,110	1,228	6,338
5. Engineer's and contractor's fees . . .	2,531	192	2,723
6. Contingencies . . . . .	2,224	—	2,224
	25,200	10,639	35,839

## SCHEDULE 4

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3<sup>1</sup>

For the purposes of this Loan Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 of Loan Regulations No. 3 shall read as follows :

“Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from September 16, 1952, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.”

(b) The last two sentences of Section 4.02 of Loan Regulations No. 3 shall be deemed to be deleted.

(c) Section 9.03 of Loan Regulations No. 3 shall read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement shall come into force and effect 15 days after the date upon which the Borrower shall furnish to the Bank evidence satisfactory to the Bank that the events set forth in Section 9.01 of the Loan Regulations have occurred.”

<sup>1</sup> See p. 290 of this volume.



## ANNEXE 3

## COÛT ESTIMATIF DES TRAVAUX DÉCRITS AUX PARAGRAPHERS I, II ET III DE L'ANNEXE 2

(Exprimé en milliers de dollars)

<i>Postes</i>	<i>Dépenses en monnaies étrangères</i>	<i>Monnaie locale</i>	<i>Total</i>
1. Achat de terres . . . . .	—	2.321	2.321
2. Matériel de construction . . . . .	4.533	—	4.533
3. Barrage : matériaux, fournitures et construction . . . . .	10.802	6.898	17.700
4. Installations de production et de transmission d'énergie électrique . . . . .	5.110	1.228	6.338
5. Rémunération des ingénieurs et des entrepreneurs . . . . .	2.531	192	2.723
6. Dépenses imprévues . . . . .	2.224	—	2.224
	25.200	10.639	35.839

## ANNEXE 4

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Aux fins du présent Contrat d'Emprunt, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

a) La seconde phrase du paragraphe 2.02 du Règlement n° 3 sur les emprunts doit être ainsi rédigée :

« Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 16 septembre 1952, ou à partir de telle autre date dont la Banque et l'Emprunteur auront pu convenir, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

b) Les deux dernières phrases du paragraphe 4.02 du Règlement n° 3 sur les emprunts doivent être supprimées.

c) Le paragraphe 9.03 du Règlement n° 3 sur les emprunts doit être ainsi rédigé :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le contrat d'Emprunt entrera en vigueur et prendra effet quinze jours après que l'Emprunteur aura fourni à la Banque la preuve satisfaisante pour elle de l'accomplissement des actes et de la réalisation des conditions prévus au paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts. »

<sup>1</sup> Voir p. 291 de ce volume.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 6 DECEMBER 1950

## REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 170.]

*Letter, dated 18 June 1952, from the Bank to the Government of Turkey concerning withdrawals for engineering fees*

June 18, 1952

His Excellency Feridun C. Erkin  
Ambassador of the Turkish Republic  
1606 Twenty-third Street, N. W.  
Washington, D. C.

Dear Mr. Ambassador :

I refer to Section 2.02 of the Loan Agreement<sup>1</sup> (Seyhan Project) of even date between the Republic of Turkey and the Bank. You have asked us whether the Bank would permit withdrawals from the Loan Account to be made, prior to the satisfaction of the condition set forth in paragraph (b) of Section 2.02, for payment of the reasonable fees and expenses of the engineering consultants appointed by your Government pursuant to the provisions of Section 5.01 of the Loan Agreement.

I am pleased to inform you that the Bank would, prior to the satisfaction of the conditions set forth in paragraph (b) of said Section 2.02 but otherwise subject to the terms and conditions of the Loan Agreement and the Loan Regulations, permit such withdrawals to be made for such purpose in an amount not to exceed \$300,000, or its equivalent in other currencies.

Sincerely yours,

(Signed) Eugene R. BLACK  
President

<sup>1</sup> See p. 270 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158, p. 171.*]

*Lettre, en date du 18 juin 1952, de la Banque au Gouvernement de Turquie relative aux prélèvements destinés au paiement des honoraires des ingénieurs-conseils*

Le 18 juin 1952

Son Excellence Monsieur Feridun C. Erkin  
Ambassadeur de la République de Turquie  
1606 Twenty-third Street (N.W.)  
Washington (D.C.)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet du paragraphe 2.02 du Contrat d'Emprunt<sup>1</sup> (Projet de Seyhan) conclu ce jour entre la République de Turquie et la Banque. Vous avez demandé à la Banque si elle permettrait que des prélèvements soient faits sur le compte de l'Emprunt, avant la réalisation des conditions stipulées à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02, pour le paiement des honoraires et débours raisonnables des ingénieurs-conseils engagés par votre Gouvernement comme il est stipulé au paragraphe 5.01 du Contrat d'Emprunt.

J'ai le plaisir de vous communiquer que la Banque autorisera des prélèvements à cette fin, à concurrence d'une somme de \$ 300.000 ou de son équivalent en d'autres monnaies, avant la réalisation des conditions stipulées à l'alinéa *b* dudit paragraphe 2.02, mais, à tous autres égards, conformément aux clauses et conditions du Contrat d'Emprunt et du Règlement sur les emprunts.

Veillez agréer, etc.

Le Président  
(*Signé*) Eugene R. BLACK

<sup>1</sup> Voir p. 271 de ce volume.

*Letter, dated 18 June 1952, from the Bank to the Government of Turkey concerning the use of left-over funds*

June 18, 1952

His Excellency Feridun C. Erkin  
Ambassador of the Turkish Republic  
1606 Twenty-third Street, N. W.  
Washington, D. C.

Dear Mr. Ambassador :

I refer to the Loan Agreement<sup>1</sup> (Seyhan Project) of even date between the Republic of Turkey and the Bank. You have asked us whether, if any portion of the Loan remains undisbursed in the Loan Account after the works described in numerals I, II and III of Schedule 2<sup>2</sup> to the Loan Agreement shall have been carried out, the Bank would be willing to amend the Loan Agreement so as to permit the use of such undisbursed balance towards the payment of the foreign exchange cost of goods needed to carry out the additional works described in numeral IV of such Schedule 2.

I am pleased to inform you that the Bank would be willing to agree to such amendment.

Sincerely yours,

(Signed) Eugene R. BLACK  
President

---

<sup>1</sup> See p. 270 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 234 of this volume.

*Lettre, en date du 18 juin 1952, de la Banque au Gouvernement de Turquie relative à l'emploi des fonds non utilisés*

Le 18 juin 1952

Son Excellence Monsieur Feridun C. Erkin  
Ambassadeur de la République de Turquie  
1606 Twenty-third Street (N.W.)  
Washington (D.C.)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet du Contrat d'Emprunt<sup>1</sup> (Projet du Seyhan) conclu ce jour entre la République de Turquie et la Banque. Vous avez demandé à la Banque si, au cas où une partie de l'Emprunt resterait au crédit du compte de l'Emprunt après exécution des travaux décrits aux paragraphes I, II et III de l'annexe 2<sup>2</sup> du Contrat d'Emprunt, elle serait disposée à modifier le Contrat d'Emprunt de manière à permettre l'emploi de ce solde non versé au paiement du coût en monnaies étrangères des marchandises nécessaires à l'exécution des travaux supplémentaires décrits au paragraphe IV de ladite annexe 2.

J'ai le plaisir de vous communiquer que la Banque acceptera volontiers cette modification.

Veuillez agréer, etc.

Le Président  
(Signé) Eugene R. BLACK

---

<sup>1</sup> Voir p. 271 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 285 de ce volume.



No. 2092

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
AUSTRALIA**

**Loan Agreement (with annexed Loan Regulations No. 3).  
Signed at Washington, on 8 July 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
11 February 1953.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
AUSTRALIE**

**Contrat d'emprunt (avec, en annexe, le Règlement n° 3  
sur les emprunts). Signé à Washington, le 8 juillet 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 11 février 1953.*

No. 2092. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JULY 1952

---

AGREEMENT, dated July 8, 1952, between the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Bank has indicated its willingness in principle to assist in the financing of the development of the economy of the Borrower over a five-year period to an extent to be determined from time to time by agreement between the Borrower and the Bank in the light of all relevant considerations ;

AND WHEREAS on August 22, 1950, the Bank granted a loan to the Borrower in the amount of one hundred million dollars (\$ 100,000,000) or the equivalent in currencies other than dollars to assist in the financing of such development ;

AND WHEREAS two years of the five-year period have elapsed and it has been determined that the Bank shall at this time grant a further loan to the Borrower for a similar purpose ;

NOW, THEREFORE, IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS :

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3<sup>2</sup> of the Bank, dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1952, upon notification by the Bank to the Government of Australia.

<sup>2</sup> See p. 318 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 316 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2092. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUILLET 1952

---

CONTRAT, en date du 8 juillet 1952, entre le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté, en principe, d'aider à financer le développement de l'économie de l'Emprunteur au cours d'une période de cinq ans, dans une mesure à déterminer, de temps à autre, par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque à la lumière de toutes les considérations pertinentes ;

CONSIDÉRANT que le 22 août 1950 la Banque a accordé à l'Emprunteur un prêt d'un montant de cent millions de dollars (\$ 100.000.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies pour aider à financer ledit développement ;

CONSIDÉRANT que les deux premières années de la période quinquennale se sont écoulées et qu'il a été décidé que la Banque devait maintenant consentir à l'Emprunteur un nouveau prêt aux mêmes fins ;

LES PARTIES AUX PRÉSENTES SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3<sup>2</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent contrat.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement de l'Australie, le 18 novembre 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 319 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 317 de ce volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions hereinafter in this Agreement set forth or referred to, the sum of fifty million dollars (\$ 50,000,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Loan Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ( $4\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of such special commitment outstanding.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required and used exclusively in the carrying out of the Programs as described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

<sup>1</sup> See p. 306 of this volume.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions ci-après stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de cinquante millions de dollars (\$ 50.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ( $4\frac{3}{4}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

*Article III*

## UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises qui seront nécessaires et qui seront employées uniquement à l'exécution des Programmes décrits à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

<sup>1</sup> Voir p. 307 de ce volume.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Programs.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Treasurer of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall, within the limits of its constitutional powers, cause the carrying out of the Programs to proceed with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* The Borrower shall arrange for the maintenance of records showing the use made of the goods and the progress of the Programs, including the cost thereof ; shall make such arrangements as are necessary to enable the Bank's representatives to examine the Programs, the goods, and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods and the Programs.

*(c)* The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower. The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof ; and the Borrower shall promptly inform the Bank of any condition that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*(d)* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution des Programmes.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des Finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur, agissant dans le cadre de sa Constitution, fera poursuivre l'exécution des Programmes avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'Emprunteur prendra les dispositions voulues pour que soient tenus des livres indiquant l'utilisation des marchandises et l'état des travaux d'exécution des Programmes, ainsi que leur coût ; il prendra les mesures nécessaires pour donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution des Programmes et d'examiner les marchandises et tous livres ou documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises et les Programmes.

*c)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements. L'Emprunteur et la Banque consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service ; et l'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*d)* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Section 5.02.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external public debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end the Borrower specifically undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or any agency of the Borrower as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect ; and, within the limits of its constitutional powers, the Borrower will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on assets of the States and Territories of the Borrower and their agencies (including local governing authorities). However, this Section shall not apply to :

- (i) any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property ;
- (ii) any lien on commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or
- (iii) any lien created by the Commonwealth Bank of Australia on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

*Section 5.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein and free from all restrictions of the Borrower and its agencies and of the States and Territories of the Borrower and their agencies (including local governing authorities) ; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond when such Bond or the coupons appertaining thereto, as the case may be, are beneficially owned by any person residing in or ordinarily a resident of the Commonwealth of Australia. The Loan Agreement and the Bonds shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the

*Paragraphe 5.02.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette publique extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur ou de l'une de ses agences devra garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; dans le cadre de sa Constitution, l'Emprunteur rendra effectif l'engagement ci-dessus en ce qui concerne les sûretés constituées sur des biens des États et Territoires du Commonwealth d'Australie et de leurs agences (y compris les autorités administratives locales). Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas :

- i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;
- ii) à la constitution d'une sûreté sur des marchandises proprement dites pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou
- iii) à la constitution par la Commonwealth Bank of Australia sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

*Paragraphe 5.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part de l'Emprunteur ou de ses agences, ni de la part des États et Territoires du Commonwealth d'Australie ou de leurs agences (y compris les autorités administratives locales) ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, si c'est une personne résidant ou résidant habituellement sur le territoire du Commonwealth d'Australie qui est le véritable propriétaire de cette Obligation ou des coupons y afférents, selon le cas. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de toute taxe d'émission ainsi que de tout droit de timbre ou autre droit perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales.

## *Article VI*

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts

Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VII*

MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be March 31, 1954.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations ;

For the Borrower : the Treasurer of the Commonwealth of Australia, Canberra, Australia.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street. N. W., Washington 25, District of Columbia, United States of America.

*Section 7.03.* The Treasurer of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 7.04.* The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations is September 30, 1952.

*Section 7.05.* In this Agreement any reference to the Treasurer of the Borrower shall include a reference to any Minister of State of the Borrower for the time being acting for or on behalf of the Treasurer of the Borrower.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Commonwealth of Australia

By Percy C. SPENDER  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President



se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 mars 1954.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : The Treasurer of the Commonwealth of Australia, Canberra (Australie).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.) Washington 25, District of Columbia (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 7.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des Finances de l'Emprunteur en fonctions à l'époque considérée.

*Paragraphe 7.04.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 30 septembre 1952.

*Paragraphe 7.05.* Toute mention dans le présent Contrat du Ministre des Finances de l'Emprunteur vaut mention de tout Ministre d'État de l'Emprunteur agissant, à un moment donné, pour le Ministre des Finances de l'Emprunteur ou en son nom.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Commonwealth d'Australie :

(Signé) Percy C. SPENDER  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président  
(Signé) Eugene R. BLACK

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>
December 1, 1956	\$ —	\$50,000,000	June 1, 1965	\$1,544,000	\$28,096,000
June 1, 1957	1,061,000	48,939,000	December 1, 1965	1,581,000	26,515,000
December 1, 1957	1,086,000	47,853,000	June 1, 1966	1,619,000	24,896,000
June 1, 1958	1,112,000	46,741,000	December 1, 1966	1,657,000	23,239,000
December 1, 1958	1,138,000	45,603,000	June 1, 1967	1,697,000	21,542,000
June 1, 1959	1,165,000	44,438,000	December 1, 1967	1,737,000	19,805,000
December 1, 1959	1,193,000	43,245,000	June 1, 1968	1,778,000	18,027,000
June 1, 1960	1,221,000	42,024,000	December 1, 1968	1,820,000	16,207,000
December 1, 1960	1,250,000	40,774,000	June 1, 1969	1,863,000	14,344,000
June 1, 1961	1,280,000	39,494,000	December 1, 1969	1,908,000	12,436,000
December 1, 1961	1,310,000	38,184,000	June 1, 1970	1,953,000	10,483,000
June 1, 1962	1,342,000	36,842,000	December 1, 1970	1,999,000	8,484,000
December 1, 1962	1,373,000	35,469,000	June 1, 1971	2,047,000	6,437,000
June 1, 1963	1,406,000	34,063,000	December 1, 1971	2,096,000	4,341,000
December 1, 1963	1,440,000	32,623,000	June 1, 1972	2,145,000	2,196,000
June 1, 1964	1,474,000	31,149,000	December 1, 1972	2,196,000	—
December 1, 1964	1,509,000	29,640,000			

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½ %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1¾ %
More than 15 years before maturity . . . . .	2½ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROGRAMS

The Programs constitute a part of the development and expansion of productive facilities being undertaken in the territories of the Borrower. The Programs will be

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal restant dû		Dates des échéances	Montant du principal restant dû	
	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
1 <sup>er</sup> décembre 1956	\$ —	\$50.000.000	1 <sup>er</sup> juin 1965	\$1.544.000	\$28.096.000
1 <sup>er</sup> juin 1957	1.061.000	48.939.000	1 <sup>er</sup> décembre 1965	1.581.000	26.515.000
1 <sup>er</sup> décembre 1957	1.086.000	47.853.000	1 <sup>er</sup> juin 1966	1.619.000	24.896.000
1 <sup>er</sup> juin 1958	1.112.000	46.741.000	1 <sup>er</sup> décembre 1966	1.657.000	23.239.000
1 <sup>er</sup> décembre 1958	1.138.000	45.603.000	1 <sup>er</sup> juin 1967	1.697.000	21.542.000
1 <sup>er</sup> juin 1959	1.165.000	44.438.000	1 <sup>er</sup> décembre 1967	1.737.000	19.805.000
1 <sup>er</sup> décembre 1959	1.193.000	43.245.000	1 <sup>er</sup> juin 1968	1.778.000	18.027.000
1 <sup>er</sup> juin 1960	1.221.000	42.024.000	1 <sup>er</sup> décembre 1968	1.820.000	16.207.000
1 <sup>er</sup> décembre 1960	1.250.000	40.774.000	1 <sup>er</sup> juin 1969	1.863.000	14.344.000
1 <sup>er</sup> juin 1961	1.280.000	39.494.000	1 <sup>er</sup> décembre 1969	1.908.000	12.436.000
1 <sup>er</sup> décembre 1961	1.310.000	38.184.000	1 <sup>er</sup> juin 1970	1.953.000	10.483.000
1 <sup>er</sup> juin 1962	1.342.000	36.842.000	1 <sup>er</sup> décembre 1970	1.999.000	8.484.000
1 <sup>er</sup> décembre 1962	1.373.000	35.469.000	1 <sup>er</sup> juin 1971	2.047.000	6.437.000
1 <sup>er</sup> juin 1963	1.406.000	34.063.000	1 <sup>er</sup> décembre 1971	2.096.000	4.341.000
1 <sup>er</sup> décembre 1963	1.440.000	32.623.000	1 <sup>er</sup> juin 1972	2.145.000	2.196.000
1 <sup>er</sup> juin 1964	1.474.000	31.149.000	1 <sup>er</sup> décembre 1972	2.196.000	—
1 <sup>er</sup> décembre 1964	1.509.000	29.640.000			

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Prime
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance . . . . .	1¾ %
Plus de quinze ans avant l'échéance . . . . .	2½ %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DES PROGRAMMES

Les Programmes s'inscrivent dans le cadre de l'œuvre de développement et d'accroissement des moyens de production qui est entreprise dans les territoires de l'Em-

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

executed in part by the Borrower and its subordinate authorities, in part by the Governments of the States of the Commonwealth and their subordinate authorities, and in part by private enterprise.

The Programs are as follows :

1. AGRICULTURE AND LAND SETTLEMENT PROGRAM

Development of agriculture by increased mechanization and more intensified development of existing farms. Land development and closer settlement, and irrigation and water conservation works, the principal undertakings being as follows :

*Queensland* : Development of large areas of central and southern Queensland from extensive grazing to more intensified animal husbandry based on large-scale fodder grain production ; irrigation development in the central coastal and north coastal regions, particularly in the Mareeba-Dimbulah, Dawson Valley and Emerald and Burdekin River areas.

*New South Wales* : Land development and closer settlement ; irrigation development in southern areas of the State, such as the Riverina 1500-farm project ; extension of existing irrigation areas resulting from enlargement of existing dams or from new dam construction.

*Victoria* : Land clearing and development, such as dairy farm development in the Heytesbury area ; irrigation development and enlargement of existing projects covering dairying, fat lamb and horticultural production.

*South Australia* : Land development on Kangaroo Island and provision of farms for fat lamb and wool production : land development and closer settlement in the south-east and in the Eyre Peninsula and Ninety-Mile Desert area.

*Western Australia* : Land development and closer settlement in the south-west designed to increase production of fat lambs, wool, dairy produce, beef and tobacco.

*Tasmania* : Land development and closer settlement in the Montague Swamp area and on King and Flinders Islands designed to establish additional farms for dairy, beef and fat lamb production.

*Northern Australia* : Development of beef industry primarily by investment in water facilities, fencing and stock route improvement in the Northern Territory and adjacent areas in Western Australia and Queensland.

Imported equipment to be financed out of the proceeds of the Loan includes wheeled-type tractors, crawler tractors, earth-moving equipment, ploughs, cultivation implements, harvesters, pickup hay balers, side delivery hay rakes and forage harvesters.

prunteur. Ils seront exécutés en partie par l'Emprunteur et les autorités qui lui sont subordonnées, en partie par les gouvernements des États du Commonwealth et les autorités qui leur sont subordonnées et en partie par des entreprises privées.

Les Programmes sont les suivants :

#### I. PROGRAMME RELATIF À L'AGRICULTURE ET AU PEUPEMENT DES TERRES

Développement de l'agriculture par l'augmentation de la mécanisation et l'intensification de la mise en valeur des exploitations actuelles. Mise en valeur des terres et intensification du peuplement et travaux d'irrigation et de conservation des eaux, les principales tâches étant les suivantes :

*Queensland* : Mise en valeur de grandes régions du centre et du sud du Queensland, qui cesseront d'être des terres de parcours pour être employées à un élevage plus intensif du bétail fondé sur une production importante de céréales fourragères ; travaux d'irrigation dans les régions côtières du centre et du nord, notamment dans les régions de Mareeba et de Dimbulah, de la vallée du Dawson et de l'Emerald et du Burdekin.

*Nouvelle-Galles du Sud* : Mise en valeur de terres et intensification du peuplement ; travaux d'irrigation dans les régions méridionales de l'État, tels que le projet d'établissement de 1500 exploitations dans la Riverina ; extension des régions irriguées par agrandissement des barrages existants ou construction de nouveaux barrages.

*Victoria* : Défrichement et mise en valeur de terres, notamment création de fermes laitières dans la région de Heytesbury ; travaux d'irrigation et extension des projets actuels relatifs à l'industrie laitière, à l'élevage des agneaux de boucherie et à la production horticole.

*Australie du Sud* : Mise en valeur de terres dans l'île de Kangarou et établissement de fermes pour l'élevage d'agneaux de boucherie et la production de laine ; mise en valeur de terres et intensification du peuplement dans le Sud-Ouest, ainsi que dans la presqu'île d'Eyre et dans la région du désert des Ninety-Miles.

*Australie occidentale* : Mise en valeur de terres et intensification du peuplement dans le sud-ouest en vue d'accroître la production d'agneaux de boucherie, de laine, de produits laitiers, de viande de bœuf et de tabac.

*Tasmanie* : Mise en valeur de terres et intensification du peuplement dans la région du Montague Swamp et dans les îles King et Flinders en vue d'établir de nouvelles exploitations pour la production de produits laitiers et de viande de bœuf et pour l'élevage d'agneaux de boucherie.

*Australie du Nord* : Développement de l'industrie des conserves de bœuf, grâce surtout à des investissements consacrés à l'amélioration des installations hydrauliques, des clôtures et des itinéraires suivis par le bétail dans le Territoire du nord et les régions limitrophes de l'Australie occidentale et du Queensland.

Le matériel importé qui doit être acheté à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt comprend des tracteurs à roues et à chenilles, du matériel de terrassement, des charrues, des accessoires de culture, des moissonneuses, des presses ramasseuses à foin, des râpeaux à foin à décharge latérale et des récolteuses de fourrage.

## II. COAL MINING PROGRAM

### A. *Black coal deposits in New South Wales :*

Expansion of the productive facilities owned or supervised by the Joint Coal Board estimated to increase open-cut production of hard coal to 5 million tons a year by 1954, by means, among other things, of the introduction of new earth moving and excavating equipment, and the construction of railway sidings, dumps and washing plants ; development of three underground mines by the Joint Coal Board estimated to produce 10,000 tons a day and of four underground mines by the New South Wales Government to produce by 1958 an additional 13,000 tons a day ; development of privately-owned underground mines supervised by the Joint Coal Board ; erection by the New South Wales and Commonwealth Governments at the request of the Joint Coal Board of houses at coal-fields for mineworkers.

### B. *Black coal deposits in other States :*

*Queensland :* Development under supervision of the Queensland Coal Board of four privately owned collieries on the West Moreton field to produce an additional 2,000 tons a day by 1954 ; development of a State mine and a private mine at Collinsville to produce an additional 1,000 tons a day ; development of Callide open-cut fields by private operators.

*South Australia :* Development of the Leigh Creek open-cut field by the State Electricity Trust to increase annual production by 500,000 tons by 1956.

*Western Australia :* Development of underground mines by three private companies operating on the Collie field to increase annual production by 400,000 tons by 1954.

### C. *Brown coal deposits in Victoria :*

Expansion by the State Electricity Commission of Victoria of plant and equipment for the extraction, briquetting and gasification of brown coal in the Latrobe Valley.

This expansion involves, at Yallourn, the expansion of open-cut workings to produce an additional 3 million tons annually to supply an enlarged power station and briquette factory, and the development of the towns of Yallourn and Newborough for workers on the brown coalfields ; the development, at Morwell, of new open-cut workings to provide initially 7 million tons annually for a new briquette factory and gasification plant.

Imported equipment to be financed out of proceeds of the Loan includes earth-moving and excavating equipment for open-cut mines, coal transporting equipment for underground mines, coal cutting and loading equipment for underground mines and ancillary equipment for coal washing and gasification.

## II. PROGRAMME RELATIF À L'EXTRACTION DU CHARBON

### A. Gisements de houille en Nouvelle-Galles du Sud :

Agrandissements des installations de production appartenant au Joint Coal Board ou dirigées par lui, qui doivent, d'après les évaluations, porter à 5 millions de tonnes en 1954 la production annuelle des exploitations à ciel ouvert grâce, notamment, à la mise en service d'un nouveau matériel de terrassement et d'excavation et à la construction d'embranchements de chemins de fer, de terrils et d'installations de lavage ; exploitation par le Joint Coal Board de trois mines souterraines dont la production quotidienne est évaluée à 10.000 tonnes et aménagement par le Gouvernement de la Nouvelle-Galles du Sud de quatre mines souterraines qui produiront en 1958 un supplément de 13.000 tonnes par jour ; aménagement de mines souterraines privées sous la direction du Joint Coal Board ; construction de maisons pour les mineurs à proximité des gisements, par les Gouvernements de la Nouvelle-Galles du Sud et du Commonwealth, sur la demande du Joint Coal Board.

### B. Gisements de houille dans d'autres États :

*Queensland* : Aménagement sous la direction du Queensland Coal Board de quatre mines privées du gisement de West Moreton qui produiront 2.000 tonnes de plus par jour en 1954 ; aménagement d'une mine d'État et d'une mine privée à Collinsville qui produiront 1.000 tonnes de plus par jour ; exploitation des gisements à ciel ouvert de Callide par des exploitants privés.

*Australie du Sud* : Aménagement de l'exploitation à ciel ouvert de Leigh Creek par le State Electricity Trust qui produira 500.000 tonnes de plus par an en 1956.

*Australie occidentale* : Aménagement de mines souterraines par trois sociétés privées qui exploitent le gisement de Collie, en vue de produire 400.000 tonnes de plus par an en 1954.

### C. Gisements de lignite dans l'État de Victoria

Agrandissements par la State Electricity Commission de l'État de Victoria des installations d'extraction, d'agglomération et de gazéification du lignite dans la Vallée du Latrobe.

Ces agrandissements comprennent, à Yallourn, l'extension des chantiers d'exploitation à ciel ouvert pour produire trois millions de tonnes de plus par an afin d'alimenter une centrale électrique et une fabrique d'agglomérés plus importantes, et des travaux de construction à Yallourn et à Newborough pour les ouvriers des mines de lignite ; l'exploitation à Morwell de nouveaux chantiers à ciel ouvert devant fournir initialement 7 millions de tonnes par an à deux nouveaux établissements : une fabrique d'agglomérés et une usine de gazéification.

L'outillage importé, qui sera payé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, comprend du matériel de terrassement et d'excavation pour mines à ciel ouvert, du matériel de transport de charbon, de havage et de chargement pour mines souterraines et du matériel accessoire pour le lavage et la gazéification du charbon.

## III. IRON AND STEEL PROGRAM

*Port Kembla, New South Wales* : Completion of a new blast furnace with a capacity of 1,500 tons of pig iron a day ; completion of a new battery of coke ovens ; construction of new open hearth furnaces and auxiliary equipment with a capacity of 500,000 tons of steel ingots a year ; major alterations and additions to blooming billet and section mills ; erection of a hot and cold strip rolling mill with a capacity of 1,000,000 tons of flat steel products a year, including tinplate ; extension of capacity for rolling black and galvanized steel sheet ; and related alterations and improvements.

*Newcastle, New South Wales* : Erection of a battery of coke ovens ; a new blast furnace with a capacity of 1,000 tons of pig iron a day ; a new skelp mill with a capacity of 275,000 tons a year ; and related alterations and improvements .

*Kwinana, Western Australia* : Erection of new steel rolling mill with a capacity of 50,000 tons a year.

*New South Wales, South Australia and Western Australia* : Additional plant and equipment for extraction of ore and other raw materials ; improvement of transport including improved mechanical handling and wharf facilities ; mechanization and development of steel industry collieries designed to increase coal output by about 5,500 tons per day.

Imported equipment to be financed out of proceeds of the Loan includes components for iron and steel furnaces and rolling mills, locomotives, cranes, instruments and other associated equipment, designs and electrical equipment.

## IV. ELECTRIC POWER PROGRAM

Development and expansion of the electricity generating transmission and distribution facilities of the principal suppliers of electricity in the territories of the Borrower.

The principal power stations to be erected or extended, and the additional generating capacity to be installed in them, are shown below :

*New South Wales* : Balmain, Pyrmont, White Bay and Bunnerong, 309,000 kw ; Lake Macquarie, 175,000 kw ; Wallerawang, 90,000 kw ; Tallawarra, 120,000 kw.

*Victoria* : Yallourn "C", 106,000 kw ; Yallourn "D", 100,000 kw ; Newport, 40,000 kw ; Spencer Street, 52,000 kw ; Kiewa No. 4, 60,000 kw.

*Queensland* : Tennyson and Bulimba "B" (Brisbane Area), 150,000 kw ; Howard (Wide Bay), 15,000 kw ; Rockhampton, 22,500 kw ; Townsville, 22,500 kw ; Tully, 36,000 kw.

*South Australia* : Osborne "B", 90,000 kw ; Port Augusta, 90,000 kw.

*Western Australia* : South Fremantle, 50,000 kw.

*Tasmania* : Tungatinah, 125,000 kw ; Trevallyn, 72,000 kw ; Wayatinah, 92,000 kw.



## III. PROGRAMME RELATIF À LA SIDÉRURGIE

*Port Kembla, Nouvelle-Galles du Sud* : Achèvement d'un nouveau haut-fourneau pouvant produire 1.500 tonnes de fonte par jour ; achèvement d'une nouvelle batterie de fours à coke ; construction de nouveaux fours Martin avec leur appareillage auxiliaire, qui pourront produire 500.000 tonnes d'acier en lingots par an ; modifications et agrandissements importants de trains bloomings à billettes et à profilés ; construction d'un laminoir à chaud et à froid pouvant produire par an un million de tonnes de produits plats en acier, y compris le fer-blanc, augmentation de la capacité de laminage de tôle d'acier noire et galvanisée ; et changements et aménagements connexes.

*Newcastle, Nouvelle-Galles du Sud* : Construction d'une batterie de fours à coke, d'un nouveau haut-fourneau pouvant produire 1.000 tonnes de fonte par jour, d'un nouveau laminoir de bandes à tubes pouvant produire 275.000 tonnes par an et modifications et aménagements connexes.

*Kwinana, Australie occidentale* : Construction d'un nouveau laminoir d'aciérie ayant une capacité annuelle de production de 50.000 tonnes.

*Nouvelle-Galles du Sud, Australie du Sud et Australie occidentale* :

Installations et matériel supplémentaires pour l'extraction de minerais et autres matières premières ; amélioration des transports, notamment des appareils de manutention et des installations des quais ; mécanisation et développement des charbonnages de l'industrie sidérurgique en vue d'augmenter de 5.500 tonnes environ la production quotidienne de houille.

Le matériel importé, qui doit être acheté à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, comprend des pièces pour hauts-fourneaux, fours d'aciérie et laminoirs, des locomotives, grues, instruments et autres matériels connexes, des plans et des appareils électriques.

## IV. PROGRAMME RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

Modernisation et agrandissement des installations de production, de transport et de distribution d'énergie électrique des principaux fournisseurs d'électricité dans les territoires de l'Emprunteur.

Les principales centrales qui seront construites ou agrandies et les augmentations de puissance installée sont énumérées ci-après :

*Nouvelle-Galles du Sud* : Balmain, Pymont, White Bay et Bunnerong, 309.000 kW ; Lake Macquarie, 175.000 kW ; Wallerawang, 90.000 kW ; Tallawarra, 120.000 kW.

*Victoria* : Yallourn "C", 106.000 kW ; Yallourn "D", 100.000 kW ; Newport, 40.000 kW ; Spencer Street, 52.000 kW ; Kiewa No. 4, 60.000 kW.

*Queensland* : Tennyson et Bulimba "B" (région de Brisbane), 150.000 kW ; Howard (Wide Bay), 15.000 kW ; Rockhampton, 22.500 kW ; Townsville, 22.500 kW ; Tully, 36.000 kW.

*Australie du Sud* : Osborne "B", 90.000 kW ; Port Augusta 90.000 kW.

*Australie occidentale* : South Fremantle, 50.000 kW.

*Tasmanie* : Tungatinah, 125.000 kW ; Trevallyn, 72.000 kW ; Wayatinah, 92.000 kW.

Imported equipment to be financed out of proceeds of the Loan includes plant, materials and equipment for power plants, substations and distribution systems, and tractors and earth moving equipment for hydro electric works.

#### V. RAILWAY PROGRAM

Railway development and expansion, including the improvement of existing tracks, the construction of new tracks, the construction and equipment of workshops, stations and marshalling yards and extensions thereto, the construction and acquisition of rolling stock, and the erection of bulk handling facilities.

The Program will be carried out by or for the following railway systems : Commonwealth Government Railways, New South Wales Government Railways, Victorian Government Railways, Queensland Government Railways, South Australian Government Railways, Western Australian Government Railways, and Tasmanian Government Railways.

Imported equipment to be financed out of proceeds of the Loan includes diesel electric locomotives and other rolling stock and components therefor ; machine tools for railway workshops, rail maintenance machines and other like equipment ; and equipment for construction of new tracks.

#### VI. ROAD TRANSPORT PROGRAM

Restoration and maintenance of existing roads and bridges ; reconstruction of existing main and feeder roads ; road deviation, realignment and widening ; construction of new roads or extensions to meet urgent transport needs, including those of coal mines, power stations and food production areas.

Renewals of and additions to fleets of heavy road transport vehicles owned by public authorities and private enterprises, including the provision of components required for the manufacture of heavy road transport vehicles.

Imported equipment to be financed out of proceeds of the Loan includes industrial tractors, earth moving equipment, graders, spreaders, heavy road transport vehicles and components for the assembly of heavy road transport vehicles.

#### VII. NON-FERROUS METALS AND INDUSTRIAL MINERALS PROGRAM

*Lead, zinc, silver* : Development of mining and concentrating plants at Broken Hill, New South Wales, Rosebery, Tasmania and in the Northampton district and at Braeside and Maroo, Western Australia ; expansion of lead smelting capacity at Port Pirie, South Australia ; expansion of electrolytic zinc plant at Risdon, Tasmania.

*Tin* : Provision of mining and concentrating plants for treating primary and alluvial deposits at Ardlethan, New South Wales ; dredging plants for alluvial tin deposits near Mount Garnet, Queensland.

Le matériel importé, qui doit être acheté à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, comprend les installations, les matériaux et l'appareillage pour les centrales, les postes et le système de distribution ainsi que des tracteurs et du matériel de terrassement pour travaux hydro-électriques.

#### V. PROGRAMME RELATIF AUX CHEMINS DE FER

Modernisation et développement des réseaux ferroviaires, y compris l'amélioration des voies existantes, la construction de nouvelles voies, la construction, l'équipement et l'agrandissement d'ateliers, de gares et de centres de triage, la construction et l'achat de matériel roulant et le montage d'appareils de manutention de marchandises en vrac.

Le Programme sera exécuté par les réseaux suivants ou pour leur compte : Chemins de fer nationaux du Commonwealth, Chemins de fer d'État de la Nouvelle-Galles du Sud, Chemins de fer d'État du Victoria, Chemins de fer d'État du Queensland, Chemins de fer d'État de l'Australie du Sud, Chemins de fer d'État de l'Australie occidentale et Chemins de fer d'État de la Tasmanie.

Le matériel importé, qui doit être acheté à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, comprend des locomotives Diesel électriques, d'autres éléments du matériel roulant et les pièces s'y rapportant ; des machines-outils pour les ateliers des chemins de fer, des machines pour l'entretien des rails et autres appareils semblables, et du matériel pour la construction de nouvelles voies.

#### VI. PROGRAMME RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS

Réfection et entretien des routes et ponts actuels ; reconstruction de grandes routes et de routes de raccordement ; déviation, modification du tracé et élargissement de routes ; construction de nouvelles routes ou prolongement de routes pour répondre aux besoins de transport urgents, y compris ceux des mines de charbon, des centrales électriques et des régions productrices de denrées alimentaires.

Renouvellement et accroissement des parcs de véhicules lourds de transport routier appartenant à des administrations publiques ou à des entreprises privées, y compris la fourniture des pièces nécessaires pour la fabrication de ces véhicules.

Le matériel importé, qui doit être payé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, comprend des tracteurs industriels, du matériel de terrassement, des niveleuses, des épandeuses, des véhicules lourds de transport routier et des pièces pour le montage de ces véhicules.

#### VII. PROGRAMME RELATIF AUX MÉTAUX NON FERREUX ET AUX MINÉRAUX UTILISÉS DANS L'INDUSTRIE

*Plomb, zinc, argent* : Modernisation des installations d'extraction et de concentration, à Broken Hill, Nouvelle-Galles du Sud, à Rosebery, Tasmanie et dans le district de Northampton à Braeside et à Maroo, Australie occidentale ; accroissement de la capacité de la fonderie de plomb à Port Pirie, Australie du Sud ; agrandissement des installations de production de zinc électrolytique à Risdon, Tasmanie.

*Étain* : Construction d'installations d'extraction et de concentration pour l'exploitation des gisements primaires et des gisements alluvionnaires à Ardlethan, Nouvelle-Galles du Sud ; installations de dragage pour gisements alluvionnaires d'étain près de Mount Garnet, Queensland.

*Copper* : Development of production at Mount Isa and expansion of production at Mount Morgan, Queensland, Mount Lyell and Rosebery, Tasmania ; expansion of smelting and refining capacity at Port Kembla, New South Wales.

*Aluminium* : Development of bauxite deposits for aluminium production ; completion of alumina and aluminium plants of Australian Aluminium Production Commission.

*Tungsten* : Expansion of mining and concentrating plants at King Island, Tasmania ; provision of mining and concentrating plants for mines in Northern Territory and New South Wales.

*Pyrites* : Development of mining and concentrating plants at Nairn, South Australia ; expansion of operations at Mt. Morgan, Queensland, Mt. Lyell, Tasmania, and at Norseman in Western Australia.

*Others* : Development of deposits of beach sands minerals at Stradbroke Island and other centres on the east coast, antimony at Blue Spec in Western Australia and in Victoria, asbestos at Wittenoom Gorge, Western Australia, mica at Hart's Range, Northern Territory, fluorspar in Northern Queensland, and talc in South Australia.

Imported equipment to be financed out of proceeds of the Loan includes tractors and earth moving equipment, mining equipment and machinery, and plant and equipment for concentrating, smelting and refining.

#### VIII. INDUSTRIAL DEVELOPMENT PROGRAM

Development and expansion of the following industries : heavy chemicals, including fertilisers ; coal gas ; petroleum refining ; fabrication of non-ferrous metals ; manufacture and assembly of crawler tractors and earth-moving equipment ; food processing ; engineering ; paper and paper board and cement.

#### SCHEDULE 3

##### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 3<sup>1</sup>

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 shall read as follows :

Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from September 30, 1952, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.

<sup>1</sup> See p. 318 of this volume.

*Cuivre* : Modernisation de la production à Mount Isa et développement de la production à Mount Morgan, Queensland, à Mount Lyell et à Rosebery, Tasmanie ; agrandissement des installations de fonte et de raffinage à Port Kembla, Nouvelle-Galles du Sud.

*Aluminium* : Exploitation de gisements de bauxite pour la production d'aluminium ; achèvement des installations de production d'alumine et d'aluminium de l'Australian Aluminium Production Commission.

*Tungstène* : Agrandissement des installations d'extraction et de concentration dans l'île King, Tasmanie ; construction d'installations d'extraction et de concentration pour des mines situées dans le Territoire du Nord et en Nouvelle-Galles du Sud.

*Pyrites* : Modernisation des installations d'extraction et de concentration à Nairn, Australie du Sud ; développement de l'exploitation à Mount Morgan, Queensland, à Mount Lyell, Tasmanie et à Norseman, Australie occidentale.

*Divers* : Exploitation de dépôts minéraux dans les sables du littoral dans l'île de Stradbroke et dans d'autres centres de la côte orientale, d'antimoine à Blue Spec en Australie occidentale et dans l'État de Victoria, d'amiante à Wittenoom Gorge, Australie occidentale, de mica à Hart's Range, Territoire du Nord, de spathfluor dans le Nord du Queensland et de talc en Australie du Sud.

Le matériel importé, qui doit être acheté à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, comprend des tracteurs et du matériel de terrassement, du matériel et des machines d'exploitation des mines et des installations et du matériel pour la concentration, la fonte et le raffinage.

#### VIII. PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Modernisation et développement des industries suivantes : produits chimiques lourds, y compris les engrais ; gaz de houille ; raffinage de pétrole ; production de métaux non ferreux ; fabrication et montage de tracteurs à chenilles et de matériel de terrassement ; industries de l'alimentation ; industries mécaniques ; papier et carton et ciment.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

a) La seconde phrase du paragraphe 2.02 doit être ainsi rédigée :

Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 30 septembre, 1952, ou à partir de telle autre date dont l'Emprunteur et la Banque seront convenus, jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V.

<sup>1</sup> Voir p. 319 de ce volume.

(b) The last two sentences of Section 4.02 shall be deleted.

(c) The term "Project" as defined in Section 10.01 (11) shall refer to the Programs described in Schedule 2 to the Loan Agreement, or to any of them, as the context may require.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 170.*]

b) Les deux dernières phrases du paragraphe 4.02 sont supprimées.

c) L'expression « le Projet », telle qu'elle est définie au paragraphe 10.01 (11), vise les Programmes qui sont décrits à l'annexe 2 du Contrat d'Emprunt ou l'un d'eux, selon le contexte.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158, p. 171.*]





No. 2093

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Loan Agreement — *Agricultural Machinery Project* — (with  
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on  
8 July 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
11 February 1953.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au matériel agricole* —  
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).  
Signé à Washington, le 8 juillet 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 11 février 1953.*

No. 2093. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*AGRICULTURAL MACHINERY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JULY 1952

---

AGREEMENT, dated July 8, 1952, between the REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No 3<sup>2</sup> of the Bank, dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to this Agreement (such Loan Regulation No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the term "SCIPA" means Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, an agency of the Ministry of Agriculture of the Borrower organized and existing under Supreme Resolution No. 286 dated May 20, 1943 and Supreme Resolution No. 332 dated September 22, 1950 of the Borrower, or any successor organization maintained or established pursuant to Section 5.09 of this Agreement.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of one million three hundred thousand dollars (\$1,300,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1952, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

<sup>2</sup> See p. 336 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 334 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2093. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AU MATÉRIEL AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUILLET 1952

CONTRAT, en date du 8 juillet 1952, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITION PARTICULIÈRE

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 3<sup>2</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n<sup>o</sup> 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, l'abréviation « SCIPA » désigne le Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, agence du Ministère de l'Agriculture de l'Emprunteur, constituée et existant conformément à la décision suprême de l'Emprunteur n<sup>o</sup> 286 du 20 mai 1943 et à sa décision suprême n<sup>o</sup> 332 du 22 septembre 1950, ou tout organisme lui succédant, maintenu ou créé conformément au paragraphe 5.09 du présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de un million trois cent mille dollars (\$ 1.300.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement du Pérou, le 31 juillet 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 337 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 335 de ce volume.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-eighth per cent ( $4\frac{1}{8}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods purchased with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

<sup>1</sup> See p. 332 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 334 of this volume.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre un huitième pour cent ( $4\frac{1}{8}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due pour les engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) par an sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 333 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 335 de ce volume.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* The Borrower shall cause to be maintained records showing the use made of the goods and the progress of the Project (including the cost thereof) and the financial condition and operations of SCIPA ; shall enable the Bank's representatives to examine the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods, the Project, and the financial condition and operations of SCIPA.

*Section 5.02. (a)* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

*(b)* The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*(c)* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des Finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du Paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'Emprunteur fera tenir des livres indiquant l'utilisation des marchandises et l'état des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût), et permettant de connaître la situation financière et les opérations du SCIPA ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises et tous livres ou documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises et le Projet ainsi que sur la situation financière et les opérations du SCIPA.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* L'Emprunteur et la Banque consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*c)* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower (including Banco Central de Reserva del Peru (Central Bank of Peru)) (or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien created by Banco Central de Reserva del Peru (Central Bank of Peru) on any of its assets in the ordinary course of its business to secure any debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.



*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques, d'une agence de l'Emprunteur (y compris le Banco Central de Reserva del Perú [Banque centrale du Pérou]), ou de l'une desdites subdivisions politiques, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution par le Banco Central de Reserva del Perú (Banque centrale du Pérou) sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous impôts et droits qui pourraient être dus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou en vertu des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Section 5.07.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 5.08.* The Borrower shall make arrangements with SCIPA satisfactory to the Bank for the carrying out of the Project.

*Section 5.09.* If SCIPA's legal or administrative status should be changed or its existence be ended during the term of the Loan, the Borrower shall maintain or establish a successor organization which shall fulfill SCIPA's functions under this Agreement. Such successor organization shall be under the direction of a qualified and experienced director mutually satisfactory to the Borrower and the Bank, and it shall have such staff, legal and administrative status, organization, financial resources, fiscal and accounting procedures, and powers as in the opinion of the Borrower and the Bank are required to enable such successor organization to carry out its responsibilities efficiently.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations : the Borrower shall have made the arrangements provided for in Section 5.08 of this Agreement.

*Section 7.02.* The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations is September 1, 1952.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur prendra avec le SCIPA des dispositions satisfaisantes pour la Banque en vue de l'exécution du Projet.

*Paragraphe 5.09.* Si le statut juridique ou administratif du SCIPA est modifié ou que le SCIPA cesse d'exister pendant la durée de l'Emprunt, l'Emprunteur maintiendra ou créera un organisme qui succédera au SCIPA dans l'exercice des fonctions qu'il tient du présent Contrat. L'organisme successeur sera placé sous la direction d'un directeur qualifié et expérimenté, agréé à la fois par l'Emprunteur et la Banque, et son personnel, son statut juridique et administratif, son organisation, ses ressources financières, ses méthodes fiscales et comptables et ses pouvoirs seront tels que, de l'avis de l'Emprunteur et de la Banque, ils permettent à cet organisme de s'acquitter utilement de ses fonctions.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* La condition suivante est ajoutée aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du Contrat d'Emprunt comme il est prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : l'Emprunteur aura pris les dispositions prévues au paragraphe 5.08 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 1<sup>er</sup> septembre 1952.

## Article VIII

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be July 1, 1954.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministerio de Hacienda y Comercio, Lima, Peru.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., U.S.A.

*Section 8.03.* The Minister of Finance of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru :

By F. BERCKEMEYER

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

## SCHEDULE I

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>
January 15, 1954	\$ —	\$1,300,000	January 15, 1957	\$118,000	\$627,000
July 15, 1954	106,000	1,194,000	July 15, 1957	120,000	507,000
January 15, 1955	109,000	1,085,000	January 15, 1958	123,000	384,000
July 15, 1955	111,000	974,000	July 15, 1958	125,000	259,000
January 15, 1956	113,000	861,000	January 15, 1959	128,000	131,000
July 15, 1956	116,000	745,000	July 15, 1959	131,000	—

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## Article VIII

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 1<sup>er</sup> juillet 1954.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministerio de Hacienda y Comercio, Lima (Pérou).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.) Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des Finances de l'Emprunteur en fonctions à l'époque considérée.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'Emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :

(Signé) F. BERCKEMEYER

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal restant dû		Dates des échéances	Montant du principal restant dû	
	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
15 janvier 1954	\$ —	\$ 1.300.000	15 janvier 1957	\$ 118.000	\$ 627.000
15 juillet 1954	106.000	1.194.000	15 juillet 1957	120.000	507.000
15 janvier 1955	109.000	1.085.000	15 janvier 1958	123.000	384.000
15 juillet 1955	111.000	974.000	15 juillet 1958	125.000	259.000
15 janvier 1956	113.000	861.000	15 janvier 1959	128.000	131.000
15 juillet 1956	116.000	745.000	15 juillet 1959	131.000	—

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 6 months before maturity . . . . .	½ %
More than 6 months and not more than 2 years and 6 months before maturity . . . . .	¾ %
More than 2 years and 6 months and not more than 4 years and 6 months before maturity . . . . .	1 %
More than 4 years and 6 months before maturity . . . . .	1½ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The project consists of the importation and use in Peru by SCIPA of tractors, bulldozers, threshers, plows and other equipment for the purpose of developing the agricultural resources of the Borrower. SCIPA will use the equipment purchased with the proceeds of the Loan primarily in machinery pools. The equipment in such machinery pools will be hired out together with SCIPA's own operators at contractual rates to assist farmers in tilling and seeding, harvesting, improving or preparing land for irrigation by clearing, draining, levelling, ditching, contouring and terracing, in building farm feeder roads, and in carrying on other agricultural activities.

SCIPA may sell, pledge, or mortgage any of such equipment provided the proceeds of any such disposition are applied to the purchase of other equipment which shall be used in such machinery pools.

## SCHEDULE 3

MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS No. 3<sup>1</sup>

For the purposes of this Loan Agreement, Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 shall read as follows : "Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from September 1, 1952, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be agreed upon between

<sup>1</sup> See p. 336 of this volume.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Six mois au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de six mois et au maximum deux ans et six mois avant l'échéance . . . . .	3/4 %
Plus de deux ans et six mois et au maximum quatre ans et six mois avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de quatre ans et six mois avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend l'importation et l'utilisation par le SCIPA au Pérou de tracteurs, bulldozers, batteuses, charrues et autre matériel pour la mise en valeur des ressources agricoles de l'Emprunteur. Le matériel acheté à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera surtout utilisé par le SCIPA dans des parcs communs de machines. Le matériel de ces parcs sera loué avec les conducteurs du SCIPA, selon le barème fixé, pour aider les cultivateurs à faire leurs labours, semailles et moissons, à améliorer les terres ou à les préparer pour l'irrigation par défrichage, drainage, nivellement, creusement de rigoles, culture selon les courbes de niveau et en terrasses, à construire des routes desservant les fermes et à effectuer d'autres travaux agricoles.

Le SCIPA pourra vendre, donner en nantissement ou hypothéquer tout ou partie de ce matériel à condition que les sommes provenant de ces opérations soient employées à l'achat d'un autre matériel qui sera utilisé dans ces parcs communs de machines.

## ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

- a) La seconde phrase du paragraphe 2.02 doit être ainsi rédigée : « Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 1<sup>er</sup> septembre 1952, ou à partir de telle autre date dont la Banque et l'emprunteur

<sup>1</sup> Voir p. 337 de ce volume.

the Bank and the Borrower, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.”

(b) The last two sentences of Section 4.02 shall be deleted.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 170.*]



auront pu convenir, jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

b) Les deux dernières phrases du paragraphe 4.02 sont supprimées.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158, p. 171.*]



No. 2094

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Loan Agreement — National Railroads Project — (with  
annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Wash-  
ington, on 26 August 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
11 February 1953.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat d'emprunt — Projet relatif aux chemins de fer  
nationaux — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur  
les emprunts). Signé à Washington, le 26 août 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 11 février 1953.*

No. 2094. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*NATIONAL RAILROADS PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 AUGUST 1952

---

AGREEMENT, dated August 26, 1952, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3<sup>2</sup> of the Bank dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto :

(a) The term "Railroads" shall mean the *Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales*, an Agency of the Borrower established by Decree No. 1695 of 1931, or any successor organization established in accordance with the provisions of Schedule 2<sup>3</sup> to this Agreement.

(b) The term " Program" shall mean the program described in Schedule 2 to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

(c) The term "Agency" shall mean any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1952, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

<sup>2</sup> See p. 360 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 354 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2094. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER NATIONAUX*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 AOÛT 1952

CONTRAT, en date du 26 août 1952, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 3<sup>2</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve, toutefois, des modifications apportées à ce Règlement par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n<sup>o</sup> 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans ce Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) L'expression « les Chemins de fer » désigne le « Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales, agence de l'Emprunteur créée par le décret n<sup>o</sup> 1695 de 1931 ou tout organisme lui ayant succédé créé conformément aux stipulations de l'annexe 2<sup>3</sup> du présent Contrat.

b) L'expression « le Programme » désigne le programme décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, qui pourra être modifiée de temps à autre par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque.

c) L'expression « Agence » désigne une agence ou un service de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques a directement

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement de Colombie, le 23 décembre 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 361 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 355 de ce volume.

by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of twenty-five million dollars (\$ 25,000,000) or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

*Section 2.02. (a)* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations. All purchase orders on which applications for withdrawal pursuant to Section 4.03 of the Loan Regulations are based shall be presented with the comments of the consultants employed pursuant to Section 5.01 of this Agreement.

*(b)* Notwithstanding anything to the contrary contained in this Agreement, unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account in respect of goods required for carrying out that portion of the Project described in paragraph II *(b)* of Schedule 2 to this agreement until plans and specifications satisfactory to the Bank in respect of such portion of the Project shall have been submitted to and approved by the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ( $4\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of such special commitments outstanding.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions ci-après stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de vingt-cinq millions de dollars (\$ 25.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

*Paragraphe 2.02. a)* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement. Les ordres d'achat produits à l'appui des demandes de prélèvement présentées conformément au paragraphe 4.03 du Règlement sur les emprunts, devront être accompagnés des observations des conseillers techniques engagés en vertu du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

*b)* Nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'aura pas le droit d'effectuer de prélèvements sur le compte de l'Emprunt, au titre de marchandises nécessaires à l'exécution de la partie du Projet décrite à l'alinéa *b)* du paragraphe II de l'annexe 2 au présent Contrat, tant que des plans et cahiers des charges jugés satisfaisants par la Banque, en ce qui concerne ladite partie du Projet, n'auront pas été soumis à celle-ci et approuvés par elle.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ( $4\frac{3}{4}$  %) par an, sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) par an, sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods purchased with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

*Section 3.03.* All construction contracts entered into by the Borrower or by the Railroads for the carrying out of the Project shall be in form and substance satisfactory to the Bank.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. The Borrower shall cause the remainder of the Program to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices ; provided that the obligation of the Borrower to carry out that portion of the Program described in paragraph I (b) of Schedule 2 to this Agreement shall be subject to the availability of foreign exchange. The Borrower shall employ technical consultants satisfactory to the Bank, upon such

<sup>1</sup> See p. 352 of this volume.



*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.03.* Tous les contrats de construction conclus par l'Emprunteur ou par les Chemins de fer pour l'exécution du Projet devront donner satisfaction à la Banque, tant pour la forme que pour le fond.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des Finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. L'Emprunteur fera exécuter le reste du Programme avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière; toutefois, l'Emprunteur ne sera tenu d'exécuter la partie du Programme décrite à l'alinéa *b* du paragraphe I de l'annexe 2 au présent Contrat que s'il dispose de devises étrangères. L'Emprunteur engagera des conseillers techniques d'une

<sup>1</sup> Voir p. 353 de ce volume.

terms and conditions as will ensure the effective coordination, implementation and supervision of the Program.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records showing the use made of the goods and the progress of the Program (including the cost thereof) and the financial condition and operations of the Railroads ; shall enable the Bank's representatives to examine the Program, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information, including information available from the consultants employed pursuant to subsection (a) of this Section, as the Bank shall reasonably request concerning the goods, the Program, and the financial condition and operations of the Railroads.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency as security for the payment of any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply (a) to any lien created on any property, at the time

compétence reconnue par la Banque, selon des clauses et conditions assurant la coordination, l'exécution et la surveillance effectives des travaux prévus au Programme.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres indiquant l'utilisation des marchandises et l'état des travaux d'exécution du Programme (ainsi que leur coût) et permettant de connaître la situation financière et les opérations des Chemins de fer ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner les travaux d'exécution du Programme, les marchandises et tous livres et documents s'y rapportant ; et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements, y compris ceux émanant des conseillers engagés conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises et le Programme ainsi que sur la situation financière et les opérations des Chemins de fer.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque, sans retard, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer en un lieu quelconque de ses territoires aux fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une Agence devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du

of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (b) to any lien created on commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.07.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 5.08.* Except as the Bank shall otherwise agree, if at any time it appears that progress of the Program may be delayed because insufficient funds in currency of the Borrower are available to the Railroads, the Borrower shall promptly appropriate or cause to be appropriated by a specifically named appropriation in a specific article of the budget funds sufficient to enable the Railroads to proceed with the Program without delay. Without limitation upon the foregoing, the Borrower shall appropriate or cause to be appropriated by specifically named appropriations in a specific article of the budget the following amounts to be used only in carrying out the Project :

présent paragraphe ne s'appliquent pas : a) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ou b) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous impôts et droits de cette nature perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.06.* Le paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.08.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si à un moment quelconque il apparaît que l'exécution du Programme peut être retardée parce que les Chemins de fer ne disposent pas de fonds suffisants en monnaie de l'Emprunteur, ce dernier ouvrira ou fera ouvrir sans retard, dans un article particulier du budget, un crédit spécial suffisant pour permettre aux Chemins de fer de poursuivre sans délai l'exécution du Programme. Indépendamment de la clause ci-dessus, l'Emprunteur ouvrira ou fera ouvrir, dans un article particulier du budget, des crédits spéciaux dont les montants, qui sont indiqués ci-après, seront utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet :

<i>Calendar Year</i>	<i>Amount (in Colombian Pesos)</i>
1952 . . . . .	6,000,000
1953 . . . . .	15,000,000
1954 . . . . .	15,000,000
1955 . . . . .	15,000,000
1956 . . . . .	9,300,000

Any appropriations made for the Project and not completely expended during any one budgetary year will be carried over to the next budgetary year and will be used only for the carrying out of the Project.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be August 15, 1957.

*Section 7.02.* A date 120 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministro de Hacienda y Crédito Público, Bogotá, Colombia.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

*Section 7.04.* The Minister of Finance or the Minister of Public Works of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

<i>Année civile</i>	<i>Montants (en pesos colombiens)</i>
1952 . . . . .	6.000.000
1953 . . . . .	15.000.000
1954 . . . . .	15.000.000
1955 . . . . .	15.000.000
1956 . . . . .	9.300.000

Tout crédit ouvert pour le Projet qui n'aurait pas été complètement épuisé au cours d'une année budgétaire sera reporté sur l'année budgétaire suivante et sera utilisé uniquement pour l'exécution du Projet.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 15 août 1957.

*Paragraphe 7.02.* Le cent vingtième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministro de Hacienda y Crédito público, Bogotá (Colombie).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 7.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des Finances ou le Ministre des Travaux publics de l'Emprunteur.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :  
By Cipriano RESTREPO J.  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By Eugene R. BLACK  
President

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>	<i>Date</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>
February 15, 1957	\$ —	\$25,000,000	February 15, 1968	\$578,000	\$14,943,000
August 15, 1957	353,000	24,647,000	August 15, 1968	592,000	14,351,000
February 15, 1958	362,000	24,285,000	February 15, 1969	606,000	13,745,000
August 15, 1958	370,000	23,915,000	August 15, 1969	621,000	13,124,000
February 15, 1959	379,000	23,536,000	February 15, 1970	636,000	12,488,000
August 15, 1959	388,000	23,148,000	August 15, 1970	651,000	11,837,000
February 15, 1960	397,000	22,751,000	February 15, 1971	666,000	11,171,000
August 15, 1960	407,000	22,344,000	August 15, 1971	682,000	10,489,000
February 15, 1961	416,000	21,928,000	February 15, 1972	698,000	9,791,000
August 15, 1961	426,000	21,502,000	August 15, 1972	715,000	9,076,000
February 15, 1962	437,000	21,065,000	February 15, 1973	732,000	8,344,000
August 15, 1962	447,000	20,618,000	August 15, 1973	749,000	7,595,000
February 15, 1963	458,000	20,160,000	February 15, 1974	767,000	6,828,000
August 15, 1963	468,000	19,692,000	August 15, 1974	785,000	6,043,000
February 15, 1964	480,000	19,212,000	February 15, 1975	804,000	5,239,000
August 15, 1964	491,000	18,721,000	August 15, 1975	823,000	4,416,000
February 15, 1965	503,000	18,218,000	February 15, 1976	842,000	3,574,000
August 15, 1965	514,000	17,704,000	August 15, 1976	862,000	2,712,000
February 15, 1966	527,000	17,177,000	February 15, 1977	883,000	1,829,000
August 15, 1966	539,000	16,638,000	August 15, 1977	904,000	925,000
February 15, 1967	552,000	16,086,000	February 15, 1978	925,000	—
August 15, 1967	565,000	15,521,000			

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(Signé) Cipriano RESTREPO J.

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

#### ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*	
	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû		Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû
15 février 1957 . . .	\$ —	\$25.000.000	15 février 1968 . . .	\$578.000	\$14.943.000
15 août 1957 . . .	353.000	24.647.000	15 août 1968 . . .	592.000	14.351.000
15 février 1958 . . .	362.000	24.285.000	15 février 1969 . . .	606.000	13.745.000
15 août 1958 . . .	370.000	23.915.000	15 août 1969 . . .	621.000	13.124.000
15 février 1959 . . .	379.000	23.536.000	15 février 1970 . . .	636.000	12.488.000
15 août 1959 . . .	388.000	23.148.000	15 août 1970 . . .	651.000	11.837.000
15 février 1960 . . .	397.000	22.751.000	15 février 1971 . . .	666.000	11.171.000
15 août 1960 . . .	407.000	22.344.000	15 août 1971 . . .	682.000	10.489.000
15 février 1961 . . .	416.000	21.928.000	15 février 1972 . . .	698.000	9.791.000
15 août 1961 . . .	426.000	21.502.000	15 août 1972 . . .	715.000	9.076.000
15 février 1962 . . .	437.000	21.065.000	15 février 1973 . . .	732.000	8.344.000
15 août 1962 . . .	447.000	20.618.000	15 août 1973 . . .	749.000	7.595.000
15 février 1963 . . .	458.000	20.160.000	15 février 1974 . . .	767.000	6.828.000
15 août 1963 . . .	468.000	19.692.000	15 août 1974 . . .	785.000	6.043.000
15 février 1964 . . .	480.000	19.212.000	15 février 1975 . . .	804.000	5.239.000
15 août 1964 . . .	491.000	18.721.000	15 août 1975 . . .	823.000	4.416.000
15 février 1965 . . .	503.000	18.218.000	15 février 1976 . . .	842.000	3.574.000
15 août 1965 . . .	514.000	17.704.000	15 août 1976 . . .	862.000	2.712.000
15 février 1966 . . .	527.000	17.177.000	15 février 1977 . . .	883.000	1.829.000
15 août 1966 . . .	539.000	16.638.000	15 août 1977 . . .	904.000	925.000
15 février 1967 . . .	552.000	16.086.000	15 février 1978 . . .	925.000	—
15 août 1967 . . .	565.000	15.521.000			

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	1/2 %
More than 5 years and not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years and not more than 15 years before maturity . . . . .	1 1/2 %
More than 15 years and not more than 20 years before maturity . . . . .	2 %
More than 20 years before maturity . . . . .	2 1/2 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROGRAM AND THE PROJECT

The Program, which includes the Project, is a program of the Borrower for the reorganization of the railway system of Colombia and for the unification, expansion, rehabilitation and improvement of the existing lines operated by the Railroads. It is contemplated that the Program will be completed by the date the construction of the Project is finished.

I. In addition to the Project, the Program includes the following :

(a) A thorough administrative, operational and financial reorganization of the Colombian railway system will be carried out upon the following bases :

(i) Within six months after the Effective Date an autonomous, non-political corporate body with adequate powers to operate the railroad network owned by the Borrower will be organized on terms mutually satisfactory to the Borrower and the Bank substantially in accordance with the report entitled "Basic Principles of Reorganization and Rehabilitation for the Colombian National Railroads" dated August 5, 1952, by Madigan-Hyland Corporation. A general manager and board of directors independent of political control will have been appointed and will be functioning, and the assets now owned and operated by the *Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales* will have been transferred to the new institution.

(ii) On or before the date of transfer of properties to the new institution, the Borrower will have made adequate arrangements by assumption of debt or otherwise to release the Railroads from liability for all their then outstanding funded indebtedness ; provided, however, that the Railroads will be liable for payment out of net earnings of the Colombian currency equivalent of the foreign exchange required for service of the Loan. Thereafter any funds in Colombian currency which the Borrower is required to furnish to the Railroads to enable the Railroads to carry

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance . . . . .	1 ½ %
Plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de vingt ans avant l'échéance . . . . .	2 ½ %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROGRAMME ET DU PROJET

Le Programme, dont le Projet fait partie, a été établi par l'Emprunteur pour la réorganisation du réseau ferroviaire de la Colombie et pour la normalisation, le prolongement, la réfection et l'amélioration des lignes exploitées par les Chemins de fer. Il est prévu que le Programme sera achevé à la même date que les travaux d'exécution du Projet.

I. En plus du Projet, le Programme comprend :

a) Une réorganisation complète, administrative, technique et financière du réseau ferroviaire colombien, qui sera effectuée sur les bases suivantes :

i) Dans un délai de six mois à compter de la date de mise en vigueur, il aura été créé une personne morale, autonome, sans caractère politique et possédant les pouvoirs voulus pour exploiter le réseau ferroviaire de l'Emprunteur ; son organisation devra être jugée satisfaisante par l'Emprunteur et par la Banque, et correspondre pour l'essentiel aux données du rapport intitulé « Basic Principles of Reorganization and Rehabilitation for the Colombian National Railroads » (Principes fondamentaux pour la réorganisation et la remise en état des Chemins de fer nationaux colombiens), présenté le 5 août 1952 par la Madigan-Hyland Corporation. Un directeur général et un conseil d'administration indépendants de toute influence politique auront été nommés et seront entrés en fonctions, et les biens que possède et exploite actuellement le Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales auront été transférés à la nouvelle société.

ii) Au plus tard le jour du transfert des biens à la nouvelle société, l'Emprunteur aura pris les dispositions voulues, par voie de reprise de dette ou autrement, pour libérer les Chemins de fer de la totalité de leur dette amortissable non remboursée à cette date ; toutefois, les Chemins de fer seront tenus de verser, par prélèvement sur leurs recettes nettes, la contre-valeur en monnaie colombienne des devises étrangères nécessaires pour le service de l'Emprunt. Par la suite, les fonds en monnaie colombienne que l'Emprunteur est tenu de verser aux Chemins de fer

out the Program will be supplied to the Railroads as a contribution to capital recoverable only out of net earnings. The Borrower may require that any funds furnished by the Borrower to the Railroads to cover any operating deficits incurred during the period of construction of the Project be repaid by the Railroads after construction of the Project is completed. The Railroads will be liable for payment out of net earnings of the Colombian currency equivalent of the service of any loans contracted by the Borrower or the Railroads in foreign exchange for purposes of carrying out the Program. Any funds needed in order to carry out the provisions of this clause (ii) will be obtained by the Borrower or the Railroads in such manner as to avoid inflationary effect.

(iii) The administrative, operational and financial reorganization of the Railroads will be carried out as provided herein and in such report of Madigan-Hyland Corporation.

(b) The existing properties of the Railroads will be rehabilitated and improved in the following respects :

(i) The permanent way of the existing lines operated by the Railroads will be rehabilitated and improved so as to serve traffic needs more adequately.

(ii) Existing track will be converted from meter-gauge to yard-gauge to the extent necessary to permit the physical integration of existing lines operated by the Railroads.

(iii) Existing rolling stock and cargo handling equipment will be redistributed and such supplementary items will be purchased as may be required for efficient operation of the expanded and rehabilitated railroad system.

II. The Project consists of the unification, expansion and improvement of the railway system owned by the Borrower and of its operations through construction and operation of the following facilities :

(a) A single-track, yard-gauge railroad approximately 380 kilometers in length will be constructed along the middle Magdalena River Valley, north from Puerto Salgar to Capulco. The track will be constructed of 75-pound rails. The right-of-way, which will be completely fenced, will be approximately 30 meters wide with approximately 30 meters of additional width at intermediate stations. The southern terminus of the line will be Puerto Salgar on the eastern bank of the Magdalena River, where the new line will connect with the Cundinamarca Railroad from Bogotá. The line will cross the River at Puerto Salgar, where it will connect with the La Dorada Railroad. It will then proceed northward on the western side of the Magdalena River via Nare to Puerto Berrío, where it will connect with the Antioquia Railroad. It will again cross the River between Puerto Berrío and Puerto Olaya. It will proceed northward on the eastern side of the River via Barrancabermeja through a point near Puerto Wilches, where exchange with the Puerto Wilches-Bucaramanga Railroad will be established, and thence to Capulco.

At Capulco a terminal and dock will be constructed. The terminal will include a station building, locomotive servicing platforms and pits, a service powerhouse building so constructed that diesel generators may later be installed, water supply system, freight sheds and other service buildings. Service buildings will also be constructed at La Dorada, Puerto Berrío, the mid-point town, Barranca and Puerto Wilches. Ample additional

pour leur permettre d'exécuter le Programme seront fournis à titre de contribution au capital remboursable uniquement à l'aide des recettes nettes. L'Emprunteur peut exiger que toute somme qu'il aura versée aux Chemins de fer pour couvrir des déficits d'exploitation survenus pendant les travaux d'exécution du Projet soit remboursée par les Chemins de fer après l'achèvement de ces travaux. Les Chemins de fer devront payer par prélèvement sur leurs recettes nettes, la contre-valeur en monnaie colombienne des sommes nécessaires pour le service des emprunts contractés en monnaie étrangère par l'Emprunteur ou par les Chemins de fer pour la réalisation du Programme. L'Emprunteur ou les Chemins de fer se procureront les fonds nécessaires à l'exécution des stipulations de la présente clause ii) en prenant soin d'éviter tout effet d'inflation.

iii) La réorganisation administrative, technique et financière des Chemins de fer sera effectuée comme il est prévu dans les présentes et dans le rapport précité de la Madigan-Hyland Corporation.

b) La remise en état et l'amélioration des biens actuels des Chemins de fer comprendront :

i) La réfection et l'amélioration de la voie des lignes qui sont exploitées par les Chemins de fer pour qu'elles répondent mieux aux besoins du trafic.

ii) La transformation des voies à écartement d'un mètre en voies à écartement d'un yard dans la mesure nécessaire pour permettre l'uniformisation matérielle des lignes actuellement exploitées par les Chemins de fer.

iii) Une nouvelle répartition du matériel roulant et du matériel de manutention des marchandises et l'achat du matériel supplémentaire nécessaire pour l'exploitation rationnelle du réseau ferroviaire agrandi et remis en état.

II. Le Projet comprend la normalisation, le développement et l'amélioration du réseau ferroviaire de l'Emprunteur et de son exploitation grâce à la construction et à l'utilisation des installations suivantes :

a) Une ligne à voie unique, à écartement d'un yard, longue d'environ 380 kilomètres, sera construite dans la partie moyenne de la vallée de la Magdalena, en direction du nord, de Puerto Salgar à Capulco. La voie sera faite de rails de 75 livres anglaises. L'emprise du chemin de fer, qui sera complètement clôturée, aura une largeur d'environ 30 mètres qui sera augmentée de 30 mètres environ à l'emplacement des gares intermédiaires. Le terminus sud de la ligne se trouvera à Puerto Salgar sur la rive est de la Magdalena où la nouvelle ligne se raccordera au chemin de fer de la Cundinamarca, venant de Bogotá. La ligne traversera la Magdalena à Puerto Salgar où elle se raccordera au chemin de fer de La Dorada. Elle se dirigera ensuite vers le nord sur la rive ouest de la Magdalena pour atteindre, via Nare, Puerto Berrío où elle se raccordera au chemin de fer de l'Antioquia. Elle traversera de nouveau la Magdalena entre Puerto Berrío et Puerto Olaya. Elle montera vers le nord sur la rive est de la rivière en passant par Barranca-bermeja et un point voisin de Puerto Wilches où elle se raccordera à la ligne reliant cette ville à Bucaramanga, puis elle atteindra Capulco.

Une gare terminus et un quai seront construits à Capulco. La gare comprendra le bâtiment principal, des quais et des fosses pour l'entretien des locomotives, un bâtiment pour la centrale de service construit de manière à permettre l'installation ultérieure de génératrices Diesel, un système d'adduction d'eau, des hangars à marchandises et d'autres bâtiments de service. Des bâtiments de service seront également construits à la Dorada,

land will be provided for terminals and yards at La Dorada and Puerto Berrío and for townsite development at the mid-point of the line and at Capulco.

Miscellaneous buildings and equipment will include dwellings for roadmasters and track patrolmen, switches and other maintenance-of-way facilities, train dispatch telephone circuits for the full length of the line and automatic station signals protecting junction switches with other main lines.

(b) A centralized service area for the lines operating out of Bogotá will be constructed at a site in or near Bogotá. Existing shops and yard activities in Bogotá together with their serviceable and suitable machine tools will be transferred to the new location. Facilities will include central repair shops, a roundhouse, pits, turntable and wash racks, substation and electric distribution system. In addition to the repair shops, a material storage warehouse, a maintenance shop for autoferro cars, a scrap concentration yard, office and welfare buildings, coal and sand facilities, foundry and other accessory facilities will be constructed in the new freight and passenger car yards. Adequate space will be provided for future expansion.

### III. Estimated Cost of Works and Equipment Included in the Portion of the Program Other Than the Project

	<i>Foreign Exchange (millions of Dollars)</i>	<i>Local Currency (millions of Pesos)</i>	<i>Total Cost in millions of</i>	
			<i>Dollars</i>	<i>Pesos</i>
Rehabilitation and Improvement of Permanent Way	3.33	16.70	10.00	25.00
New Rolling Stock for Existing Lines . . . . .	4.25	—	4.25	10.63
Equipment for MVRR :				
Minimum . . . . .	1.10	3.15	2.36	5.90
Maximum . . . . .	7.00	0.70	7.28	18.20
Total Remainder Program				
from . . . . .	8.68	19.85	16.61	41.53
to . . . . .	14.58	17.40	21.53	53.83

Puerto Berrío, la ville située à mi-parcours de la ligne, à Barranca et Puerto Wilches. De vastes terrains supplémentaires seront prévus pour les gares terminus et les gares de triage à La Dorada et à Puerto Berrío et pour l'aménagement d'une agglomération au lieu situé à mi-parcours de la ligne et à Capulco.

Les bâtiments et matériels divers comprendront des logements pour les brigadiers-poseurs et les surveillants de la voie, des aiguilles et des installations pour l'entretien de la voie, des circuits téléphoniques pour le dispatching des trains sur toute la longueur de la ligne et des signaux d'arrêt automatique protégeant les aiguilles de raccordement avec les autres lignes principales.

b) Un centre d'entretien du matériel pour les lignes partant de Bogotá sera construit dans cette ville ou dans ses environs immédiats. Les ateliers et les gares de triage de Bogotá ainsi que les machines-outils appropriées en état de marche seront transportés sur le nouvel emplacement. Les installations comprendront des ateliers centraux de réparations, une rotonde, des fosses, une plaque tournante et des appareils de lavage, une sous-station et un système de distribution d'électricité. En plus des ateliers de réparations, on construira dans les nouvelles gares de triage pour wagons et voitures, un magasin pour les matériaux, un atelier d'entretien pour autorails, un chantier de rassemblement des ferrailles, des bâtiments administratifs et des bâtiments pour les services sociaux, des parcs à charbon et à sable, une fonderie et diverses installations accessoires. Des terrains suffisants seront prévus pour les agrandissements futurs.

III. Coût estimatif des travaux et de l'équipement prévus au Programme en dehors du Projet.

	<i>Monnaie étrangère (en millions de dollars)</i>	<i>Monnaie locale (en millions de pesos)</i>	<i>Coût total en millions de dollars                      pesos</i>	
Réfection et amélioration de la voie . . . . .	3,33	16,70	10,00	25,00
Matériel roulant neuf pour les lignes existantes . . . . .	4,25	—	4,25	10,63
Équipement pour la ligne de la vallée de la Magdalena :				
Minimum . . . . .	1,10	3,15	2,36	5,90
Maximum . . . . .	7,00	0,70	7,28	18,20
<b>Total pour le Programme, Projet non compris</b>				
de . . . . .	8,68	19,85	16,61	41,53
à . . . . .	14,58	17,40	21,53	53,83

## SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3<sup>1</sup>

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 shall read as follows :

“Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from a date 60 days after the date of the Loan Agreement, whichever shall be the earlier, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.”

(b) The last two sentences of Section 4.02 shall be deleted.

(c) Subparagraph 11 of Section 10.01 shall read as follows :

“The term ‘Project’ means the project for which the Loan is granted, as such project is described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 170.*]

---

<sup>1</sup> See below.



## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

- a) La seconde phrase du paragraphe 2.02 doit être rédigée de la manière suivante :  
« Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le soixantième jour après la date du Contrat d'Emprunt, jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »
- b) Les deux dernières phrases du paragraphe 4.02 sont supprimées.
- c) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 doit être rédigé de la manière suivante :  
« L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description de ce projet dans le Contrat d'Emprunt qui pourra être modifiée de temps à autre par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque. »

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

## RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158, p. 171.*]

---

<sup>1</sup> Voir ci-dessous.



No. 2095

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ICELAND**

**Loan Agreement — *Fertilizer Project* — (with annexed Loan  
Regulations No. 3). Signed at Washington, on 26 August  
1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
11 February 1953*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ISLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la fabrication d'en-*  
*grais* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les  
emprunts). Signé à Washington, le 26 août 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 11 février 1953.*

No. 2095. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*FERTILIZER PROJECT*)  
BETWEEN THE REPUBLIC OF ICELAND AND THE  
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND  
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26  
AUGUST 1952

---

AGREEMENT, dated August 26, 1952, between REPUBLIC OF ICELAND (hereinafter called the Borrower and the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties of this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3<sup>2</sup> of the Bank, dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof contained in Schedule 3<sup>2</sup> to this Loan Agreement (such Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight hundred fifty-four thousand dollars (\$ 854,000). Wherever used in this Loan Agreement the term "pounds sterling" means pounds sterling in currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1952, upon notification by the Bank to the Government of Iceland.

<sup>2</sup> See p. 378 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2095. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À LA FABRICATION D'ENGRAIS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 AOÛT 1952

CONTRAT, en date du 26 août 1952, entre la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 3<sup>2</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n<sup>o</sup> 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalente à huit cent cinquante-quatre mille dollars (\$ 854.000). Dans le présent Contrat, l'expression « livre sterling » désigne des livres sterling en monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur, dès la notification par la Banque au Gouvernement de l'Islande, le 28 octobre 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 379 de ce volume.

*Section 2.03.* The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ( $4\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of such special commitments outstanding.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Loan Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project as described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Loan Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See p. 374 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 376 of this volume.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ( $4\frac{3}{4}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des Finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 375 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 377 de ce volume.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

*(c)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records showing the use made of the goods and the progress of the Project (including the cost thereof) and the financial condition and operations of Áburdarverksmidjan, h/f (Fertilizer Plant, Inc.) (hereinafter called the Plant); shall enable the Bank's representatives to examine the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods, the Project, and the financial condition and operations of the Plant.

*Section 5.02.* The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Bank with the Plant for the carrying out of the Borrower's obligations under Section 5.01 of this Agreement.

*Section 5.03. (a)* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

*(b)* The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*(c)* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.04.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower



*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*c)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres indiquant l'utilisation des marchandises et l'état des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût) et permettant de connaître la situation financière et les opérations de l'Áburdarverksmidjan, h/f (Usine de fabrication d'engrais, S. A.) (ci-après dénommée « l'Usine ») ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux et d'examiner les marchandises et tous livres ou documents s'y rapportant ; et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises, le Projet et la situation financière et les opérations de l'Usine.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur prendra avec l'Usine des arrangements satisfaisants de l'avis de la Banque pour l'exécution des obligations que le paragraphe 5.01 du présent Contrat met à sa charge.

*Paragraphe 5.03. a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* L'Emprunteur et la Banque consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*c)* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer librement dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de

or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any pledge of commercial goods or of the proceeds of sale thereof to secure debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien created by Landsbanki Íslands (National Bank of Iceland), or by any successor institution performing the functions of a central bank, on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.08.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 5.09.* The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Bank to insure that the necessary funds both in currency of the Borrower and in other

l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux devra garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) au nantissement de marchandises proprement dites ou au dépôt du produit de leur vente pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises ; ou iii) à la constitution par la Landsbanki Islands (Banque nationale d'Islande) ou par une institution lui ayant succédé et jouant le rôle d'une banque centrale, sur un ou plusieurs de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur prendra des dispositions satisfaisantes de l'avis de la Banque pour que les fonds en monnaie de l'Emprunteur ou en d'autres

currencies to meet the costs of the Project payable in such currencies are available to the Plant as required.

*Article VI*

REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following is specified pursuant to Section 5.02 (h) of the Loan Regulations as an additional event giving the Bank the power to suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account : Any condition shall exist which shall give the Bank reasonable cause to believe that the funds in currency of the Borrower and in other currencies needed for carrying out the Project will not be available as required, and the Borrower, after having been accorded a reasonable opportunity for consultation with the Bank is unable to show that it can provide or obtain such funds under arrangements satisfactory to the Bank.

*Article VII*

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01. (a)* The following is specified as a condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations : The Borrower shall have made the arrangements provided for in Section 5.02 of this Agreement.

*(b)* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion to be furnished to the Bank : That the arrangements referred to in Section 5.02 of this Agreement are valid and binding on the Borrower and the Plant.

*Section 7.02.* A date 45 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

monnaies qui seront nécessaires pour couvrir les dépenses afférentes au Projet payables en ces monnaies, soient mis à la disposition de l'Usine, selon les besoins.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Par application de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, le fait suivant est ajouté aux faits qui donnent à la Banque le pouvoir de retirer temporairement à l'Emprunteur le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, savoir : Une situation telle que la Banque ait raisonnablement lieu de croire que les fonds en monnaie de l'Emprunteur ou en d'autres monnaies nécessaires à l'exécution du Projet ne seront pas disponibles selon les besoins, et le fait que l'Emprunteur, après avoir eu une possibilité raisonnable de consulter avec la Banque, n'est pas en mesure d'établir qu'il peut fournir ou obtenir ces fonds en vertu d'arrangements satisfaisants pour la Banque.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01. a)* La condition suivante est stipulée à titre de condition préalable à l'entrée en vigueur du présent Contrat comme il est prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : L'Emprunteur aura pris les dispositions visées au paragraphe 5.02 du présent Contrat.

*b)* Le point suivant est ajouté conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, aux points qui doivent figurer dans la consultation que l'Emprunteur remettra à la Banque, savoir : Les arrangements visés au paragraphe 5.02 du présent Contrat sont valables et engagent définitivement l'Emprunteur et l'Usine.

*Paragraphe 7.02.* Le quarante-cinquième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

## Article VIII

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be September 1, 1953.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Republic of Iceland, Ministry of Finance, Reykjavik, Iceland or Republic of Iceland, Legation of Iceland, 1906 23rd Street, N.W., Washington 6, D.C., U. S. A.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., U. S. A.

*Section 8.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Iceland :

By Thor THORS

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars*)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars*)</i>
June 1, 1954 . . .	—	\$854,000	June 1, 1957 . . .	\$22,000	\$728,000
December 1, 1954	\$20,000	834,000	December 1, 1957	23,000	705,000
June 1, 1955 . . .	20,000	814,000	June 1, 1958 . . .	23,000	682,000
December 1, 1955	21,000	793,000	December 1, 1958	24,000	658,000
June 1, 1956 . . .	21,000	772,000	June 1, 1959 . . .	25,000	633,000
December 1, 1956	22,000	750,000	December 1, 1959	25,000	608,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## Article VIII

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 1<sup>er</sup> septembre 1953.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : République d'Islande, Ministère des Finances, Reykjavik (Islande) ou République d'Islande, Légation d'Islande, 1906 23rd Street (N.W.), Washington 6, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des Finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Islande :

(Signé) Thor THORS

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*	
	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	de chaque échéance (exprimé en dollars)*
1 <sup>er</sup> juin 1954 . . .	—	\$854.000	1 <sup>er</sup> juin 1957 . . .	\$22.000	\$728.000
1 <sup>er</sup> décembre 1954 . . .	\$20.000	834.000	1 <sup>er</sup> décembre 1957 . . .	23.000	705.000
1 <sup>er</sup> juin 1955 . . .	20.000	814.000	1 <sup>er</sup> juin 1958 . . .	23.000	682.000
1 <sup>er</sup> décembre 1955 . . .	21.000	793.000	1 <sup>er</sup> décembre 1958 . . .	24.000	658.000
1 <sup>er</sup> juin 1956 . . .	21.000	772.000	1 <sup>er</sup> juin 1959 . . .	25.000	633.000
1 <sup>er</sup> décembre 1956 . . .	22.000	750.000	1 <sup>er</sup> décembre 1959 . . .	25.000	608.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars*)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars*)</i>
June 1, 1960 . .	\$26,000	\$582,000	June 1, 1965 . .	\$32,000	\$289,000
December 1, 1960	26,000	556,000	December 1, 1965	33,000	256,000
June 1, 1961 . .	27,000	529,000	June 1, 1966 . .	34,000	222,000
December 1, 1961	28,000	501,000	December 1, 1966	35,000	187,000
June 1, 1962 . .	28,000	473,000	June 1, 1967 . .	36,000	151,000
December 1, 1962	29,000	444,000	December 1, 1967	37,000	114,000
June 1, 1963 . .	30,000	414,000	June 1, 1968 . .	37,000	77,000
December 1, 1963	30,000	384,000	December 1, 1968	38,000	39,000
June 1, 1964 . .	31,000	353,000	June 1, 1969 . .	39,000	—
December 1, 1964	32,000	321,000			

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½ %
More than 5 years and not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years and not more than 15 years before maturity . . . . .	1 ¾ %
More than 15 years before maturity . . . . .	2 ½ %

#### SCHEDULE 2

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT

A plant having capacity for the production of approximately 18,200 tons of ammonium nitrate fertilizer annually will be erected near Reykjavik, Iceland and will be put into operation. Its capacity, measured in terms of pure nitrogen produced, will be approximately 6000 tons annually. Ammonium nitrate will be manufactured through a process whereby ammonia is synthesized from hydrogen obtained through electrolysis of water and nitrogen obtained through liquefaction of air. A part of the ammonia is oxidized to obtain nitric acid for mixing with the remaining part to form an ammonium nitrate solution which is crystallized to form the end product.

An access road and a 33 KV transmission line will be provided to serve the plant.



Dates des échéances	Montant du principal restant dû		Dates des échéances	Montant du principal restant dû	
	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
1 <sup>er</sup> juin 1960 . . .	\$26.000	\$582.000	1 <sup>er</sup> juin 1965 . . .	\$32.000	\$289.000
1 <sup>er</sup> décembre 1960	26.000	556.000	1 <sup>er</sup> décembre 1965	33.000	256.000
1 <sup>er</sup> juin 1961 . . .	27.000	529.000	1 <sup>er</sup> juin 1966 . . .	34.000	222.000
1 <sup>er</sup> décembre 1961	28.000	501.000	1 <sup>er</sup> décembre 1966	35.000	187.000
1 <sup>er</sup> juin 1962 . . .	28.000	473.000	1 <sup>er</sup> juin 1967 . . .	36.000	151.000
1 <sup>er</sup> décembre 1962	29.000	444.000	1 <sup>er</sup> décembre 1967	37.000	114.000
1 <sup>er</sup> juin 1963 . . .	30.000	414.000	1 <sup>er</sup> juin 1968 . . .	37.000	77.000
1 <sup>er</sup> décembre 1963	30.000	384.000	1 <sup>er</sup> décembre 1968	38.000	39.000
1 <sup>er</sup> juin 1964 . . .	31.000	353.000	1 <sup>er</sup> juin 1969 . . .	39.000	—
1 <sup>er</sup> décembre 1964	32.000	321.000			

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance . . . . .	1 3/4 %
Plus de quinze ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Une usine pouvant produire environ 18.200 tonnes par an d'engrais au nitrate d'ammonium sera construite et mise en service près de Reykjavik, Islande. Sa capacité de production en équivalent d'azote pur sera d'environ 6.000 tonnes par an. Le nitrate d'ammonium sera fabriqué selon un procédé qui consiste à produire l'ammoniac par synthèse en partant de l'hydrogène obtenu par électrolyse de l'eau et de l'azote obtenu par liquéfaction de l'air. On oxyde une partie de l'ammoniac pour obtenir de l'acide nitrique que l'on mélange avec le reste de l'ammoniac afin de produire une solution de nitrate d'ammonium que l'on fait cristalliser pour avoir le produit final.

Une route d'accès et une ligne de transmission 33 kV seront construites pour desservir l'usine.

## SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3<sup>1</sup>

For the purposes of the Loan Agreement, Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 shall read as follows :

“Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from a date 45 days after the date of the Loan Agreement, whichever shall be the earlier, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.”

(b) Section 3.01 shall be modified as follows :

“The Borrower shall use reasonable efforts to purchase goods with the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for. The Bank shall be under no obligation to permit the proceeds of the Loan to be withdrawn in any currency except pounds sterling.”

(c) Section 3.04 shall be modified as follows :

“The commitment charge shall be payable in pounds sterling.”

(d) Section 3.05 shall be modified as follows :

“For the purpose of determining the equivalent (in terms of dollars) of any part of the Loan withdrawn in another currency, the value of such other currency shall be as reasonably determined by the Bank.”

(e) The last two sentences of Section 4.02 shall be deleted.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 170.*]

---

<sup>1</sup> See below.

## ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Aux fins du Contrat d'Emprunt, le Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, doit être tenu pour modifié de la façon suivante :

a) La seconde phrase du paragraphe 2.02 doit être rédigée comme suit :

« Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le quarante-cinquième jour après la date du Contrat d'Emprunt, jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

b) Le paragraphe 3.01 doit être rédigé comme suit :

« L'emprunteur s'efforcera raisonnablement de payer les marchandises avec la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'emprunt seront prélevés sur le compte de l'emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises. La Banque ne sera pas tenue d'autoriser le prélèvement de fonds provenant de l'emprunt en une monnaie autre que la livre sterling. »

c) Le paragraphe 3.04 doit être rédigé comme suit :

« La commission d'engagement sera payable en livres sterling. »

d) Le paragraphe 3.05 est modifié comme suit :

« Pour le calcul de l'équivalent (en dollars) de toute fraction de l'emprunt prélevée en une autre monnaie, la valeur de cette autre monnaie sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

e) Les deux dernières phrases du paragraphe 4.02 sont supprimées.

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

## RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158, p. 171.]

---

<sup>1</sup> Voir ci-dessous.



## II

### ***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*from 13 January 1953 to 11 February 1953*

*Nos. 482 to 483*

---

### ***Traités et accords internationaux***

*classés et inscrits au répertoire*

*du 13 janvier 1953 au 11 février 1953*

*N<sup>os</sup> 482 à 483*



No. 482

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ITALY**

**Guarantee Agreement (with annexed Loan Regulations No. 4  
and Loan Agreement between the Bank and Cassa per  
opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia  
meridionale (Cassa per il Mezzogiorno). Signed at  
Washington, on 10 October 1951**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and  
Development on 9 February 1953.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ITALIE**

**Contrat de garantie (avec, en annexe, le Règlement n°4 sur  
les emprunts, et le Contrat d'emprunt entre la Banque  
et la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse  
nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno). Signé  
à Washington, le 10 octobre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement le 9 février 1953.*

No. 482. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF ITALY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 OCTOBER 1951

---

AGREEMENT, dated October 10, 1951, between REPUBLIC OF ITALY (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the Schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of Ten Million Dollars (\$10,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS in the Loan Agreement the Bank and the Borrower have agreed to accept all the provisions of Loan Regulations No.4,<sup>3</sup> dated December 6, 1950, a copy of which has been furnished to the Guarantor, subject, however, to the modifications of said Loan Regulations set forth in Schedule 3<sup>4</sup> to the Loan Agreement, said Loan Regulations as so modified being hereinafter called the Loan Regulations; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the Loan Regulations with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 September 1952, upon notification by the Bank to the Government of Italy.

<sup>2</sup> See p. 392 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 390 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 406 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 482. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 OCTOBRE 1951

CONTRAT, en date du 10 octobre 1951, entre la RÉPUBLIQUE D'ITALIE (ci-après dénommée « le Garant »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt », <sup>2</sup> la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de dix millions de dollars (\$ 10.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'Emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

CONSIDÉRANT que, dans le Contrat d'Emprunt, la Banque et l'Emprunteur sont convenus d'accepter toutes les dispositions du Règlement n°4 <sup>3</sup> sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, dont un exemplaire a été remis au Garant, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>4</sup> du Contrat d'Emprunt, le Règlement ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »,

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de Garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat de Garantie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement de l'Italie, le 4 septembre 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 393 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 391 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 407 de ce volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in Article I of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

#### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest, commitment charge and service charge, if any, on the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the amount of currency of the Guarantor available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures payable in such currency and required for carrying out the Plan, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such amounts of currency of the Guarantor as are needed to meet such expenditures.

#### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any Agency as security for any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply to (a) any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any lien on commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its incurrence and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any lien created by the Banca d'Italia on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its incurrence.

*Paragraphe 1.02.* Les diverses expressions dont la définition est donnée à l'article premier du Contrat d'Emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de Garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

#### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare, par les présentes, garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et des commissions éventuelles d'engagement et de compensation y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'Emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ou restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat de Garantie, il est expressément stipulé que, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les montants en monnaie du Garant dont l'Emprunteur dispose ne suffiront pas pour acquitter les dépenses payables en cette monnaie qui, d'après les évaluations, sont nécessaires à l'exécution du Plan, le Garant prendra des mesures satisfaisantes de l'avis de la Banque, afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes en monnaie du Garant dont il aura besoin pour couvrir lesdites dépenses.

#### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant ou d'une Agence, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas : *a)* à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; *b)* à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises, ou *c)* à la constitution, par la Banca d'Italia, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

*Section 3.02.* (a) The Bank and the Guarantor shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territory of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof; and the Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor will at the request of the Bank afford to the Bank all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the territory of the Guarantor for purposes consistent with the spirit and purposes of the Loan.

*Section 3.03.* The Guarantor covenants that the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds will be paid without deduction for and free from any taxes, fees or charges imposed by the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein and will be paid free from all restrictions of the Guarantor or any Agency. The foregoing provisions of this Section shall not apply to taxation of, or charges or fees upon, payments under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* The Guarantor covenants that the Loan Agreement and the Bonds and the Guarantee Agreement will be free of any issue, stamp or other tax, fee or charge imposed by the Guarantor or any Agency or any taxing authority thereof or therein.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister for the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing to act in his stead, are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The Guarantor shall take such action as shall be necessary to enable the Borrower to carry out all its obligations under the Loan Agreement

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service ; le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) A la demande de la Banque, le Garant donnera aux représentants accrédités de celle-ci toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque des territoires du Garant à toutes fins compatibles avec l'esprit et l'objet de l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt, taxe ou droit perçu par le Garant ou l'une de ses Agences ou autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Garant ou d'une Agence. La clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts, de taxes ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 3.04.* Le Contrat d'Emprunt, les Obligations et le Contrat de Garantie seront francs de toute taxe d'émission, ainsi que de tout droit de timbre ou autre droit perçu par le Garant ou l'une de ses Agences ou autorités fiscales.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit pour le remplacer, seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Le Garant prendra les mesures voulues pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter des obligations qu'il tient du Contrat d'Emprunt

and, until termination of this Agreement pursuant to Section 9.05 of the Loan Regulations, shall continue the Cassa in existence with all the powers and resources necessary for the carrying out of such obligations or shall assign the carrying out of such obligations to another Agency with all the powers and resources necessary therefor.

*Article VI*

*Section 6.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Ministry of the Treasury, Via XX Settembre, Rome, Italy.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

*Section 6.02.* The Minister for the Treasury of the Guarantor in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 6.03.* In this Guarantee Agreement any reference to the Minister for the Treasury of the Guarantor shall include a reference to any Minister of the Guarantor for the time being acting for or on behalf of the Minister for the Treasury of the Guarantor.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Italy :

By Minister for the Treasury

By Alberto TARCHIANI

Ambassador of Italy to the United States of America

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 153, p. 223.*]

et, jusqu'à l'extinction du présent Contrat de Garantie, conformément au paragraphe 9.05 du Règlement sur les emprunts, il maintiendra la Cassa en existence avec tous les pouvoirs et ressources nécessaires pour exécuter lesdites obligations, ou il transférera la charge d'exécuter ces obligations à une autre Agence, avec tous pouvoirs et ressources indispensables à cet effet.

#### Article VI

*Paragraphe 6.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : Ministère des Finances, Via XX Settembre, Rome (Italie).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 6.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des Finances du Garant en fonctions à l'époque considérée.

*Paragraphe 6.03.* Toute mention, dans le présent Contrat de Garantie, du Ministre des Finances du Garant vaudra mention du Ministre du Garant agissant, à un moment donné, pour ledit Ministre des Finances ou en son nom.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de Garantie, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Italie :

Pour le Ministre des Finances

(Signé) Alberto TARCHIANI

Ambassadeur d'Italie aux États-Unis d'Amérique

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX EMPRUNTEURS  
AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158, p. 224.]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated October 10, 1951, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CASSA PER OPERE STRAORDINARIE DI PUBBLICO INTERESSE NELL'ITALIA MERIDIONALE (CASSA PER IL MEZZOGIORNO) (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Government of Italy has adopted a ten-year Plan for the development of Southern Italy to be executed by the Borrower ; and

WHEREAS the development of Southern Italy to be achieved by the Plan will create a demand for additional dollar imports ; and

WHEREAS the Bank has indicated its willingness to participate in financing the dollar impact of the ten-year Plan for the development of Southern Italy, the extent of such participation to be determined from time to time by agreement between the Bank, the Borrower and the Government of Italy in the light of all relevant considerations including progress made in carrying out the Plan and the Italian economic situation ; and

WHEREAS it has been determined that the initial Bank financing shall be in the amount of ten million dollars (\$10,000,000).

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

## SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule thereto :

(1) The term "Cassa" means Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno).

(2) The term "Borrower" includes any department or agency of the Guarantor which may be charged by the Guarantor, upon dissolution of the Cassa or otherwise, with the carrying out of the obligations of the Borrower hereunder.

(3) The term "Plan" means the ten-year plan for the economic and social advancement of Southern Italy, provided for in Law No. 646 of the Republic of Italy dated the 10th of August 1950, and as further described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement.

(4) The term "Supplementary Projects" means the projects for the development of Southern Italy which shall be agreed upon by the Bank and the Borrower pursuant to Section 4.06 of this Agreement.

(5) The term "Projects Account" means the account of the Borrower established pursuant to Section 4.05 of this Agreement.

(6) The term "Agency" means any political subdivision of the Guarantor or any instrumentality of the Guarantor or of a political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization a majority interest in which at the time referred

<sup>1</sup> See p. 404 of this volume.



## CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 10 octobre 1951, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CASSA PER OPERE STRAORDINARIE DI PUBBLICO INTERESSE NELL'ITALIA MERIDIONALE (CASSA PER IL MEZZOGIORNO) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que le Gouvernement italien a adopté un Plan décennal pour la mise en valeur du sud de l'Italie qui sera exécuté par l'Emprunteur ;

CONSIDÉRANT que la mise en valeur du sud de l'Italie conformément au Plan entraînera une demande supplémentaire d'importations payables en dollars ;

CONSIDÉRANT que la Banque a fait connaître qu'elle était disposée à participer au financement des dépenses en dollars entraînées par le Plan décennal pour la mise en valeur du sud de l'Italie, dans la mesure qui sera fixée de temps à autre par convention passée entre la Banque, l'Emprunteur et le Gouvernement italien, compte tenu de toutes les considérations pertinentes, notamment de l'avancement des travaux d'exécution du Plan et de la situation économique de l'Italie ;

CONSIDÉRANT que le financement initial fourni par la Banque a été fixé à dix millions de dollars (\$ 10.000.000) ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

1) L'expression « la Cassa » désigne la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il mezzogiorno).

2) L'expression « l'Emprunteur » comprend tout département ou agence du Garant qui pourra être chargé par ce dernier, par suite de la dissolution de la Caisse ou pour une autre raison, d'exécuter les obligations que le présent Contrat met à la charge de l'Emprunteur.

3) L'expression « le Plan » désigne le plan décennal pour le progrès économique et social du sud de l'Italie, prévu dans la loi n° 646 de la République d'Italie, en date du 10 août 1950 et qui est décrit de façon plus détaillée à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat.

4) L'expression « les Projets complémentaires » désignent les projets de mise en valeur du sud de l'Italie que la Banque et l'Emprunteur adopteront d'un commun accord conformément au paragraphe 4.06 du présent Contrat.

5) L'expression « le compte des Projets » désigne le compte ouvert au nom de l'Emprunteur conformément au paragraphe 4.05 du présent Contrat.

6) L'expression « Agence » désigne une subdivision politique du Garant ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dans lequel, à l'époque considérée, le Garant ou l'une de ses subdivisions

<sup>1</sup> Voir p. 405 de ce volume.

to is owned directly or indirectly by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or all or substantially all of whose obligations are guaranteed by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, as the case may be.

(7) The term "Loan Regulations" means Loan Regulations No. 4<sup>1</sup> of the Bank, dated December 6, 1950, subject however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of ten million dollars (\$10,000,000).

*Section 2.02.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the Loan Regulations, a copy of which has been furnished to the Borrower, with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge as provided in Section 2.02 of the Loan Regulations at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-half per cent ( $4\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Interest and commitment charge shall be payable in dollars semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in dollars in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>3</sup> to this Agreement.

## Article III

### PURPOSE OF LOAN

*Section 3.01.* The purpose of the Loan is to assist the Borrower and the Republic of Italy in promoting the economic and social development of Southern Italy by supplying part of the foreign exchange requirements resulting directly and indirectly from the carrying out of the initial stages of the Plan and by making available for the Supplementary Projects the lira equivalent of the Loan.

<sup>1</sup> See p. 390 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 406 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 404 of this volume.

politiques possède directement ou indirectement une participation lui assurant la majorité, ou dont la totalité ou la quasi-totalité des obligations est garantie par le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques, ou encore dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, suivant le cas.

7) L'expression « le Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement n° 4<sup>1</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de dix millions de dollars (\$ 10.000.000).

*Paragraphe 2.02.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts, dont un exemplaire a été remis à l'Emprunteur, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, la commission d'engagement prévue au paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, au taux de trois-quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre et demi pour cent ( $4\frac{1}{2}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Les intérêts et la commission d'engagement seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt en dollars, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>3</sup> du présent Contrat.

## Article III

### BUT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le but de l'Emprunt est d'aider l'Emprunteur et la République d'Italie à favoriser le développement économique et le progrès social du sud de l'Italie, en fournissant une partie des devises étrangères que nécessitera directement ou indirectement la réalisation des premières étapes du Plan et en procurant pour les Projets complémentaires la contre-valeur en liras de l'Emprunt.

<sup>1</sup> Voir p. 391 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 407 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 405 de ce volume.

*Article IV*

## WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOAN AND USE OF LIRA EQUIVALENT

*Section 4.01.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as hereinafter and in the Loan Regulations provided, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth herein and in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Borrower shall be entitled to make withdrawals in dollars from the Loan Account from time to time of such amounts as shall, together with amounts previously so withdrawn, bear the same ratio to \$10,000,000 as amounts provided by the Borrower and expended on the carrying out of the Plan (other than the Supplementary Projects) since July 1, 1950, shall bear to 100 billion lire.

*Section 4.03.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application. Each application and the accompanying documents must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for.

*Section 4.04.* Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation, as in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Plan.

*Section 4.05.* Each withdrawal hereinabove provided for shall be paid by the Bank to or on the order of the Banca d'Italia which shall thereupon transfer an amount in lire, equivalent to the amount so withdrawn, upon the order of the Borrower, to the Projects Account. The Projects Account shall be an account in the name of the Borrower in an Italian commercial bank of national character which shall have been selected by the Borrower and which shall have agreed to such arrangements with respect to withdrawals from the Projects Account as shall be satisfactory to the Bank. The Borrower shall in each application for a withdrawal state the conversion rate between the dollar and the lira on the basis of which such transfer shall be made in respect of such withdrawal and the making of such withdrawal shall be subject to the approval of such rate by the Bank.

*Section 4.06.* (a) The amounts so transferred to the credit of the Borrower in the Projects Account shall be used by it for assisting in the financing of Supplementary Projects in Southern Italy which will contribute to the development of that region. Such financing and the arrangements in respect thereof and of withdrawals from the Projects Account shall be in accordance with such criteria and procedures as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower. Amounts in the Projects Account shall be used or

*Article IV*

## TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT ET UTILISATION DE LA CONTRE-VALEUR EN LIRES

*Paragraphe 4.01.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu ci-après et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans le présent Contrat et dans ce Règlement.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur sera en droit de prélever de temps à autre sur le compte de l'Emprunt des montants en dollars représentant, avec les montants déjà prélevés, un pourcentage de \$ 10.000.000 égal au pourcentage de 100 milliards de liras que représenteront les montants fournis par l'Emprunteur, qui auront été dépensés pour l'exécution du Plan (à l'exclusion des Projets complémentaires) depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1950.

*Paragraphe 4.03.* Lorsque l'Emprunteur voudra effectuer un prélèvement sur le compte de l'Emprunt, il devra remettre à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. L'Emprunteur fournira à la Banque à l'appui de sa demande les documents et autres justifications que la Banque pourra raisonnablement exiger avant d'autoriser ou après avoir autorisé le prélèvement demandé. Les demandes et les documents annexés devront donner satisfaction à la Banque tant pour la forme que pour le fond, en établissant que l'Emprunteur est en droit de prélever le montant qu'il demande sur le compte de l'Emprunt.

*Paragraphe 4.04.* Étant donné que la cadence à laquelle les fonds provenant de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais faits par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires prévus au présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport aux dates des dépenses effectuées pour le Plan.

*Paragraphe 4.05.* Chacune des sommes prélevées comme il est prévu ci-dessus sera versée par la Banque à la Banca d'Italia ou à l'ordre de cette dernière qui virera ensuite au compte des Projets, sur l'ordre de l'Emprunteur, un montant de liras équivalant à la somme ainsi prélevée. Le compte des Projets sera un compte ouvert au nom de l'Emprunteur dans une banque commerciale italienne de caractère national que l'Emprunteur aura choisie et qui aura accepté, à l'égard des prélèvements effectués sur le compte des Projets, des arrangements jugés satisfaisants par la Banque. L'Emprunteur devra mentionner dans chaque demande de prélèvement le taux de conversion des dollars en liras sur la base duquel le virement sera fait pour ce prélèvement et le prélèvement sera subordonné à l'approbation de ce taux par la Banque.

*Paragraphe 4.06. a)* L'Emprunteur devra utiliser les montants ainsi virés à son crédit dans le compte des Projets, pour aider au financement des Projets complémentaires dans le sud de l'Italie qui contribueront à la mise en valeur de cette région. Ce financement et les arrangements qui seront pris à son égard et pour les prélèvements sur le compte des Projets devront être conformes aux critères et aux méthodes dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus. Les montants inscrits au compte des Projets

withdrawn by the Borrower only for the financing of Supplementary Projects in accordance with such arrangements, except as the Bank and the Borrower may otherwise agree.

(b) The arrangements, referred to in sub-paragraph (a) of this Section 4.06, for the financing of a Supplementary Project shall in any event include the reservation by the Borrower of rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including, without limitation, the right to require that the proceeds of such financing shall be used exclusively in the carrying out of such Supplementary Project, the right to require that the Supplementary Project be carried out and completed with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, the right to inspect such Supplementary Project, and the right to obtain all such information as the Borrower shall reasonably request relating to any of the foregoing and to the operation and financial condition of such Supplementary Project and, to the extent relevant thereto, of the enterprise which shall construct and operate it. Such right shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to the proceeds of such financing may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such enterprise to carry out the terms upon which such financing shall have been granted.

#### Article V

##### BONDS

*Section 5.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 5.02.* The Director General of the Borrower, and such person or persons as he shall appoint in writing to act in his stead, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### Article VI

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 6.01.* (a) The Borrower shall cause the Plan to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering practices.

(b) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books, accounts and records adequate to show the progress of the Plan and the Supplementary Projects and the operation and financial condition of the Supplementary Projects; shall at the request of the Bank enable, or take such steps as shall be necessary to enable, the Bank's accredited representatives to examine the sites, works and construction included in the Plan and the Supplementary Projects, the operation thereof, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Plan and the Supplementary Projects, and the operation thereof.

ne seront utilisés ou prélevés par l'Emprunteur que pour le financement des Projets complémentaires conformément auxdits arrangements, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur.

b) Dans les arrangements visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe 4.06, qui seront pris en vue du financement d'un Projet complémentaire, l'Emprunteur devra en tout cas se réserver des droits suffisants pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, y compris, sans que cette énumération soit limitative, le droit d'exiger que les fonds provenant de ce financement soient employés exclusivement à l'exécution du Projet complémentaire, le droit d'exiger que ce Projet soit exécuté et achevé avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, le droit d'inspecter les travaux d'exécution du Projet complémentaire et le droit d'obtenir tous renseignements que l'Emprunteur pourra raisonnablement demander sur l'une des questions susmentionnées et sur l'exploitation et la situation financière des installations relevant du Projet complémentaire et, dans la mesure nécessaire aux effets ci-dessus, sur l'exploitation et la situation financière de l'entreprise qui construira et exploitera lesdites installations. Ce droit comprendra la faculté pour l'Emprunteur de retirer temporairement ou définitivement à cette entreprise la possibilité d'effectuer des prélèvements sur le montant du financement si elle ne se conforme pas aux conditions d'octroi dudit financement.

#### Article V

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 5.02.* Le Directeur général de la Cassa per il Mezzogiorno (l'Emprunteur) et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit pour le remplacer, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VI

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 6.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Plan avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, comptes et états permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Plan et des Projets complémentaires ainsi que l'exploitation des installations comprises dans les Projets complémentaires et leur situation financière ; il devra, à la demande de la Banque, donner la possibilité ou prendre les mesures nécessaires pour donner la possibilité aux représentants accrédités de la Banque d'inspecter les chantiers, usines et travaux du Plan et des Projets complémentaires, l'exploitation des installations prévues et tous livres ou pièces s'y rapportant ; et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Plan et les Projets complémentaires ainsi que sur l'exploitation des installations qu'ils prévoient.

(c) The operations and transactions of the Borrower in connection with the Supplementary Projects shall be administered and accounted for by the Borrower separately from its other activities.

(d) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Supplementary Project in such manner as to ensure the carrying out and completion of such Project, by the enterprise which shall have contracted to construct it, with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial practices.

*Section 6.02.* (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan and this Agreement shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower such information shall include information with respect to its operations and financial condition.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 6.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on assets of the Borrower. To that end, the Borrower specifically undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. However, this Section shall not apply to any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property.

*Section 6.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid any and all taxes, duties, charges or fees that shall be imposed on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Bonds or the Guarantee Agreement, or that shall be imposed by the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein upon this Agreement, the Bonds or the Guarantee Agreement, or the registration thereof with any Agency or official, or the payment of principal, interest or other charges thereunder. Such principal, interest and other charges shall be paid without deduction for and free of any and all such taxes, charges and fees. This Section shall not apply to taxation of any Bond, or payments made under the provisions of any Bond, when the beneficial holder thereof, other than the Bank, shall be an individual or corporate resident of the Guarantor.

## Article VII

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* If any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of thirty days or if



c) Les opérations et transactions de l'Emprunteur relatives aux Projets complémentaires seront séparées de ses autres activités et il en sera rendu compte à part.

d) L'Emprunteur exercera ses droits relativement à chaque Projet complémentaire, de manière que l'entreprise qui aura passé marché pour l'exécution dudit Projet, le réalise et l'achève avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*Paragraphe 6.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt et du présent Contrat. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur ses opérations et sa situation financière.

b) L'Emprunteur et la Banque consulteront, de temps à autre, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 6.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs de l'Emprunteur. A cet effet, il est expressément stipulé que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

*Paragraphe 6.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts, droits, taxes ou redevances qui pourraient être perçus lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Obligations et du Contrat de Garantie, ou que le Garant ou l'une de ses Agences ou autorités fiscales pourrait percevoir sur le présent Contrat, les Obligations ou le Contrat de Garantie, ou lors de leur enregistrement par une Agence ou un fonctionnaire, ou sur le paiement, conformément aux textes desdits Contrats ou Obligations, du principal, des intérêts ou des autres charges. Lesdits principal, intérêts et charges seront payés francs des impôts, taxes et droits susmentionnés. Le présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition d'une Obligation ou des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un prêteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

## Article VII

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas a et b du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait

an event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VIII*

MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations is March 31, 1952.

*Section 8.02.* The Closing Date shall be December 31, 1952.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

For the Borrower : Cassa per il Mezzogiorno, Via Aniene 14, Rome, Italy.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

Cassa per Opere Straordinarie di Pubblico Interesse nell'Italia Meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) :

By Alfredo SCAGLIONI  
Director General

spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 31 mars 1952.

*Paragraphe 8.02.* La date de clôture est le 31 décembre 1952.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Pour l'Emprunteur : Cassa per il Mezzogiorno, Via Aniene 14, Rome (Italie).

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

Pour la Cassa per Opere Straordinarie di Pubblico Interesse nell'Italia Meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) :

Le Directeur général

(Signé) Alfredo SCAGLIONI

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>
May 1, 1956 . . .	—	\$10,000,000	Nov. 1, 1966 . . .	\$236,000	\$6,003,000
Nov. 1, 1956 . . .	\$151,000	9,849,000	May 1, 1967 . . .	241,000	5,762,000
May 1, 1957 . . .	154,000	9,695,000	Nov. 1, 1967 . . .	246,000	5,516,000
Nov. 1, 1957 . . .	158,000	9,537,000	May 1, 1968 . . .	252,000	5,264,000
May 1, 1958 . . .	161,000	9,376,000	Nov. 1, 1968 . . .	258,000	5,006,000
Nov. 1, 1958 . . .	165,000	9,211,000	May 1, 1969 . . .	263,000	4,743,000
May 1, 1959 . . .	169,000	9,042,000	Nov. 1, 1969 . . .	269,000	4,474,000
Nov. 1, 1959 . . .	173,000	8,869,000	May 1, 1970 . . .	275,000	4,199,000
May 1, 1960 . . .	176,000	8,693,000	Nov. 1, 1970 . . .	282,000	3,917,000
Nov. 1, 1960 . . .	180,000	8,513,000	May 1, 1971 . . .	288,000	3,629,000
May 1, 1961 . . .	185,000	8,328,000	Nov. 1, 1971 . . .	294,000	3,335,000
Nov. 1, 1961 . . .	189,000	8,139,000	May 1, 1972 . . .	301,000	3,034,000
May 1, 1962 . . .	193,000	7,946,000	Nov. 1, 1972 . . .	308,000	2,726,000
Nov. 1, 1962 . . .	197,000	7,749,000	May 1, 1973 . . .	315,000	2,411,000
May 1, 1963 . . .	202,000	7,547,000	Nov. 1, 1973 . . .	322,000	2,089,000
Nov. 1, 1963 . . .	206,000	7,341,000	May 1, 1974 . . .	329,000	1,760,000
May 1, 1964 . . .	211,000	7,130,000	Nov. 1, 1974 . . .	336,000	1,424,000
Nov. 1, 1964 . . .	216,000	6,914,000	May 1, 1975 . . .	344,000	1,080,000
May 1, 1965 . . .	220,000	6,694,000	Nov. 1, 1975 . . .	352,000	728,000
Nov. 1, 1965 . . .	225,000	6,469,000	May 1, 1976 . . .	360,000	368,000
May 1, 1966 . . .	230,000	6,239,000	Nov. 1 1976 . . .	368,000	—

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable in dollars on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½ %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1½ %
More than 15 years but not more than 20 years before maturity . . . . .	2 %
More than 20 years before maturity . . . . .	2½ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PLAN

The ten-year plan for the development of Southern Italy is to be carried out by the Borrower over the period July 1, 1950—June 30, 1960. Its cost is estimated at about

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i>
1 <sup>er</sup> mai 1956 . . .	—	\$10.000.000	1 <sup>er</sup> nov. 1966 . . .	\$236.000	\$6.003.000
1 <sup>er</sup> nov. 1956 . . .	\$151.000	9.849.000	1 <sup>er</sup> mai 1967 . . .	241.000	5.762.000
1 <sup>er</sup> mai 1957 . . .	154.000	9.695.000	1 <sup>er</sup> nov. 1967 . . .	246.000	5.516.000
1 <sup>er</sup> nov. 1957 . . .	158.000	9.537.000	1 <sup>er</sup> mai 1968 . . .	252.000	5.264.000
1 <sup>er</sup> mai 1958 . . .	161.000	9.376.000	1 <sup>er</sup> nov. 1968 . . .	258.000	5.006.000
1 <sup>er</sup> nov. 1958 . . .	165.000	9.211.000	1 <sup>er</sup> mai 1969 . . .	263.000	4.743.000
1 <sup>er</sup> mai 1959 . . .	169.000	9.042.000	1 <sup>er</sup> nov. 1969 . . .	269.000	4.474.000
1 <sup>er</sup> nov. 1959 . . .	173.000	8.869.000	1 <sup>er</sup> mai 1970 . . .	275.000	4.199.000
1 <sup>er</sup> mai 1960 . . .	176.000	8.693.000	1 <sup>er</sup> nov. 1970 . . .	282.000	3.917.000
1 <sup>er</sup> nov. 1960 . . .	180.000	8.513.000	1 <sup>er</sup> mai 1971 . . .	288.000	3.629.000
1 <sup>er</sup> mai 1961 . . .	185.000	8.328.000	1 <sup>er</sup> nov. 1971 . . .	294.000	3.335.000
1 <sup>er</sup> nov. 1961 . . .	189.000	8.139.000	1 <sup>er</sup> mai 1972 . . .	301.000	3.034.000
1 <sup>er</sup> mai 1962 . . .	193.000	7.946.000	1 <sup>er</sup> nov. 1972 . . .	308.000	2.726.000
1 <sup>er</sup> nov. 1962 . . .	197.000	7.749.000	1 <sup>er</sup> mai 1973 . . .	315.000	2.411.000
1 <sup>er</sup> mai 1963 . . .	202.000	7.547.000	1 <sup>er</sup> nov. 1973 . . .	322.000	2.089.000
1 <sup>er</sup> nov. 1963 . . .	206.000	7.341.000	1 <sup>er</sup> mai 1974 . . .	329.000	1.760.000
1 <sup>er</sup> mai 1964 . . .	211.000	7.130.000	1 <sup>er</sup> nov. 1974 . . .	336.000	1.424.000
1 <sup>er</sup> nov. 1964 . . .	216.000	6.914.000	1 <sup>er</sup> mai 1975 . . .	344.000	1.080.000
1 <sup>er</sup> mai 1965 . . .	220.000	6.694.000	1 <sup>er</sup> nov. 1975 . . .	352.000	728.000
1 <sup>er</sup> nov. 1965 . . .	225.000	6.469.000	1 <sup>er</sup> mai 1976 . . .	360.000	368.000
1 <sup>er</sup> mai 1966 . . .	230.000	6.239.000	1 <sup>er</sup> nov. 1976 . . .	368.000	—

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables en dollars lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de vingt ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PLAN

Le Plan décennal pour la mise en valeur du sud de l'Italie doit être exécuté par l'Emprunteur au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1950 au 30 juin 1960. Son coût est

1,000 billion Italian lire, to be allocated to the Borrower in annual instalments of 100 billion lire. The main categories of the Plan and the estimated amounts to be spent on each are as follows :

	<i>In billion lire</i>
Land Reclamation, Irrigation and Improvement . . . . .	440
Flood and Erosion Control . . . . .	50
Land Transformation and Settlement . . . . .	280
Aqueducts and Sewers . . . . .	110
Roads . . . . .	90
Promotion of Tourism . . . . .	30
	1,000

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF THE LOAN REGULATIONS<sup>1</sup>

For the purposes of this Agreement the provisions of the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 of the Loan Regulations shall be deemed to read as follows :

“SECTION 2.02. *Commitment Charge.* A commitment charge at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from December 31, 1951, whichever shall be the earlier, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Agreement or shall be cancelled pursuant to Article V of these Regulations.”

(b) Sections 3.01, 3.02, 3.03, 3.04 and 3.05 of the Loan Regulations shall be deemed to be deleted.

(c) Article IV of the Loan Regulations shall be deemed to be deleted.

(d) Section 5.04 of the Loan Regulations shall be deemed to be deleted.

(e) Section 6.05 of the Loan Regulations shall be deemed to read as follows :

“The Bonds shall be payable as to principal and interest in dollars.”

(f) The reference to Article IV in Section 8.02 of the Loan Regulations shall be deemed to be a reference to Article IV of this Agreement.

(g) Paragraphs 12 and 13 of Section 10.01 of the Loan Regulations shall be deemed to be deleted.

---

<sup>1</sup> See p. 390 of this volume.

évalué à environ 1.000 milliards de liras italiennes, qui seront alloués à l'Emprunteur par tranches annuelles de 100 milliards de liras. Les principaux postes du Plan et les montants estimatifs qui seront dépensés pour chacun d'eux sont les suivants :

	<i>En milliards de liras</i>
Défrichement, irrigation et amélioration des terres . . . . .	440
Lutte contre les inondations et l'érosion . . . . .	50
Transformation et peuplement des terres . . . . .	280
Aqueducs et égouts . . . . .	110
Routes . . . . .	90
Développement du tourisme . . . . .	30
	1.000

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Aux fins du présent Contrat les dispositions du Règlement sur les emprunts doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

a) Le paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts doit être ainsi rédigé :

« PARAGRAPHE 2.02 *Commission d'engagement*. Une commission d'engagement au taux stipulé dans le Contrat d'Emprunt sera payable sur le montant de l'Emprunt qui figurera au crédit de l'Emprunteur dans le compte de l'Emprunt. Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 31 décembre 1951, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Contrat d'Emprunt, soit annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ».

b) Les paragraphes 3.01, 3.02, 3.03, 3.04 et 3.05 du Règlement sur les emprunts doivent être supprimés.

c) L'article IV du Règlement sur les emprunts doit être supprimé.

d) Le paragraphe 5.04 du Règlement sur les emprunts doit être supprimé.

e) Le paragraphe 6.05 du Règlement sur les emprunts doit être ainsi rédigé :

« Les obligations seront remboursables, intérêt et principal, en dollars. »

f) La référence à l'article IV qui figure au paragraphe 8.02 du Règlement sur les emprunts sera censée viser l'article IV du présent Contrat.

g) Les alinéas 12 et 13 du paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts doivent être supprimés.

<sup>1</sup> Voir p. 391 de ce volume.

No. 483

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
FINLAND**

**Guarantee Agreement — *Power, Woodworking and Agricultural Projects* — (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — *Power, Woodworking and Agricultural Projects* — between the Bank and Suomen Pankki-Finlands Bank). Signed at Washington, on 30 April 1952**

**Supplemental Guarantee Agreement — *Power, Woodworking and Agricultural Projects* — (with annexed Supplemental Loan Agreement — *Power, Woodworking and Agricultural Projects* — between the Bank and Suomen Pankki-Finlands Bank). Signed at Washington, on 13 November 1952**

*Official texts: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 11 February 1953.*



N° 483

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FINLANDE**

**Contrat de garantie — Projets relatifs à l'énergie électrique, aux industries du bois et à l'agriculture — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — Projets relatifs à l'énergie électrique aux industries du bois et à l'agriculture — entre la Banque et la Suomen Pankki-Finlands Bank). Signé à Washington, le 30 avril 1952**

**Contrat de garantie complémentaire — Projets relatifs à l'énergie électrique, aux industries du bois et à l'agriculture — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt complémentaire — Projets relatifs à l'énergie électrique, aux industries du bois et à l'agriculture — entre la Banque et la Suomen Pankki-Finlands Bank). Signé à Washington, le 13 novembre 1952**

*Textes officiels anglais.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 février 1953.*

No. 483. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*POWER, WOODWORKING AND AGRICULTURAL PROJECTS*) BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 APRIL 1952

---

AGREEMENT, dated April 30, 1952, between REPUBLIC OF FINLAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Suomen Pankki-Finlands Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of twenty million dollars (\$20,000,000), or the equivalent in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4<sup>2</sup> of the Bank, dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1952, upon notification by the Bank to the Government of Finland.

<sup>2</sup> See p. 416 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 434 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 483. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE, AUX INDUSTRIES DU BOIS ET À L'AGRICULTURE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 AVRIL 1952

CONTRAT, en date du 30 avril 1952, entre la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Suomen Pankki-Finlands Bank (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de vingt millions de dollars (\$ 20.000.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'Emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir l'Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir l'Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de Garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4<sup>2</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'Emprunt (ledit Règlement no 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement de la Finlande, le 12 août 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 417 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 435 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien created on commercial goods to secure debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien created by the Borrower on any of its assets in the ordinary course of its business to secure debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*(b)* The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'Emprunt et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises ; ou iii) à la constitution par l'Emprunteur sur l'un de ses avoirs dans le cadre normal de ses activités, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

*Paragraphe 3.02. a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* Le Garant et la Banque consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute

promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* The Loan Agreement and the Bonds and the Guarantee Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery, or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed by the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Republic of Finland, Legation of Finland, 1900 Twenty-fourth Street, N. W., Washington 8, D.C., United States of America.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque des territoires du Garant à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 3.04.* Le Contrat d'Emprunt, les Obligations et le Contrat de Garantie seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie par la législation du Garant ou les lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des Finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : République de Finlande, Légation de Finlande, 1900 Twenty-fourth Street (N.W.) Washington 8, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des Finances du Garant.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Finland :

By Johan NYKOPP  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 6 DECEMBER 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 158, p. 223.*]

#### LOAN AGREEMENT

(POWER, WOODWORKING AND AGRICULTURAL PROJECTS)

AGREEMENT, dated April 30, 1952, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SUOMEN PANKKI-FINLANDS BANK (hereinafter called the Borrower).

#### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No.4<sup>1</sup> of the Bank, dated December 6, 1950, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 434 of this volume



EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de Garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Finlande :

(Signé) Johan NYKOPP  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président  
(Signé) Eugene R. BLACK

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX EMPRUNTEURS  
AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 158, p. 224.]

### CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE, AUX INDUSTRIES DU BOIS ET  
L'AGRICULTURE)

CONTRAT, en date du 30 avril 1952, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SUOMEN PANKKI-FINLANDS BANK (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

#### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4<sup>1</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir p. 435 de ce volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of twenty million dollars (\$20,000,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ( $4\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of such special commitment outstanding.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Projects described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be imported into territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Projects, provided that after the use contemplated for the goods in the Projects shall have been completed, such goods shall, to the extent possible, be used for other similar purposes in the territories of the Guarantor. None of such goods shall be exported from the territories of the Guarantor without the consent of the Bank.

<sup>1</sup> See p. 426 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 428 of this volume.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions ci-après stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de vingt millions de dollars (\$ 20.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ( $4\frac{3}{4}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I<sup>1</sup> du présent Contrat.

*Article III*

## UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des Projets qui sont décrits à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient importées dans les territoires du Garant et y soient employées exclusivement à l'exécution des Projets, étant entendu qu'après avoir servi aux fins prévues dans les Projets, ces marchandises seront employées, dans la mesure du possible, à des fins analogues dans les territoires du Garant. Aucune de ces marchandises ne sera exportée hors desdits territoires sans le consentement de la Banque.

<sup>1</sup> Voir p. 427 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 429 de ce volume.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall cause the Projects to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*Section 5.02. (a)* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Projects and any material modifications subsequently made therein.

*(b)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan, to disclose the end-use thereof in the Projects, to record the progress of the Projects (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition of the Borrower and the operations of the Borrower in connection with the Projects and the financial condition and operations of the companies which are to carry out the Projects.

*(c)* The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect any and all goods purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan and the sites, works and construction included in the Projects and to examine any relevant records and documents.

*(d)* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased in whole or in part therewith, the progress of the Projects, the financial condition of the Borrower and the operations of the Borrower in connection with the Projects and the operations and financial condition of the companies which are to carry out the Projects.

*Section 5.03.* The Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, for carrying out the Borrower's obligations under Section 5.01 and Section 5.02 of this Agreement, with such of the companies which are to carry out the Projects as the Bank shall request.

*Section 5.04. (a)* The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish or cause to be furnished to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Gouverneur de la Suomen Pankki-Finlands Bank (l'Emprunteur) et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur fera exécuter les Projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges des Projets et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*b)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, indiquant leur utilisation finale dans le cadre des Projets et l'état des travaux d'exécution des Projets (ainsi que leur coût) et donnant, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière de l'Emprunteur et de ses opérations relatives aux Projets ainsi que de la situation financière et des opérations des sociétés qui doivent exécuter les Projets.

*c)* L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter toutes marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les chantiers, travaux et constructions compris dans le cadre des Projets, et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant.

*d)* L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide desdits fonds, la marche des travaux d'exécution des Projets, la situation financière de l'Emprunteur et les opérations de ce dernier relatives aux Projets ainsi que sur les opérations et la situation financière des sociétés qui doivent exécuter les Projets.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur prendra avec celles des sociétés chargées de l'exécution des Projets qui lui seront indiquées par la Banque, des dispositions satisfaisantes de l'avis de celle-ci, pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu des paragraphes 5.01 et 5.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 5.04. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira ou fera fournir à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.05.* If the Borrower shall propose to incur any external debt, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto ; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to : (i) the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit ; (ii) the incurring by the Borrower in the ordinary course of its business of any external indebtedness maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred ; or (iii) the entering into international payments or similar agreements the term of which is not more than one year and under which the transactions on each side are expected to balance over the period of the agreement.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien created by the Borrower on any of its assets in the ordinary course of its business to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

*Section 5.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Bonds or the Guarantee Agreement, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.08.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Bonds or the Guarantee Agreement.

b) La Banque et l'Emprunteur consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.05.* Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette extérieure, il en informera la Banque et, avant l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de consulter avec lui à ce sujet; toutefois, les stipulations précédentes ne s'appliquent pas : i) à un accroissement de la dette extérieure résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, de montants disponibles d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat ; ii) à une dette extérieure contractée, pour un an au plus, par l'Emprunteur dans le cadre normal de ses activités ; ou iii) à la conclusion, pour un an au plus, d'accords internationaux de paiements ou d'accords analogues aux termes desquels les opérations respectives doivent s'équilibrer au cours de la période de validité.

*Paragraphe 5.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises ; ou iii) à la constitution par l'Emprunteur sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'Emprunt, des Obligations ou du Contrat de Garantie, ou du paiement du principal ou des intérêts ou autres charges s'y rapportant ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits, en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou en vertu des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'Emprunt, des Obligations ou du Contrat de Garantie.

*Section 5.09.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations : that the Borrower shall have made the arrangements provided for in Section 5.03 of this Agreement.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations, to be included in the opinion to be furnished to the Bank : that the arrangements provided for in Section 5.03 of this Agreement are valid and binding on the Borrower and on the companies referred to in said Section 5.03.

*Section 7.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be May 31, 1955.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

For the Borrower : Suomen Pankki-Finlands Bank, Care of Legation of Finland, 1900 Twenty-fourth Street, N.W., Washington 8, D.C., United States of America.



*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* La condition suivante est ajoutée aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, comme il est prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, savoir : L'Emprunteur aura pris les dispositions stipulées au paragraphe 5.03 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* Le point suivant est ajouté aux points qui doivent figurer dans la consultation que l'Emprunteur remettra à la Banque, conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : Les dispositions stipulées au paragraphe 5.03 du présent Contrat engagent valablement l'Emprunteur et les sociétés visées audit paragraphe 5.03.

*Paragraphe 7.03.* Le sixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 mai 1955.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Pour l'Emprunteur : Suomen Pankki-Finlands Bank, Care of Legation of Finland, 1900 Twenty-fourth Street (N.W.) Washington 8, D.C. (États-Unis d'Amérique).

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

Suomen Pankki-Finlands Bank :

By Jaakko HALLAMA  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars*)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in dollars*)</i>
June 1, 1955 . . .	—	\$20,000,000	June 1, 1963 . . .	\$661,000	\$11,079,000
Dec. 1, 1955 . . .	\$465,000	19,535,000	Dec. 1, 1963 . . .	676,000	10,403,000
June 1, 1956 . . .	476,000	19,059,000	June 1, 1964 . . .	693,000	9,710,000
Dec. 1, 1956 . . .	487,000	18,572,000	Dec. 1, 1964 . . .	709,000	9,001,000
June 1, 1957 . . .	498,000	18,074,000	June 1, 1965 . . .	726,000	8,275,000
Dec. 1, 1957 . . .	510,000	17,564,000	Dec. 1, 1965 . . .	743,000	7,532,000
June 1, 1958 . . .	523,000	17,041,000	June 1, 1966 . . .	760,000	6,772,000
Dec. 1, 1958 . . .	535,000	16,506,000	Dec. 1, 1966 . . .	779,000	5,993,000
June 1, 1959 . . .	548,000	15,958,000	June 1, 1967 . . .	797,000	5,196,000
Dec. 1, 1959 . . .	561,000	15,397,000	Dec. 1, 1967 . . .	816,000	4,380,000
June 1, 1960 . . .	574,000	14,823,000	June 1, 1968 . . .	836,000	3,544,000
Dec. 1, 1960 . . .	588,000	14,235,000	Dec. 1, 1968 . . .	855,000	2,689,000
June 1, 1961 . . .	602,000	13,633,000	June 1, 1969 . . .	875,000	1,814,000
Dec. 1, 1961 . . .	616,000	13,017,000	Dec. 1, 1969 . . .	897,000	917,000
June 1, 1962 . . .	631,000	12,386,000	June 1, 1970 . . .	917,000	—
Dec. 1, 1962 . . .	646,000	11,740,000			

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

Pour la Suomen Pankki-Finlands Bank

(Signé) Jaakko HALLAMA

Représentant autorisé

### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> juin 1955 . . .	—	\$20.000.000	1 <sup>er</sup> juin 1963 . . .	\$661.000	\$11.079.000
1 <sup>er</sup> décembre 1955 . . .	\$465.000	19.535.000	1 <sup>er</sup> décembre 1963 . . .	676.000	10.403.000
1 <sup>er</sup> juin 1956 . . .	476.000	19.059.000	1 <sup>er</sup> juin 1964 . . .	693.000	9.710.000
1 <sup>er</sup> décembre 1956 . . .	487.000	18.572.000	1 <sup>er</sup> décembre 1964 . . .	709.000	9.001.000
1 <sup>er</sup> juin 1957 . . .	498.000	18.074.000	1 <sup>er</sup> juin 1965 . . .	726.000	8.275.000
1 <sup>er</sup> décembre 1957 . . .	510.000	17.564.000	1 <sup>er</sup> décembre 1965 . . .	743.000	7.532.000
1 <sup>er</sup> juin 1958 . . .	523.000	17.041.000	1 <sup>er</sup> juin 1966 . . .	760.000	6.772.000
1 <sup>er</sup> décembre 1958 . . .	535.000	16.506.000	1 <sup>er</sup> décembre 1966 . . .	779.000	5.993.000
1 <sup>er</sup> juin 1959 . . .	548.000	15.958.000	1 <sup>er</sup> juin 1967 . . .	797.000	5.196.000
1 <sup>er</sup> décembre 1959 . . .	561.000	15.397.000	1 <sup>er</sup> décembre 1967 . . .	816.000	4.380.000
1 <sup>er</sup> juin 1960 . . .	574.000	14.823.000	1 <sup>er</sup> juin 1968 . . .	836.000	3.544.000
1 <sup>er</sup> décembre 1960 . . .	588.000	14.235.000	1 <sup>er</sup> décembre 1968 . . .	855.000	2.689.000
1 <sup>er</sup> juin 1961 . . .	602.000	13.633.000	1 <sup>er</sup> juin 1969 . . .	875.000	1.814.000
1 <sup>er</sup> décembre 1961 . . .	616.000	13.017.000	1 <sup>er</sup> décembre 1969 . . .	897.000	917.000
1 <sup>er</sup> juin 1962 . . .	631.000	12.386.000	1 <sup>er</sup> juin 1970 . . .	917.000	—
1 <sup>er</sup> décembre 1962 . . .	646.000	11.740.000			

### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½ %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1¾ %
More than 15 years before maturity . . . . .	2½ %

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECTS

#### *I. Electric Projects*

##### *A. Utanen (Utakoski) Hydroelectric Project*

At the Utanen Rapids about 80 kilometers southeast of Oulu City a gravity type concrete regulation dam housing an intake structure with spillway section and log chute will be constructed. The dam will be extended to the river banks by means of timber-core earth-fill lateral dikes and water will be discharged through a 15 kilometer tailrace into the Oulu River. A powerhouse will be constructed immediately behind the regulation dam and three Kaplan turbines to operate initially at a head of 11.5 meters will be installed, each directly connected to a 16,700 kw, 10 kv generator. An outdoor switchyard will contain three 20,000 kva, 10/110 kv transformers connected to the generators through disconnecting switches and to the high tension lines through circuit breakers and switches. Conventional auxiliary, protective and metering devices will be provided.

##### *B. Montta (Montankoski) Hydroelectric Project*

A gravity type concrete regulation dam housing an intake structure will be erected across the main channel of the Oulu River at Montanen. It will be flanked on the left by a spillway connected to the left river bank by an earth dam, and on the right by a log chute connected to the right river bank by lateral dikes. A power house will accommodate three Kaplan turbines, operating on a gross head of 12 meters, each directly connected to a 15,000 kw, 10 kv generator. A tailrace consisting of an open earth channel 200 meters in length will discharge into the Oulu River. An outdoor switchyard will contain two 36,000 kva, 10/110 kv transformers, each connected through circuit breakers and switches to each of the generators on the low tension side, and to a 110 kv transmission line on the high voltage side. Conventional auxiliary, protective and metering devices will be provided.

##### *C. Petajaskoski Hydroelectric Project*

A gravity type regulation dam including a concrete spillway connected to the river banks by timber-core earth sections will be constructed across the main channel of the Jaatila branch of the Kemi River, about 83 kilometers northeast of Kemi. An intake dam will be constructed across a secondary channel. It will consist of a central concrete section to house the intake structure and of earth dams connecting the concrete section to the river banks. A log chute, a 2.9 kilometer tailrace consisting of an open canal

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance . . . . .	1¾ %
Plus de quinze ans avant l'échéance . . . . .	2½ %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DES PROJETS

*I. Projets relatifs à l'énergie électrique**A. Projet de construction d'une centrale hydraulique à Utanen (Utakoski)*

Un barrage-poids de régularisation en béton comprenant une installation de prise avec déversoir et descente de bois sera construit sur les rapides d'Utanen, à 80 kilomètres environ au sud-est de la ville d'Oulu. Il sera prolongé jusqu'aux rives de l'Oulu par des digues latérales en terre à armature de bois, et l'eau s'écoulera dans la rivière par un canal de fuite de 15 kilomètres. Une centrale sera construite immédiatement en arrière du barrage de régularisation ; elle sera dotée de trois turbines Kaplan qui fonctionneront initialement sous une chute de 11,5 mètres et qui seront chacune directement couplées sur une génératrice 16.700 kW, 10 kV. Une sous-station extérieure contiendra trois transformateurs 20.000 kVA, 10/100 kV, qui seront connectés aux génératrices par des sectionneurs, et aux lignes à haute tension par des disjoncteurs et des interrupteurs. Les appareils auxiliaires, dispositifs de protection et instruments de mesure habituels seront également installés.

*B. Projet relatif à la construction d'une centrale hydraulique à Montta (Montankoski)*

Un barrage-poids de régularisation en béton comprenant une installation de prise sera construit sur le principal chenal de l'Oulu à Montanen. Il sera encadré à gauche par un déversoir relié à la rive gauche par un barrage en terre, et à droite par une descente de bois reliée à la rive droite par des digues latérales. Une centrale recevra trois turbines Kaplan fonctionnant sous une chute brute de 12 mètres, qui seront chacune directement couplées sur une génératrice de 15.000 kW, 10 kV. Un canal de fuite à ciel ouvert sans revêtement, de 200 mètres de long, aboutira à l'Oulu. Une sous-station extérieure contiendra deux transformateurs 36.000 kVA, 10/110 kV, connectés chacun, du côté basse tension, à chacune des génératrices, par des disjoncteurs et des interrupteurs, et du côté haute tension, à une ligne de transmission 110 kV. Les appareils auxiliaires, dispositifs de protection et instruments de mesure habituels seront également installés.

*C. Projet relatif à la construction d'une centrale hydraulique à Petajaskoski*

Un barrage-poids de régularisation comprenant un déversoir en béton relié aux rives par des digues en terre à armature de bois, sera construit sur le chenal principal du Jaatila, l'un des bras du Kemi, à environ 83 kilomètres au nord-est de la ville de Kemi. Un barrage de prise sera construit sur un chenal secondaire. Il se composera d'une partie centrale en béton qui contiendra l'installation de prise et de barrages en terre la reliant aux rives. On construira une descente de bois, un canal de fuite à ciel ouvert de 2,9 kilomètres

discharging into the Kemi River, and lateral dikes at various points along the river will be constructed. Storage will be provided by means of regulating reservoirs at several points along the river. A powerhouse will house three Kaplan turbines designed to operate at a head of 20 meters and connected directly to three 33,333 kw, 10 kv generators. An outdoor switchyard will contain three 40,000 kva, 10/220 kv transformers, connected through circuit breakers and switches to the generators on the low tension side, and to a 220kv line on the high tension side.

#### D. *Pamilo Hydroelectric Project*

A system of earth and concrete dams, lateral dikes, and channels to impound the waters of the Koitere and Koita Rivers as well as of a number of smaller streams and to form a reservoir with live storage capacity of about 600,000,000 cubic meters will be constructed in the Koita River basin, approximately 40 kilometers northeast of the town of Joensuu. A spillway will be placed in the concrete regulating dam across the Koitere River at Hiiskoski. The headworks will consist of an intake structure connected through two penstocks to two Francis-type turbines, designed to operate at a head of about 49 meters, each direct-connected to a 10.5 kv, 25,000 kw generator. The tailrace will consist of a short tunnel and a canal discharging into the Luhtapohja River. Generator voltage will be stepped up by two 10/110 kv transformers, connected through circuit breakers and switches to a 110 kv transmission line.

#### E. *Vaasa Coal-fired Steam Power Project*

A railroad siding will be built at Vaasa adjacent to the outdoor coal storage yard which will be equipped with a dragline bucket, crushing plant and conveyors leading to the indoor storage bins.

The boiler room containing conventional auxiliary equipment will house two boilers, each capable of generating 60-70 tons of steam per hour at 940 pounds pressure and 900°F, fired by furnaces designed for burning either coal or oil. Oil pumps, preheaters and oil tanks will be provided. The turbine room will contain a 30,000 kw, 10kv, condensing-type turbogenerator set, with evaporator, condenser pumps, control instruments, crane, etc. In the outdoor switchyard a 10/110 kv, 40,000 kva step-up transformer will be connected through circuit breaker and switch to a 110 kv bus.

A 110 kv transmission line will connect the new station with an existing one in Vaasa. A switching station at Touvila will connect the existing Vaasa power plant with the long distance transmission lines from Oulu and Kokemäki. A 110 kv transmission line will connect Touvila with Seinäjoki, where a step-down substation rated at 110/45/6 kv, 25,000 kva, will be constructed, to connect with the Ylistaro-Lapua 45 kv system and with a local 6 kv system. A 45 kv transmission line will connect Seinäjoki with Jyväskylä.

#### F. *Transmission Project*

Transmission lines will be constructed, including interconnecting links between the hydroelectric stations of Montta, Utanen, Petajaskoski and Pamilo and existing transmission lines. The major characteristics are described below :

qui se déversera dans le Kemi et, en divers points, le long de la rivière, des digues latérales. Des réservoirs de régularisation placés en divers points, le long de la rivière, assureront l'accumulation des eaux. Une centrale recevra trois turbines Kaplan conçues pour fonctionner sous une chute de 20 mètres qui seront directement couplées sur trois génératrices 33.333 kW, 10 kV. Une sous-station extérieure contiendra trois transformateurs 40.000 kVA, 10/220 kV, connectés du côté basse tension aux génératrices par des disjoncteurs et des interrupteurs et du côté haute tension à une ligne 220 kV.

*D. Projet relatif à la construction d'une centrale hydraulique à Pamilo*

Un ensemble de barrages en terre et en béton, de digues latérales et de chenaux sera construit dans le bassin de la Koita, à 40 kilomètres environ au nord-est de la ville de Joensuu pour capter les eaux de la Koitere, de la Koita et d'un certain nombre de cours d'eau moins importants, et pour constituer un réservoir d'une capacité utilisable d'environ 600 millions de mètres cubes. Un déversoir sera aménagé dans le barrage de régularisation en béton construit sur la Koitere à Hiiskoski. Les travaux d'amenée comprendront une installation de prise reliée par deux conduites d'amenée à deux turbines Francis conçues pour fonctionner sous une chute d'environ 49 mètres, qui seront couplées chacune directement sur une génératrice 10,5 kV, 25.000 kW. Le canal de fuite se composera d'une courte galerie et d'un canal se déversant dans la Luhtapohja. La tension des génératrices sera élevée par deux transformateurs 10/110 kV connectés à une ligne de transmission 110 kV, par des disjoncteurs et des interrupteurs.

*E. Projet relatif à la construction à Vaasa d'une centrale thermique à charbon*

Une voie de service sera construite à Vaasa, en bordure du parc à charbon à ciel ouvert qui sera doté d'un excavateur à benne traînante, d'une installation de broyage et de transporteurs aboutissant aux trémies d'emmagasinage intérieur.

La chambre des chaudières, qui sera munie de l'appareillage auxiliaire habituel, contiendra deux chaudières pouvant fournir chacune de 60 à 70 tonnes de vapeur par heure à la pression de 940 livres et à la température de 900° F., chauffées par des foyers pouvant brûler du charbon ou du mazout. Des pompes à mazout, des réchauffeurs et des réservoirs à mazout seront également installés. La chambre des turbines contiendra un groupe turbo-générateur à condensation de 30.000 kW, 10 kV, avec un évaporateur, des pompes de condenseurs, des instruments de contrôle, une grue, etc. Dans la sous-station extérieure, un transformateur élévateur 10/110 kV, 40.000 kVA sera connecté à la barre 110 kV, par l'intermédiaire d'un disjoncteur et d'un interrupteur.

Une ligne de transmission 110 kV reliera la nouvelle station à la station déjà construite de Vaasa. Un poste de couplage situé à Touvila reliera la centrale actuelle de Vaasa aux lignes de transmission à grande distance partant d'Oulu et de Kokemäki. Une ligne de transmission 110 kV reliera Touvila à Seinäjoki, où un poste abaisseur 110/45/6 kV, 25.000 kVA sera construit pour la connecter au système d'Ylistaro-Lapua 45 kV et au système local 6 kV. Une ligne de transmission 45 kV reliera Seinäjoki et Jyväskylä.

*F. Projet relatif au transport de l'énergie électrique*

Des lignes de transmission seront construites; elles comprendront des lignes d'interconnexion entre les centrales électriques de Montta, Utanen, Petajaskoski et Pamilo et les lignes de transmission existantes. Leurs principales caractéristiques sont données ci-après :

<i>Branch</i>	<i>Voltage kv</i>	<i>Capacity kva</i>	<i>Approx. Length km</i>	<i>Cable</i>	<i>Type of line Support</i>
Montta-Pyhakoski . . .	110	54,000	5	Single Cir- cuit ACSR	Wooden poles
Nuojua-Utanen-Palli . .	110	50,000	50	"	Wooden poles
Petajaskoski-Pyhakoski .	220	150,000	170	"	Steel towers
Pamilo-Vinijarvi . . . .	110	60,000	90	"	Wooden poles
Pyhakoski-Kolsi-Forssa .	220	150,000	550	"	Steel towers

## II. Woodworking Industries Projects

### A. Tampella Oy (Tammerfors Linne och Jern Manufaktur AB) Project

The semi-chemical pulp mill now under construction at Ingerois will be expanded from 12,000 metric tons per year to 60,000 metric tons per year and a new board mill containing a 165-inch board machine with a capacity of about 48,000 metric tons of various qualities of paperboard per year will be erected.

### B. Enso-Gutzeit Oy Project

Plant facilities will be expanded to provide an increase in the productive capacity of kraft paper by approximately 45,000 metric tons per year through installation of an additional 226-inch kraft paper machine in the company's paper mill at Kotka. An integrated pulp and paper plant containing a 284-inch newsprint machine with a capacity of 90,000 metric tons per year will be erected.

### C. Veitsiluoto Oy Project

The semi-chemical pulp mill at Veitsiluoto will be expanded from an annual capacity of 15,000 metric tons to 30,000 metric tons. A paper mill containing a 171-inch paper machine with an annual capacity of 30,000 metric tons will be constructed ; and boiler and generating capacity will be expanded to supply the additional process steam and electric energy needed.

### D. Kemi Oy Project

A new soda recovery unit will be installed as part of an over-all program designed to increase the capacity of the sulphate pulp mill at Kemi by 20,000 metric tons per year, to reduce unit costs, improve thermal efficiency and utilize waste products more efficiently.

### E. Joutseno Oy Project

A new mill with an annual capacity of 42,000 metric tons of sulphate pulp will be erected at the Joutseno sulphate pulp plant. A power plant including a soda recovery boiler, a steam turbogenerator and ancillary equipment will be installed at the mill.



Branchement . . . . .	Tension kV	Puissance kVA	Long. approx. km	Genre de ligne	
				Câble	Support
Montta-Pyhakoski . . . . .	110	54.000	5	un terne, câble aluminium-acier	Poteaux en bois
Nuojua-Utanen-Palli . . . . .	110	50.000	50	"	Poteaux en bois
Petajaskoski-Pyhakoski . . . . .	220	150.000	170	"	Pylônes en acier
Pamilo-Vinijarvi . . . . .	110	60.000	90	"	Poteaux en bois
Pyhakoski-Kolsi-Forssa . . . . .	220	150.000	550	"	Pylônes en acier

## II. Projets relatifs aux industries du bois

### A. *Projet de la Tampella Oy (Tammerfors Linne och Jern Manufaktur AB)*

La Tampella Oy agrandira la fabrique de pâte semi-chimique actuellement en construction à Ingerois, pour porter sa production annuelle de 12.000 à 60.000 tonnes, et fera construire une nouvelle fabrique de carton qui disposera d'une machine travaillant sur une largeur de 165 pouces et pouvant produire annuellement 48.000 tonnes environ de carton de qualités diverses.

### B. *Projet de l'Enso-Gutzeit Oy*

L'Enso-Gutzeit Oy accroîtra sa capacité de production annuelle de papier d'emballage fort d'environ 45.000 tonnes, en faisant installer dans sa fabrique de papier de Kotka, une nouvelle machine produisant une bande de 226 pouces de largeur. Elle construira une fabrique intégrée de pâte et de papier disposant d'une machine à papier-journal ayant une table de 284 pouces et pouvant produire 90.000 tonnes par an.

### C. *Projet de la Veitsiluoto Oy*

La capacité de production annuelle de la fabrique de pâte semi-chimique de Veitsiluoto sera portée de 15.000 à 30.000 tonnes. La société fera construire une usine équipée d'une machine à papier ayant une table de 171 pouces et pouvant produire 30.000 tonnes par an ; elle fera augmenter la capacité de production de vapeur et d'électricité afin de disposer de la vapeur et de l'énergie électrique supplémentaires dont elle aura besoin pour sa fabrication.

### D. *Projet de la Kemi Oy*

Une nouvelle installation de récupération de la soude sera montée dans le cadre d'un programme général ayant pour objet d'augmenter de 20.000 tonnes par an la capacité de production de la fabrique de pâte au sulfate de Kemi, de réduire les prix de revient, d'améliorer le rendement thermique et de permettre une utilisation plus rationnelle des déchets.

### E. *Projet de la Joutseno Oy*

Une nouvelle fabrique pouvant produire annuellement 42.000 tonnes de pâte au sulfate sera ajoutée à l'usine de production de pâte au sulfate de Joutseno. Une centrale comprenant une chaudière pour la récupération de la soude, un turbo-générateur à vapeur et le matériel accessoire sera installée dans la fabrique.

F. *Myllykoski Oy Project*

At Myllykoski a board mill with an annual capacity of 35,000-40,000 metric tons will be constructed. A 152-inch paperboard machine will be installed in the mill.

G. *Yhtyneet Paperitehtaat Oy Project*

A mill containing a 264-inch newsprint machine with an annual capacity of about 70,000 metric tons will be erected at the Jamsa plant. The mechanical pulp department and the steam generating capacity of the plant will be expanded to supply the additional groundwood, steam and power needed.

H. *Miscellaneous Woodworking Projects*

Plant and equipment of a number of companies in the woodworking industries will be renewed and modernized or the capacity of the plants will be extended. The companies affected include :

Kajaani Oy

Kymin

Oulu Oy

Pietarsaari (Jakobstad Ab) Oy

Rosenlew Oy

Saastamoinen Oy

Toppila Oy

Viiala Oy

III. *Land Clearing, Underdrainage and Road Building Project*

Crawler-type tractors together with associated implements such as bulldozers, disk plows, dragline booms, loaders, dragline excavators, ripper moldboard blades, underdrainage diggers, and related spare parts will be imported. The imported equipment will be used for land clearing, underdrainage work and forest road building.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4<sup>1</sup>

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated December 6, 1950, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 shall read as follows :

“Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from June 1, 1952, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.”

(b) The last two sentences of Section 4.02 shall be deleted.

(c) The term “Project” as defined in Section 10.01 (11) shall refer to the Projects described in Schedule 2 to the Loan Agreement, or to any of them, as the context may require.

<sup>1</sup> See p. 416 of this volume.

F. *Projet de la Myllykoski Oy*

Une fabrique de carton ayant une capacité de production annuelle de 35 à 40.000 tonnes sera construite à Myllykoski. Une machine à carton pouvant produire une bande de 152 pouces de largeur y sera installée.

G. *Projet de la Yhtyneet Paperitehtaat Oy*

Une fabrique contenant une machine à papier journal travaillant sur une largeur de 264 pouces et pouvant produire environ 70.000 tonnes par an sera construite à l'usine de Jamsa. La société agrandira les ateliers de production de pâte mécanique et augmentera la capacité de production de vapeur de l'usine pour pouvoir produire le bois broyé, la vapeur et l'énergie électrique supplémentaires dont elle aura besoin.

H. *Projets divers relatifs aux industries du bois*

Les installations et l'équipement d'un certain nombre de sociétés de l'industrie du bois seront renouvelés et modernisés, ou bien la capacité de production des usines sera augmentée. Les sociétés intéressées sont notamment :

Kajaani Oy	Rosenlew Oy
Kymin	Saastamoinen Oy
Oulu Oy	Toppila Oy
Pietarsaari (Jakobstad Ab) Oy	Viiala Oy

III. *Projet relatif au défrichement, au drainage par tuyaux enterrés et à la construction de routes*

Ce Projet prévoit l'importation de tracteurs à chenille, avec le matériel complémentaire tel que bulldozers, charrues à disques, volées à godet, chargeuses, excavateurs à godets, versoirs de défonceuses, machines à poser les drains souterrains et les pièces détachées s'y rapportant. Ce matériel sera utilisé pour le défrichement, le drainage par tuyaux enterrés et la construction de routes forestières.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 6 décembre 1950, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) La seconde phrase du paragraphe 2.02 doit être ainsi rédigée :

« Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 1<sup>er</sup> juin 1952, ou à partir de telle autre date dont la Banque et l'emprunteur seront convenus, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

b) Les deux dernières phrases du paragraphe 4.02 sont supprimées.

c) L'expression « le Projet » telle qu'elle est définie à l'alinéa 11 du paragraphe 10.01, désigne les Projets décrits à l'annexe 2 du Contrat d'Emprunt ou l'un d'eux, selon le contexte.

<sup>1</sup> Voir p. 417 de ce volume.

SUPPLEMENTAL GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*POWER, WOODWORKING AND AGRICULTURAL PROJECTS*) BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 NOVEMBER 1952

---

AGREEMENT, dated November 13, 1952, between REPUBLIC OF FINLAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the Principal Loan Agreement<sup>2</sup>) dated April 30, 1952, between the Bank and Suomen Pankki-Finlands Bank (hereinafter called the Borrower) the Bank agreed to lend to the Borrower on the terms and conditions therein set forth the sum of \$20,000,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars as therein provided ; and

WHEREAS by an agreement dated April 30, 1952, between the Guarantor and the Bank (hereinafter called the Principal Guarantee Agreement<sup>3</sup>) the Guarantor agreed to guarantee such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof ; and

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank agreed to make a supplemental loan to the Borrower in the aggregate principal amount of eighteen million Swedish kroner (SKr 18,000,000) or the equivalent thereof in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof ;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1952, upon notification by the Bank to the Government of Finland.

<sup>2</sup> See p. 416 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 410 of this volume.

CONTRAT DE GARANTIE COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> (*PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE, AUX INDUSTRIES DU BOIS ET À L'AGRICULTURE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 NOVEMBRE 1952

CONTRAT, en date du 13 novembre 1952, entre la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE (ci-après dénommée «le Garant») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat d'Emprunt principal »<sup>2</sup>) conclu le 30 avril 1952 entre la Banque et la Suomen Pankki-Finlands Bank (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat, le prêt d'une somme de \$ 20.000.000 ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar comme il est stipulé dans ledit Contrat ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat conclu le 30 avril 1952 entre le Garant et la Banque (ci-après dénommé « le Contrat de Garantie principal »<sup>3</sup>), le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt complémentaire d'un montant total en principal de dix-huit millions de couronnes suédoises (Cr. s. 18.000.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'Emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque, du Contrat d'Emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la notification par la Banque au Gouvernement de la Finlande, le 19 décembre 1952.

<sup>2</sup> Voir p. 417 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 411 de ce volume.

## CHAPTER I

*Section 1.01.* The provisions of Article I to Article V, inclusive, of the Principal Guarantee Agreement are incorporated herein and made applicable to this Supplemental Guarantee Agreement as if they were expressly set forth herein.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Finland :

By Jolian NYKOPP  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Assistant to the President

## SUPPLEMENTAL LOAN AGREEMENT

(POWER, WOODWORKING AND AGRICULTURAL PROJECTS)

AGREEMENT, dated November 13, 1952, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SUOMEN PANKKI-FINLANDS BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the Principal Loan Agreement<sup>1</sup>), dated April 30, 1952, between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to lend to the Borrower on the terms and conditions therein set forth the sum of \$20,000,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars as therein provided for power, wood-working and agricultural projects ;

WHEREAS the Bank has agreed to make an additional loan for woodworking industries projects ;

WHEREAS it is accordingly necessary that the Bank and the Borrower enter into a loan agreement supplemental to the Principal Loan Agreement and that the Principal Loan Agreement be amended ;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

---

<sup>1</sup> See p. 416 of this volume.

## CHAPITRE PREMIER

*Paragraphe 1.01.* Les stipulations des articles I à V compris du Contrat de Garantie principal font partie intégrante du présent Contrat de Garantie complémentaire et lui sont applicables comme si elles y figuraient expressément.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de Garantie complémentaire en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Finlande :

(Signé) Johan NYKOPP  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Adjoint au Président

## CONTRAT D'EMPRUNT COMPLÉMENTAIRE

(PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE, AUX INDUSTRIES DU BOIS ET À  
L'AGRICULTURE)

CONTRAT, en date du 13 novembre 1952, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SUOMEN PANKKI—FINLANDS BANK (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat d'Emprunt principal »<sup>1</sup>) conclu le 30 avril 1952 entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur, aux clauses et conditions qui y sont stipulées, le prêt d'une somme de \$ 20.000.000 ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar, comme il est prévu dans ledit Contrat, pour les projets relatifs à l'énergie électrique, aux industries du bois et à l'agriculture ;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de faire un prêt supplémentaire pour les projets relatifs aux industries du bois ;

CONSIDÉRANT qu'il est donc nécessaire que la Banque et l'Emprunteur concluent un Contrat d'Emprunt complétant le Contrat d'Emprunt principal et que ce dernier soit modifié ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Voir p. 417 de ce volume.

*Chapter I*

## SUPPLEMENTAL LOAN

*Section 1.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to the sum of eighteen million Swedish kronor (SKr 18,000,000) or the equivalent thereof in currencies other than Swedish kronor. Wherever used in this Agreement, the term "Swedish kronor" and the abbreviation "SKr" mean kronor in currency of the Kingdom of Sweden.

*Section 1.02.* The Borrower shall repay the principal of the Loan provided for in this Supplemental Loan Agreement in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

*Section 1.03.* The provisions of Article I, of Sections 2.02 to 2.06, inclusive, and of Article III, Article IV and Article V of the Principal Loan Agreement are incorporated herein and made applicable to this Supplemental Loan Agreement as if they were expressly set forth herein.

*Section 1.04.* Section 6.01 of the Principal Loan Agreement as amended by Section 2.01 of this Supplemental Loan Agreement is incorporated herein and made applicable to this Supplemental Loan Agreement.

*Section 1.05.* The following is specified as an event for the purposes of Section 5.02 (*h*) of the Loan Regulations: Any event specified in Section 6.01 of the Principal Loan Agreement shall have occurred and shall have continued for the period specified in such Section 6.01.

*Section 1.06.* The provisions of Article VII and Article VIII of the Principal Loan Agreement are incorporated herein and made applicable to this Supplemental Loan Agreement as if they were expressly set forth herein.

*Chapter II*

## AMENDMENTS OF PRINCIPAL LOAN AGREEMENT

*Section 2.01.* Section 6.01 of the Principal Loan Agreement is hereby amended to read as follows:

"*Section 6.01.* If any event specified in paragraph (*a*) or paragraph (*b*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (*c*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower or if any event specified pursuant to paragraph (*h*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and be continuing, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding."

<sup>1</sup> See p. 442 of this volume.



*Chapitre premier*

## EMPRUNT COMPLÉMENTAIRE

*Paragraphe 1.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'Emprunt complémentaire, le prêt d'une somme de dix-huit millions de couronnes suédoises (Cr. s. 18.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que la couronne suédoise. Dans ce Contrat, l'expression « couronne suédoise » et l'abréviation « Cr. s. » désignent des couronnes en monnaie du Royaume de Suède.

*Paragraphe 1.02.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt stipulé dans le présent Contrat d'Emprunt complémentaire, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> de ce Contrat.

*Paragraphe 1.03.* Les stipulations de l'article premier, des paragraphes 2.02 à 2.06 compris et des articles III, IV et V du Contrat d'Emprunt principal font partie intégrante du présent Contrat d'Emprunt complémentaire et lui sont applicables comme si elles y figuraient expressément.

*Paragraphe 1.04.* Le paragraphe 6.01 du Contrat d'Emprunt principal, tel qu'il est modifié par le paragraphe 2.01 du présent Contrat d'Emprunt complémentaire, fait partie intégrante de ce dernier et lui est applicable.

*Paragraphe 1.05.* Le fait suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : Un fait spécifié au paragraphe 6.01 du Contrat d'Emprunt principal s'est produit et a subsisté pendant la période spécifiée audit paragraphe 6.01.

*Paragraphe 1.06.* Les stipulations des articles VII et VIII du Contrat d'Emprunt principal font partie intégrante du présent Contrat d'Emprunt complémentaire et lui sont applicables comme si elles y figuraient expressément.

*Chapitre II*

## AMENDEMENTS AU CONTRAT D'EMPRUNT PRINCIPAL

*Paragraphe 2.01.* Le paragraphe 6.01 du Contrat d'Emprunt principal est rédigé de la manière suivante :

« Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, ou si l'un des faits spécifiés en vertu de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations. »

<sup>1</sup> Voir p. 443 de ce volume.

*Section 2.02.* A new section shall be added to Article VI of the Principal Loan Agreement as follows :

“Section 6.02. The following is specified as an event for the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations : Any event specified in Section 1.04 of the Supplemental Loan Agreement dated November 13, 1952, between the Bank and the Borrower shall have occurred and shall have continued for the period specified in such Section 1.04.”

*Section 2.03.* Part II of Schedule 2 to the Principal Loan Agreement is hereby amended as set forth in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of Schedule 2 to this Supplemental Loan Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF

Assistant to the President

Suomen Pankki—Finlands Bank :

By Veikko MAKKONEN

Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in Swedish kronor)*</i>		<i>Date Payment Due</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (Expressed in Swedish kronor)*</i>	
	<i>Payment of Principal (Expressed in Swedish kronor)*</i>	<i>Each Payment (Expressed in Swedish kronor)*</i>		<i>Payment of Principal (Expressed in Swedish kronor)*</i>	<i>Each Payment (Expressed in Swedish kronor)*</i>
June 1, 1955 . . .	—	SKr.18,000,000	June 1, 1963 . . .	Skr.595,000	Skr.9,974,000
Dec. 1, 1955 . . .	SKr.418,000	17,582,000	Dec. 1, 1963 . . .	609,000	9,365,000
June 1, 1956 . . .	428,000	17,154,000	June 1, 1964 . . .	623,000	8,742,000
Dec. 1, 1956 . . .	438,000	16,716,000	Dec. 1, 1964 . . .	638,000	8,104,000
June 1, 1957 . . .	449,000	16,267,000	June 1, 1965 . . .	653,000	7,451,000
Dec. 1, 1957 . . .	459,000	15,808,000	Dec. 1, 1965 . . .	669,000	6,782,000
June 1, 1958 . . .	470,000	15,338,000	June 1, 1966 . . .	685,000	6,097,000
Dec. 1, 1958 . . .	482,000	14,856,000	Dec. 1, 1966 . . .	701,000	5,396,000
June 1, 1959 . . .	493,000	14,363,000	June 1, 1967 . . .	718,000	4,678,000
Dec. 1, 1959 . . .	505,000	13,858,000	Dec. 1, 1967 . . .	735,000	3,943,000
June 1, 1960 . . .	517,000	13,341,000	June 1, 1968 . . .	752,000	3,191,000
Dec. 1, 1960 . . .	529,000	12,812,000	Dec. 1, 1968 . . .	770,000	2,421,000
June 1, 1961 . . .	541,000	12,271,000	June 1, 1969 . . .	788,000	1,633,000
Dec. 1, 1961 . . .	554,000	11,717,000	Dec. 1, 1969 . . .	807,000	826,000
June 1, 1962 . . .	567,000	11,150,000	June 1, 1970 . . .	826,000	—
Dec. 1, 1962 . . .	581,000	10,569,000			

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than Swedish kronor (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent Swedish kronor equivalents determined as for purposes of withdrawal.

*Paragraphe 2.02.* Un nouveau paragraphe rédigé comme suit est ajouté à l'article VI du Contrat d'Emprunt principal :

« Paragraphe 6.02. Le fait suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : Un fait spécifié au paragraphe 1.04 du Contrat d'Emprunt complémentaire conclu le 13 novembre 1952 entre la Banque et l'Emprunteur s'est produit et a subsisté pendant la période spécifiée audit paragraphe 1.04. »

*Paragraphe 2.03.* Le paragraphe II de l'annexe 2 du Contrat d'Emprunt principal est modifié comme il est stipulé aux alinéas 1, 2, 3 et 4 de l'Annexe 2 du présent Contrat d'Emprunt complémentaire.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'Emprunt complémentaire en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Adjoint au Président

Pour la Suomen-Pankki—Finlands Bank :

(Signé) Veikko MÄKKÖNEN  
Représentant autorisé

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal res-		Dates des échéances	Montant du principal res-	
	Montant du principal des échéances (exprimé en couronnes suédoises)*	tant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en couronnes suédoises)*		Montant du principal des échéances (exprimé en couronnes suédoises)*	tant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en couronnes suédoises)*
1 <sup>er</sup> juin 1955 . . .	—	Cr.s.18.000.000	1 <sup>er</sup> juin 1963 . . .	Cr.s.595.000	Cr.s.9.974.000
1 <sup>er</sup> déc. 1955 . . .	Cr.s.418.000	17.582.000	1 <sup>er</sup> déc. 1963 . . .	609.000	9.365.000
1 <sup>er</sup> juin 1956 . . .	428.000	17.154.000	1 <sup>er</sup> juin 1964 . . .	623.000	8.742.000
1 <sup>er</sup> déc. 1956 . . .	438.000	16.716.000	1 <sup>er</sup> déc. 1964 . . .	638.000	8.104.000
1 <sup>er</sup> juin 1957 . . .	449.000	16.267.000	1 <sup>er</sup> juin 1965 . . .	653.000	7.451.000
1 <sup>er</sup> déc. 1957 . . .	459.000	15.808.000	1 <sup>er</sup> déc. 1965 . . .	669.000	6.782.000
1 <sup>er</sup> juin 1958 . . .	470.000	15.338.000	1 <sup>er</sup> juin 1966 . . .	685.000	6.097.000
1 <sup>er</sup> déc. 1958 . . .	482.000	14.856.000	1 <sup>er</sup> déc. 1966 . . .	701.000	5.396.000
1 <sup>er</sup> juin 1959 . . .	493.000	14.363.000	1 <sup>er</sup> juin 1967 . . .	718.000	4.678.000
1 <sup>er</sup> déc. 1959 . . .	505.000	13.858.000	1 <sup>er</sup> déc. 1967 . . .	735.000	3.943.000
1 <sup>er</sup> juin 1960 . . .	517.000	13.341.000	1 <sup>er</sup> juin 1968 . . .	752.000	3.191.000
1 <sup>er</sup> déc. 1960 . . .	529.000	12.812.000	1 <sup>er</sup> déc. 1968 . . .	770.000	2.421.000
1 <sup>er</sup> juin 1961 . . .	541.000	12.271.000	1 <sup>er</sup> juin 1969 . . .	788.000	1.633.000
1 <sup>er</sup> déc. 1961 . . .	554.000	11.717.000	1 <sup>er</sup> déc. 1969 . . .	807.000	826.000
1 <sup>er</sup> juin 1962 . . .	567.000	11.150.000	1 <sup>er</sup> juin 1970 . . .	826.000	—
1 <sup>er</sup> déc. 1962 . . .	581.000	10.569.000			

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que la couronne suédoise (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en couronnes suédoises des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	1/2 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1 3/4 %
More than 15 years before maturity . . . . .	2 1/2 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECTS

The provisions of Part II, Woodworking Industries Projects, of Schedule 2<sup>1</sup> to the Principal Loan Agreement are incorporated herein and made part hereof as if they were expressly set forth herein, subject to the following amendments :

(1) Paragraph D shall be deemed to read as follows :

*"D. Kemi Oy Project*

"An overall program will be instituted to increase the capacity of the sulphate pulp mill at Kemi by 20,000 metric tons per year and to reduce unit costs, improve thermal efficiency and utilize waste products more efficiently in all of the company's operations. A new soda recovery unit will be installed and improvements made in other departments including materials handling, power, cooking, and screening."

(2) Paragraph E shall be deemed to read as follows :

*"E. Joutseno Oy Project*

"A new mill with an annual capacity of 42,000 metric tons of sulphate pulp will be erected at the Joutseno sulphate pulp plant, providing a total production capacity of 60,000 metric tons of pulp per year. A power plant including a soda recovery boiler, a steam turbo-generator and ancillary equipment will be installed."

(3) Paragraph H shall be deemed to be amended by the deletion of "Oulu Oy" and by the addition of "G. A. Serlachius Oy" and "Metsanomistajain Metsakeskus Oy."

(4) A new paragraph shall be deemed to be added as follows :

<sup>1</sup> See p. 432 of this volume.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance . . . . .	1¾ %
Plus de quinze ans avant l'échéance . . . . .	2½ %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DES PROJETS

Les stipulations du paragraphe II, Projets relatifs aux industries du bois, de l'annexe 2<sup>1</sup> du Contrat d'Emprunt principal, font partie intégrante des présentes comme si elles y figuraient expressément, sous réserve des modifications ci-après :

1) L'alinéa D doit être tenu pour rédigé de la manière suivante :

« D. *Projet de la Kemi Oy*

« La Kemi Oy établira un programme général en vue d'augmenter de 20.000 tonnes la capacité de production annuelle de la fabrique de pâte au sulfate de Kemi, et de réduire les prix de revient, d'améliorer le rendement thermique et de permettre l'utilisation plus rationnelle des déchets à tous les stades de la production. Il sera monté une nouvelle installation de récupération de la soude et des améliorations seront apportées dans d'autres parties de l'usine, notamment en ce qui concerne la manutention des matériaux, la production d'énergie électrique, la cuisson et l'épuration. »

2) L'alinéa E doit être tenu pour rédigé de la manière suivante :

« E. *Projet de la Joutseno Oy*

« Une nouvelle fabrique pouvant produire annuellement 42.000 tonnes de pâte au sulfate sera ajoutée à l'usine de pâte au sulfate de Joutseno ; elle permettra de porter la capacité totale de production de pâte à 60.000 tonnes par an. On construira une centrale comprenant une chaudière pour la récupération de la soude, un turbo-générateur à vapeur et le matériel accessoire. »

3) L'alinéa H doit être tenu pour modifié comme suit : Supprimer les mots « Oulu Oy » et ajouter les mots « G. A. Serlachius Oy » et « Metsanomistajain Metsakeskus Oy. »

4) Un nouvel alinéa rédigé comme suit doit être tenu pour ajouté à la description des Projets :

<sup>1</sup> Voir p. 433 de ce volume.

"I. *Oulu Oy Project*

"Plant capacity of the existing sulphate pulp mill will be expanded from 90,000 to 150,000 metric tons per annum. For this purpose additions will be made to all departments, including wood storage and preparation, digesters, screening units, chemical recovery units, drying machines and power generation."

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4<sup>1</sup>

The provisions of Schedule 3 to the Principal Loan Agreement are incorporated herein and made applicable to this Supplemental Loan Agreement as if they were expressly set forth herein, except that, for purposes of this Supplemental Loan Agreement, paragraph (a) shall be deemed to be amended as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 shall read as follows :

"Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from December 1, 1952, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V."

---

<sup>1</sup> See p. 416 of this volume.

« I. *Projet de l'Oulu Oy*

« La capacité de production annuelle de la fabrique actuelle de pâte au sulfate sera portée de 90.000 à 150.000 tonnes. A cette fin, de nouvelles installations seront montées dans toutes les branches de l'usine, notamment en ce qui concerne l'entreposage et la préparation du bois, les lessiveurs, les ateliers d'épuration, les ateliers de récupération chimique, les machines à sécher et la production d'énergie électrique. »

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS<sup>1</sup>

Les stipulations de l'annexe 3 du Contrat d'Emprunt principal font partie intégrante du présent Contrat d'Emprunt complémentaire et lui sont applicables comme si elles y figuraient expressément sous réserve que, aux fins dudit Contrat d'Emprunt complémentaire, l'alinéa *a* doit être tenu pour modifié de la manière suivante :

*a*) La seconde phrase du paragraphe 2.02 doit être ainsi rédigée :

« Elle sera due à partir de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date de mise en vigueur ou le 1<sup>er</sup> décembre 1952, ou à partir de telle autre date dont la Banque et l'emprunteur seront convenus, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

---

<sup>1</sup> Voir p. 417 de ce volume.

